

# فرہنگ کلام سیر

(چراغ ہدایت کی روشنی میں)

تحقیق و ترتیب

عبدالرشید

# فرہنگ کلام میر

(’چراغِ ہدایت‘ کی روشنی میں)

تحقیق و ترتیب

عبدالرشید



دلی کتاب گھر



© جمال محمد عبداللہ

یہ کتاب قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان کے مالی تعاون سے شائع کی گئی ہے

اشاعت اول	:	دسمبر ۲۰۰۸ء
تعداد	:	۵۰۰
ترتیب و تہذیب	:	عبدالمغنی
سرورق	:	خالد بن سہیل
لیزر ٹائپ سیٹنگ	:	انک گرافکس، 3961، اردو بازار، دہلی۔
مطبع	:	اعلیٰ پرنٹنگ پریس، دہلی۔
قیمت	:	۲۵۰ روپے
ناشر	:	دلی کتاب گھر

۳۹۶۱-گلی خانخانان، جامع مسجد، دہلی-۱۱۰۰۰۶

FARHANG-E-KALAM-E-MEER

(CHARAGH-E-HIDAYAT KI RAUSHANI MEIN)

COMPILED BY : ABDUR RASHEED

PRICE : RS. 250/-



Dilli Kitab Ghar

3961-GALI KHANKHANAN, JAMA MASJID, DELHI-110006.

PHONE : 011-23252696

E-Mail : dillikitabghar@gmail.com

آپا کی یاد میں



## اظہار تشکر

پیش نظر فرہنگ، کلام میر کو سمجھنے سمجھانے کی ایک طالب علمانہ کوشش ہے اور اسی نظر سے اسے دیکھنا چاہیے۔

اس فرہنگ کی تیاری میں جن کرم فرماؤں نے دلچسپی لی ہے، ان سب کا نہایت ممنون ہوں۔  
استاد محترم پروفیسر شمیم حنفی کی رہنمائی کا میں بطور خاص شکر گزار ہوں۔

محترم شمس الرحمن فاروقی صاحب کا میں خصوصی طور پر ممنون ہوں جن کی عالمانہ کتاب 'شعر شور انگیز' کے مطالعے سے مجھے یہ فرہنگ ترتیب دینے کا خیال آیا اور اس فرہنگ کی ترتیب میں اُس سے بہت مدد بھی ملی۔ فاروقی صاحب نے ازراہ عنایت اس فرہنگ کا

پہلا ڈرافٹ بھی دیکھا اور اپنے قیمتی مشوروں سے  
نوازا۔

محترم پروفیسر محمد ذاکر صاحب کا بھی میں شکر گزار  
ہوں کہ آپ نے مسودے کو بغور دیکھا اور اپنی قیمتی  
آراء سے مستفید فرمایا۔

میں اپنے دوست پروفیسر چندر شیکھر (صدر، شعبہ  
فارسی، دہلی یونیورسٹی) کا بھی شکریہ ادا کرتا ہوں کہ  
انھوں نے 'لغت نامہ دہخدا' کی سی. ڈی. اور دیگر  
فارسی لغات فراہم کیں جو اس فرہنگ کی ترتیب میں  
بے انتہا اہم بلکہ کسی حد تک ناگزیر ثابت ہوئیں۔

ڈاکٹر احمد محفوظ نے اس فرہنگ کی ترتیب میں غیر  
معمولی دلچسپی لی اور بعض الفاظ کی افہام و تفہیم میں  
میری مدد کی۔ میں ان کی محبت، خلوص اور علم دوستی کا  
معترف ہوں۔

یہ کتاب قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان کے  
جزوی مالی تعاون سے شائع ہوئی ہے۔ میں قومی  
کونسل کے ڈائریکٹر ڈاکٹر علی جاوید صاحب، پرنسپل  
پبلیکیشن آفیسر ڈاکٹر ابوبکر عباد صاحب، محترمہ مسرت  
جہاں اور دیگر اراکین کا ممنون ہوں۔

ڈاکٹر یونس جعفری، ڈاکٹر اسلم پرویز، ڈاکٹر محمد فیروز،



پروفیسر شمس الحق عثمانی، پروفیسر وہاب الدین علوی اور  
ڈاکٹر شہپر رسول کا بھی شکریہ ادا کرتا ہوں جنہوں  
نے اس فرہنگ کی تکمیل میں طرح طرح میری مدد  
کی۔

خالد بن سہیل صاحب کا بھی ممنون ہوں جنہوں نے  
اس کتاب کا خوبصورت ٹائٹل بنایا ہے۔  
بھائی میاں (عبدالغنی صاحب)، مسعود غنی صاحب،  
عبدالعزیز صاحب، ڈاکٹر عبدالستار، کمال عبدالناصر  
اور جمال محمد عبداللہ نے اس فرہنگ کی تیاری اور  
اشاعت میں ذاتی دلچسپی اور خصوصی توجہ کی۔ میں ان  
سب کا تہ دل سے شکر گزار ہوں۔

عبدالرشید  
لیکچرر

خط کتابت اردو کورس،  
ارجن سنگھ سینٹر فار ڈسٹینس اینڈ اوپن لرننگ،  
جامعہ ملیہ اسلامیہ، نئی دہلی



## ابتدائیہ

کسی زبان کی لغت کو اس زبان کے الفاظ کا خزانہ کہا جا سکتا ہے۔ زبان میں لفظ کی حیثیت مقدم ہے اور لغت کا درجہ مؤخر۔ تاہم لغت میں وہی الفاظ جگہ پاتے ہیں جن کا معاشرے میں کم یا زیادہ چلن ہو۔ یہ بھی ظاہر ہے کہ کوئی شاعر یا ادیب اپنے فن پارے میں بالعموم مروج الفاظ ہی استعمال کرتا ہے۔ وقت کے ساتھ ساتھ زبان میں بعض لفظوں کے متروک ہو جانے اور کچھ نئے لفظوں کے وجود پذیر ہو جانے کا سلسلہ برابر جاری رہتا ہے۔ الفاظ کے ترک و قبول کا یہ عمل سماجی یا معاشرتی تبدیلیوں کے اثرات کے تابع ہوتا ہے۔ ان تبدیلیوں کے اسباب و علل فی الحال ہمارا موضوع نہیں۔ ہم اپنی بحث کے حدود میں رہ کر یہ کہنا چاہتے ہیں کہ دراصل ایک اچھی اور مستند لغت زبان فہمی کے معاملے میں کیا رول ادا کرتی ہے۔ اس کا ثبوت اس بات سے بھی ملتا ہے کہ اس عہد کے لکھنے والوں نے اور ان کے بعد والوں نے بھی لغت سے کس درجہ استفادہ کیا۔ اس اعتبار سے سراج الدین علی خان آرزو (۱۶۸۹ء-۱۷۵۶ء) کی فرہنگ 'چراغ ہدایت' کا مرتبہ اپنی جگہ مسلم ہے۔



سراج الدین علی خان آرزو اپنے زمانے کے جید عالم تھے۔ وہ فارسی کے اہم لغت نویس، تذکرہ نگار، شاعر، شارح اور نقاد تھے۔ فارسی اور اردو کے تقریباً سبھی تذکرہ نگاروں نے ان کی علمی اور ادبی خدمات کا اعتراف کیا ہے۔ یوں تو اردو میں انھوں نے برائے نام ہی شاعری کی ہے، لیکن بقول جمیل جالبی (۱):

”اس دور کی ایک پُر اثر علمی و ادبی شخصیت کی حیثیت سے انھوں نے ایسے گہرے اثرات چھوڑے کہ ریختہ نے فارسی کی جگہ لے لی۔ انھوں نے اس دور کے نوجوان شعرا کو ریختہ کی طرف متوجہ کیا، ان کی تربیت کی، انھیں راستہ دکھایا اور بقول میر اس فن بے اعتبار کو جسے ہم نے اختیار کر لیا ہے (آرزو نے) معتبر بنایا... ان کی تصانیف میں حد درجہ تنوع ہے۔ فارسی میں لکھی جانے کے باوجود ان تصانیف کا اردو زبان و ادب پر گہرا اثر پڑا ہے... خان آرزو کی شخصیت و اثرات کے مطالعے کے لیے ضروری ہے کہ ان کی تصانیف کے تنوع کو بھی ایک نظر دیکھ لیا جائے :

دواوین :

دیوان آرزو ...

دیوان آرزو، شفیعیاتی شیرازی کے دیوان کے جواب میں۔

دیوان آرزو، دیوان سلیم کے جواب میں۔

دیوان آرزو، دیوان فغانی کے جواب میں۔

دیوان آرزو، آخری عمر کا کلام۔

دیوان آرزو، دیوان کمال جندی کے جواب میں۔

مثنویات :

مثنوی ’شور عشق‘ معروف بہ ’سوز و ساز‘، زلالی کی مثنوی ’محمود و ایاز‘ کے

جواب میں۔

مثنوی 'جوش و خروش'، نوعی کی مثنوی 'سوز و گداز' کے جواب میں۔

مثنوی 'مہر و ماہ'، شاعر سلیم کی مثنوی 'قضا و قدر' کے جواب میں۔

مثنوی 'عالم آب'، ساقی نامہ ظہوری کے جواب میں۔

لغات :

سراج اللغة: قدیم فارسی الفاظ کے بیان میں۔ اس میں تقریباً چالیس ہزار الفاظ شامل ہیں۔

'چراغ ہدایت': شعرائے متاخرین کے وہ الفاظ و اصطلاحات، جو قدیم کتابوں میں نہیں ملتے۔ تقریباً پانچ ہزار الفاظ۔ آرزو نے مقدمے میں لکھا ہے کہ اس کتاب میں درج ہونے والے لغات دو قسم کے ہیں۔ پہلی قسم ان الفاظ کی ہے جن کے معنی مشکل ہیں اور اکثر اہل ہند ان سے واقف نہیں ہیں۔ دوسری قسم ان لغات کی ہے جن کے معنی تو معلوم نہیں لیکن ان کی صحت کے بارے میں بعض حضرات کو، فصحاء اہل زبان کی بول چال کے مطابق ماننے میں، تردد پیدا ہو گیا ہے... اس لیے زبان دانان ایران و توران کے لیے نہیں بلکہ فارسی گویان ہند کے لیے یہ نسخہ مفید ہے۔

'نوادر الالفاظ' میں آرزو نے عبدالواسع ہانسوی کی تالیف 'غرائب اللغات' کی تصحیح و ترمیم کی ہے۔ اس میں اردو کے تقریباً پانچ ہزار الفاظ کی فارسی زبان میں تشریح کی گئی ہے۔ ۱۱۵۶ھ/۱۷۴۳ء میں یہ زیر تالیف تھی۔

علم لغت :

مبشر: یہ کتاب جلال الدین سیوطی کی تصنیف 'المزہر' کے طرز پر لکھی گئی



ہے لیکن اس کا دائرہ زیادہ وسیع ہے۔ یہ ۱۴۱ اصولوں پر مشتمل ہے جن میں فصیح و ردی، مفرد و شاذ، آشنا و غریب ابدال، امالہ، توافق الفاظ، تعریف الفاظ فارسیہ، مشترک و مترادف اور توابع کے اصولوں پر روشنی ڈالی گئی ہے۔“

اس کے علاوہ ڈاکٹر جمیل جالبی نے خان آرزو کی دیگر کتابوں کی مختلف عنوانوں کے تحت مثلاً فنِ بلاغت، شرح، نقد و نظر اور تذکرے کی تفصیل بھی پیش کی ہے۔ تحقیق سے ثابت ہے کہ ایک مخصوص زمانے کے شعرا و ادبا کی لفظیات بالعموم باہم بہت زیادہ متغائر نہیں ہوتیں۔ مثلاً اٹھارہویں صدی کے نصفِ اول کے شعرا کا کلام دیکھیں تو اس کی عام فضا ایک ہی سی ہے اور لفظیات میں بھی زیادہ مغائرت نہیں۔ اسی صدی کے نصفِ آخر کے شعرا کے ہاں فضا بدلی ہوئی ہے اور لفظیات میں بھی متروکات اور ایجادات کی نئی صورت حال سامنے آتی ہے۔ لیکن اگر کسی ایک شاعر کے کلام میں اچھی خاصی تعداد میں ایسے الفاظ بکثرت پائے جائیں جو دوسروں کے ہاں نہ ہونے کے برابر ہوں اور وہ الفاظ زیادہ تر ایک مخصوص لغت ہی میں مندرج ہوں، دوسری متداول لغات میں بالکل نہ ہوں یا کم کم ہوں تو سوال پیدا ہوتا ہے کہ آخر ایسا کیوں ہے؟ اگر یہ الفاظ مروج تھے تو دوسروں کے ہاں کیوں نہیں؟ اور متداول لغات میں بھی کیوں نہیں؟ کہا جاتا ہے کہ سچی شعر گوئی وہی عمل ہے جس میں مشق و ممارست کی حیثیت ثانوی ہے۔ تو پھر ایسا کیوں ہے کہ ایک ہی شاعر کے کلام میں ایک مخصوص لغت کے الفاظ کی بہتات ہو۔ ایسا تو نہیں کہ لفظ کی خاطر شعر کہا گیا ہو (ناسخ اور بعض دوسرے شعرا کے کلام سے ایسے شعر نکالے جاسکتے ہیں جنہیں دیکھ کر یہ خیال آتا ہے کہ شعر شاید برائے لفظ ہی کہا گیا تھا۔ استاد ذوق کے ہاں بھی کہیں کہیں اس بات کی نشان دہی کی جاسکتی ہے۔) اگر ایسا ہوتا ہے تو شعر بالعموم پھسپھسا ہوتا ہے جسے زیادہ سے



زیادہ زبان کا شعر کہا جاسکتا ہے۔ لیکن میر کا معاملہ اس سے جدا ہے۔ ان کے کلام میں تو خان آرزو کی 'چراغ ہدایت' (۲) کے ایسے فارسی الفاظ، تراکیب اور محاورات کی نشان دہی کی جاسکتی ہے جو ہندوستانی فارسی شاعری میں تو مستعمل رہے ہیں لیکن اردو میں میر کے علاوہ شاید ہی کسی شاعر نے اتنے بڑے پیمانے پر انھیں اپنی شاعری میں استعمال کیا ہو۔ میر نے جہاں جہاں ان الفاظ کا استعمال کیا ہے ان میں پیوندکاری کا شائبہ تک نہیں بلکہ یہ شعر میں باہم اس طرح پیوست ہیں کہ غرابت کا احساس تک نہیں ہوتا۔

میر فہمی کے سلسلے میں 'چراغ ہدایت' ایک اہم ماخذ ہے۔ چنانچہ میر کے کلام سے شغف رکھنے والے خواہ وہ مرتب ہوں یا شارح یا ناقد، انھوں نے 'چراغ ہدایت' کا ذکر ضرور کیا ہے لیکن یہ ذکر یا تو 'ذکر میر' (۳) تک محدود ہے یا پھر محض سرسری ہے۔ آئیے پہلے کلام میر کے سلسلے میں 'چراغ ہدایت' کے بارے میں ملنے والے بیانات کا مختصر جائزہ لیا جائے:

آسی نے اپنی مرتب کردہ کلیات میر (۴) میں جو فرہنگ بطور ضمیمہ پیش کی ہے اس میں 'چراغ ہدایت' کے مندرجات موجود ہیں۔ آسی اس سے یہ نتیجہ نکالتے ہیں:

”اس وقت صرف اتنا کہنا ہے کہ جیسے وہ (میر) بیان و اظہار جذبات کے لحاظ سے اپنے رنگ کے بلا شرکت غیرے بالک ہیں اسی صورت سے ان کے یہاں الفاظ اور الفاظ میں بھی فارسی ترکیبیں اور فارسی کے اکثر الفاظ اس قسم کے ہیں کہ اردو شاعری کے شروع سے اس وقت تک کسی شاعر ریختہ گو کے یہاں نہیں ہیں اور اگر کہیں ہیں تو وہ شاذ ہیں جو معدوم کا درجہ رکھتے ہیں۔ مثال کے لیے ذیل کے چند الفاظ و ترکیبات ملاحظہ ہوں:

آش مال، استخوان شکنی، برخویش چیدہ، بز آویزی، بزگیری، بے تہ، بے

پچ، ترسل، جناغ، جیفہ جیفہ ابرو، خایہ گزک، دروند، دریائے لنگردار، دل زدہ، زنجیرہ، زنج زن، زیادہ سری، سجادہ محرابی، سر نشین، شیرہ خانہ، شیشہ جان، صورت باز، طفلان تہ بازار، غنچہ پیشانی، کل مکمل، ماہ ماہ کہنا، زرگی زن، یاد بود، یال و گوپال اور اسی قسم کے بہت سے الفاظ ان کی تصانیف اردو، فارسی میں موجود ہیں مگر آپ کو سن کر تعجب ہوگا کہ یہ سب وہ لفظ ہیں جو آرزو نے اپنے لغت 'چراغ ہدایت' میں اس دعوے کے ساتھ لکھے ہیں :

کہ داخل پچ کتاب لغت مثل فرہنگ جہانگیری و سروری، برہان قاطع و غیرہا نیست ...

پھر جب مشہور لغت اور بڑے بڑے محاورہ دانوں کے کلام میں بھی یہ الفاظ نہیں تو میر صاحب کے ہاں ان کے پائے جانے کے سوائے اس کے کہ خان آرزو کے فیض صحبت ہو اور کیا کہا جائے اور کیا خیال کیا جاسکتا ہے؟ میں تو جب میر صاحب کی نثر فارسی یا نظم اردو کو دیکھتا ہوں تو خان آرزو کی کوششوں کی ایک مجسم تصویر نگاہ میں پھر جاتی ہے۔ ان تمام توجیہات کا ماحصل یہ نکلتا ہے کہ میر صاحب مدت تک خان آرزو کے ہاں رہ کر کسب کمال کرتے رہے۔“

اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا کہ 'چراغ ہدایت' کی ترتیب اور تالیف کا زمانہ میر کے شعور کی بالیدگی کا زمانہ ہے اور اس کے مولف خان آرزو میر کے رشتے کے بزرگ یعنی ان کے ماموں بھی تھے اور میر کچھ عرصہ انھی کے ساتھ قیام پذیر بھی رہے۔

خولجہ احمد فاروقی نے اپنی کتاب 'میر تقی میر: حیات اور شاعری' (۵) میں آسی کے اس بیان کو تو نقل کر دیا لیکن قاضی عبدالودود (۶) لکھتے ہیں :



”یہ الفاظ مصنف (خواجه احمد فاروقی) نے کلیات میر سے ڈھونڈ کر نہیں نکالے ہیں، مقدمہ آسی سے لیے ہیں اور آرزو کا قول بھی اسی سے نقل کیا ہے۔“

جمیل جالبی (۷) نے بھی آسی کے حوالے سے ’چراغ ہدایت‘ کے مندرجہ بالا الفاظ نقل کیے ہیں اور کلام میر کے مطالعے میں اس لغت کی اہمیت کو تسلیم کیا ہے۔ قاضی عبدالودود (۸)، مسعود حسن رضوی ادیب (۹)، پروفیسر ثار احمد فاروقی (۱۰)، پروفیسر نیر مسعود (۱۱)، پروفیسر شمس الرحمن فاروقی (۱۲)، اور پروفیسر چودھری محمد نعیم (۱۳) نے میر کے فارسی اور اردو کلام میں ’چراغ ہدایت‘ کے بعض نامانوس الفاظ، تراکیب اور محاورات کے معانی کی نشان دہی کی ہے۔

’ذکر میر‘ کے حوالے سے قاضی عبدالودود، پروفیسر ثار احمد فاروقی اور پروفیسر چودھری محمد نعیم نے ایسے الفاظ کی نشان دہی کی ہے جو خان آرزو کی ’چراغ ہدایت‘ میں درج ہیں۔ اس سلسلے میں قاضی عبدالودود لکھتے ہیں :

”’نکات‘ میں آرزو کے فارسی تذکرے کی طرف اشارہ ہے مگر ’چراغ ہدایت‘ سے استفادے کا ذکر میر کی کسی تصنیف میں نہیں حالاں کہ یہ کتاب کسی زمانے میں بری طرح ان پر مسلط تھی۔ اس کے خاص محاورات و مصطلحات کے شوق بے پایاں نے انھیں حکایات وضع کرنے، واقعات میں تصرف کرنے پر مجبور کیا ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ’ذکر میر‘ کی تصنیف کے وقت یہ کتاب ان کے سامنے رہتی تھی اور وہ بے ضرورت بھی اس سے الفاظ لیتے تھے۔“ (۱۴)

’ذکر میر‘ سے متعلق پروفیسر ثار احمد فاروقی نے یہ دعویٰ کیا ہے :

”میں نے سب سے پہلے یہ انکشاف کیا تھا کہ ’ذکر میر‘ کی فارسی کا نور

’چراغِ ہدایت‘ سے مستعار ہے اور شاید میر نے خان آرزو کی یہ لغت

سامنے رکھ کر عبارت آرائی کی مشق کی ہے۔“ (۱۵)

جہاں تک بعض محققین کی اس رائے کا تعلق ہے کہ ’ذکر میر‘ کی تصنیف کے دوران میر کے سامنے ’چراغِ ہدایت‘ رہتی تھی اور میر ’بے ضرورت‘ یا ’بے وجہ‘ یا محض الفاظ و تراکیب کو کھپانے کے لیے اصل ’واقعات‘ میں تصرف کرنے پر مجبور ہوئے۔ اس سلسلے میں شمس الرحمن فاروقی صاحب ایک خیر کا پہلو ڈھونڈ نکالتے ہیں۔ ان کے خیال میں :

”یہ بات میر کے خلاف اتنا نہیں جاتی جتنا کہ ان کے حق میں جاتی ہے

کیوں کہ اس سے ان کی ہمہ گیر طبیعت کا اندازہ ہوتا ہے اور اس بات کا

بھی، کہ وہ اتنی قدرت رکھتے تھے کہ ادھر ادھر کے الفاظ کو بھی اپنی عبارت

میں اس طرح کھپا دیں کہ ٹھونس ٹھانس نہ معلوم ہو۔“ (۱۶)

میری ناچیز رائے میں میر کی تمام شعری اور نثری تصانیف میں ’چراغِ ہدایت‘ کے الفاظ کم و بیش موجود ہیں اور یہ الفاظ ’بے ضرورت‘ یا ’بے وجہ‘ استعمال نہیں کیے گئے اور نہ ہی میر ان الفاظ کو استعمال کرنے کے لیے کسی قسم کے تصرف پر مجبور ہوئے بلکہ کہیں کہیں میر کا تصرف نہایت معنی خیز ہوتا ہے اور اصول زبان کا تابع بھی۔

گمان غالب ہے کہ میر کے زمانے میں خان آرزو اور مرزا جان جاناں کے لسانی رویوں میں تبدیلی بھی میر کے پیش نظر رہی ہوگی جس میں فارسی میں طبع آزمائی کے ساتھ ساتھ ریختہ گوئی پر بھی توجہ دی جانے لگی تھی اور اس لسانی پیرائے میں میر نے فارسی مضامین کو ریختہ میں ڈھالنے کے ساتھ ساتھ فارسی الفاظ و تراکیب کا سہارا بھی ضرور لیا ہوگا اور اس میں کوئی تعجب کی بات بھی نہیں کیوں کہ اردو کے شاعر فارسی سے ہمیشہ استفادہ کرتے رہے ہیں۔ کسی نے کم استفادہ کیا، کسی نے زیادہ۔ اور فارسی یوں بھی کئی صدیوں تک ہماری دفتری اور تہذیبی زبان رہی ہے۔



میر کا زمانہ اس لحاظ سے بھی اہم ہے کہ اس دور میں فارسی لغات مرتب کی جا رہی تھیں۔ خان آرزو کی 'سراج اللغة' اور 'چراغ ہدایت' کے ساتھ ساتھ ٹیک چند بہار کی 'بہارِ عجم'، آئند رام مخلص کی 'مرآۃ الاصطلاح'، وارستہ کی 'مصطلحات شعرا' جیسی فرہنگیں تیار ہو رہی تھیں اور میر یقیناً ان علمی کارناموں سے باخبر ہوں گے۔

'چراغ ہدایت' کے مندرجات میر کی سبھی تصانیف یعنی شاعری (اردو اور فارسی)، 'فیض میر'، تذکرۂ نکات الشعراء، 'ذکر میر' اور 'نثر مثنوی دریاے عشق' میں بخوبی دیکھے جاسکتے ہیں اور کہا جاسکتا ہے کہ 'چراغ ہدایت' کی روشنی میں میر کی شاعری کے کچھ حصوں کو بہتر طور پر سمجھا جاسکتا ہے اور جتنی مدد اس فرہنگ سے مل سکتی ہے شاید کسی اور لغت سے نہیں مل سکتی۔ اس کے باوجود کلام میر سے متعلق جو تحقیق کی گئی ہے، جو تنقید لکھی گئی ہے یا جو لغات مرتب کی گئی ہیں ان میں 'چراغ ہدایت' کا یا تو بس سرسری ذکر ملتا ہے یا پھر 'چراغ ہدایت' کے بہت سے مندرجات کی تعبیر و تفہیم میں محققین، مترجمین اور مرتبین سے لغزشیں ہوئی ہیں۔ اس مطالعے کا بنیادی مقصد یہی ہے کہ کلام میر کے بعض الفاظ، تراکیب اور محاورات کی تعبیر کی کوشش 'چراغ ہدایت' کی روشنی میں کی جائے۔ کیوں کہ بعض اشعار میں فارسی کا رنگ اس قدر غالب ہے کہ یہ اردو روزمرہ سے ممتاز اور جدا نظر آتا ہے۔ میر اپنا خیال ہے کہ کلام میر کی باریکیوں تک پہنچنے کے لیے 'چراغ ہدایت' اگرچہ ناگزیر تو نہیں لیکن بہر حال ایک اہم ذریعہ ہے بہ صورت دیگر میر فہمی کے سلسلے میں شاید ہماری کاوشیں پوری طرح بار آور نہ ہوں۔ اب تک جو بحث کی گئی اس کے تناظر میں یہاں چند مثالیں پیش ہیں:

فرہنگ کلیات میر:

فرید احمد برکاتی کی مرتب کردہ 'فرہنگ کلیات میر' (۱۷) میں بیشتر الفاظ و تراکیب کے معنی معروف اردو اور فارسی لغات سے درج کیے گئے ہیں اور جہاں کوئی لفظ ان



لغات میں موجود نہیں ہے اس کے بارے میں برکاتی لکھتے ہیں :

”اس فرہنگ میں بعض ایسے الفاظ و محاورات بھی ہیں جن کا مدلول نہ فحوائے کلام سے واضح ہوتا ہے نہ اردو فارسی لغات میں ملتا ہے۔ ان کے مدلول کی جگہ سوالیہ نشان (؟) بنا کر ان لغات کے نام لکھ کر ’ندارند‘ لکھ دیا گیا ہے ...

... اس فرہنگ میں جابجا ’چراغِ ہدایت‘ کے حوالے بھی دیے گئے ہیں۔

میں نے ان سے براہِ راست استفادہ کیا ہے ...“ (۱۸)

’چراغِ ہدایت‘ سے ’براہِ راست استفادے‘ کے باوجود برکاتی کی فرہنگ میں بعض الفاظ و تراکیب پر سوالیہ نشان ہے۔ ان میں کچھ الفاظ ایسے ہیں جن میں میر کی زبان میں ’سہو القلم‘ ہے یا پھر غلط قرأت کی وجہ سے مرتب وہ ترکیب کسی فرہنگ میں تلاش نہیں کر پائے۔ مثال کے طور پر ’آب دشوار‘ پر سوالیہ نشان لگایا گیا ہے اور درج ذیل شعر بطور مثال پیش کیا گیا ہے :

آب دشوار :

لب نان اک بار دینے لگے دم آب دشوار دینے لگے

(خواب و خیال)

اس شعر میں اصل ترکیب ’دم آب‘ بمعنی ’پانی کا گھونٹ‘ ہے اور لفظ ’دشوار‘ ترکیب اسی کا حصہ نہیں ہے بلکہ دشوار بمعنی بہ دشواری۔

اسی طرح ’لباسِ راہِ راہ‘ کے بارے میں بھی یہی لکھا گیا ہے کہ یہ آئندہ راج میں نہیں ہے جبکہ یہ ترکیب ’حرفِ ز کے تحت موجود ہے۔ (دیکھیے ’راہِ راہ‘)

اس کے علاوہ بعض ایسے الفاظ ہیں جو ’چراغِ ہدایت‘ یا دیگر فارسی لغات میں موجود ہیں لیکن مرتب کی نظر سے اوچھل رہے۔ یہاں ’فرہنگ کلیات میر‘ سے ایسی مثالیں پیش

کی جارہی ہیں جن کا براہ راست تعلق 'چراغ ہدایت' سے ہے:

"شیشہِ حبابی -- نہایت باریک کانچ کی صراحی - آبلہ:

سوز دروں سے کیوں کر میں آگ میں نہ لوٹوں

جوں شیشہِ حبابی سب دل پر آبلے ہیں"

برکاتی صاحب نے 'شیشہِ حبابی' کے جو معنی درج کیے ہیں یعنی 'نہایت باریک کانچ

کی صراحی - آبلہ' اس معنی کا کوئی حوالہ بھی نہیں دیا کہ یہ معنی کس فرہنگ سے اخذ کیے

گئے ہیں۔ 'چراغ ہدایت' میں 'حبابِ شیشہ' کے معنی اس طرح درج ہیں:

"حبابِ شیشہ --- چیزِ یست کہ در وقت ساختن بصورتِ حباب ماند و آن

بسبب بودنِ هواست و میتواند کہ آن باشد کہ در بعضی از آئینہ ہا برای خوش

نمائى حباب ہا سازند و آئینہ مذکور را آئینہِ حبابی گویند..."

اور 'آئینہِ حبابی' کے معنی 'چراغ ہدایت' میں اس طرح ہیں:

"آئینہِ حبابی -- آئینہ کہ بر اطراف او حباب ہا برنگ آبلہ سازند برای خوش

نمائى..."

'چراغ ہدایت' سے ماخوذ 'دردِ صفر' پر سوالیہ نشان ہے اور لکھا ہے کہ یہ جامع و

آصفیہ و آنند میں درج نہیں ہے جبکہ 'دردِ صفر' کی وضاحت جس طرح آنند راج میں

درج ہے اس طرح 'چراغ ہدایت' میں بھی نہیں ہے۔ (ملاحظہ کیجیے 'دردِ صفر')

لفظ 'اقامت' بمعنی 'قیام کرنا، رہنا، سکونت' 'آصفیہ' سے نقل کیے گئے ہیں جبکہ میر

نے 'اقامت' بمعنی 'ضیافت' بھی باندھا ہے۔ (دیکھیے 'اقامت')

'دیوانِ میر' مرتبہ علی سردار جعفری: (۱۹)

معروف شاعر، نقاد، میرشناس، علی سردار جعفری نے ہندی میں دو جلدوں میں

'انتخابِ میر' مرتب کیا ہے۔ پہلی جلد میں میر کی شاعری کا انتخاب ہے اور دوسری میں



ہندی اور اردو میں دیا چے کے ساتھ ساتھ میر کے کلام سے متعلق مشکل الفاظ کی 'شہداولی' بھی ہے۔ اس 'شہداولی' میں بھی بعض حیرت انگیز تسامحات ہیں :

بے حضور : انا تھ، اُن اُنس تھت، لُپت۔

'چراغِ ہدایت' میں 'بے حضور' بمعنی 'پیار شدن ...' درج ہے۔

اسی طرح لفظ 'چمنی' کے معنی 'چمن جیسا، باغ جیسا' درج ہیں جب کہ 'چراغِ ہدایت' کے مطابق 'چمنی' کے معنی 'رنگ سبز' ہے۔ (دیکھیے 'چمنی')

ذکرِ میر:

قاضی عبدالودود نے اپنے مضمون (۲۰) میں مولوی عبدالحق کی مرتب کردہ 'ذکرِ میر' کی بعض غلطیوں کی طرف اہم اشارے کیے ہیں جن کی تفصیل ان کے مضمون میں دیکھی جاسکتی ہے۔

اردو لغت (تاریخی اصول پر) (کراچی):

بیسویں صدی میں اردو لغت (تاریخی اصول پر) تاریخ ساز کارنامہ ہے جو سالہا سال کی تلاش و جستجو کا نتیجہ ہے۔ اس لغت میں اردو کی قدیم ترین لغات سے جدید ترین فرہنگوں تک کے تمام الفاظ، تراکیب، محاورات، روزمرہ اور ضرب الامثال شامل کرنے کی کوشش تو ہے ہی اس کے علاوہ ہزار ہا الفاظ ایسے بھی درج ہیں جو متداول لغات میں موجود نہیں تھے۔ اس فرہنگ کی تیاری کے سلسلے میں اردو لغت (کراچی) کے مطالعے کے دوران بعض الفاظ، تراکیب اور محاورات ایسے بھی سامنے آئے جو اردو لغت (کراچی) میں درج نہیں ہیں یا کسی لفظ کے وہ معنی پیش نہیں کیے گئے جو میر سے مختص ہیں۔ مثال کے طور پر 'دستگاہ' کا اندراج قابل غور ہے :

دست گاہ : قدرت؛ سامان، سرمایہ؛ مہارت، مشق :



تجھے دیوں گا ایسا میں دست گاہ

جو سر گزرے تیرا ز خورشید و ماہ

خاور نامہ (۱۶۳۹ء)

کس کس طرح سے ہاتھ نچاتا ہے وعظ میں

دیکھا جو شیخ شہر عجب دستگاہ ہے

میر (۱۸۱۰ء)

میر کے درج بالا شعر میں 'دستگاہ' بمعنی 'مسخرہ' استعمال ہوا ہے۔ 'دستگاہ' کے ذیل

میں یہ معنی بھی درج ہونے چاہئیں۔

اردو لغت (کراچی) آکسفورڈ انگلش ڈکشنری کی طرز پر مرتب کی گئی ہے اور اس

لغت میں ہر لفظ کی قدیم ترین مثال پیش کی گئی ہے لیکن اس فرہنگ کی ترتیب کے

دوران بعض مثالیں ایسی بھی سامنے آئیں جو اردو لغت (کراچی) میں مندرج مثالوں

سے قدیم تر تھیں۔ مثال کے طور پر 'کلاں کار' کا اندراج اس طرح درج ہے :

کلاں کار : تجربہ کار، ہنرمند؛ (عور) مکار، عیار، چالاک؛ 'کالے پہاڑوں

کے پاس کندن نامی ایک کنٹی رہتی ہے، بڑی کلاں کار، اسی کے مکان کا

پتہ دیا ہے۔' (پچھڑی ہوئی دلہن، ۱۹۰۳ء)

تاریخی اصول کے مطابق اردو لغت (کراچی) میں 'کلاں کار' کے لیے قدیم تر

مثال ۱۹۰۳ء سے پیش کی گئی جبکہ میر (وفات ۱۸۱۰ء) کے کلام میں موجود ہے۔ (دیکھیے

'کلاں کار')

اسی طرح 'عاشق و معشوق' بمعنی 'دو جگہ مختلف رنگ کے جو ایک انگوٹھی میں ہوں'

نور اللغات سے نقل کر دیے گئے ہیں جبکہ ان معنوں میں میر کے شعر کی مثال دی جاسکتی

تھی۔ (دیکھیے 'عاشق و معشوق')

غرض اس طرح کی لغزشوں سے اچھی بھلی محنت پر پانی پھر جاتا ہے۔ یہ اشارے محض کلام میر میں 'چراغ ہدایت' کی اہمیت کو روشن کرتے ہیں۔

'چراغ ہدایت' کے مندرجات کا بغور مطالعہ کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ بیشتر الفاظ و مصطلحات پہلے کی لغات میں موجود ہیں لیکن خان آرزو نے ان الفاظ و تراکیب کے معنوی تصرفات اور نئی تشریحات پر خصوصی توجہ دی ہے اور ان کی معنوی توسیع کی سند میں ہندی الاصل شعرا کے کلام سے مثالیں پیش کی ہیں۔ گویا اس فرہنگ میں پرانے لفظوں کی نئی معنویت پر خصوصی توجہ کی گئی ہے اور یہ بھی اس فرہنگ کی ایک نمایاں خصوصیت ہے۔

خان آرزو نے 'چراغ ہدایت' کے تعارف میں صاف طور پر لکھا ہے کہ یہ الفاظ مختلف شعرا کے کلام، اس زمانے کی لغات اور شعری انتخابات، تذکروں اور دیگر علمی کتب سے اخذ کیے گئے ہیں اور باقاعدہ حوالے کے ساتھ 'چراغ ہدایت' میں درج کیے گئے ہیں۔ خان آرزو کا اہم کارنامہ یہی ہے کہ انھوں نے ہندوستانی فارسی کے زیر اثر جو معنوی تصرفات سامنے آئے ہیں ان پر خاص توجہ دی ہے اور میرے خیال میں یہ کام جتنا بھی سراہا جائے کم ہے۔

'چراغ ہدایت' کا بغور مطالعہ کیا جائے تو معلوم ہوتا ہے کہ یہ لغت تقریباً ۳۲۰۰ الفاظ، تراکیب، محاورات اور ضرب الامثال پر مشتمل ہے۔ 'چراغ ہدایت' میں تقریباً دو سو تیس الفاظ ایسے ہیں جن کے معروف معنوں کو درج نہیں کیا گیا ہے بلکہ قدیم لغات کی روایت کو برقرار رکھتے ہوئے خان آرزو نے 'مشہور و معروف' لکھ دیا ہے اور اس کے بعد توسیعی معنی درج کیے ہیں :

”رو۔۔ (بواو معروف) معروف و نیز جامہ بالای دوتہ کہ آنرا ابرہ گویند و

جامہ پاکین را آستر۔۔“



۱۔ 'چراغِ ہدایت': یعنی صورت، رخسار مقابل پشت۔ مرتب چراغِ ہدایت)

اور لفظ 'آرزو' تو محض اس لیے درج ہے کہ یہ مولف کا تخلص ہے:

"آرزو۔ معروف و تخلص مولف این نسخہ ..."

'چراغ' میں لفظ کی سند میں تقریباً دو سو تریپن شعرا و ادبا کی مثالیں پیش کی گئی ہیں۔ ان میں محسن تاثیر کے تقریباً تین سو پینتالیس اشعار، وحید کے دو سو بیاسی، سعید اشرف کے دو سو چھتیس، سلیم کے تقریباً دو سو سترہ، طغرا کے ایک سو بیالیس، میرنجات، شرف الدین علی شفا، شفیعائی اثر، صائب، میر جچی کاشی کے پچاس سے زیادہ اشعار ہیں۔ رکنائی مسیح، ظہوری، کلیم کے بیس سے زیادہ اشعار ہیں۔ باقر کاشی، زلائی، سالک یزدی، مخلص کاشی ایسے شعرا ہیں جن کے اشعار کی تعداد دس سے سولہ کے درمیان ہے۔ بعض شاعر ایسے ہیں جن کے اشعار کی تعداد دس سے کم ہے ان میں واعظ قزوینی، سالک قزوینی، فغانی، ملا وحشی، عبدالرزاق فیاضی، نظیری، جلال اسیر، شانی تکلو اور سعدی وغیرہ شامل ہیں اور باقی شعرا کی ایک طویل فہرست ہے جن کے صرف ایک یا دو شعر ہی نقل کیے گئے ہیں۔ اس فہرست سے یہ بھی اندازہ ہوتا ہے کہ ان میں بیشتر شعرا وہ ہیں جن کا تعلق سرزمین ہند اور 'سبک ہندی' سے ہے اور الفاظ کی سند کے طور پر جو اشعار پیش کیے گئے ہیں ان میں بیشتر ہندی الاصل شعرا کے ہیں اسی لیے خان آرزو کا یہ فرمان درست ہے کہ یہ لغت 'فارسی گویان ہند' کے لیے ہے نہ کہ 'زبانداران ایران و توران' کے لیے اور 'چراغِ ہدایت' میں بہت سے الفاظ کے معانی بھی 'استعمال ہند' کی طرف اشارہ کرتے ہیں۔

'چراغِ ہدایت' کا ذخیرہ الفاظ درج ذیل اقسام پر مشتمل ہے:

★ ہندوستانی الاصل یا ہندوی الفاظ: برشکال، پلنگ ...



- ★ موسیقی اور آلات موسیقی : آہنگ حصار ...
- ★ پرندوں کے نام : جرہ، قو ...
- ★ جانوروں کے نام : پلنگ ...
- ★ اصطلاحات مستعملہ ارباب دفاتر ہند : تنخواہ ...
- ★ لباس : تحفیفہ، لچک ...
- ★ اشیائے خوردنی : آش خمار، کچری (کھجڑی) ...
- ★ قیمتی پتھر اور زیورات : پیکانی ...
- ★ پیڑ پودے، پھول : سرو پیادہ، گل مہتاب ...
- ★ برتنوں کے نام : آفتابہ ...
- ★ ایرانی اور ہندوستانی شہروں کے نام : کیود جامہ، جہان آباد ...
- ★ اسمائے خاص : اشرف ...
- ★ رنگوں کے نام : چمنی، عودی ...
- ★ فن کشتی سے متعلق الفاظ اور تراکیب بھی شامل ہیں اور ان میں بیشتر الفاظ میرنجات کی مثنوی 'گل کشتی' سے اخذ کیے گئے ہیں : پاک شدن کشتی، شتر غلط ...
- ★ ایرانی اور ہندوستانی رسم و رواج اور تہواروں سے متعلق الفاظ اور محاورات : آب بر آئینہ ریختن، جشن شربت خوراں، دوالی (دیوالی) ...
- ★ عامیانہ قسم کے الفاظ اور بعض الفاظ کے عامیانہ معنی۔ مثال کے طور پر 'دریا'

(دکنایہ از فرج)، عصای سہ حرفی (بمعنی کیر کہ سہ حرف دارد) وغیرہ، اس کے علاوہ بعض الفاظ کے ذیل میں مجلسی رنگ کے قصے اور حکایتیں ہیں ان میں بعض ایسی فحش ہیں کہ ان کو نقل کرنا مناسب نہیں ہے۔

★ بعض الفاظ کے تلفظ پر بحث کی گئی ہے: کفن (و بسکون دوم نیز)، حرکت (و بسکون دوم نیز) یا کچھ الفاظ کی قواعدی حیثیت کے بارے میں مفید اشارے ملتے ہیں۔ اس کے علاوہ بعض ہندوی الفاظ کے تلفظ پر بھی خصوصی توجہ کی گئی ہے۔

★ کچھ الفاظ میں ہندوستانی فارسی کے معنوی تصرفات کی طرف اشارے کیے گئے ہیں۔

★ ہندوستان میں تالیف شدہ فارسی فرہنگوں کا سرسری جائزہ لیا جائے تو معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستانی فرہنگوں میں معانی کی تشریح و توضیح میں فارسی مترادفات کے ساتھ ہندوی مترادف بھی دیے گئے ہیں۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ یہ فرہنگیں خصوصاً ہندوستانی فارسی دانوں کے لیے تیار کی گئی تھیں اور اسی طریقے کو خان آرزو نے بھی اپنی فرہنگ میں اپنایا ہے:

”بلبل طنبور۔۔۔ چوبکی باشد کہ بر کاسہ طنبور وغیرہ نہند و آنرا خر طنبور و خرک نیز گویند لفظ اصلی خربود و اہل خرابات بہ سبب کراہت آنرا بلبل گویند لہذا در ہندی نام آن کھورج است ...“

’چراغ ہدایت‘ میں ایسے تقریباً پچھتر الفاظ ہیں جن کے ہندوی مترادفات دیے گئے ہیں۔ یہاں چند مثالیں ملاحظہ فرمائیں:

آب دزد: پنچوراہ؛ بستہ غیشکر: پھاندی و پولی؛ زنجیرہ: کور؛ عصای شمشیر: گپتی

فوطہ ربا: اچکا



’چراغِ ہدایت‘ کے درج بالا خاکے سے اندازہ ہوتا ہے کہ خان آرزو نے ’چراغِ ہدایت‘ میں ادبی و شعری استناد سے کہیں نامانوس الفاظ کے نامانوس معانی و مفہیم اور کہیں نامانوس الفاظ کے صرف معانی درج کیے ہیں اور انھیں الفاظ کو میر نے اردو اور فارسی کلام میں بخوبی برتا ہے بلکہ کہیں کہیں ’چراغِ ہدایت‘ میں جو شعری مثالیں بطور سند پیش کی گئی ہیں ان کا بھی اردو میں ترجمہ کر دیا ہے۔ مثال کے طور پر ’چاہِ رستم‘ کا اندراج ملاحظہ فرمائیں :

”چاہِ رستم۔۔ چاہی کہ شغاد اورا در آن چاہ انداخت و آنرا از سان ہا پُر  
کرده بود۔ اشرف گوید :

در زخداںی کہ باشد چاہِ یوسف از صفا

پُر سان آخر ز خط چوں چاہِ رستم میشود

(ترجمہ : وہ زخداں جو (آج) صفا کے باعث چاہِ یوسف کے مانند ہے

(کل) وہی زخداں خط کے باعث تیر و سناں سے ایسا پُر ہو جائے گا گویا

یہی چاہِ رستم ہے۔)“

میر نے اس شعر کا ترجمہ اس طرح کیا ہے :

خط سے وہ زورِ صفائے حسن اب کم ہو گیا

چاہِ یوسف تھا ذقن سو چاہِ رستم ہو گیا

(دیوانِ دوم)

اس مطالعے کا بنیادی مقصد کلامِ میر میں ’چراغِ ہدایت‘ کے مندرجات کا جائزہ ہے تاکہ ہم اپنی زبان میں شامل لسانی اظہار کے ایسے حصے کا شعور حاصل کر سکیں جو ہر چند فارسی سے ہماری زبان میں آیا ہے لیکن اب ہم اسے ہندی الاصل سمجھنے میں حق بجانب ہیں۔ اس مطالعے سے اردو کے لسانی دائرے کی وسعت کے علاوہ اردو میں اخذ و

استفادے کی جو صلاحیت رہی ہے اس کے کچھ ثبوت بھی کیجا ہو سکیں گے اور اردو کی ادبی فرہنگ کا ایک خاص پہلو بھی روشن ہو سکے گا۔

راقم نے میر کے کلام میں تقریباً پونے چھ سو الفاظ، تراکیب اور محاورات کی نشان دہی کی ہے جن میں 'چراغ ہدایت' کے مندرجات کا استعمال ملتا ہے۔ یہ وہ الفاظ ہیں جو کلاسیکی فارسی میں مستعمل رہے ہیں اور غالباً اردو میں کوئی ایسا جامع لغت نہیں ہے جس کی مدد سے ان کی افہام و تفہیم ہو سکے۔ اسی لیے فارسی الفاظ کے اردو معنی و مفہیم جن لغات اور فرہنگوں سے اخذ کیے گئے ہیں ان کے نام و مخفقات ذیل میں دے دیے ہیں:

- ۱۔ چراغ : چراغ ہدایت
- ۲۔ آئند راج : فرہنگ جامع فارسی (معروف بہ فرہنگ آئند راج) (۲۲)
- ۳۔ جامع اللغات : از غلام سرور (۱۸۹۲ء) (۲۳)
- ۴۔ نصیر : نصیر اللغات (۲۴)
- ۵۔ آصفیہ : فرہنگ آصفیہ (۲۵)
- ۶۔ آسی : کلیات میر (فرہنگ بطور ضمیمہ)
- ۷۔ مسعود حسن رضوی : فیض میر (فرہنگ بطور ضمیمہ) (۲۶)
- ۸۔ نیر مسعود : (فرہنگ دیوان فارسی بطور ضمیمہ) (۲۷)
- ۹۔ ثار : ثار احمد فاروقی (فرہنگ 'ذکر میر' بطور ضمیمہ) (۲۸)
- ۱۰۔ فاروقی : شمس الرحمن فاروقی : شعر شور انگیز (جلد اول تا چہارم)
- ۱۱۔ نوادر الالفاظ : تصنیف : سراج الدین علی خان آرزو، مرتبہ ڈاکٹر سید عبداللہ، انجمن ترقی اردو، پاکستان (کراچی) ۱۹۵۱ء
- اس فرہنگ کی تیاری میں چراغ ہدایت کے الفاظ، تراکیب اور محاورات وغیرہ کے



خاص معنی یا استعمال کی سند کے لیے درج ذیل کلیات پیش نظر رہے ہیں :

۱۔ کلیات میر، جلد اول (دیوان اول تا ششم) (۲۹)

۲۔ کلیات میر، جلد دوم (مشمول بہ قصائد، مثنویات، مراثی، رباعیات) (۳۰)

نوٹ : اس فرہنگ میں 'چراغ ہدایت' کے اندراجات کی صرف وہی مثالیں پیش کی گئی ہیں جن میں الفاظ خاص یا نامانوس معنی میں استعمال ہوئے ہیں۔ کسی لفظ کے معروف معنی کی مثالیں نہیں دی گئیں۔

طریق کار : سب سے پہلے 'چراغ ہدایت' کا بنیادی لفظ اور معنی درج کیے گئے ہیں۔ 'چراغ ہدایت' میں بیشتر الفاظ، تراکیب اور محاورات کی سند میں فارسی اشعار پیش کیے گئے ہیں۔ اس فرہنگ میں فارسی اشعار حذف کر دیے گئے ہیں۔ فارسی کے لیے 'چراغ ہدایت' (مرتبہ دبیر سیاقی) کے املا کی پابندی کی گئی ہے۔

بنیادی لفظ اور اصل فارسی عبارت کے بعد نجم (asterisk) ★ کا نشان لگا کر مختلف لغات اور بالخصوص آسی (کلیات میر)، مسعود حسن رضوی (فیض میر)، نیر مسعود (دیوان میر، فارسی)، نثار احمد فاروقی (ذکر میر) اور شمس الرحمن فاروقی (شعر شور انگیز) سے اردو کے معنی درج کیے گئے ہیں جو 'چراغ ہدایت' میں درج شدہ معنی سے قریب ہیں یا ان کا اردو ترجمہ ہیں۔ اس سے یہ بھی اندازہ ہوگا کہ میر نے یہ لفظ اپنی تصانیف (اردو اور فارسی) میں کہاں کہاں اور کن کن معنوں میں استعمال کیا ہے۔ فارسی اور اردو کے معنی درج کرنے کے بعد ہر لفظ کی سند میں میر کے کلام سے مثال/مثالیں پیش کی گئی ہیں۔ کوشش یہ رہی ہے کہ ہر لفظ کی مثال تمام دواوین سے پیش کی جائے لیکن ایسا ممکن نہیں تھا کیوں کہ 'چراغ ہدایت' کا کوئی لفظ کسی ایک دیوان میں استعمال ہوا ہے اور بعض الفاظ و تراکیب ایسی ہیں جو سبھی دواوین میں استعمال کی گئی ہیں۔ اس فرہنگ میں کلیات میر : جلد اول (مکمل چہ دیوان غزلیات) اور کلیات میر : جلد دوم (قصیدہ،



مثنوی، مرثیہ وغیرہ) سے کہیں کہیں بعض معروف الفاظ کی صرف ایک ایک مثال ہی پیش کی گئی ہے لیکن ان مثالوں سے کوئی قطعی نتیجہ اخذ نہ کیا جائے۔ یہ بھی ممکن ہے کہ میر کے کسی دیوان میں وہ لفظ موجود ہو لیکن میری نظر میں نہ آیا ہو۔

★ اس فرہنگ میں بعض اندراجات ایسے ہیں جو 'چراغ ہدایت' میں درج شدہ بنیادی لفظ سے قواعدی حیثیت سے مختلف ہیں۔ مثال کے طور پر 'چراغ ہدایت' میں بنیادی ترکیب 'آب باز' بطور اسم فاعل درج ہے لیکن میر کے کلام میں 'آب بازی' بطور حاصل مصدر استعمال ہوئی ہے۔ ایسی صورت میں کمپیوٹر کی اصطلاح میں بلیٹ (Bullet) ● کی علامت بنا کر میر کے شعر میں مستعمل لفظ یا ترکیب کی نشاندہی کر دی گئی ہے اس کے علاوہ بعض فارسی محاورات کے اردو ترجمے کی طرف اشارے بھی کیے گئے ہیں۔

★ بعض مقامات پر 'چراغ ہدایت' میں درج شدہ بنیادی لفظ کی صورت کچھ اور ہے اور لفظ کی سند میں جو شعر دیا گیا ہے اُس کی صورت کچھ اور۔ مثال کے طور پر 'کاکل موی' کی سند میں جو شعر پیش کیا گیا ہے اس میں 'کاکل صبح' استعمال کیا گیا ہے اور میر نے بھی 'کاکل صبح' ہی باندھا ہے۔ لغت نویسی کے اصول کے مطابق بنیادی اندراج اور اس کی سند میں جو مثال پیش کی جائے ان میں کسی قسم کا کوئی فرق نہیں ہونا چاہیے اور غالباً میر صاحب لغت نویسی کے اس اصول سے واقف تھے۔

★ میر نے 'چراغ ہدایت' کے بعض محاورات کا اردو میں ترجمہ کیا ہے۔ ان ترجموں میں کہیں کہیں لفظی تصرف بھی نظر آتا ہے۔ محاورے یا کہاوت میں کسی قسم کے تصرف کی گنجائش نہیں ہوتی اور خود میر نے 'تذکرۂ نکات الشعرا' میں سجاد کے ایک شعر کے بارے میں لکھا ہے :



”میرا جلا ہوا دل مڑگاں کے کب ہے لائق

اس آبلہ پا کو کیوں تم کانٹوں میں اسیختے ہو

ہر چند در مثل تصرف جائز نیست زیرا کہ مثل ایں چنین است کہ ’کیوں

کانٹوں میں گھسیٹتے ہو لیکن چوں شاعر را قادر در سخن یافتہ معاف داشتہ‘ (۳۱)

اور سجاد کے قادر الکلام ہونے میں بھی کوئی شک نہیں لیکن معلوم ہوتا ہے کہ میر مستثنیات میں یقین رکھتے ہیں۔

★ ’چراغ ہدایت‘ کے بنیادی لفظ کے صرف انہیں معنی کی مثال پیش کی گئی ہے جن کی وضاحت خان آرزو نے کی ہے۔

★ اس فرہنگ میں کچھ الفاظ اور تراکیب کی مثالیں ایسی بھی درج ہیں جو صرف معروف معنی پیش کرتی ہیں اور ’چراغ ہدایت‘ سے مختص معنی میں استعمال نہیں ہوئی ہیں۔ ان کو درج کرنے کا مقصد یہ ہے کہ یہ الفاظ فارسی میں تو معروف ہیں لیکن اردو میں کم معروف ہیں۔ مثال کے طور پر پلنگ، جرہ، جریدہ وغیرہ۔ یہ بھی ممکن ہے کہ میر نے ان الفاظ کو ’چراغ ہدایت‘ میں درج شدہ معنی میں استعمال کیا ہو لیکن میری نظر سے رہ گئے ہوں۔

★ ’دیکھیے‘ کے لیے — کا نشان استعمال کیا گیا ہے۔

میری ادنیٰ سی کوشش یہ ہے کہ مختلف لغات سے کلام میر کو سمجھا جائے اور اردو میں کوئی ایسی لغت موجود نہیں ہے جس کی بنیاد کلاسیکی شعر و ادب پر رکھی گئی ہو یا میر جیسے قادر الکلام شاعر کے کلام پر مبنی ہو۔ فرہنگ کلیات میر (از برکاتی) یا اردو لغت (تاریخی اصول پر) (کراچی) میں بھی میر سے مختص بہت سے الفاظ، تراکیب اور محاورات درج نہیں ہیں۔ ایسے ہی بعض استعمالات کی طرف میں نے اس فرہنگ میں اشارہ کرنے کی

کوشش کی ہے۔ پیش نظر فرہنگ کا دائرہ کار بھی نہایت محدود ہے اور یہ فرہنگ بھی میر کے کلیات یعنی تمام الفاظ کا احاطہ نہیں کرتی لیکن اس فرہنگ میں کچھ الفاظ، تراکیب اور محاورات ایسے بھی شامل ہیں جو متداول لغات اور فرہنگوں میں درج نہیں ہیں۔ اگر اس فرہنگ سے کسی کو کلام میر کے صرف ایک لفظ کو سمجھنے میں بھی مدد ملتی ہے تو میں اسے اپنی کامیابی سمجھوں گا۔ بقول حالی :

”شیخ ابوالفیض فیضی نے جب تفسیر سواطع الالہام لکھنے کا ارادہ کیا تھا تو لغت عربی پر عبور حاصل کرنے کے لیے ہمیشہ عربی لغات کی کتابیں خریدا کرتا تھا۔ ایک بار اُس نے کئی ہزار روپے کی کتابیں اس غرض سے خریدیں۔ اور جب ان کو اول سے آخر تک دیکھ چکا تو ایک روز مجلس میں کسی نے شیخ سے ان کتابوں کا حال پوچھا۔ اُس نے کہا، الحمد للہ جو حقیر رقم میں نے ان کتابوں کے خریدنے میں صرف کی تھی اُس سے مجھ کو بہت فائدہ ہوا۔ میں نے دو لغت ان کتابوں میں ایسے پائے جو پہلے میری نظر سے نہ گزرے تھے۔“ (۳۲)





## ماخذ

- ۱۔ ڈاکٹر جمیل جالبی : تاریخ ادب اردو (جلد دوم، حصہ اول)، ایجوکیشنل پبلشنگ ہاؤس، دہلی، ۲۰۰۰ء، ص ۱۵۴-۱۴۸
- ۲۔ فرہنگ چراغ ہدایت۔ تالیف سراج علی خاں بن حسام الدین الگوالیری اکبر آبادی مرتبہ: دبیر سیاقی، تہران، ۱۳۳۸ خورشیدی
- ۳۔ ذکر میر۔ ترجمہ: ثار احمد فاروقی، انجمن ترقی اردو (ہند)، دہلی، ۱۹۹۶ء
- ۴۔ کلیات میر۔ مرتبہ عبدالباری آسی۔ عکسی اڈیشن، عاکف بک ڈپو، دہلی، ۲۰۰۲ء
- ۵۔ خواجہ احمد فاروقی: 'میر تقی میر: حیات اور شاعری' ص ۹۵
- ۶۔ قاضی عبدالودود: 'میر، خدا بخش اور نیشنل پبلک لائبریری، پٹنہ، ۱۹۹۵ء، ص ۳۲۷
- ۷۔ ڈاکٹر جمیل جالبی: 'میر تقی میر، ایجوکیشنل پبلشنگ ہاؤس، دہلی، ۱۹۹۰ء
- ۸۔ قاضی عبدالودود: 'میر ایضاً
- ۹۔ مسعود حسن رضوی ادیب: 'فیض میر، نسیم بک ڈپو، لکھنؤ

- ۱۰۔ ثار احمد فاروقی: 'ذکر میر' ایضاً
- ۱۱۔ نیر مسعود: دیوان فارسی (میر)، نقوش، میر نمبر، لاہور، ۱۹۸۳ء
- ۱۲۔ شمس الرحمن فاروقی: شعر شور انگیز (جلد اول تا جلد چہارم)، قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان، دہلی، ۱۹۹۷ء
- ۱۳۔ چودھری محمد نعیم: Zikr-i-Mir :  
Translated, Annotated and Introduced by C.M. Naim.  
Oxford University Press, Delhi, 1990.
- ۱۴۔ 'میر': قاضی عبدالودود، ایضاً، ص ۸۹
- ۱۵۔ 'تلاش میر': ثار احمد فاروقی، مکتبہ جامعہ، نئی دہلی، ۱۹۷۴ء، ص ۱۱
- ۱۶۔ شمس الرحمن فاروقی: شعر شور انگیز، جلد اول، ص ۳۳
- ۱۷۔ فرہنگ کلیات میر: ڈاکٹر فرید احمد برکاتی، آفسیٹ پریس، عسکر گنج، گورکھپور، ۱۹۸۸ء
- ۱۸۔ ایضاً، ص ۳۲
- ۱۹۔ دیوان میر (ہندی): مرتبہ علی سردار جعفری، ہندوستانی بک ٹرسٹ، بمبئی
- ۲۰۔ قاضی عبدالودود، ایضاً، ص ۶۳
- ۲۱۔ اردو لغت (تاریخی اصول پر)، کراچی
- ۲۲۔ فرہنگ جامع فارسی (معروف بہ فرہنگ آئند راج) تالیف: محمد پادشاہ متخلص بہ شاد، زیر نظر: دکتر دبیر سیاقی، ایران
- ۲۳۔ جامع اللغات: غلام سرور، منشی نولکشور، لکھنؤ، ۱۸۹۲ء
- ۲۴۔ نصیر اللغات: ترجمہ اردو غیاث اللغات، مترجمہ محمد نصیر احمد خاں، منشی نولکشور پریس، لکھنؤ، ۱۹۰۴ء



- ۲۵۔ فرہنگ آصفیہ : مولوی سید احمد دہلوی، ترقی اردو بیورو، نئی دہلی، ۱۹۷۴ء
- ۲۶۔ فیض میر : مرتبہ مسعود حسن رضوی ادیب، نسیم بک ڈپو، لکھنؤ
- ۲۷۔ دیوان فارسی : مرتبہ نیر مسعود، فرہنگ 'دیوان فارسی' بطور ضمیمہ، نقوش، میر نمبر
- ۲۸۔ 'ذکر میر' : مرتبہ پروفیسر ثار احمد فاروقی، فرہنگ 'ذکر میر' بطور ضمیمہ، ایضاً
- ۲۹۔ کلیات میر : جلد اول (مکمل چھ دیوان غزلیات) تصحیح و اضافہ : احمد محفوظ، قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان، نئی دہلی۔ ۲۰۰۳ء
- ۳۰۔ کلیات میر (جلد دوم) (مشمول بہ قصائد، مثنویات، مراثنی، رباعیات) تحقیق و ترتیب : احمد محفوظ، قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان، نئی دہلی۔ ۲۰۰۷ء
- ۳۱۔ تذکرۃ نکات الشعراء مصنف میر تقی میر : مرتبہ ڈاکٹر محمود الہی، اتر پردیش اردو اکادمی، لکھنؤ ۱۹۸۴ء، ص ۷۲
- ۳۲۔ مضامین حالی : مرتبہ وحید الدین سلیم، حالی پریس، پانی پت، ۱۹۰۲ء، ص ۱۵۸-۱۵۹

# فرہنگ کلام میر

(’چراغِ ہدایت‘ کی روشنی میں)



## باب الالف

آب باز : شناور۔

★ آب باز : شناور۔ پیراک۔ (مسعود حسن رضوی)

★ آب بازی : پیراکی، دریا میں نہاتے وقت ایک دوسرے پر چھینٹے اڑانا۔ چھینٹوں سے کھیلنا۔ (اردو لغت)

لڑکوں نے کی زمانہ سازی ہے

خاک بازی اب آب بازی ہے

(مثنوی در مذمت برشکال... جلد دوم، ص ۳۰۰)

آب بہوست افکندن میوہ : آنست کہ چون میوہ بہ پختگی رسد آب از

جوہر میوہ بہوست آید و پوست از خشکی بر طوبت گراید و لہذا

طفلی را کہ بالغ شود باصطلاح رندان گویند کہ آبی بہوست افکندہ

است و مثل میوہ رسیدہ۔

★ میوہ کا پختگی کو پہنچنا۔ لڑکے کا بالغ ہونا۔ (نصیر)

★ 'آب پوست اقلند' کا محاورہ ایسے شخص کے لیے استعمال ہوتا ہے جو ابھی تازہ طفلی سے بلوغ کی منزل میں داخل ہوا ہو۔ (فاروقی، شعر شورا انگیز، جلد سوم، ص ۶۵۴)

اب کچھ مزے پر آیا شاید وہ شوخ دیدہ  
آب اس کے پوست میں ہے جوں میوہ رسیدہ

(دیوانِ پنجم)

آب بر آئینہ ریختن : رسمیت کہ در قفای شخصیکہ بسفر میرود آب بر آئینہ ریزند تا سلامت باز آید و این شگون دانند۔

★ ایک رسم ہے کہ جب کوئی شخص سفر کو جاتا ہے تو اس کے پیچھے چند بزر پتے آئینہ پر رکھ کر اُن پر پانی ڈالتے ہیں تاکہ سفر سے سلامت آوے۔ (نصیر)

★ یہ ایک ایرانی رسم ہے کہ جب کوئی شخص سفر پر روانہ ہوتا ہے تو اس کے جانے کے وقت آئینے پر ہرے پتے رکھ کر پانی بہاتے ہیں اور اس سے یہ شگون لیا جاتا ہے کہ مسافر جلد اور بخیریت سفر سے واپس آئے گا۔ (نثار)

● آئینہ پر پانی ڈالنا:

آخر کر کے خدا کے حوالہ

آئینے پر پانی ڈالا

(جوشِ عشق، جلد دوم، ص ۲۲۵)

آب بردن ماجری : کنایت از نہایت اشکال و استعجاب و استغراب حالتی۔

★ نہایت مشکل، انوکھے اور انہونے کام کے رونما ہونے پر بولا جاتا ہے۔ (نثار)

ہمیں داغ وہ دُر تر دے گیا

بہت آب یہ ماجرا لے گیا

(شعلہٴ عشق، جلد دوم، ص ۱۹۳)

آب برندہ : آب گوارا کہ طعام را زود هضم کند۔



★ کھانے کو جلد ہضم کرنے والا پانی۔ (غیر مسعود):

آب شمشیر قیامت ہے برندہ اس کی  
یہ گوارائی نہیں پاتے ہیں ہر پانی میں

(دیوان دوم)

تشنے ہیں اپنے خوں کے اے ہمدونہ آؤ  
ہووے طیب گر خضر اس کو بھی یاں نہ لاؤ  
اب ٹھانی ہم سو ٹھانی گو اس میں جان جاؤ  
آب برندہ اس کی شمشیر کا پلاؤ  
آب حیات اپنے جی کو نہیں گوارا

(مخمس عشقیہ، جلد دوم، ص ۴۰۴)

آب داغ : (باضافت) آبی کہ بسیار گرم باشد و جوش دادہ باشند یا آنکہ  
سنگی یا آہنی گرم کردہ در آن انداختہ باشند۔

★ بجایا ہوا پانی۔ (اردو لغت)

ایک نے مارا چھڑک کر جی سے ہم کو آب داغ  
ایک نے جیسا جلایا اب تلک مشہور ہے

(ترکیب بند، جلد دوم، ص ۶۱۵)

آب دم دار : آبی کہ ہوا بآن نرسیدہ باشد و آن دیر ہضم بود و این ہر دو  
از محاورہ دانان بہ ثبوت رسیدہ۔

تخنہ خوں ہے اپنا کتنا میر بھی ناداں تلخی کش  
دمدار آب تیغ کو اس کے آب گوارا جانے ہے

(دیوان پنجم)

کہ اُس آب کا ہضم دشوار تھا  
کہ جوں آب شمشیر مدار تھا

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۸)

آب دیدہ : (بی اضافت) متاع ضایع۔

★ وہ چیز جو مدت تک پانی میں رہی ہو۔ (جامع اللغات)

کب تک رہیں گے یارب ہر دم ہم آبدیدہ  
ضائع ہے جیب و دامن جوں جنس آبدیدہ

(دیوان سوم)

بہت روئے ہمارے دیدہ تر اب نہیں کھلتے  
متاع آب دیدہ ہے کوئی اس کو ہوا دیوے

(دیوان سوم)

کپڑے گلے کے میرے نہ ہوں آبدیدہ کیوں  
مانند ابر دیدہ تر اب تو چھا گیا

(دیوان چہارم)

آب گردش : / بکاف فارسی / تغیر آب و ہوا و جای بیمار... و بیماری  
کہ بہ سبب آب و ہوا و مختلف بہم رسد۔

★ بیماری جو جگہ جگہ کا پانی پینے سے خصوصاً سفر میں ہو و بمعنی روزی اور قسمت۔ (نصیر)

★ 'تغیر آب و ہوا و جائے بیمار۔ وہ بیماری جو آب و ہوا کی تبدیلی سے پیدا ہو۔ نیز  
بمعنی قسمت و روزی و گردش زمانہ۔ (نثار)

ہوا آب گردش سے بیمار یہ

رہا اس سبب کوئی دن اس جگہ

(مثنوی در حال مسافر جواں، جلد دوم، ص ۲۶۶)



آب گیری تیغ : آب دادن تیغ۔

★ تیغ آب گیری کردہ : آب دی ہوئی تلوار۔ تیز تلوار۔ (مسعود حسن رضوی)

★ خنجر پر دھار چڑھانے کو کہتے ہیں۔ (نثار)

جوں آب گیری کردہ شمشیر کی جراحت

ہے ہر خراش ناخن رخسارہ و جبیں پر

(دیوان ششم)

★ آپ کو گم کرنا — خود را گم کردن۔

آتش زن : مطلق روشن کنندہ آتش و نیز آہن چقماق و صاحب اہتمام

روشنی امراء و سلاطین۔

★ ایک جانور ہے کہ اُس کو قفنس کہتے ہیں اور بیان اُس کا لفظ قفنس میں لکھا ہے۔

چقماق کو بھی آتش زن کہتے ہیں۔ شرح سکندر نامہ و برہان سے (نصیر)

★ آگ لگانے والا، پھونک دینے والا۔ (اردو لغت)

عشق ہے اے گروہ آتش زن

دونوں رستے چراغ ہیں روشن

(مثنوی در جشن ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۲)

واہ آتش زناں آتش دست

دارو پی کر پھرو ہو کیسے مست

(مثنوی در جشن ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۳)

رحمت اے آتش زناں کیا لاگ ہے

تر بساط آب دریا آگ ہے

(مثنوی در بیان ہولی، جلد دوم، ص ۱۷۶)

★ آتش میں اور آب میں ہونا — در آتش و آب بودن

آثار : رہنمای مثلثہ / جمع اثر لفظ عربی و فارسیان بمعنی بنیاد و بنای دیوار آرند۔

★ ... بہارِ عجم میں لکھا ہے کہ بمعنی عرض دیوار بھی کلام استادوں میں آیا ہے... (نصیر)

★ عہدِ قدیم یا اسلاف کے زمانے میں وہ بقیہ (تحریر، عمارت یا ڈھانچا وغیرہ) جس

سے متعلقہ زمانے کی تاریخ و تہذیب کا پتا چل سکے، باقیات، یادگاریں۔ (اردو لغت)

مر گیا میں پہ مرے باقی ہیں آثارِ ہنوز

تر ہیں سب سر کے لہو سے درودِ دیوارِ ہنوز

(دیوان اول)

ہیں بعدِ مرے مرگ کے آثار سے اب تک

سوکھا نہیں لوہو درودِ دیوار سے اب تک

(دیوان اول)

روز و شب وا رہنے سے پیدا ہے میرِ آثارِ شوق

ہے کو نظارگی کا رخنہ دیوارِ چشم

(دیوان اول)

یاں خاک سے انھوں کی لوگوں نے گھر بنائے

آثار ہیں جنھوں کے اب تک عیاں زمیں پر

(دیوان دوم)

ان اجڑی بستیوں میں دیوار و در ہیں کیا کیا

آثار جن کے ہیں یہ ان کا نہیں اثر کچھ

(دیوان دوم)

آرزو گرفتن : پیدا شدن خواهش... و این لفظ با کردن مستعمل میشود و

آرزو کشیدن نیز در شعر سالک قزوینی دیدہ شد۔

★ کوئی خواہش پیدا ہونا۔ کسی خواہش سے مغلوب ہونا۔ (شار)



### ● آرزو کش :

کوئی حیرتی طرز گفتار کے  
کوئی آرزو کش بردبار کے

(شعلہ عشق، جلد دوم، ص ۱۹۱)

کہیں عشق نے آرزو کش کیے  
گئے خوش جو عاشق سونا خوش کیے

(مثنوی در حال افغان پسر، جلد دوم، ص ۲۴۸)

### ● آرزو کردن = آرزو کرنا :

تک اس قدر نہیں ہیں اس زندگی سے ہم اب  
جو آرزو کریں پھر اٹھنے کی حشر کو تب  
ہوتوں پہ یہ دعا ہے ہر روز اور ہر شب  
یک حرف کا شکے ہو روز جزا بھی یارب  
کس کو دماغ اتنا جو پھر جیے دوبارہ

(مجنس عشقیہ، جلد دوم، ص ۳۰۵)

آری : برمد / اسم فعل است بمعنی قبول دارم، و بدون مد کلمہ نداست

در محل تحفیر چنانکہ در ہندی، پس از توافق لسانین باشد۔

★ اور آرے بہ تخفیف یا بے مجہول بمعنی بلے یعنی ہاں۔ ایجاب کا کلمہ ہے اور بدون مد کے کلمہ ندا کا ہے جیسا کہ ہندی میں آرے۔ پس یہ موافق ہونا دونوں زبانوں فارسی و اردو کا ہے۔ چراغ ہدایت سے (نصیر) :

### ● آرے :

اک اس مغل بچے کو وعدہ وفا نہ کرنا  
کچھ جا کہیں تو کرنا آرے بلے ہمیشہ

(دیوان دوم)

قبول عشق و محبت اتنا ہوا ہے اے میر سیر قابل  
مدام جاتے دکھائی دوں ہوں کبھونہ ان نے کہا کہ ارے

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ۳۷۱)

● ارے:

کیوں تری موت آئی ہے گی عزیز  
سامنے سے مرے ارے جا بھی

(دیوان اول)

طالع و جذب و زاری و زر و زور  
عشق میں چاہیے ارے کچھ تو

(دیوان چہارم)

مرتا تھا میں تو باز رکھا مرنے سے مجھے  
یہ کہہ کے کوئی ایسا کرے ہے ارے ارے

(دیوان چہارم)

ہرچند کام ایسی جگہ کیا کرے سمجھ  
اس راز کو سمجھ جو سکے تو ارے سمجھ

(مخمس در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۱۵)

ارے ساقی اے غیرت آفتاب  
کہاں تک ہمیں خون دل کی شراب

(اعجاز عشق، جلد دوم، ص ۲۲۹)

آزاد : معروف ضد بندہ و در صفت سوسن و سرو واقع شود و توجیہ آن در  
لغات قدیمہ نوشتہ اند و بعضی بر بید نیز اطلاق کردہ، اگرچہ این معنی  
غرایب دارد لیکن از آن ظاہر میشود کہ آزاد بمعنی بی ثمر باشد واللہ اعلم



★ وہ جو کسی ملک کا نہ ہو۔ نام ایک درخت کا جو جرجان میں اگتا ہے اور اس کو طاق بھی کہتے ہیں اگر چار پایہ اُسے کھائے مر جائے۔ راست یعنی سیدھا اور اس معنی میں اطلاق آزاد کا سرو راست قامت پر کرتے ہیں۔ مجرود۔ بے عیب۔ کامل اور 'سراج اللغات' میں 'رشدی' سے نقل کیا ہے کہ سون آزاد اس سبب سے ہے کہ پتے اُس کے سیدھے ہوتے ہیں اور 'سامانی' سے نقل کیا ہے کہ سرو کو اس سبب سے آزاد کہتے ہیں کہ دست خزاں کا اُس پر نہیں پہنچتا اور سفید سون کو اس باعث سے آزاد کہتے ہیں کہ وہ بار رنگ سے آزاد ہے۔ (نصیر):

تعجب ہے مجھے یہ سرو کو آزاد کہتے ہیں  
سراپا دل کی صورت جس کی ہو وہ کیا ہو وارستہ

(دیوان اول)

ہزار فاختہ گردن میں طوق پہنے پھرے  
اسے خیال نہیں کچھ وہ سرو ہے آزاد

(دیوان سوم)

عشق پیچے کی طرح حسن گرفتاری ہے  
لطف کیا سرو کی مانند گر آزاد رہو

(دیوان سوم)

آسیا : معروف و نیز یکی از آلات کشیدن روغن کہ عصاران دارند... و نیز بمعنی جانیکہ آسیا در آن باشد... مخفی نماند کہ دو لفظ است کہ بمعنی مکین و مکان مستعمل است یکی قہوہ دوم آسیا کہ بمعنی قہوہ خانہ و جای بودن آسیا استعمال یابد چنانکہ از اہل محاورہ بتحقیق پیوستہ۔

★ مخفف آسیاب کا کہ اصل میں 'آس آب' تھا چوں کہ الف ممدودہ پر کہ حقیقت میں دو الف ہیں کوئی حرف یا کوئی لفظ آتا ہے تو پہلا الف یا ئے تختانی سے بدل جاتا ہے۔

لہذا اول الف یے سے بدل کر آسیاب ہوا اور آسیاب پن چکی اور مطلق چکی کو بھی کہتے ہیں۔ (نصیر):

تازہ جھمک تھی شب کو تاروں میں آسماں کے  
اس آسیا کو شاید پھر کر کنھوں نے راہا

(دیوان ششم)

آشمالی : بمد و شین معجمہ / کنایہ از تملق و چاپلوسی۔

★ خوشامد اور بے حیاتی یعنی بے غیرتی۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)

★ آشمال : خوشامدی۔ آشمالی وہ خوشامد جو اکثر شکم پرست اپنے پیٹ بھرنے اور کھانا منے کے لیے کرتے ہیں۔ (آسی)

★ آشمال : ۱۔ نوکر چاکر، خدمت گار، ملازم ۲۔ سفیلہ، کمینہ، نالائق، ادنیٰ (آصفیہ)

راہ خدا میں ان نے دیا اپنے بھی تئیں  
یہ جود منہ تو دیکھو کسو آشمال کا

(دیوان دوم)

عاجز نوازی تیری سے ہو مشت خاک زر  
بر سے گدا پہ ابر کرم سے ترے گھر  
جور فلک نے سیر کیا جی سے رحم کر  
مہماں ترے سماط پہ ہے خلق ہر سحر  
حاتم یک آشمال ہے یاں معن ریزہ چیں

(بخش در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۲۳)

ہے معن اس کے مطیع عالی کا کاسہ لیس  
دستار خواں کا اس کے ہے حاتم اک آشمال

(قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۳۵)



آشنا زدہ : بمعنی کسیکہ تصدیعات بسیار از آشنایان کشیدہ باشد از عالم  
خمار زدہ۔

ہم جانتے ہیں یا کہ دل آشنا زدہ  
کہیے سوکس سے عشق کے حالات کے تیں

(دیوان اول)

بیکار مجھ کو مت کہہ میں کار آمدہ ہوں  
بیگانہ وضع تو ہوں پر آشنا زدہ ہوں

(دیوان ششم)

آفتاب دادن : نگاہداشتن چیزی در آفتاب و در آفتاب افکندن نیز آمدہ  
است اول اعم است و دوم در غیر سائل و مایع و درینصورت نہایت  
غرابت مشکک است۔

★ کوئی چیز دھوپ میں سٹھلانا۔ کسی چیز کو دھوپ دینا۔ چراغ ہدایت سے (نصیر) :

★ آفتاب دینا = دھوپ دکھانا۔ (فاروقی، شعر شور انگیز، جلد چہارم، ص ۵۷۲)

مرگان تر کو یار کے چہرے پہ کھول میر  
اس آب خستہ سبزے کو تک آفتاب دے

(دیوان سوم)

آفتابہ : ظرفی معروف و در اصل آب تابہ بود کہ آب بدان گرم کنند، بآء  
بفاء مبدل شود چنانکہ در لغات قدیمہ نوشتہ شدہ۔

★ ٹوٹی دارلونا جس سے وضو کرتے ہیں۔ اصل میں آب تابہ تھا 'بے' کو 'فے' سے  
بدل کر آفتابہ بنایا ہے۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)۔ وہ کوزہ جس میں پانی گرم کیا  
جائے چونکہ صورت اس کی گول ہوتی ہے صورت و مشابہت کے لحاظ سے اس کو آفتابہ  
کہتے ہیں مگر اصل آفتابہ ہے یعنی برتن پانی گرم کرنے کا، کثرت استعمال سے آفتابہ

مشہور ہو گیا۔ (جامع اللغات)

★ ایک خاص طرح کا لونا جس سے ہاتھ منہ وغیرہ دھوتے ہیں۔ (آسی)

★ پانی استعمال کرنے کا معروف ظرف ہے۔ یہ دراصل آب و تابہ (تاب بمعنی گرمی) تھا۔ جس برتن میں پانی گرم کیا جائے اُسے کہتے ہیں۔ تابہ کی ب یہاں ف سے بدل گئی ہے۔ (نار)

منہ دھوتے وقت اس کے اکثر دکھائی دے ہے

خورشید لے رہا ہے اک روز آفتابا

(دیوان اول)

آفتابی شدن : خشک شدن چیزی در آفتاب و اینمعنی از اہل زبان تحقیق

کرده شدہ ... بلکہ بمعنی ظاہر شدن است۔

★ آفتابی شدن : ظاہر ہونا۔ (نصیر)

★ پھل کا دھوپ سے سوکھ جانا یا داغی ہو جانا۔ (نیر مسعود)

آفتابی ہونا:

ہے رنگ ہوا کا آفتابی

جھومیں ہیں نہال جوں شرابی

(ساقی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۳)

آلت : بمعنی اوزار مشہورست و نیز بمعنی آلت تناسل کہ در ہندوستان

شہرت دارد و در ولایت ہم آمدہ.

★ بمعنی ہتھیار کاریگری کا۔ لفظ عربی ہے جیسا کہ یہ لفظ ہندوستان میں قضیب کے

معنی میں مشہور ہے ویسا ولایت میں مستعمل نہیں مگر طغرا کے کلام میں آلت مردی واقع

ہوا ہے۔ بہارِ عجم سے (نصیر)

★ آلت تناسل، کیر، ذکر، آلت مردی، آلت نسل۔ (آصفیہ)



● بمعنی آلت تناسل:

آلت اس میں لوطیوں کی ڈال کر  
موٹے ہیں جھانٹیں اک اک بال کر

(درمذمت آئینہ دار، جلد دوم، ص ۳۱۳)

● آنکھیں غبار لانا ← غبار آوردن چشم

● آنکھ / آنکھیں دوڑنا ← دویدن چشم

● آنکھ / آنکھوں میں آنا ← بچشم آمدن

آواز کردن و دادن : صدا کردن۔

★ آواز دادن و کردن : آواز دینا، بلانا، طلب کرنا (جامع اللغات)

● آواز دینا

کوئی تو تھا طرف پر آواز دی نہ ہم کو  
ہم بے قرار ہو کر چاروں طرف پکارے

(دیوان پنجم)

شادمانی سے ہو نواپرداز

دے بہار گزشتہ کو آواز

(مثنوی در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ، جلد دوم، ص ۱۶۷)

آواز دے دے کٹوں کو توڑے ہے اپنی جان

مر جائے گا یہ بھونکتے ہی بھونکتے ندان

(درہجو عاقل... جلد دوم، ص ۳۱۸)

● آواز کرنا:

گلوگیر ہی ہو گئی یادہ گوئی

رہا میں خموشی کو آواز کرتا

(دیوان دوم)

کریں تو جا کے گدایانہ اس طرف آواز  
اگر صدا کوئی پہچانے شرمساری ہے

(دیوان چہارم)

● آہو کے اوپر سوار ہونا ← بآہو سوار شدن

آئینہ بدن نما و آئینہ جامہ نما : آئینہ کلانی کہ تمام بدن در آن دیدہ شود  
و همچنین جامہ نما۔

★ آئینہ جامہ نما: بڑا آئینہ جس میں پورا بدن دکھائی دے سکے۔ (نیر مسعود)

★ 'آئینہ بدن نما' اس آئینے کو کہتے ہیں جس میں پوری شبیہ نظر آتی ہے یعنی جسے ہم  
لوگ 'قد آدم آئینہ' کہتے ہیں، اس کا اصطلاحی نام 'آئینہ بدن نما' ہے۔ (فاروقی، شعر  
شور انگیز، جلد سوم، ص ۴۹۹)

● آئینہ بدن نما:

بدن نما ہے ہر آئینہ لوح تربت کا  
نظر جسے ہو اسے خاک خود نمائی ہو

(دیوان دوم)

گو روکش ہفتاد و دو ملت ہم ہیں  
مرآت بدن نماے وحدت ہم ہیں  
بے اپنے نمود اس کی اتنی معلوم  
معنی محبوب ہے تو صورت ہم ہیں

(رباعی، جلد دوم، ص ۵۹۲)

● آئینہ جامہ نما:

جی تو پھٹا دیکھ آئینہ ہر مزار کا جامہ نما  
پھاڑ گریباں تنگ دلی سے ترک لباس کیا یاراں

(دیوان پنجم)



### ● آئینہ پر پانی ڈالنا — آب بر آئینہ ریختن

آئینہ پیش نفس داشتن و بر نفس داشتن : کنایہ از حالتی است کہ در احضار و قربت موت آئینہ را در پیش نفس بیمار گذارند تا معلوم کند کہ میت است یا مسکتہ دارد۔

★ حالت بے ہوشی میں آئینہ منہ کے آگے رکھ کے حال تنفس کا دریافت کرتے ہیں۔ اگر آئینہ مکڑ ہو جائے تو زندہ ہے ورنہ مردہ۔ (نصیر):

★ نزع کے وقت مریض کا سانس دیکھنے کے لیے تھنوں کے سامنے آئینہ رکھتے ہیں تاکہ معلوم ہو سکے کہ مردہ ہے یا سکتہ کے عالم میں ہے۔ (نثار)

مرے روبرو آئینہ لے کے ظالم  
دم واپس میں تو تو شاد کیجو

(دیوان اول)

کیا وجہ کہیں خوں شدن دل کی پیارے  
دیکھو تو ہو آئینے میں تم جنبش لب کو

(دیوان دوم)

حیرت میں سکتے سے بھی مرا حال ہے پرے  
آئینہ رکھ کے سامنے دیکھا تو دم نہیں

(دیوان پنجم)

اگرچہ اب دم آخر ہے لیکن اے غم خوار  
بہ ہجر زندہ ام آئینہ پیش من مکذار  
جدا از یار بخود روبرو شدن ستم است

(تضمین در مثلث، جلد دوم، ص ۶۴۸)

آئینہ حبابی : آئینہ کہ ہر اطراف او حباب ہا برنگ آبلہ سازند برای

خوشنمائی۔ :

حبابوں میں تھی جو چراغوں کی تاب  
حبابی تھا آئینہ سب سطح آب

(شکار نامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۹)

آئینہ دار : بمعنی کسیکہ آئینہ را بکسی نماید و سر تراش کہ بعربی مزین گویند۔  
★ بمعنی خادم جو آئینہ منہ کے سامنے رکھے۔ مقابل اور روبرو۔ (نصیر):

گرچہ ان کو کہتے ہیں آئینہ دار  
لیک ان کا منہ نہ دیکھیں کاش یار

(در مذمت آئینہ دار، جلد دوم، ص ۳۱۲)

● اپنے تئیں گم کرنا ← خود را گم کردن

اتو : بضم و تشدید فوقانی و تخفیف آن هر دو آمده / و آن معروف است  
(ماخوذ از روسی بمعنی آلتی آہنی کہ بوسیله جریان برق یا آتش گرم  
کنند و با حرکت دادن آن آلت بر روی جامہ نورد و ناصافی جامہ را  
برطرف سازند و مجازاً بمعنی آرایش جامہ - حاشیہ چراغ) و در اصل نام  
افزار است کہ بدان عمل مذکور صورت گیرد۔

★ ایک مشہور آرائش ہے جو کپڑوں پر کرتے ہیں۔ اصل میں یہ ایک آہنی اوزار کا نام  
ہے جس کو گرم کر کے کپڑوں پر خط کھینچتے ہیں۔ اس کام کے کرنے والے کو آٹو کش کہتے  
ہیں۔ (جامع اللغات)

★ بالضم و تشدید فوقانی و تخفیف فوقانی دونوں آیا ہے۔ وہ مشہور ہے اور اصل میں  
کپڑوں پر آٹو کرنے کے اوزار کا نام ہے جس کو گرم کر کے کپڑوں پر نشان کرتے  
ہیں۔ (نصیر):

★ وہ شکنیں یا نقوش جو کسی دھات کے ٹکڑے سے کپڑے پر آرائش کے لیے ڈالے



جائیں، وہ دھات کا ٹکڑا یا آلہ جو اس کے لیے استعمال کیا جائے۔ (اردو لغت)

درویشی سے بھی اپنی نکلے ہے میرزائی  
نقش حیرتن پر ایسے ہیں جوں اتو ہو

(دیوان دوم)

لطف کیا دیوے تمہیں نقش حیر درویش  
بوریا پوشوں سے پوچھو یہ اتو نازک ہے

(دیوان دوم)

آرائش درویشی بھی اپنی نہیں بے لطف  
ہے بورے کا نقش مرے تن پہ اتو سا

(دیوان سوم)

چپاں قبا وہ شوخ سدا غصے ہی رہا  
چین جبیں سے اس کی اٹھائی اتو کی طرح

(دیوان سوم)

آرائش بدن نہ ہوئی فقر میں بھی کم  
جاگہ اتو کی جاے پہ نقش حیر تھے

(دیوان پنجم)

اجاق : لفظ ترکیست بمعنی دیگدان و دودمان و ظاہراً بمعنی ثانی

مجازست از عالم دودہ و دودمان۔

★ لفظ ترکی بمعنی دیگدان و خاندان۔ چراغ ہدایت سے (نصیر):

★ اجاغ: چولہا۔ آتشدان۔ (آسی)

ساتھ کوئی چراغ لے نکلا

کوئی سر پر اجاغ لے نکلا

(درہجو خانہ خود کہ بہ سبب شدت باران خراب شدہ بود، جلد دوم، ص ۳۸۷)

احیا : لفظ عربیست بمعنی زندہ کردن مستعمل است چنانکہ ہر محاورہ دان ظاہرست درین صورت قابل تحریر باید شد و در بعض از جاہا احیا دادن نیز آمدہ۔

★ (بکسر اول) زندہ کرنا۔ (جامع اللغات)

وہی احیا کن عظام رمیم

وہی رحماں وہی رؤف و رحیم

(مخمس ترجیع بند در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۳۳)

از چشم افتادن و در چشم افتادن : بحذف الف / بی اعتبار بودن در نظر کسی۔

★ رتبہ سے گرنا اور گرانا۔ بے عزت ہونا اور کرنا۔ (جامع اللغات)

● چشم سے گرنا:

اب گرا جاتا ہوں چشم خلق سے لے تک سنبھال

دیکھ مت اس سے زیادہ خوار و زار و خستہ حال

(مسدس ترجیع بند در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۰۵)

از چشم فلان دور : عبارتیںست کہ در محل دعا استعمال کنند، از عالم چشم بدور۔

حفظ ابھی بتوں سے ان کا ہے ضرور

رہتو ان دونوں سے چشم شور دور

(موہنی بلی، جلد دوم، ص ۳۲۹)

از سر نو و از نو : معروف (یعنی دوبارہ۔ مجدداً۔ : حاشیہ چراغ) ہر دو لفظ آمدہ است۔

● نئے سرے :



نئے سر سے جواں ہوا ہے جہاں

عیش و عشرت کے محو خرد و کلاں

(مثنوی در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۶۷)

● از سر نو:

از سر نو جواں ہوا ہے جہاں

کدخدائی بشن سنگھ ہے یہاں

(مثنوی در تہنیت کدخدائی بشن سنگھ، جلد دوم، ص ۱۷۸)

از عہدہ بر آمدن : سر انجام دادن کاری دلخواہ و آن معروف است۔ و از

عہدہ در آمدن بلفظ 'در' نیز بہ همین معنی آمدہ۔

★ عہدہ سے بر آنا: کسی ذمہ داری سے سبکدوش ہونا اور اس کو انجام تک پہنچانا۔ (آسی)

آہ جونگی مرے منہ سے تو افلاک کے پاس

اس کے آشوب کے عہدے سے بر آیا نہ گیا

(دیوان اول)

ایسی ہی زباں ہے تو کیا عہدہ بر آ ہوں گے

ہم ایک نہیں کہتے تم لاکھ سناتے ہو

(دیوان دوم)

پاک اب ہوئی ہے کشتی ہم کو جو عشق سے تھی

عہدے سے اس بلا کے کب ناتواں بر آئے

(دیوان سوم)

استادگی : / بکسر / معروف (یعنی مقاومت :- حاشیہ چراغ) و نیز کنایہ از

توقف و نکردن کاری۔

★ (لفظاً) کھڑے ہونے کی حالت، (مراداً) قیام، قرار۔ (اردو لغت)

کریں استادگی آیا تھا جی پہ قتل ہونے میں  
یہ اپنا کام ہے قاتل یہ اس کو دیر کیا کرے

(دیوان اول)

قدم کے چھونے سے استادگی مجھی سے ہوئی  
کبھو وہ یوں تو مرے ہاتھ بھی لگا کرتا

(دیوان دوم)

ہوگئی مگر خرس سے استادگی  
درمیاں آ جائے گی افتادگی

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۶۳)

استخوان شکستن : کنایہ از کمال محنت کشیدن۔

★ کمال محنت و مشقت کرنا۔ (جامع اللغات) ★ نہایت محنت کرنا۔ (غیر مسعود):

★ استخوان شکنی: محنت برداشت کرنا۔ (آسی)

★ استخوان شکستن: کنایہ ہے کمال محنت و مشقت سے۔ (نثار)

جن کی خاطر کی استخوان شکنی  
سو ہم ان کے نشان تیر ہوئے

(دیوان اول)

دکارو کتے کو تو لہو اپنا وہ چپے  
ہے اس کی استخوان شکنی کٹوں کے لیے

(درہجو عاقل... جلد دوم، ص ۳۱۷)

اشارہ: معروف (یعنی بسوی چیزی یا کسی دیدن۔ بادیست یا سر یا انگشت

یا چشم بجانب آن چیز یا کسی را نمودن و نشان دادن او را: حاشیہ

چراغ) و آن بابر و چشم و دست و انگشت و لب و سر و کمر باشد۔

غیروں سے دے اشارے ہم سے چھپا چھپا کر  
پھر دیکھنا ادھر کو آنکھیں ملا ملا کر

(دیوان اول)

غیر سے بولے نہ یاروں ہی سے  
بات کہے تو اشاروں ہی سے

(جوش عشق، جلد دوم، ص ۲۲۲)

پاتے ہی ابرو کا اشارہ  
غمزے نے اک مخنجر مارا

(جوش عشق، جلد دوم، ص ۲۲۳)

اشک ریزان : جمع اشک ریز، بمعنی ریختن اشک نیز، چنانچہ گلریزان  
و آب ریزان بمعنی ریختن گل و آب۔

★ آنسو جاری اور رونے والا۔ (جامع اللغات)

اشک ریزاں سر پہ اس کے رو رکھا  
خوف طعن خلق کا یک سو رکھا

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۵۶)

اصول : لفظ عربیست و باصطلاح موسیقیاں بمعنی ایقاع (۱) است کہ  
عبارت از زدن است و فارسیان بمعنی حرکت موزون و خوش آیندہ  
استعمال کنند۔

★ ... اصول کے معنی تال کے ہیں۔ (نصیر)

(۱) راگ یا نغمے کی لہرائی ہوئی آواز جو گویے کے گلے سے گھٹ کر نکلتی ہے اور توالی ہمزہ سے مشابہ ہوتی  
ہے، سُرور کی موزونیت، ٹکڑی۔ (اردو لغت)



★ اصول : راگ کے بندھے ہوئے سُر یا تال، موسیقی کی ایک پوری گت، دھن : ساز، باجا خصوصاً طبلہ۔ (اردو لغت)

نوبتی اب طبیعتوں کو رجھاؤ

چل سواری کا ٹک اصول بجاؤ

(مثنوی در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ، جلد دوم، ص ۱۶۸)

آ سواری کا ٹک اصول بجاؤ

طبع موزون اہتراز میں لاؤ

(مثنوی در تہنیت کدخدائی بشن سنگھ، جلد دوم، ص ۱۷۹)

افتادگی : کنایہ از افلاس و پریشانی۔

★ گرنا۔ مفلس و نادار ہونا۔ (جامع اللغات)

★ ذلت۔ حقارت۔ (مسعود حسن رضوی)

★ ۱۔ (لفظاً) گرنے پڑنے کی حالت، (مراداً) خاکساری، انکسار۔ ۲۔ بے چارگی،

نا توانی، زبوں حالی۔ ۳۔ شکست، ہار، ہار مان کر پیچھے ہٹنا۔ (اردو لغت)

لازم پڑی ہے کسل دلی کو قداگی

بیمار عشق رہتا ہے اکثر پڑا گرا

(دیوان سوم)

افتادگی پر بھی نہ چھوا دامن انھوں کا

کوتاہی نہ کی دلبروں کے ہم نے ادب میں

(دیوان پنجم)

افشان : آنچہ بر کاغذ کنند از طلا و نقرہ و نیز کاغذ و آنچہ بدان ماند کہ

بر افشان کردہ باشند۔

★ طلائی یا نقرئی اوراق کا برادہ جو ماتھے کی خوب صورتی کے واسطے معشوق لوگ چھڑکا کرتے ہیں۔ طاوسی پوڈر یا کوئی خوش نما رنگ جس سے ماتھے کو رنگ لیتے ہیں۔ اس کا دستور ایران میں بہت ہے۔ (آصفیہ)

★ ۱۔ مقیش یا باد لے کے باریک کترے ہوئے ریزے یا ذرے جو بیشتر آرائش کے لیے عورتیں خاص کر دلہنوں کے بالوں پر چھڑکتی اور ماتھے نیز چہرے پر جماتی ہیں۔  
۲۔ وہ کپڑا یا کاغذ یا کسی اور شے کی سطح جس پر رنگ چھڑکا ہوا ہو یا رنگین چٹیاں یا بندکیاں ہوں، چھڑکا ہوا۔ (اردو لغت)

وارد گلشن غزل خواں وہ جو دلبر یاں ہوا  
دامن گل گرہِ خونیں سے سب افشاں ہوا

(دیوان دوم)

ملا یارب کہیں اس صید افکن سربر کیں کو  
کہ افشاں کیجے خون اپنے سے اس کے دامن زیں کو

(دیوان دوم)

خط افشاں کیا خون دل سے تو بولا  
بہت اب تو رنگین انشا کرے ہے

(دیوان دوم)

● افغان ← فغان

اقامت : لفظ عربی است بمعنی معروف (یعنی درنگ کردن و ماندن و ایستادن در جایی - حاشیہ چراغ) و فارسیان بمعنی ضیافت شخصی کہ جایی وارد شود آرند۔ (۱)  
● بمعنی ضیافت : ● اقامت بھیجنا :

(۱) اقامت : ... و بمعنی ضیافت شخصی کہ از جای وارد شود بالفظ فرستادن استعمال نمایند۔ (آندراج)

یاں آن کے جانا تھا ہوگی تری عزت بھی  
حیدر کا خلف ہے تو ہے تجھ کو امامت بھی  
خاطر کریں گے تیری بھیجیں گے اقامت بھی  
سو قوم سیہ دل نے کیا خوب کی مہمانی

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۳۵۴)

التماس کردن : در محل شفاعت مستعمل میشود۔

★ درخواست کرنا۔ آرزو کرنا۔ (جامع اللغات)

★ التماس : وہ کاغذ جس پر چھوٹے اپنا احوال لکھ کر بزرگوں کے سامنے پیش کریں۔  
عرضی۔ درخواست۔ شفاعت اور سفارش کے معنوں میں بھی آتا ہے۔ (نثار)

صبح تک شمع سر کو دھنتی رہی  
کیا پٹنگے نے التماس کیا

(دیوان اول)

بعد از نماز و سجدہ کرے در پہ التماس  
کائے شاہ بندہ پرور و قدر گداس  
مقصود میر یہ ہے کہ اب ترک کر لباس  
جوں زائران چاک گریبان کر بلا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۱۰)

الف داغ : داغیکہ بصورت الف سوزند و در دفاتر سلاطین هندوستان

داغی باشد کہ بر اسپان امراء کنند۔

★ نشانی، علاج، سزا کے طور پر اظہار غم کے لیے بدن کو داغنے کا لمبا نشان۔

(نیر مسعود):

الف داغ کھینچے کہیں جائیں گے  
کہیں نعل سینوں پہ جڑوائیں گے

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۳۲۸)



نعل سینوں پر جڑیں گے اور سر پھوڑیں گے لوگ  
کھینچیں گے کتنے الف داغ اور کتنے لیں گے جوگ

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۳۶)

**النک :** بضم الف و فتح لام و سکون نون و کاف فارسی / صحرا۔

★ النک: سبزہ زار و گلزار۔ (جامع اللغات، نصیر)

★ ”النک: کلام میر میں یہ لفظ ایک سہلی نامہ میں آیا ہے:

جوش لالہ سے تا النک و سنگ

شفقی ہو گیا ہوا کا رنگ

(مثنوی در جشن ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۱)

لیکن ’النک‘ لغت میں مجھے نہیں ملا۔ غالباً یہ النک بر وزن کلنگ کا بدل ہے

جو مرغزار اور سبزہ زار کے معنی میں ہے اور یہ یہاں موزوں اور درست

ہے۔ اسی طرح اولنج، اورنگ کا بدل ہے نیز النک اس دیوار کے معنی میں

ہے جو لشکر کی محافظت کو بناتے ہیں۔ (آسی)

**الہی :** کلمۃ است کہ در محل مناجات و دعا آرند چنانکہ مشہورست و

گاہی محض از راہ یمن و از راہ کمال شوق حصول مطلب آرند۔

★ یہ لفظ مرکب ہے لفظ الہ سے کہ نام اللہ تعالیٰ کا ہے اور یائے متکلم ہے یعنی میرے

خدا اور بعض جگہ یائے اس لفظ بزرگ کی واسطے نسبت کے مضموم بھی ہوتی ہے۔ (نصیر)

اس عہد میں الہی محبت کو کیا ہوا

چھوڑا وفا کو ان نے مروت کو کیا ہوا

(دیوان اول)

کس کئے جاؤں الہی کیا دوا پیدا کروں

دل تو کچھ دھنکا ہی جاتا ہے کروں سو کیا کیوں

(دیوان دوم)

تقی پاک کا آکر علم جس وقت برپا ہو  
الہی ہم سہ کاروں کی اس کے سائے میں جا ہو

(مخمس در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۱۳)

امن : بی خطر شدن و بعضی بی خطر و بی ہراس چنانکہ راہ امن است۔  
★ بفتح اول و سکون ثانی بمعنی بے ہراس ہونا۔ بے خوف ہونا۔ جو لوگ بفتحتین پڑھتے  
ہیں غلط ہے۔ (نصیر)

سارے عالم سے کرے ہے کج روی چرخ نژند  
قافیہ ہے تھک از بس امن کی راہیں ہیں بند

(مسدس ترجیع بند در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۰۶)

انتخاب آلودہ : معروف (یعنی برگزیدہ۔ حاکم) چراغ) و بمعنی انتخاب زدہ۔  
لگا نہ ایک بھی میر اس کی بیت ابرو کو  
اگرچہ شعر تھے سب میرے انتخاب زدہ

(دیوان اول)

انتظاری : مصدریست عربی کہ یانی در آن زیادہ کردہ اند و این قاعدہ  
فارسیان است کہ گاہی بدون لحاظ معنی اصلی در فارسی یاء زیادہ کنند  
چنانکہ نقصانی وغیرہ کہ در کتب دیگر نوشتہ ام ... و معنی منتظر نیز۔  
★ 'انتظاری' زیادتی یاء مصدری سے خطا ہے مگر فارسیوں کے نزدیک جائز ہے۔  
(ذیل انتظار، نصیر)

سر راہ چند انتظاری رہے  
بھلا کب تلک بے قراری رہے

(دیوان ششم)

اندیشہ : فکر و خیال و مجازاً بمعنی ترس و بیم۔

★ بمعنی ہراس۔ خوف۔ فکر و تامل۔ (نثر):

غلط ہے عشق میں اے بوالہوس اندیشہ راحت کا  
رواج اس ملک میں ہے درد و داغ و رنج و کلفت کا

(دیوان اول)

اندیشہ کی جاگہ ہے بہت میر جی مرنا  
در پیش عجب راہ ہے ہم نو سفروں کو

(دیوان دوم)

سحر جلوہ کیوں کر کرے کل ہو کیا  
یہ اندیشہ ہر رات ہر دم رہا

(دیوان چہارم)

آنا سن ناداری سے ہم نے جی دینا ٹھہرایا ہے  
کیا کہیے اندیشہ بڑا تھا اس کی منہ دکھلائی کا

(دیوان پنجم)

کیا عشق جس دن سے مرتے رہے  
جیوں ہی کا اندیشہ کرتے رہے

(مثنوی در حال افغان پسر، جلد دوم، ص ۲۴۷)

انگشتر پا : ربای فارسی / کنایہ از چیز بی اعتبار۔

★ پیر کی انگلی کا تھلا۔ حقیر اور بے وقعت چیز۔ (مسعود حسن رضوی)

★ چیزے بے اعتبار۔ (نثر)

ہم جاہ و حشم یاں کا کیا کہیے کہ کیا جانا  
خاتم کو سلیمان کی انگشتر پا جانا

(دیوان دوم)



## باب الباء التازی

بآھو سوار شدن : کنایہ از کمال دویدن۔

★ ہوا کے گھوڑے پر سوار ہونا، عجلت کرنا۔ (نثار)

● آھو کے اوپر سوار ہونا:

گیا دشت در دشت شور شکار

ہوئے گرگ آھو کے اوپر سوار

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۳۳)

باب : در عربی در و در فارسی بمعنی رایج ضد کشاد و بمعنی در خور و

لائق چنانکہ گویند فلانی باب این کارست عربی است۔

★ ... اور ترکی و فارسی میں بمعنی لائق و برابر و شاید و سزاوار و بارہ و حق۔ جیسا کہ اکثر

کہتے ہیں در باب فلاں یعنی فلانے کے حق میں۔ منتخب اور برہان و لطائف سے (نصیر)

★ باب : حق۔ بارہ۔ معاملہ۔ متعلق۔ لائق۔ قابل۔ دروازہ۔ (آسی)

جا کر در طیب پہ بھی میں گرا ولے  
جز آہ ان نے کچھ نہ کیا میرے باب میں

(دیوان اول)

رونا آنکھوں کا روئے کب تک  
پھوٹنے ہی کے باب ہیں دونوں

(دیوان اول)

نہیں میر مستانہ صحبت کا باب  
مصاحب کرو کوئی ہشیار سا

(دیوان دوم)

بیٹھے ہو میر ہو کے در کعبہ پر فقیر  
اس روسیہ کے باب میں بھی کچھ دعا کرو

(دیوان سوم)

دیار حسن میں دل کی نہیں خریداری  
وقا متاع ہے اچھی پہ یاں کے باب نہیں

(دیوان چہارم)

رو چاہیے اس کے در پر بھی بیٹھنے کو  
ہم تو ذلیل اس کے ہوں میر باب کیونکر

(دیوان پنجم)

نصہریں میر کسو جاگہ ہم دل کو قرار جو تک آوے  
ہو کے فقیر اس در پر بیٹھیں اس کے بھی ہم باب نہیں

(دیوان پنجم)

شہر میں در بدر پھرے ہے عزیز  
میر ذلت کا باب ہے سو ہے

(دیوان پنجم)

جائیے کس کے در اوپر کون ہے  
ملیے کس سے کون ملنے کا ہے باب

(قصیدہ در مدح نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۶۰)

یک جرعه شراب ہی میں واعظ  
ہر مسخرگی کا باب نکلا

(ساقی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۳)

تجھی سے دل عاشقاں ہے کباب  
تجھی سے ہے پروانہ آتش کا باب

(اعجاز عشق، جلد دوم، ص ۲۲۹)

دوا عشق کی سخت نایاب ہے  
سر عاشقاں سنگ کا باب ہے

(مثنوی در حال افغاں پسر، جلد دوم، ص ۲۴۸)

**بادلیج :** بلام بیاء رسیدہ و جیم / نوعی از توپ کہ آلت جنگ است۔

★ بدال مہملہ و یائے معروف و جیم عربی۔ توپ کہ لڑائی کا ایک ہتھیار مشہور ہے۔

چراغ ہدایت سے۔ ظاہر بادلیج معرب بادش ہے اور بادش دال مہملہ اور شمین معجمہ

سے ترکی میں توپ کو کہتے ہیں جیسا کہ لغات ترکی میں لکھا ہے۔ (نصیر)

★ توپ کی ایک قسم۔ (غار)



کہتا ہے کوئی ملہ کا خرما ہے اس کا بیج  
اک کہتے ہیں فرنگ میں ہے ایک بادلج

(درہجو شخصے... جلد دوم، ص ۳۱۰)

بارانی : جامہ سقر لاط کہ برای محافظت از باران پوشند۔

★ نمدہ یا بانات یا اور کوئی اونی کپڑا بارش میں اوڑھنے کا۔ (نصیر)

★ برساتی۔ وہ کپڑا جو برسات میں بارش کا بچاؤ کرے۔ (آصفیہ)

ابر کرتا ہے قطرہ افشانی  
پانی پانی رہے ہے بارانی

(مثنوی در مذمت برشگال... جلد دوم، ص ۳۰۰)

بارگیر : برای مہملہ و کاف فارسی بباء رسیدہ و رای مہملہ / حرفی کہ

در کلام بی تأمل و خواہ مخواہ آید و اکثر بر زبان جاری شود در اثنای  
گفتن و آنرا تکیہ کلام گویند۔

★ حرف بارگیر: وہ حرف جو بعض کا تکیہ کلام ہوتا ہے اور بے ارادہ اس کی زبان سے  
نکل جاتا ہے۔ بولنے کے وقت بار بار وہی حرف اس کی زبان سے سرزد ہوتا ہے۔

(جامع اللغات)

★ وہ حرف جو کسی کا تکیہ کلام ہو۔ (نصیر)

جھوٹا سوار دولت ابھی کا ہے یہ امیر  
ورنہ قسم کسو کی بھی تھی حرف بارگیر

(مثنوی در بیان کذب، جلد دوم، ص ۲۸۲)

کرتا ہو بحث نحو میں جس دم وہ مارگیر  
ہر نحو کا ہے لفظ فقط حرف بارگیر

(مثنوی درہجو شخصے... جلد دوم، ص ۳۰۷)

**بازی گوش :** / بزای معجمۂ بیاء رسیدہ / بمعنی طفلی کہ گوش بر آواز بازی طفل دیگر داشته باشد و آن کنایہ است از طفلی کہ شوق بازی بسیار داشته باشد ۔ بدانکہ بعضی از فارسی زبانان ہندوستان این را من حیث القیاس بکاف تازی خوانند و آن خطاست صحیح بکاف فارسی است چنانکہ از اکثر اہل زبان بتحقیق پیوستہ و حل بمعنی ترکیبی کردہ اند ۔

★ وہ لڑکا جو کھیل کی طرف راغب ہو (جامع اللغات)

★ بکاف فارسی ۔ وہ لڑکا جو دوسرے لڑکوں کے کھیل کی آواز پر کان رکھے ۔ بیباک اور چالاک ۔ اس لفظ کا کاف عربی سے پڑھنا خطا ہے ۔ برہان اور چراغ ہدایت اور چہار شربت سے ۔ (نصیر)

ہم نہ جانا اختلاط اس طفل بازی گوش کا  
گرم بازی آگیا تو ہم کو بھی بہلا گیا

(دیوان دوم)

ہجر میں اس طفل بازی گوش کے رہتا ہوں جب  
جا کے لڑکوں میں تک اپنے دل کو بہلاتا ہوں میں

(دیوان دوم)

**باغات :** جمع باغ و نیز نام محلہ ایست از صفہان کہ از ساکنانش اکثر اوباش و رنودند ۔

★ جمع باغ کی اور نام اصفہان کے ایک محلہ کا کہ وہاں کے رہنے والے اکثر رند اور اوباش ہیں ۔ (نصیر)

★ (ذیل رند باغاتی) باغات، اصفہان کا ایک محلہ ہے۔ وہاں کے اکثر لوگ رنود و اوباش ہوتے ہیں۔ میر نے بھی اپنے دیوان میں ایک جگہ بلبل کو 'رند باغاتی' بطریق

ایہام کہا ہے۔ (آسی)

★ رندان باغاتی: باغوں میں پھرنے والے آزاد منش لوگ۔ (مسعود حسن رضوی)

ہے حزیں نالیدن اس کا نغمہ طنبور سا  
خوش نوا مرغ گلستاں رند باغاتی ہے میاں

(دیوان سوم)

باغ باغ: بمعنی بسیار شگفتہ و خوش۔ اگرچہ سابق معلوم بود کہ این لفظ فارسی ہندوستانست لیکن الحال بہ ثبوت پیوست کہ فارسی صحیح اصل است۔

★ بہت خوش، سرور، شاداں و فرحاں۔ (اردو لغت)

کیا منہ لگے گلوں کے شگفتہ دماغ ہے  
پھولا پھرے ہے مرغ چمن باغ باغ ہے

(دیوان ششم)

غزل میر یاں کہہ اگر ہو دماغ  
رکے دل ہمارے بھی ہوں باغ باغ

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۵۹)

باغ سبز نمودن: وعدہ ہای دروغ کردن از راہ فریب و این ہر دو از اہل زبان بہ تحقیق رسیدہ۔

★ فریب دینا۔ چہار شربت سے۔ اور چراغ ہدایت اور بہار عجم میں جھوٹ اور دروغ

وعدوں سے فریب دینا۔ (نصیر) ★ سبز باغ دکھانا: کوئی امید دلا کر دھوکا دینا۔ (آسی)

تیرا ہی منہ تگے ہے کیا جاوے کہ نو خط  
کیا باغ سبز تو نے آئینے کو دکھایا

(دیوان اول)



باغ نظر : باغی است مشہور در صفاہان۔

★ نام باغ کا جو کرمان میں ہے نہ کہ اصفہان میں۔ مصطلحات سے۔ (نصیر)

باغ نظر ہے چشم کے منظر کا سب جہاں  
ٹک ٹھہرو یاں تو جانو کہ کیسا دکھاؤ ہے

(دیوان اول)

زرد رخسار پہ کیوں اشک نہ آوے گل رنگ  
آگے سے آنکھوں کے وہ باغ نظر جاتا ہے

(دیوان سوم)

پھول گل آویں نظر دیکھو جدھر  
لالہ و صد برگ سب باغ نظر

(در بیان ہولی، جلد دوم، ص ۱۷۵)

باقی داستان بفرداست : مثل است و در مقامی استعمال کنند کہ کاری

کنند و تتمہ از آن موقوف بر آیندہ دارند و این در اشعار سلیم و عبارت  
اہل محاورہ واردست۔

★ یہ مثل ایسے موقع پر بولی جاتی ہے کہ قصہ ناتمام چھوڑ کر باقی کے لیے آئندہ وعدہ  
ہو۔ (جامع اللغات) ★ باقی پھر کبھی۔ (نیر مسعود)

باقی یہ داستان ہے اور کل کی رات ہے  
گر جان میری میر نہ آ پہنچے لب تلک

(دیوان اول)

موقوف غم میر کی شب ہو چکی ہدم  
کل رات کو پھر باقی یہ افسانہ کہیں گے

(دیوان اول)

پھر آج یہ کہانی کل شب پہ رہ گئی ہے  
سوتا نہ رہتا تک تو قصہ ہی مختصر تھا

(دیوان دوم)

دماغ اب نہیں ہے جو تمہید کرے  
کہ کل رات ہے اور یہ داستاں ہے

(قصیدہ در مدح بادشاہ جم جاہ... جلد دوم، ص ۱۵۵)

بال : بازوی جانوران و گاہی بمعنی پر کہ بعربی ریش گویند نیز مجاز  
آمدہ چنانچہ بال مگس و بال پروانہ۔

★ کاندھے سے سرناخن تک اور بعضے کہتے ہیں کہ شانہ سے کہنی تک۔ پرندوں کے  
بازو کو کہتے ہیں... (نصیر)

صد گلستاں تہ یک بال تھے اس کے جب تک  
طار جاں قفس تن کا گرفتار نہ تھا

(دیوان اول)

ناتوانی سے نہیں بال فشانی کا دماغ  
ورنہ تا باغ قفس سے مری پرواز ہے ایک

(دیوان اول)

خط لکھتا ہے اس مضمون سے  
تر ہو بال کبوتر خوں سے

(جوش عشق، جلد دوم، ص ۲۲۵)

مرغ قبلہ نما کو وحشت ہے  
بال کھولے ہیں پر نہ طاقت ہے

(مثنوی در بیان مرغ بازاں، جلد دوم، ص ۳۲۲)

بالا : بمعنی قد و تحقیق آن در لغات قدیمہ گذشت و نیز بمعنی مقدار چنانکہ پیل بالا و نیزہ بالا۔

★ بمعنی اوپر و قد و قامت و اونچائی و لمبائی... (نصیر)

کوئی دم میں دریا پہ آیا فرود  
ہوا نیزہ بالا سحوں کو نمود

(شعلہ عشق، جلد دوم، ص ۱۹۶)

کیا کہوں کیا قدِ بالا ہے  
قالبِ آرزو میں ڈھالا ہے

(معاملات عشق، جلد دوم، ص ۲۱۳)

صحن میں آب نیزہ بالا ہے  
کوچہ موج ہے کہ تالہ ہے

(درہجو خانہ خود کہ بہ سبب شدت باراں خراب شدہ بود، جلد دوم، ص ۳۸۶)

پھر اس مظلوم کو بھی مار ڈالا  
کیا سرِ معرکہ میں نیزہ بالا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۹۷)

اے ٹیکس جو پایا مار ڈالا  
رکھا میداں میں سر کو نیزہ بالا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۳۹)

بالا چاق : مقابل زیر چاق بمعنی بالادست۔

★ بمعنی غالب و حاکم و زبردست و اوپر و صاحب بلندی۔ بالا چاق مقابل زیر چاق کا ہے کہ معنی مغلوب و محکوم و فرمانبردار کے ہیں۔ چراغ ہدایت اور چہار شربت سے (نصیر)



فرط غلّت سے گرا جاتا ہے سرو  
قد وکش اس کا بالا چاق ہے

(دیوان سوم)

بچشم آمدن : بزرگ و عظیم نمودن در نظر کسی و برین قیاس بچشم  
آوردن۔

● چشم میں آ جانا:

پھوڑا تھا سر تو ہم نے بھی پر اس کو کیا کریں  
جو چشم روزگار میں فرہاد آگیا

(دیوان دوم)

● آنکھ / آنکھوں میں آنا (۱)۔

کچھ اپنی آنکھ میں یاں کا نہ آیا  
خزف سے لے کے دیکھا دُرّ تر تک

(دیوان اول)

کچھ نہ دیکھا تھا ہم نے پر تو بھی  
آنکھ میں آئی ہی نہ دنیا کچھ

(دیوان دوم)

ایک ہے عہد میں اپنے وہ پراگندہ مزاج  
اپنی آنکھوں میں نہ آیا کوئی طانی اس کی

(دیوان دوم)

(۱) ”آنکھوں میں آنا...: چنا۔ سنا۔ نظر پر چڑھنا۔ نگاہ پر چڑھنا۔ خیال میں آنا۔ دھیان میں آنا:

نہیں آتے کسو کی آنکھوں میں

ہوئے عاشق بہت حقیر ہوئے“

میر (آصفیہ)

آنکھوں میں ہم کسو کی نہ آئے جہان میں  
از بس کہ میر عشق سے خشک و حقیر تھے

(دیوان پنجم)

نک دل سے آؤ آنکھوں میں ہے دید کی جگہ  
بہتر نہیں مکان کوئی اس مکان سے

(دیوان ششم)

**بحث کردن :** / بٹائی مثلثہ معروف / و بمجاز نزاع و جنگ نمودن۔

★ بحث کرنا۔ تکرار کرنا۔ آپس میں جھگڑنا کسی امر پر۔ (جامع اللغات)

بحث کرتا ہوں ہو کے ابجد خواں  
کس قدر بے حساب کرتا ہوں

(دیوان اول)

اے مخالف بحث مت کر نابکار

بات ایسے سے ہے مجھ کو تنگ و عار

(مخمس ترجیع بند در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۳۱)

کرتا ہو بحث نحو میں جس دم وہ مار گیر

ہر نحو کا ہے لفظ فقط حرف بار گیر

(درہجو ششمی... جلد دوم، ص ۳۰۷)

**بد نمود :** چیزیکہ بدنماید، و بدنما مرادف آنست۔

زردی عشق سے ہے تن زار بد نمود

اب میں ہوں جیسے دیر کا بیمار بد نمود

بے برگی بے نوائی سے ہیں عشق میں نزار  
پائیز دیدہ جیسے ہوں اشجار بد نمود

ہرچند خوب تجھ کو بنایا خدا نے لیک  
اے ناز پیشہ کبر ہے بسیار بد نمود

ہیں خوش نما جو سہل مریں ہم ولے ترا  
خونریزی میں ہماری ہے اصرار بد نمود

پوشیدہ رکھنا عشق کا اچھا تھا حیف میر  
سمجھا نہ میں کہ اس کا ہے اظہار بد نمود

(دیوان چہارم)

کاسہ لیس و مایہ ثبث و حسود  
قلیہ دہ روز سے بھی بد نمود

(مثنوی درہجو نا اہل... جلد دوم، ص ۳۰۳)

وہی جنگلہ دو طرف بد نمود  
مقام اس طرح کے بھی ہیں یاد بود

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۵)

کہیں دوں لگی ہے تمامی ہے دود  
کہیں دو شجر ہیں سو کیا بد نمود

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۲)

برخاستن شور: بلند شدن شور مشہورست و بمعنی بر طرف و دور شدن



شور نیز پس گویا از اصدادست۔

● شور اٹھنا:

نالہ سر کھینچتا ہے جب میرا  
شور اک آسماں سے اٹھتا ہے

(دیوان اول)

شور اک مری نہاد سے تجھ بن اٹھا تھا رات  
جس سے کیا خیال کہ یہ آسماں گرا

(دیوان دوم)

یہ شور دل خراش کب اٹھتا تھا باغ میں  
سکھے ہے عندلیب بھی ہم سے فغاں کی طرح

(دیوان دوم)

شور بازار سے نہیں اٹھتا  
رات کو میر گھر گئے شاید

(دیوان دوم)

سیر کرنے جو چلے ہے کبھو وہ فتنہ خرام  
شہر میں شور قیامت اٹھے ہے ہر گھر سے

(دیوان دوم)

اس کے رنگ چمن میں شاید اور کھلا ہے پھول کوئی  
شور طیور اٹھتا ہے ایسا جیسے اٹھے ہے بول کوئی

(دیوان پنجم)

اٹھا عشق کا شور عزلت گزیر  
گئے دشت گردی کو کر ترک دیں

(مثنوی در حال افغاں پسر، جلد دوم، ص ۲۴۸)

نہ پڑتی مری آنکھ مگر اس کی اور  
تو اٹھتا نہ سر سے جنوں کا یہ شور

(مثنوی در حال افغاں پسر، جلد دوم، ص ۲۵۱)

مخلط رہنے سے بعد از چند روز  
شور بدنامی اٹھا اک سینہ سوز

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۵۵)

اٹھا بیبیوں میں سے یک بار شور  
کہ تک دیکھ عابد ہماری بھی اور

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۳۳۱)

● شور اٹھانا:

جاتے نہیں اٹھائے یہ شور ہر سحر کے  
یا اب چمن میں بلبل ہم ہی رہیں گے یا تو

(دیوان اول)

اخلاص و ربط اس سے ہوتا تو شور اٹھاتے  
لب تشنہ اپنے تب ہیں دلبر سے جب نہیں کچھ

(دیوان سوم)

پری دار سا آنے جانے لگا  
جنوں کرتے شور اک اٹھانے لگا

(مثنوی در حال مسافر جواں، جلد دوم، ص ۲۶۷)

برخود و خویش چیدن : مغرور و متکبر بودن.

★ برخویش چیدہ : وہ شخص جس کی وضع اپنی حیثیت و مقدور سے زیادہ ہو۔ مغرور و

متکبر۔ (آسی)

لے لے کے منہ میں تنکا ملتے ہیں عاجزانہ  
مغرور سے ہمارے برخولیش چیدہ مردم

(دیوان ششم)

بغل میں کبھو آرمیدہ رہے  
کبھو اپنے برخولیش چیدہ رہے

(خواب و خیال، جلد دوم، ص ۲۴۱)

برخوردن : ملاقات کردن و دوچار شدن۔

★ برخوردن : ملاقی ہونا۔ ملاقات کرنا۔ فائدہ پانے والا ہونا۔ چراغ ہدایت سے  
(نصیر) ★ برخوردن : ملاقات۔ (آسی)

★ اگر با او برخوردی : اگر اس سے تیری ملاقات ہو۔ برخورد نخست : پہلی ملاقات۔  
(مسعود حسن رضوی) ★ برخوردن : ملاقات کرنا، نفع یاب ہونا، فائدہ اٹھانا۔ (نثار)  
کی اشارت سہ رہ کوئی نہ ہو  
قصد ہے برخورد کا تو آنے دو

(تنبیہ الجہال، جلد دوم، ص ۲۷۷)

برو کشیدن : کسی را حریف کسی ساختن ازینجاست کہ گویند فلانی  
روکش فلانست۔

★ حریف کے رو برو کھینچ کر لے جانا۔ (جامع اللغات)  
● روکش :

★ خود را بروے آنها کشید : خود کو ان کے سامنے کر دیا یعنی اُن کا مقابلہ کیا۔ (مسعود  
حسن رضوی)

بھاگے پھرے پتنگ نمر ہانپنے لگے  
روکش جو ہونے کو تھے سومنہ ڈھانپنے لگے

(مجنس در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۲۳)



جل زربفت کی ہے ساری شب  
 روکش انجم فلک ہیں سب  
 (در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ، جلد دوم، ص ۱۶۸)  
 روکش میر ہوتے نا شاعر  
 جب انھیں ویسی آبرو بھی ہو  
 (در تہنیت کدخدائی بشن سنگھ، جلد دوم، ص ۱۸۱)  
 نہ ان چار شانوں کا روکش ہے شیر  
 نہ سو فیل دو چار رکھتے ہیں گھیر  
 (شکار نامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۸)

● روکش:

منہ دیکھو بدر کا کہ تری روکشی کرے  
 تو یوں ہی نام لے ہے کسونا تمام کا  
 (دیوان سوم)

یعنی تخریب ایک آن میں ہے  
 روکشی اس کی کسر شان میں ہے  
 (جنگ نامہ، جلد دوم، ص ۳۷۵)

برشکال : موسم برسات مخصوص بارش کہ چہار ماہ مقرر است نزدیک  
 اہل ہند و آنکہ بمعنی مطلق موسم بارش نوشتہ خطا کردہ و فارسیان  
 برسات کہ بسکون دوم است بحرکت آرند۔  
 ★ ... بمعنی برسات ... (نصیر)۔

گرمی سے برشکال کی پروا ہے کیا ہمیں  
 برسوں رہی ہے جان کے رکنے کی یاں مروڑ

(دیوان اول)

کیا کیا ہوائیں دیدہ تر سے نظر پڑیں  
جب رونے بیٹھ جاتے تھے تب برشکال تھا

(دیوان سوم)

برطاق بلند : کنایہ از مشہور گردانیدن ... و نیز کنایہ از داشتن و گذاشتن و ترک کاری۔

★ برطاق بلند گذاشتن و برطاق بلند نہادن : اعلیٰ رتبہ پر پہنچانا۔ کسی چیز کو کمال نمائش دینا۔ کسی چیز کو اونچی جگہ رکھنا کہ اُس تک ہاتھ نہ پہنچے۔ ترک کرنا۔ بھول جانے کے بھی معنی ہیں۔ برہان اور بہار عجم سے (نصیر)۔  
● طاق (بلند) اوپر پر اٹھا رکھنا :

کشتے کو اس ابرو کے کیا میل ہو ہستی کی  
میں طاق بلند اوپر جینے کو اٹھا رکھا

(دیوان اول)

حلقہ ہوئی وہ زلف کماں کو چھپا رکھا  
طاق بلند پر اسے سب نے اٹھا رکھا

(دیوان دوم)

داشت کی کوٹھری میں لا رکھا  
گھر کا غم طاق پر اٹھا رکھا

(درہجو خانہ خود، جلد دوم، ص ۳۸۵)

برگ بندی : اصطلاح قلندران (۱) است چنانچہ طاہر نصیر آبادی در

(۱) برگ : ورق و پوستی است کہ قلندران آن را مانند لنگ بر کمر بندند و ازین جہت قلندران را برگ بند گویند و نیز کنایہ از ساز و سامان چنانکہ گویند برگ و لوا ساز و برگ۔ (آندراج)

احوال لطیفاً نوشتہ کہ در اوائل حال در لباس قلندران برگ بند بودہ بعد از آن شال پوشی اختیار نمودہ و برگ بندی لباس قلندرانست از چرم و پوست۔

★ برگ بند: درویش۔ بے سروساماں۔ (نثار)

★ قلندران برگ بند: بدن کو پتوں سے ڈھانپنے والا قلندر، بے سروسامان درویش۔ (نثار)

● برگ بند:

شہر میں زیر درختاں کیا رہوں میں برگ بند  
ہو نہ صحرا نے مری گنجائش اسباب ہو

(دیوان سوم)

میں برگ بند اگرچہ زیر شجر رہا ہوں  
فقر ملکب سے لیکن برگ و نوا نہیں ہے

(دیوان ششم)

برگردن بستن چیزی یا کاری : بزور بدمہ شخصی مقرر نمودن، و بگلوبستن مراد ف اینست۔

● گلے باندھنا:

یوں تو کہتا تھا کوئی ویسے کو باندھے ہے گلے  
پر وہ پھندا سا جو آیا میر بھی پھندا گیا

(دیوان دوم)

● گلے بندھنا:

اب تو گلے بندھا ہے زنجیر و طوق ہونا  
عشق و جنوں کے اپنے ناموس دار ہیں ہم

(دیوان سوم)



● گلے بندھانا:

اسیر زلف کو اس بت کے کیا قید مسلمانی  
تمنا ہے گلا زنار سے اپنا بندھاؤں میں

(دیوان سوم)

برندہ: معروف و نیز آب گوارا و ہاضم و این معنی از اہل زبان بتحقیق پیوستہ۔  
آب شمشیر قیامت ہے برندہ اس کی  
یہ گوارائی نہیں پاتے ہیں ہر پانی میں

(دیوان دوم)

بز آویز: / بضم زای معجمہ و الف ممدودہ / دراصل آویختن است  
چنانچہ بز را قصاب برقنارہ آویزد و ارونہ... و نام فنی است از کشتی۔  
★ کشتی گہروں کے ایک جوڑ کا نام ہے اور ایک قسم کی تعذیب اور النالکانا، سر نیچے پاؤں  
اوپر جس طرح قصاب بکرے کی کھال اتارنے کے وقت لٹکا دیتا ہے۔ (جامع اللغات)  
★ بضم۔ نام کشتی کے ایک داؤ کا کہ اپنے ہمکار کو مثل ذبیحہ بکری کے اوندھا لٹکاتے  
ہیں۔ (نصیر)۔ ★ بز آویزی: النالکانا، مراد سزا ہے۔ (آسی)  
★ بُز آویزی: ظلم، ایذا دہی، النالکا کر تکلیف دینا۔ (نثار)  
دزد ہے شائستہ خوں ریزی کا یاں  
بلکہ بابت ہے بز آویزی کا یاں

(در بیان بز، جلد دوم، ص ۳۳۳)

بز گیری: / بضم و بزای معجمہ و کاف فارسی بیاء رسیدہ / عبارت از  
امتحان و امتیاز۔

★ مکر و حیلہ کرنا و بمعنی چوری۔ مصطلحات سے (نصیر)

★ کنایۂ چوری۔ (آسی)

شعر زور طبع سے کہتا ہوں چار  
دزدی بزمگیری نہیں اپنا شعار

(در بیان بزم، جلد دوم، ص ۳۳۳)

سرزنی میں شہرہ آفاق ہیں  
لوگ بزمگیری کے سب مشتاق ہیں

(در بیان بزم، جلد دوم، ص ۳۳۳)

بزن گاہ : / بکسر و فتح زای معجمہ و سکون نون و کاف فارسی بالف

کشیدہ و ہای ملفوظ / جای مخوف و محل دزدان و راہزنان۔

★ وہ مقام جہاں رہزن یعنی ڈاکو ڈاکہ مارتے ہیں۔ (جامع اللغات)

★ بکسر اول۔ وہ جگہ جہاں لٹیروں کا ڈر ہو۔ مصطلحات سے (نصیر) ★ قتل گاہ۔

(آسی) ★ قتل گاہ، جہاں سزا دی جائے، چوروں اور ڈاکوؤں کا علاقہ (نثار)

بزن گاہ اس کشندے کی گلی ہے

وہی جاوے جو لوہو میں نہاوے

(دیوان پنجم)

کیا عشق بے محابا ستھراؤ کر رہا ہے

میدان بزن گاہوں کے کشتوں سے بھر رہا ہے

(دیوان ششم)

بعصا راہ رفتن مور و موش : کنایہ از صعوبت راہ و کار کہ احتیاط بسیار

در آن باید۔

★ بعصا راہ رفتن : پھونک پھونک کر قدم رکھنا، احتیاط سے چلنا، راستے کا دشوار ہونا۔ (نثار)

★ مار پہ عصا راہ رود : سانپ لاشھی پکڑ کے راستہ چلے یعنی دشوار گزار راہ طے کرے۔

(مسعود حسن رضوی)

● مارومور (کا) عصا سے راہ چلنا:

گو کہ ہو وہ بادیہ پُر شر و شور  
راہ چلتے ہوں عصا سے مار و مور

(مور نامہ، جلد دوم، ص ۲۶۱)

جہاں میں ہوں وہ جا ہے پُر شر و شور  
عصا سے چلے راہ واں مار و مور

(اثر در نامہ، جلد دوم، ص ۳۳۷)

پکڑ لائے چیتے گوزن اور گور  
عصا سے چلے راہ یاں مار و مور

(شکار نامہ اول، جلد دوم، ص ۳۳۵)

**بقال :** فروشنده غلہ چنانکہ متعارف ہندوستان است و صحیح بدین معنی  
بدال است و فارسیان بمعنی کسیکہ میوه مثل بہ و انار و گرد کان و پنیر  
فروشنده آرند... و اہل کشمیر بمعنی شخصی کہ سود و سودا کند  
استعمال کنند۔

★ بمعنی ترہ فروش یعنی ترکاری و ساگ بیچنے والا۔ اس لیے کہ بقل بافتح بمعنی ترہ یعنی  
ترکاری وغیرہ کے ہیں۔ ہندوستان میں بقال غلہ فروش کو کہتے ہیں مگر صحیح بقال ہے۔ (نصیر)  
ہم کو کھانے ہی کا تردد ہے  
صبح بقال کا تردد ہے

(مثنوی تنگ نامہ، جلد دوم، ص ۲۹۵)

جو تھا باقی رہا سو تھا کنگال  
ناؤں کو کہتے تھے اسے بقال

(مثنوی تنگ نامہ، جلد دوم، ص ۲۹۷)



زندگانی ہوئی ہے سب پہ وبال  
کنجڑے جھینگیں ہیں روتے ہیں بقال

(در حال لشکر، جلد دوم، ص ۳۹۱)

**بگرد سر رفتن :** بمعنی قربان شدن مرادف بگرد سر گردیدن۔

★ سر کے گرد پھرنا۔ تصدق ہونا۔ (جامع اللغات)

★ 'گرد سر پھرنا' یعنی اس پر خود کو نچھاور کرتے رہنا۔ (فاروقی، شعر شور انگیز، جلد

دوم، ص ۲۹۹)

اب اٹھا جاتا نہیں مجھ پاس پھر تک بیٹھ کر  
گرد اس کے جو پھرا سر کو مرے چکر ہوا

(دیوان دوم)

اب گرد سر پھروں ترے ہوں میں فقیر محض  
رکھتا تھا ایک جان سو تجھ پر ثار کی

(دیوان دوم)

لگا میں گرد سر پھرنے تو بولا  
تمھارا میر صاحب سر پھرا ہے

(دیوان دوم)

گرد سر رفتہ ہیں اے میر ہم اس کشتے کے  
رہ گیا یار کی جو ایک ہی تلوار کے بیچ

(دیوان سوم)

گرد سر یار کے پھریں پہروں  
ہم جو ہوں اس کے آس پاس کہیں

(دیوان سوم)

گرد سر اس کے جو پھرا میں بہت  
رفتہ رفتہ مجھے دوار ہوا

(دیوان ششم)

گرد سر پھر کے کرتے پہروں پاس  
سو تو ہم لوگ اس کے آس نہ پاس

(جنگ نامہ، جلد دوم، ص ۳۷۷)

بلا : لفظ عربیست بمعنی معروف (یعنی زحمت و مکروہ۔ حاشیہ چراغ)

و فارسیان بمعنی بسیار نیز آرند چنانچہ لفظ جہ بلا۔

★ بفتح تکلیف دے کر یا آرام دے کر کسی کا امتحان کرنا شروع نصاب سے اور  
صراح میں بمعنی رنج و سختی ... اور محاورہ فارسیوں میں بمعنی بہت دکھ۔ اور بہار عجم میں  
بمعنی اس کام کے جو نہایت عجیب ہو اور کار عمدہ زیادہ طاقت سے۔ (نصیر)

فصل خزاں تلک تو میں اتنا نہ تھا خراب گرد  
مجھ کو جنون ہو گیا موسم گل میں کیا بلا

(دیوان اول)

اے گرد باد مت دے ہر آن عرض وحشت  
میں بھی کسو زمانے اس کام میں بلا تھا

(دیوان اول)

ڈرتے ہیں تیری بے دماغی سے  
کیوں کہ پھر یار جی بلا ہیں ہم

(دیوان اول)

سینہ سپر کیا تھا جن کے لیے بلا کا  
دے بات بات میں اب تلوار کھینچتے ہیں

(دیوان اول)

تھا بلا ہنگامہ آرا میر بھی  
اب تلک گلیوں میں اس کا شور ہے

(دیوان اول)

بلا آشوب تھا گو جان پر آغاز الفت میں  
ہوا سو تو ہوا اندیشہ انجام کرے اب

(دیوان دوم)

غضب کچھ شور تھا سر میں بلا بے طاقتی جی میں  
قیامت لفظ لفظ تھی مرے دل پر جہاں میں تھا

(دیوان سوم)

خوب ہے چہرہ پری لیکن  
آگے اس کے ہے کیا بلا صورت

(دیوان سوم)

صحت کسو سے رکھنے کا اس کو نہ تھا دماغ  
تھا میر بے دماغ کو بھی کیا بلا دماغ

(دیوان سوم)

کریں خواب ہمائے کیونکر کہ یاں  
بلا شور و فریاد و زاری رہے

(دیوان ششم)

بلبل طنبور : چوبکی باشد کہ بر کاسۂ طنبور و غیرہ نهند و آنرا خر طنبور و  
خرک نیز گویند لفظ اصلی خر بود و اہل خرابات بسبب کراہیت آنرا  
بلبل گویند لہذا در ہندی نام آن کہورج (۱) است۔

۱۔ گھرج، گھرج۔ (فرہنگ اصطلاحات پیشہ وراں، جلد چہارم تالیف : مولوی ظفر الرحمن صاحب دہلوی،  
انجمن ترقی اردو (ہند)، دہلی۔ ۱۹۳۱ء، ص ۱۵۶، ۱۶۵)



★ وہ ساز جو طنبور کے کاسہ کے اوپر لگا کر اس پر تار رکھتے ہیں۔ خرک طنبور و خرطنبور بھی اس کو کہتے ہیں۔ ہندی میں کھورج بولتے ہیں۔ (جامع اللغات)

قدغن ہوا جو رفع کا بدعت کی ایک بار  
پردوں میں مطربوں نے رکھے دف طمانچے مار  
نغمہ یہ سن کے یاروں نے چھیڑا کبھو نہ تار  
نالہ ہوا نہ بلبل طنبور سے دوچار  
آواز نے کی بند ہوئی ہوئی حزیں

(مخمس در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۳۳)

بلکہ : کلمۃ اضراب است و در ترقی نیز مستعمل شود و مرکب است از

لفظ عربی و فارسی پس فارسی الاصل نباشد و متأخرین بمعنی شاید نیز آرند۔

★ بدون کاف کے یعنی بل لفظ عربی ہے ترقی اور اضراب کے واسطے آتا ہے۔ فارسی  
داں کاف کے ساتھ استعمال کرتے ہیں اور ظن گمان کے مقام پر بھی لاتے ہیں۔ بہار  
عجم سے (نصیر)

بات شکوے کی ہم نے گاہ نہ کی  
بلکہ دی جان اور آہ نہ کی

(دیوان اول)

بلند : اکثر آنچه درازی بسوی فوق داشته باشد و گاہی درازی جہت

تحت نیز اعتبار کردہ اند مثلاً دامن بلند و زلف بلند، بمعنی زلف دراز

کہ پیارسد ... لیکن حق آنست کہ بلند بمعنی مطلق درازی مستعمل

شود چنانکہ شبہا و روزہای بلند همچنین شبگیر بلند و گاہی بمعنی

بسیار آید چنانکہ گویند تغافل بلند زدم و این لفظ در ہمین موارد دیدہ

شد و نواب و حید الزمانی عمر بلند بمعنی عمر دراز بر آورده۔

★ بحركات مثلثه يعنى 'بے' کے زبر و زیر و پیش سے بمعنی اونچا لیکن زبر فصیح زیادہ ہے برہان قاطع سے اور مدار اور رشیدی اور جہانگیری میں لکھا ہے کہ بلند بفتحین بمعنی چوتھی لکڑی دروازے کی جس کو اترنگ کہتے ہیں اور بہار عجم میں لکھا ہے کہ بلند بفتح و ضم با، ہر چیز لمبی کو کہتے ہیں خواہ نیچے کی طرف خواہ اونچے کی طرف ہو جیسے زلف بلند یعنی زلف لمبی اور بمعنی عظیم الشان اور بزرگ بھی مجازاً آتا ہے جیسے رائے بلند و قیمت بلند و دولت بلند و شہریار بلند اور سراج اللغات اور چراغ ہدایت میں لکھا ہے کہ بلند بالفح ضد ہے پست کی اور بعضوں کے لہجے میں بضم اول بمعنی لمبے کے بھی آیا ہے جیسے کہ شب ہائے بلند، عمر بلند، دامن بلند اور بمعنی بسیار اور بہت کے بھی آیا ہے جیسے تغافل بلند۔ (نصیر)

بسکہ ہیں اس غزل میں شعر بلند  
یہ زمین آسمان ہے گویا

(دیوان دوم)

بات بنانا مشکل سا ہے شعر سبھی یاں کہتے ہیں  
فکر بلند سے یاروں کو ایک ایسی غزل کہہ لانے دو

(دیوان سوم)

کیا کرے بخت مدعی تھے بلند  
کو کہن نے تو سر بہت پھوڑا

(دیوان سوم)

گل باد صبا کے تا کر ہے  
دامان بلند ابر تر ہے

(ساقی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۳)

ہوئی آتش عشق آخر بلند  
جگر دل ہوئے اس کے دونوں سپند

(مثنوی در حال افغاں پسر، جلد دوم، ص ۲۵۱)

مستی نہ کراے میرا گر ہے ادراک  
دامان بلند ابر نمط رکھ تو پاک  
ہے عاریتی جامہ ہستی تیرا  
ہشیار کہ اس پر نہ پڑے گرد و خاک

(رباعی، جلد دوم، ص ۵۹۰)

بلند پروازی : خود ستانی و عرض تجمل۔

★ لاف و خود نمائی۔ (جامع اللغات)

کریں نہ کیونکہ یہ ترکاں بلند پروازی  
انھوں کا طائر سدرہ نشیں شکار ہوا

(دیوان دوم)

بندر صورت : / بصاد مہملہ / نام مشہور بندر ، ہر چند سورت بسین

مہملہ است این ہندی را فارسیان متأخر ازراہ تصرف یا غلط بصاد  
نویسند۔

★ بندر : بفتح اول : وہ موقع جہاں سمندر کے کنارے کشتیاں و جہاز ٹھہرتے ہیں۔

مثل۔ بندر سورت و بندر بمبئی وغیرہ۔ (جامع اللغات)

سیر کی ہم نے اٹھ کے تا صورت  
ویسی دیکھی نہ ایک جا صورت

(دیوان سوم)



اس خوب صورتی سے نہ صورت نظر پڑی  
سورت تلک تو سیر کی وہ بے نظیر ہے

(دیوان پنجم)

ہوریا پوشی : کنایہ از کمال افلاس کہ برای پوشیدن غیر ہوریا نباشد۔  
● ہوریا پوش :

داغ ہوں کیونکر نہ میں درویش یارو جب نہ تب  
ہوریا پوشوں ہی میں وہ شعلہ خو پاتا ہوں میں

(دیوان دوم)

لطف کیا دیوے تمہیں نقش حیر درویش  
ہوریا پوشوں سے پوچھو یہ اتو نازک ہے

(دیوان دوم)

نہ درگیر کیونکر ہو آپس میں صحبت  
کہ میں ہوریا پوش وہ آتشیں خوں

(دیوان ششم)

ان دنوں آگیا ہے ازبس پیش  
آج کم بھی ہے اس کا سب سے بیش  
شان میں اپنی گوہر بدکیش  
ہوریا پوش گرسنہ درویش  
پشم جانے ہے یہ قبا و شال

(درہجو بلاس رائے، جلد دوم، ص ۴۱۰)

ہوزدہ : بمعنی مضر و ضرر رسیدہ از بو، چنانکہ فلک زدہ و شراب زدہ۔  
★ ہوزدگی : مہک سے متاثر ہونے کی کیفیت (اردو لغت) :

بچتے نہیں ہیں بو زندگی سے گلوں کی میر  
گو طائران خستہ جگر ہوں ہزار الگ

(دیوان پنجم)

بوزنہ : / بہ تخفیف نون / بمعنی کپی کہ حمدونہ نیز گویند۔ بدانکہ این  
لفظ دراصل ابوزنہ است بالف و تشدید نون، لفظ عربی چنانچہ در  
صراح وغیرہ آمدہ۔

★ بندر۔ (نصیر)

بوزنہ یا کوئی تھنہ دہر کا  
عزت افزا بندر ابن شہر کا

(کپی کا بچہ، جلد دوم، ص ۳۲۳)

طنز ہے یہ بات اگرچہ ہے کپی  
جو کرے انسان تو بوزینہ بھی

(کپی کا بچہ، جلد دوم، ص ۳۲۳)

بو کشیدن : کسب بو کردن۔

● بوکش :

کام ہے مشکل الفت کرنا اس گلشن کے نہالوں سے  
بوکش ہو کر سب ذقن کا غش نہ کرے تو سزا ہے عشق

(دیوان چہارم)

● بوکشی :

یک بوکشی بلبل ہے موجب صدمستی  
پر زور ہے کیا داروغہ کی گلابی کی

(دیوان اول)

ہے گل کی ہوا سبوشی میں  
بلبل کا دماغ بوشی میں

(ساقی نامہ، جلد دوم ص ۱۸۳)

بہاری : منسوب بہار و در ہندی بکسر اول دو معنی دارد یکی منسوب بہار کہ شہرست بشرق رویہ ہند کہ مزار فایض الانوار شیخ شرف الدین بہاری صاحب مکانیست مشہور قدس سرہ در آنجاست و دیگر منسوب بہ عیش کردن و خوشی نمودن و بازی کردن و اہل ایران درین لفظ غلط کردہ بفتح اول خوانند و در اشعار آرند۔

★ منسوب بہ بہار جیسے باد بہاری و موسم بہاری۔ (جامع اللغات)

بہ کیے عمر ہوئی ابر بہاری کو ولے  
لہو برسا رہے ہیں دیدہ خوں بار ہنوز

(دیوان اول)

آنکھیں لگی رہتی ہیں اکثر چاک قفس سے اسیروں کی  
جھونکا باد بہاری کا گل برگ کوئی یاں لاوے گا

(دیوان چہارم)

رخ زرد پر اشک سرخ آگئے ہیں  
ادھر بھی اک ابر بہاری سماں ہے

(تصیدہ در مدح شاہ عالم بادشاہ، جلد دوم، ص ۱۵۴)

ہر دم ہو ہر سمت کو جاری  
خوں باری سے سیل بہاری

(جوش عشق، جلد دوم، ص ۲۲۱)

یہی تہ : بیای مجہول و فتح فوقانی و ہای ملفوظ / یہی حوصلہ و برین قیاس



ہی تھی بمعنی ہی حوصلگی۔

★ بے حوصلہ۔ سبک مزاج۔ (جامع اللغات)

★ بے اصل۔ بے حوصلہ۔ معمولی لیاقت والا۔ بات کی اصل کو نہ پہنچنے والا۔ (آسی)

فرش متاں کرو سجادۂ بے تہ کے تئیں

سے کی تعظیم کرو شیشے کا اکرام کرو

(دیوان اول)

یہ فن عشق ہے آوے اسے طینت میں جس کی ہو

تو زاہد چیر نابالغ ہے بے تہ تجھ کو کیا آوے

(دیوان اول)

اس فن میں کوئی بے تہ کیا ہو مرا معارض

اول تو میں سند ہوں پھر یہ مری زباں ہے

(دیوان اول)

مواج آب سا ہے ولیکن اڑے ہے خاک

ہے میر بحر بے تہ ہستی سراب سا

(دیوان دوم)

جب کچھ تھی جہت مجھ سے تب کس سے ملتے تھے تم

اطراف کے یہ بے تہ اب تم سے آ ملے ہیں

(دیوان چہارم)

آگے زمیں کی تہ میں ہم سے بہت تھے تو بھی

سر پر زمین اٹھالی ہم بے تہوں نے آ کر

(دیوان چہارم)

جاتا ہے کیا کھنچا کچھ دیکھ اس کو ناز کرتا  
آتا نہیں ہمیں خوش انداز بے تہ دل

(دیوان چہارم)

ملے ہی آنکھ ملی اس کی تو پر ہم بے تہ  
خاک میں آپ کو فی الفور ملا دیتے ہیں

(دیوان چہارم)

جاگہ سے بے تہ جاتے ہیں دعوے دے ہی کرتے ہیں  
ان کو غرور و ناز نہ ہوگا جن کو کچھ آتا ہوگا

(دیوان پنجم)

دل کا راز کیا میں ظاہر بلبل سے گلزار میں لیک  
اس بے تہ نے صحن چمن میں جان دی چلا چلا کر

(دیوان پنجم)

تھوڑے سے پانی میں بھی چل نکلے ہے اپھرتا  
بے تہ ہے سر نہ کھینچے اک دم حباب کیونکر

(دیوان پنجم)

حیف وہ بے تہ نہ رکھے جو کہ تیری دوستی  
اک ولا کے ضمن میں تیری ہزاروں ہیں ثواب

(ہفت بند در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۹۰)

آسمان بے تمیز و بے تہ و دشمن کمال  
دوستی کے پردے میں کرتا ہے مجھ کو پائمال

(مسدس ترجیع بند در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۰۶)

جور انواع دشمنوں کے سہ

پر نہ کر یار گفتگو بے تہ

(مخمس ترجیع بند در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۳۴)

کیسے کیسے چمکتی ہے بے تہ

جگ ہسائی کرے ہے اپنی یہ

(معاملات عشق، جلد دوم، ص ۲۱۴)

حوصلہ کتنا اس بے تہ کا

منہ دیکھو آئینہ مہ کا

(جوش عشق، جلد دوم، ص ۲۲۳)

کوئی بے تہ گو نہ جانے میری قدر

پائیں ہے پائین آخر صدر صدر

(مثنوی در ہجو نا اہل... جلد دوم، ص ۳۰۲)

آیا جو ایک روز وہ بے تہ چلا ہوا

کتا ازار اس کے سے نکلا بندھا ہوا

(در ہجو عاقل... جلد دوم، ص ۳۱۷)

فرات اوپر کسو کا تھا کناہ

کہ اے بے تہ نہ تھا کیا اتنا پایہ

حسین ابن علی پیاسا کھپایا

گیا تو بیچ میں سے کر کنارہ

(مرثیہ ۲۰، جلد دوم، ص ۵۰۰)

★ بے تہی: بات کی تہہ کو نہ پہنچنا۔ (آسی) ★ چھپلا پن۔ (فاروقی - شعر شور انگیز،

جلد سوم، ص ۳۱۳)



دامان دشت سوکھا ابروں کی بے تہی سے  
جنگل میں رونے کو اب ہم بھی چلا کریں گے

(دیوان اول)

کام کے جو لوگ صاحب فن ہیں سو محسود ہیں  
بے تہی کرتے رہیں گے حاسدان نابکار

(دیوان دوم)

نادر دمنند بلبل تالاں ہے بے تہی سے  
دل ہم کو بھی خدا نے درد آشنا دیا ہے

(دیوان سوم)

شوق مفرط نے بے تہی کی سخت  
نوٹکیبی نے دل سے باندھا رخت

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۲۰۴)

بے تہی سے وہ پیش جنگی کر  
دانتی دے دے گرے ہراول پر

(جنگ نامہ، جلد دوم، ص ۳۷۵)

ولے وہ مالک ملک حقیقت  
رہا تھا بیٹھ کر ترک خلافت  
ابا جدا جنھوں نے کی خصومت  
انھوں نے ابتدا پھر بے تہی کی

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۹۶)

بے تہی دریائے ہستی کی نہ پوچھ  
یاں سے واں تک سو جگہ ساحل ہے میاں

(دیوان دوم)

کب گفتگو انھوں سے ہے جن میں ہے بے تہی  
کا ہے کو اس طریق پہ ہیں محو گری  
ختم رسل کو قدر سے ہے اس کی آگہی  
قربان اس کے در کے گدا پر سے کی شہی  
خورشید چرخ عزت و شان مرتضیٰ علیؑ

(مخمس در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۱۶)

بی چشم و رو : (بی حیا) و بی حیانی دوم شہرت دارد۔

★ بے لحاظ و بے حیا آدمی۔ (جامع اللغات) ★ بے چشم و رو سے نادرست : بے

مروت، بے حیا۔ (نثار) ★ بے شرم۔ (فاروقی شعر شور انگیز، جلد چہارم، ص ۶۷)

مارا تڑپھتے چھوڑا فتراک سے نہ باندھا  
بے چشم و رو کس کے شاید شکار ہیں ہم

(دیوان سوم)

کیا دیکھو ہو آگاہ پیچھا عشق اگر فی الواقع ہے  
ایک دم اس بے چشم و رو کی تیغ تلے بھی جا بیٹھو

(دیوان چہارم)

بے چشم و رو ہو بیٹھے ہو وجہ نہیں ہے ظاہر کچھ  
کام کی صورت بگڑی ہماری منہ کیوں تم نے بنایا ہے

(دیوان پنجم)

عشق میں اس بے چشم و رو کے طرفہ رویت پیدا کی  
کس دن اودھر سے اب ہم پر گالی جھڑکی مار نہیں

(دیوان ششم)

جب دیکھو آئینے کو تب روبرو ہے اس کے  
بے چشم و رو اسے کچھ شرم و حیا نہیں ہے

(دیوان ششم)

بیحضور شدن : / بحای مہملہ و ضاد معجمہ / بیمار شدن۔

★ بے حضوری: بیماری و ناتوانی۔ اس واسطے کے (کہ) بیماری میں عبادت قضا ہو جاتی ہے۔ (جامع اللغات ص ۱۹۷)

★ بے حضوری: پراگندہ دلی و پریشانی و فکر و اندیشہ۔ (جامع اللغات ص ۲۴۱)

★ بمعنی بیمار ہونا بہارِ عجم سے اور چراغِ ہدایت میں بمعنی بے نماز ہونا۔ (نصیر)

★ بے حضور: بے ہوش، بیمار۔ (نثار)

مجلس میں رات ایک ترے پر توے بغیر  
کیا شمع کیا پتنگ ہر اک بے حضور تھا

(دیوان اول)

بیدولت : معروف (یعنی بی اقبال و نگون بخت۔ حاشیہ چراغ) و بمعنی ناقابل و بد وضع۔

ناموس اس کے بے سیرتوں میں  
دولت سرا وہ بے دولتوں میں  
وے اہل غیرت بے غیرتوں میں  
کیا رہا تو آنکھیں چھپا کر

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۵۰)

ہیزار : / بیای مجہول / نفرت کنندہ مستفاد شود چنانچہ در محاورہ است۔

عجب شیخ جی کی ہے شکل و شمائل  
لمے گا تو صورت سے ہیزار ہوگا

(دیوان اول)

الفت کہاں کلفت ہے یاں یہ بھی عجب صحبت ہے میاں  
ہیزار وہ اس مرتبہ جس سے ہمیں پیار اس قدر

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۶)



**بیستون :** کوهی مشهور و بعضی گویند بمعنی فرهاد مجاز آمده۔ جلال اسیر گوید :

بیستون معدن الماس خجالت گردید

شبِ نیم گل بتراشید دم تیشہ ما

و بہتر آنست کہ بجای الماس لفظ یاقوت بود کہ درین صورت طرف خجالت پیدا میشود الحمرة الخجل و الصفرة الوجل۔ مؤلف گوید: نہ بیستون اینجا کنایہ از فرهادست و نہ مراد از الماس خجالت پس از خجالت نامناسب بود و مناسب خجالت سرخ است لیکن بیستون بمعنی حقیقی خود است و مراد از الماس خجالت عرق شرم پس معنی بیت آن بود : دم تیشہ ما کہ فرہادیم بسبب ضعف شبِ نیم را از روی گل دور نتواند کرد ازین جهت در آن بیستون کہ مائیم معدن الماس خجالت شدن یعنی سر چشمہ عرق خجالت عرق می باید گردید بسبب نارسائی و ناکارگی ما و هذا لا ریب فیہ ولکن لمن کان لہ قلب سلیم و فہم جدید۔

پوشیدہ کیا رہے ہے قدرتِ نمائیِ دل  
دیکھی نہ بے ستوں میں زور آزمائیِ دل

(دیوان دوم)

طور پر جا کے شعلہ پیشہ رہا

بے ستوں میں شرارِ تیشہ رہا

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۱۹۹)

**بیضۂ فولاد :** معروف و آن فولادست کہ بصورت بیضہ ہا ساختہ از معدن

آرند چنانکہ مشہورست و بمعنی نوعی از اسلحہ کہ برای محافظت سر

دارند (۱)۔

(۱) مرغِ بیضۂ فولاد: مرغ کی تصویر جو لوہے کی بنا کر فولاد کے خود پر نصب کرتے ہیں کیونکہ بیضہ کے معنی

خود فولادی کے ہیں۔ (انصیر)

ایک پرواز کو بھی رضیتِ صیاد نہیں  
ورنہ یہ کنجِ قفسِ بیضہ فولاد نہیں

(دیوانِ اول)



## باب الباء الفارسیہ

پا از وضع بیرون گذاشتن : وضع قدیم خود گذاشتن و کردن کاری نہ کہ در خور خود باشد۔

★ اپنی وضع و طرز و عادت سے پاؤں بڑھانا۔ (جامع اللغات)  
● وضع سے پاؤں باہر رکھنا:

رہے سامنے اس طرح پر کھو  
رکھے وضع سے پاؤں باہر کھو

(خواب و خیال، جلد دوم، ص ۲۴۱)

پا بہار رفتن : مساوات در سیر و سفر و نیز کنایہ از مساوات در مرتبہ۔

★ قدم بہ قدم چلنا۔ پاؤں پاؤں چلنا۔ برابر برابر چلنا کسی کے ساتھ۔ (جامع اللغات)  
★ کسی کی برابری کرنا۔ (نیر مسعود) ★ پا بہ پا: پاؤں پاؤں۔ پیدل۔ (مسعود حسن رضوی)

● پا بہ پا پہنچنا / جانا:



وقت نزدیک تھا جو آ پہنچا

تا سر آب پا بہ پا پہنچا

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۲۰۵)

رٹھی گت ناچے یہ اس کا منہ دکھائیں

پا بہ پا مشعل لیے مجلس میں جائیں

(درمذمت آئینہ دار، جلد دوم، ص ۳۱۳)

**پا چناری:** مردم اجلاف و بی اعتبار ... و در اصل پا چناری بمعنی مردم بیجان و فرومایہ است کہ معیشت در پای چناری تواند کرد و بمعنی نامقید و اجلاف آمدہ ... و بعضی گویند ... بمعنی واقف و باشندہ قدیم استفاد میشود :

حدیث عہد گل و دور لالہ از من پرس

کہ ہمجو آب روان پا چناری چمنم

و اینکہ بمعنی محلہ ای نوشتہ اند کہ ساکنانش نامقید باشند اصلی ندارد۔

★ کمین۔ کم قدر۔ خدمت گار۔ ہمیشہ حاضر رہنے والا۔ ایران میں ایک مقام کا نام ہے اور وہاں کمین لوگ رہتے ہیں۔ (نصیر)

★ پائے چنار = مستعد ملازم۔ (فاروقی۔ شعرشور انگیز، جلد چہارم، ص ۷۴)

★ پائے چناریاں = بے حیثیت لوگ، اجلاف۔ (پا چنار ایران میں ایک جگہ کا نام ہے جہاں کے لوگ عموماً بے قید اور فرومایہ ہیں اس لیے ہر بے قدر انسان کو پا چناری کہتے ہیں۔ (مصطلحات) (نثار)

مت پائے چنار رہے ہیں مت گلخن تابی کی

برسوں ہوئے ہیں گھر سے نکلے عشق نے خانہ خرابی کی

(دیوان ششم)

**پادشاہ :** / بیای فارسی معروف / و تحقیق آن در لغات قدیمہ نوشتہ آمدہ و  
 اینکہ در ہندوستان بیای تازی شہرت دارد ظاہراً از جہت استکراہ  
 حرف اول از کلمۃ مذکور کہ بزبان ہندی قبیح است و بمعنی سردار و  
 عمدہ مطلقاً مجازاً۔

★ بمعنی خداوند تخت۔ تخت کا مالک۔ باء فارسی سے صحیح ہے نہ باء عربی سے جو کہ  
 ہندوستان میں باء عربی سے مشہور ہے۔ وجہ اس کی یہ ہے کہ لفظ 'پاڈ' مکروہ اور قبیح ہے  
 اور اصل میں یہ لفظ 'پات' ہے بمعنی تخت۔ تاء فوقانی کو دال سے بدل کیا اور لفظ 'پاڈ' کے  
 معنی پاسبانی اور پائیدن کے بھی آئے۔ لفظ شاہ بمعنی خداوند، لہذا خداوند تخت اور مل کر  
 ان کو پادشاہ کہتے ہیں۔ (نصیر)

افیوں ہی کے تو دل شدہ ہم روسیاء ہیں  
 ہو تخت کچھ دماغ تو ہم پادشاہ ہیں

(دیوان سوم)

میر کیا ہے فقیر مستغنی  
 آوے اس پاس پادشاہ تو کیا

(دیوان پنجم)

**پادشاہ خود و پادشاہ وقت خود :** کنایہ از نہایت فارغ بال و صاحب  
 جمعیت دوم شہرت دارد۔

★ اپنے عہد کا فرمان فرما۔ (جامع اللغات)

بادشاہ وقت تھا میں تخت تھا میرا دماغ  
 جی کے چاروں اور اک جوش گل تریاک تھا

(دیوان پنجم)

**پاک شدن کشتی :** / بضم کاف دوم / عملی معروف کہ عبری مصارعت  
 گویند بمعنی تمام شدن معرکہ کشتی است۔

★ کشتی پاک ہونا: کشتی ختم ہو جانا۔ (آسی)

● کشتی پاک ہونا:

پاک اب ہوئی ہے کشتی ہم کو جو عشق سے تھی  
عہدے سے اس بلا کے کب ناتواں بر آئے

(دیوان سوم)

عشق بلا پر شور و شر نے جب میدان میں خم مارا  
پاک ہوئی کشتی عالم کی آگے کن نے دم مارا

(دیوان پنجم)

کشتی زبردستوں کی اس سے پاک ہوئی تو کیا ہے عجب  
رستم سامنے ہو جاتا تو راہ بچا کر ٹل جاتا

(دیوان پنجم)

کشتی ہماری عشق میں کیا تھی ہاتھ ملا تے پاک ہوئی  
پاے ثبات نہ ٹھہرا دم بھر اس میدان میں رستم کا

(دیوان پنجم)

عشق عجائب زور آور ہے کشتی سب کی پاک ہوئی  
ذکر میر ہے کیا چیری میں حرف و سخن ہے جوانوں پر

(دیوان پنجم)

عشق سے ہاتھ کیا ملاوے کوئی  
یاں زبردستوں کی ہے کشتی پاک

(دیوان پنجم)

پاک ہی ہوتی رہی کشتی خلق  
ہر زبردست اس جواں کا زیر ہے

(دیوان پنجم)



عشق زور آور سے سب ہیں ترس ناک  
کشتی اس کی ہوگئی عالم سے پاک  
(مثنوی در حال عشق، جلد دوم، ص ۲۴۶)  
زبردستوں کی کشتی ہوگئی پاک  
نکالا عشق زور آور نے کیا بند

(شکار نامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۷)

پای گیر : پابند و مقید۔

★ پابند و مقید و متعلق۔ (جامع اللغات)

پائے گیر اس کے نہ ہوں کیوں دردمند  
حلقہ حلقہ زلف وہ زنجیر ہے

(دیوان ششم)

شور جن کے سروں میں عشق کا تھا  
وے جواں سارے پائے گیر ہوئے

(دیوان ششم)

نہال اور سرو اس کے حیراں کھڑے ہیں  
کیا پائے گیر ان نے آزادگاں کو

(جنگ نامہ، جلد دوم، ص ۳۷۷)

پُر : / بضم / نقیض خالی است و سبب آن اکثر بہ ظرف است چنانکہ  
گویند شیشہ از شراب پُرست و خانہ از مردم و صحرا از سبزہ و گاہی  
بمظروف۔

★ بھرا ہوا حوض ہو یا پیالہ یا برتن پانی یا کسی اور چیز سے یا گھر آدمیوں سے۔ (جامع اللغات)

چمن کی وضع نے ہم کو کیا داغ  
کہ ہر غنچہ دل پُر آرزو تھا

(دیوان اول)

دیکھا جو اوس پڑتے گلشن میں ہم تو آخر  
گل کا وہ روئے خنداں چشم پُر آب نکلا

(دیوان اول)

دل پُر کو خالی کریں گے بہم  
پھریں گے ترے ساتھ خوش کوئی دم

(شعلہٴ عشق، جلد دوم، ص ۱۹۵)

ہروا کردن : بمعنی توجہ و التفات و بصلۃ از بمعنی ترسیدن و اندیشیدن۔  
★ پروا : بالفتح بمعنی فرصت۔ التفات۔ توجہ۔ فراغت۔ میل۔ رغبت۔ قواسی نے کہا  
ہے بمعنی بیم۔ خوف۔ احتیاج۔ التجا اور بہارِ عجم میں لکھا ہے کہ نفی لفظ پروا کی 'نا' اور 'بے'  
دونوں سے آئی ہے۔ (نصیر)

گلستاں میں ہم غنچہ ہیں دیر سے  
کہاں ہم کو پروا کہ پروا کریں

(دیوان چہارم)

گرچہ ہم پرستہ طائر ہیں پر اے گل ہائے تر  
کچھ ہمیں پروا نہیں ہے تم اگر پروا کرو

(دیوان پنجم)

پس انداز : آنچہ کہ بعد از صرف نگاہدارند۔

نہ ہوتا میں حسرت میں محتاج گریہ  
جو کچھ آنسوؤں کو پس انداز کرتا

(دیوان دوم)

ہشت چشم نازک کردن : ناز کردن۔ اغماض نمودن و تغافل کردن۔  
★ روپوشی کرنا۔ آنکھ چھپانا۔ غفلت کرنا۔ ناز کرنا۔ آزر دگی ناز آمیز۔ اکتہار بے

دماغی اور رنجش کا۔ بہارِ عجم میں ناز اور غرور کے ساتھ دیکھنا۔ (نصیر)

★ پشت چشم نازک کناں : مراد ناز و غرور سے نگاہ کرتی ہوئی۔ (مسعود حسن رضوی)

★ غرور کرنا۔ تغافل۔ (نیر مسعود)

★ اظہارِ ناخوشی کرنا، تغافل کرنا، آنکھ بچانا۔ (نثار)

★ غمزہ و ادا دکھانا۔ (فاروقی : شعر شور انگیز جلد دوم، ص ۱۴۱)

● پشت چشم نازک کرنا :

کرنے لگا پشت چشم نازک

سوتے سے اٹھا جو چونک کر رات

(دیوان اول)

دل نہ ایسا کر کہ پشت چشم وہ نازک کرے

سو بلائیں ہیں یہاں ان ابروؤں کے خم کے بچ

(دیوان ششم)

**پلنگ :** جانور معروف و در ہندی چیزِ یست کہ موضوع است برای

خوابیدن و چار پایہ نیز گویند و آن چار چوب پایہ دار است کہ اکثر

میان آن ریسمانی است معروف کہ در ہند از گیاهی کہ بعربی خیزران

گویند و عوام ہند بدال خوانند بافند۔

★ <sup>بفتختین</sup> نام ایک درندہ کا ہے جو لوگ پے کو مکسور اور لام کو مفتوح پڑھتے ہیں اور

اس کے معنی چیتا سمجھتے ہیں یہ غلط ہے کیوں کہ چیتا دوسرا درندہ ہے جس کو 'یوز' کہتے

ہیں اور پلنگ وہ جانور ہے جس کو عربی میں 'نمر' کہتے ہیں اور چار پائی چوبین اس معنی

میں لفظ ہندی ہے لیکن اشعار بعض اہل ولایت میں واقع ہوئی ہے۔ (نصیر)

اب خاک سے نہنگ کی واں اک نہال ہے

شیر و پلنگ کا وہ سدا پائمال ہے

(درجہ ششم... جلد دوم، ص ۳۱۰)



نکلتے نہ تھے اس طرف ہو کے شیر  
پلنگ و نمر واں نہ رہتے تھے دریہ

(اثر در نامہ، جلد دوم، ص ۳۳۷)

روانہ ہوئی فوج دریا کے رنگ  
لگا کاٹنے ڈر سے شیر و پلنگ

(شکار نامہ اول، جلد دوم، ص ۳۴۳)

پنجنہ گل و لالہ : چند گل از یک شاخ رستہ و در غنچگی بہ پنجنہ  
انگشت ہا ماند۔

★ پھول کی پتی۔ (جامع اللغات)

★ پھولوں کا کچھا۔ نیز پورا کھلا ہوا پھول۔ (نیر مسعود)

ہنجرہ گل کی طرح دیوانگی میں ہاتھ کو  
گر نکالا میں گریباں سے تو دامن میں رہا

(دیوان اول)

خون خمیازہ کش عاشقی و ہنجرہ گل  
دونوں نکلے ہیں تیرے خاک سے اب دست و بغل

(قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۴۱)

● پہلا داؤ — داؤ اول

پیدا و پنہان : معروف و بمعنی پیدایی و پنہانی نیز۔

★ موجود ظاہر، سب کے سامنے۔ مقابل لفظ پنہان کے۔ (جامع اللغات)

پیدا ہے کہ پنہاں تھی آتش نفسی میری  
میں ضبط نہ کرتا تو سب شہر یہ جل جاتا

(دیوان اول)

کیا اے سایہ دیوار تو نے مجھ سے رو پنہاں  
مرے اب دھوپ میں جلنے ہی کا آثار پیدا ہے

(دیوان اول)

ظاہر میں خورشید ہوا وہ نور میں اپنے پنہاں ہے  
خالی نہیں ہے حسن سے چھپنا ایسے بھی پیدائی کا

(دیوان چہارم)

دائر سائر ہے یہ جہاں میں جہاں تہاں متصرف ہے  
عشق کہیں ہے دل میں پنہاں اور کہیں پیدا ہے عشق

(دیوان پنجم)

ایک طرف جبریل آتا ہے ایک طرف لاتا ہے کتاب  
ایک طرف پنہاں ہے دلوں میں ایک طرف پیدا ہے عشق

(دیوان پنجم)

عشق اپنا آپ ہی شیدا ہوا

تھا جو پنہاں پردے میں پیدا ہوا

(مثنوی در حال عشق، جلد دوم، ص ۲۳۵)

پیر گرگ بغل زن : از بعضی مسموع است کہ گرگ بنحوی راہ میروہ  
کہ میگویند بغل میزند لہذا مرغی را کہ بال ہا برہم میزند بغل زن  
گویند۔

★ گرگ بغل زن : گھاگ۔ آزمودہ کار۔ (شار)

منہ اگر گرگ بغل زن آگیا

دیکھو پیٹھ اک جہاں دکھلا گیا

(مور نامہ، جلد دوم، ص ۲۶۴)

دہی چپ لگا چلنے بھیڑوں کی چال  
پریشاں ہے گرگ بغل زن کا حال

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۴۶)

پیرو : بمعنی تابع و متبوع شہرت دارد بمعنی تتبع و پیروی نیز آمدہ۔

ایک میرے طرز پر کہنے لگا  
دوسرا مجھ کو مرا رہنے لگا

(مثنوی درہجو نا اہل... جلد دوم، ص ۳۰۲)

پیسہ : / بفتح و سکون تحتانی و سین مہملہ / بمعنی زر و در ہندی بمعنی  
فلس معین است و بمعنی مطلق زر مجازاً مستعمل شود بس از توافق  
لسانین باشد۔

★ بفتح و سین مہملہ بمعنی زرقہ اور اس معنی میں ہندی اور فارسی میں مشترک ہے۔ (نصیر)

کیا چیز ہے تو پیارے مفلس ہیں داغ تیرے  
پیسے لیے پھرے ہیں زردار تیری خاطر

(دیوان دوم)

پیوں پر رکھتے ہیں یہ لڑکے  
عشق سیمیں تیاں کو زر ہے شرط

(دیوان پنجم)

نائی نے پوچھا کہ پیسہ یا ٹکا  
دمڑی یہ کیسی ہے میں قرباں گیا

(درمذمت آئینہ دار، جلد دوم ص ۳۱۳)

پیشانی : مأخوذست از پیشان و آنہ کہ عبارت است از جبہہ حیوان و یای



نسبت کہ بعضی از معانی آن در لغات قدیمہ نوشتہ شدہ و بعضی بمعنی نشانہ گاہ و حوصلہ و استعداد آوردہ و قسمت و نصیب نوشتہ اند۔

★ ماتھا۔ پیشانی۔ تختی۔ بے شرمی لطائف سے اور مصطلحات میں بمعنی لیاقت۔ شائستگی۔ بہار عجم میں بمعنی وسعت۔ کشادگی۔ نصیب۔ قسمت۔ (نصیر)

جو لکھی قسمت میں ذلت ہو سو ہو

خط پیشانی کوئی کیوں کر مٹائے

(دیوان پنجم)

پیش پیش و از پیش پیش : / بزیادت حروف از / بمعنی پیش کہ ترجمہ قدام است۔ اول مشہور است۔

★ آگے آگے۔ اہل فارس کبھی اس لفظ کے ساتھ از کا لفظ بھی ملا لیتے ہیں۔ (جامع اللغات)

جُل ز ریفِ پوشِ قیلِ نِشاں

کوہ زر سا ہے پیش پیش رواں

(مثنوی در جشن ہولی و کھدائی، جلد دوم، ص ۱۷۳)

پیش جنگ : کسی کہ در جنگ پیش از ہمہ بکارزار آید۔

★ جو شخص لشکر سے آگے بڑھ کر لڑے۔ (جامع اللغات)

★ میدان جنگ میں لڑنے کے لیے سب سے پہلے نکلنے والا۔ (نیر مسعود)

● پیش جنگی :

بے تہی سے وہ پیش جنگی کر

دانتی دے دے گرے ہراول پر

(جنگ نامہ، جلد دوم، ص ۳۷۵)

پیش خیز : بمعنی خادم و شاگرد و توجیہ کہ اول بکشتی خیزد، و مقابل

این پس خیز و این از محاورۃ مأخوذست۔

★ شاگرد۔ خادم۔ اردلی جو سواری کے وقت آگے آگے چلتا ہو۔ (جامع اللغات)

★ چالاک خدمت گار۔ گانا۔ بلند آواز سے شعر پڑھنا۔ (نصیر)

کج خرامی کا ہے فتنہ پیش خیز  
چلنا اس کا جوں چلے شمشیر تیز

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۵۷)

رواں تھا سو کی طرف تند و تیز  
ہوا اس کے چلنے کی تھی پیش خیز

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۲)

پیش رو : خادم۔

★ خدمت گار جو سواری کے آگے ہو اور موسیقیوں کی اصطلاح میں راگ کا الاپنا اور شروع کرنا۔ (جامع اللغات)

دست کش نالہ پیش رو گریہ  
آہ چلتی ہے یاں علم لے کر

(دیوان اول)

پیش رو دست دعا ہے وہی شے خواہش ہے  
اور سب چیز سے ہم ہاتھ اٹھا بیٹھے ہیں

(دیوان پنجم)

نہیں آتا میسر لاش اٹھانا  
کہ ہے درپیش یاں سے جلد جانا  
کرے ہے عابدیں گر کچھ بہانہ  
اٹھاتے ہیں گے اس پر تازیانہ  
کہاں مقدور یہ اس ناتواں کا  
کہ ہووے پیش رو اُس کا رواں کا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۲۴)

شب ابر کہ پیش رو ہو دریا جس کا  
آیا دل داغ کر گیا جس تس کا  
اس سے ناگاہ ایک بجلی چمکی  
کیا جایے ان نے گھر جلایا کس کا

(رباعی، جلد دوم، ص ۵۸۷)

لیکن اتنا بھی بر آشفته نہ ہو جانا کہیں  
پیش رو رکھتے ہیں سارے خاطر و اماندگان

(ترکیب بند، جلد دوم، ص ۶۱۴)

پیش قبض (۱) : / بیای مجھول و قاف / فنی است از کشتی۔

★ نام ایک بتیار کا جو چہرے کے قسم سے ہوتا ہے۔ نام کشتی کے داؤ کا جس کو کیلی  
کہتے ہیں بہارِ عجم سے (نصیر)

● ہتھیار :

آج رکھ آیا کمر میں پیش قبض  
سو ہی کھینچی مجھ پہ گھر میں پیش قبض

(دیوان سوم)

پیشکش : آنچہ بزرگان را بگذارند۔

★ نذر، نیاز، تحفہ جو کسی کو دیا جائے۔ (جامع اللغات)

★ بمعنی نذرانہ۔ (نصیر)

دل نذر و دیدہ پیشکش اے باعث حیات  
سچ کہہ کہ جی لگے ہے ترا کس مکان میں

(دیوان اول)

(۱) نوعی از اسلحہ معروف و نام فنی از کشتی۔ (آنندراج)



نیک نامی و تفاوت کو دعا جلد کہو  
دین و دل پیش سادہ خود کام کرو

(دیوان اول)

صید اگلوں سے ملنے کی تدبیر کریں گے  
اس دل کے تئیں پیش تیر کریں گے

(دیوان اول)

مصروف یار چاہیے مرغ چمن سا ہو  
دل نذر و دیدہ پیش و جاں فدائے گل

(دیوان سوم)

اس وقت ہے دعا و اجابت کا وصل میر  
یک نعرہ تو بھی پیش صبح گاہ کر

(دیوان پنجم)

یہ کہہ کے آ بھی بولا بآں ریش اورش  
آتا ہے جو کہ اپنے تئیں سو ہے پیش

(درہجو شخصے... جلد دوم، ص ۳۱۰)

نہ دعویٰ کروں گا قیامت کو بھی  
کیا پیش میں امامت کو بھی

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۲۳)

پیش مصرع : بعضی مصرع دوم بیت گفتہ اند۔ صائب گوید :

باندک فرصتی از ہم خیالان پیش می آید

تواند ہر کہ صائب پیش مصرع را رسانیدن

و این خطاست چرا کہ پیش مصرع، مصرع اول بیت را گوید :

از تو قبیلہ ای بہ نکویی مثل شود  
چون پیش مصرعی کہ زمین غزل شود

و این رسم اہل سخن است کہ چون خواهند زمین تازہ طرح کنند دیوان تازہ طرح کنندہ دیوان شخصی می بینند و پیش مصرع های غزلی را ملاحظہ می نمایند ہرچہ خوش آمد آن مصرع را ردیف و قافیہ ساختہ غزل میگویند و آنچه میرزا صائب گفتہ سرش آنست کہ شاعر اول فکر ردیف و قافیہ میکند و میخواہد کہ لطف در مصرع دوم باشد چون مصرع مذکور گفتہ شود بعضی در رسانیدن مساہلہ۔ می نمایند لہذا می فرماید کہ پیش مصرع خوب و چست بہ مصرع دوم باید رسانید و پیش مصرع گفتن این مصرع را من حیث الکنایت اگرچہ از چست گفتن مؤخرست چنانکہ ہر شاعر ظاہرست۔

★ پہلا مصرع ہر ایک شعر کا۔ (جامع اللغات)

★ اگر دوسرا مصرع پہلے سے موجود ہو اور اس پر پہلا مصرع لگایا جائے تو اسے 'پیش مصرع' کہتے ہیں۔ (فاروقی: شعر شور انگیز، جلد سوم، ص ۳۸۸)

سرو تو ہے سنجیدہ لیکن پیش مصرع قد یار  
ناموزوں ہی نکلے ہے جب دل میں اپنے تولیں ہیں

(دیوان چہارم)



## باب التاء الفوقانیہ

تا خون ہمراہ و تا کشتن ہمراہ و تا قتل ہمراہ بودن : کنایہ از کمال

عداوت و دشمنی

★ انتہائی دشمنی رکھنا (غیر مسعود)

● تاخون ہمراہ بودن = خون تلک / تیک / تیں ہمراہ رہنا / ہونا :

ہمراہ خوں تلک ہو تک پاؤں کے چھوئے سے

ایسا گناہ مجھ سے وہ کیا ہوا کبیرا

(دیوان دوم)

رہا تھا خوں تیں ہمراہ سو آ بھی خون ہے حیف

رفیق تجھ سا ملے گا کہاں دلا مجھ کو

(دیوان دوم)

تری دوستی سے جو دشمن ہیں سب

انہوں کے بھی خوں تک میں ہمراہ ہوں

(دیوان ششم)



● تا قتل ہمراہ بودن = تا قتل ساتھ رہنا:

ہم نہیں ملتے وگرنہ یار ہے تا قتل ساتھ  
لو ہو پی جاوے ہمارا ہم کو اب جو پائے وہ

(دیوان سوم)

جہاں جس کو سے اے چاہ ہے  
وہیں اس کے تا قتل ہمراہ ہے

(مثنوی در حال افغاں پسر، جلد دوم، ص ۲۳۷)

ٹکلتی نہ پلکوں سے کم راہ تھی  
نگہ لیک تا قتل ہمراہ تھی

(مثنوی در حال مسافر جوان، جلد دوم، ص ۲۶۷)

● قتل تک ہمراہ رہنا:

کہیں بیٹھے ہے جی میں ہو کر چاہ  
کہیں رہتا ہے قتل تک ہمراہ

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۱۹۹)

**تاریک :** در اکثر استعمالات خاص است بمعنی نسبت تیرہ مثلاً ہر چہ

تاریک باشد آنرا تیرہ گویند بخلاف آنچه تیرہ باشد ہمہ آنرا تاریک

نمیتوان گفت و در بعض جاہا غیر ازین بنظر آمدہ۔

★ یہ لفظ خاص اور لفظ تیرہ عام ہے۔ (نصیر)

عرق گرتا ہے تیری زلف سے اور دل سہتا ہے

کہ شب تاریک ہے اور ٹوٹتے ہیں دم بدم تارے

(دیوان اول)

میں سودا کی اس زلف تاریک کا

ہر اک مو سبب رنج باریک کا

(اعجاز عشق، جلد دوم، ص ۲۳۳)

کبھو اس کی رہ میں جو اٹھتا غبار  
تو وہ دشت تھا ایک تاریک غار

(اثر در نامہ، جلد دوم، ص ۳۳۸)

گھر کہ تاریک و تیرہ زنداں ہے  
سخت دل تنگ یوسف جاں ہے

(در ہجو خانہ خود، جلد دوم، ص ۳۸۱)

تحریر : لفظ عربیست بمعنی نوشتن و فارسیان بمعنی خطوطیکہ ہر گرد  
خط و تصویر کشند نیز آرند۔

★ ... لکھتا۔ پاکیزہ بات کہنا۔ گنگری۔ باریک خطوط جو تصویروں پر بال کے قلم سے  
کھینچتے ہیں... (نصیر)

نامے پہ لوہو رو رو خط کھینچ ڈالے سارے  
یہ میر بیٹھے بیٹھے تحریر کیا نکالی

(دیوان دوم)

حیرت افزا ہے حسن ہر تحریر  
مشقی اس کی ہے قطعہ تصویر

(در تعریف آغا رشید کہ خطاط بود... جلد دوم، ص ۲۸۷)

تحفہ : لفظ عربیست بمعنی ارمغان و معنی غریب و عجیب مجازاً نیز آمدہ  
چنانکہ گویند فلان چیز بسیار تحفہ است و بمعنی تحفگی نیز۔

★ ارمغان۔ سوغات۔ اچھی چیز و عجب و غریب و عمدہ۔ (جامع اللغات)

آن میں کچھ ہیں آن میں کچھ ہیں  
تحفہ روزگار ہیں ہم بھی

(دیوان اول)

کیا سہل گذرتی ہے جنوں سے  
تخت ہم لوگوں کا چلن ہے

(دیوان دوم)

طرہ ہاے زری و بادلہ تاس  
تخت ہاے دوشالہ تخت لباس

(درجشن ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۴)

بوزنہ یا کوئی تخت دہر کا  
عزت افزا بندرابن شہر کا

(کچی کا پتہ، جلد دوم، ص ۳۲۴)

تخت حیران و تخت داود : نام دو کرہ ... و تخت لفظ عربیست بمعنی  
سریر و فارسیان بمعنی بکمال رسیدن دماغ مطلقاً و رسیدن افیون  
خصوصاً آرند چنانکہ (گویند) افیون فلانی تخت شدہ۔ (۳، ۲، ۱)  
● دماغ تخت ہونا:

افیون ہی کے تو دل شدہ ہم روسیہ ہیں  
ہو تخت کچھ دماغ تو ہم پادشاہ ہیں

(دیوان سوم)

تخت کیونکر نہ ہو دماغ خاک  
دشت در دشت ہے گل تریاک

(درجشن ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۱)

(۱) تخت شدن دماغ: چاق شدن دماغ از نشہ و مطلق رسیدن دماغ۔ (آندراج)

(۲) تخت شدن افیون و تریاک: کنایہ از کمال نشہ مند شدن بانہا گویند افیون فلانی تخت شدہ۔ (آندراج)

(۳) تخت شدن دماغ: چاق ہونا دماغ کا۔ (جامع اللغات)



**تخفیفہ :** / بھر دو فا / لفظ عربیست بمعنی دستار خردی کہ ہنگام خلوت و جلوت بسر پیچیدہ آید و چون نسبت بعمامہ سبک باشد او را تخفیفہ خوانند و این از اہل زبان بہ ثبوت رسیدہ۔

★ چھوٹی پگڑی جو انسان سونے کے وقت سر پر باندھے۔ (جامع اللغات)

★ ایک قسم کی چھوٹی پگڑی۔ (آسی)

ابر یہ قبلے سے آیا تم بھی شیخو پاس کرو  
تخفیفے تک لٹ پٹے باندھو ساختہ ہی مدھ ماتے رہو

(دیوان پنجم)

تخفیفے شملے پیرہن و کنگھی اور کلاہ  
شیخوں کی گاہ ان میں کرامات ہو تو ہو

(دیوان پنجم)

**تخلص :** لفظیکہ شاعر برای خود مقرر کند چنانکہ مشہورست و ہر بیتی کہ شاعر تخلص خود در آن آرد۔

★ خلاصہ کرنا۔ کم کرنا اور وہ نام جو شاعر اپنی نظم میں مقرر کرے۔ (جامع اللغات)

ہم مرثیہ دل ہی کا اکثر کہا کرتے ہیں  
اب کرے تخلص تو شائستہ ضمیری ہے

(دیوان سوم)

کر سگ تخلص اپنا جو آیا بروئے کار

اکراہ سگ لوند سے کرنے لگا دیار

(درہجو عاقل... جلد دوم، ص ۳۱۷)

**تخم حرام :** حرام زادہ و ولد الزنا۔

★ حرامی۔ حرام کا بچہ۔ ولد الزنا۔ حرام کا۔ (جامع اللغات)

سنو اے اہل خن بعد از سلام  
چھیڑتا ہے مجھ کو اک ختم حرام

(درہجونا اہل... جلد دوم، ص ۳۰۲)

تم نایب خشک و بمعنی خجل و بی دماغ و آزرده و برین قیاس تر آمدن۔  
بافتہ تفصیل کے واسطے آتا ہے بمعنی بہت۔ تازہ۔ آبدار۔ صاف۔ پاکیزہ جیسے  
شربت تر۔ شکر تر۔ کباب تر۔ بوسہ تر۔ شعر تر۔ نغمہ تر۔ کافور تر۔ وسمہ تر اور بمعنی نادم  
اور شرمندہ بھی آیا ہے۔ (نصیر)

★ تر آمدن: شرمندہ ہونا (غیر مسعود) ★ تر آمدن: شرمانا، خجل ہونا۔ (نثار)  
● تر بمعنی خجل:

جل گیا یا قوت اس کے لعل لب جب مل گئے  
گوہر خوش آب انداز خن سے تر ہوا

(دیوان دوم)

● تر آنا: شرمندہ ہونا:

یہ آنکھیں گئیں ایسی ہو کر در افشاں  
کہ دیکھے سے آیا تر ابر گہر بار

(دیوان اول)

کھلنے میں ترے منہ کے کلی پھاڑے گریباں  
ہلنے میں ترے ہونٹوں کے گل برگ تر آوے

(دیوان اول)

گل برگ ہی کچھ تنہا پانی نہیں خجلت سے  
جنش سے ترے لب کی یا قوت بھی تر آیا

(دیوان دوم)

وسعت بیاں کروں کیا دامن چشم تر کی  
رونے سے میرے کیا ابر سیہ تر آئے

(دیوان سوم)

سیل بلا جوشاں تھا لیکن پانی پانی شرم سے تھا  
ساحل دریا خشک لہی دیکھے سے میری تر آیا

(دیوان پنجم)

یہ لہر آئی گئی زور کالے پانی تک  
محیط اس مرے رونے کو دیکھ تر آیا

(دیوان ششم)

سن کے اس بات کو تر آئے ہم  
بارے اک بھائی کے گھر آئے ہم

(درجہ خانہ خود کہ بہ سبب شدت باراں خراب شدہ بود، جلد دوم، ص ۳۸۸)

جا کے ٹک سامنے اس کے تو بہت تر آوے  
عرق شرم میں ڈوبا ہوا سب گھر آوے

(داسوخت، جلد دوم، ص ۵۷۸)

ترازو شدن تیر : عبارت است از بروون رفتن یک سر تیر از چیزی، بہمین

معنی شہرت دارد و گاہی بر گذشتن شاخ گاو وغیرہ بوضع مذکور نیز آمدہ۔

★ ٹکل جانا تیر کا کمان میں یعنی چل جانا اور گذر جانا نشانہ سے۔ (جامع اللغات)

★ نصف تیر و نیزہ کسی چیز میں داخل ہونا اور نصف کماندار کی طرف رہنا۔ مقابل

ہونا۔ برابر ہونا۔ چراغ ہدایت وغیرہ سے (نصیر)

★ تیر ترازو ہونا: تیر کا آدھا اندر آدھا باہر ہونا، تیر کا پورے طور پر پار نہ ہونا۔ (اردو لغت)!



ہم پلہ اپنا کون ہے اس معرکے کے بیچ  
کس کے ترازو یار کا تیر نگہ ہوا

(دیوان اول)

تل کر سامنے یوں بھی اب جو تیر ترازو ہو اس کا  
کیا کیا لو ہو پی کر دل کو اس پلے پر لائے ہیں

(شکار نامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۴)

ترسل : لفظ عربیست و آن چیز است کہ پارہ از نظم و نثر بہم آوردہ  
بخطوط مختلف بنویسند و اطفال دبستانرا برای خواندن دہند تا از ہر  
قسم خط و عبارت مطلع شوند و در ہندوستان مرسوم است کہ مکاتیب  
مختلف الخطوط را بہم چسبانیدہ باطفال دہند برای سواد روشن کردن  
و آنرا ملاطفہ گویند و از شعر استادان ہمین معلوم میشود۔

★ مجموعہ خطوں کا جو لڑکوں کے مطالعے کے واسطے جمع کر رکھتے ہیں تاکہ ان کے  
پڑھنے سے لڑکوں کا ملکہ بڑھے۔ (جامع اللغات)

★ انشاء۔ مختلف خطوں میں لکھی ہوئی نظموں اور نثر کی عبارتوں کا مجموعہ جس سے  
مدرسے کے بچوں کو ہر طرح کی تحریریں اور عبارتیں پڑھنے اور سمجھنے کی مشق ہو جائے۔  
(مسعود حسن رضوی)

★ نظم و نثر کی کچھ عبارتیں مختلف خطوں میں لکھ کر بچوں سے پڑھوائی جاتی ہیں تاکہ  
انہیں ہر طرح کے خط کی شناخت ہو جائے۔ اسے ملاطفہ بھی کہتے ہیں۔ (نثار)

★ مکتوب۔ وہ کاغذ جس میں بہت سے خط جوڑے جاتے ہیں اور شکستہ خط پڑھنے  
کی مشق کے لیے بچوں کو پڑھاتے ہیں۔ (آسی)

شرم آتی ہے پھونچتے اودھر  
خط ہوا شوق سے ترسل سا

(دیوان دوم)

طول رکھتا ہے درد دل میرا  
لکھتے بیٹھوں تو خط ترسل ہو

(دیوان دوم)

کیا بات رہ گئی ہے مرے اشتیاق سے  
رقمہ کے لکھتے لکھتے ترسل لکھا گیا

(دیوان ششم)

تسمہ بازی : نوعی از قمار کہ مردم بسیار در آن فریب خورند و ظاهراً  
دوال بازی نیز همانست۔

★ دعا و فریب۔ ایک قسم کا جوا۔ مصطلحات سے (نصیر)

نہ رہ مطمئن تسمہ باز فلک سے  
دعا سے یہ بہتوں کی کھینچے ہے تسمیں

(دیوان پنجم)

تقلید : لفظ عربیست بمعنی پیروی دیگری کردن و این مقابل تحقیق است  
و در فارسی بمعنی تقلید کردن در کردار و گفتار شخصی یا خود را  
نمودن به هیت او از راه ظرافت یا خصومت کہ مردم از آن در تعجب و  
خندہ در آیند چنانکہ فارسی در گلدستہ اندیشہ در تعزیت نامہ تقی  
معرف نوشتہ بنا برین حجت معرف عباس آباد اصفہانی مولانا محمد نقی  
تبریزی از جمیع تباهی و کافہ معاصی قولا و فعلا خصوصاً استہزاء عیب  
مسلمانان و استخفاف و تقلید مؤمنان نادم و پشیمان گشت۔

★ گردن بند گردن میں ڈالنا۔ کوئی کام کسی کے ذمے کرنا۔ کسی کام کے ذمہ دار ہونا۔  
مجازاً کسی کی پیروی بغیر دریافت حقیقت اُس کی کے کرنا۔ منتخب اور کنز سے (نصیر)

مطرب آکر جو کرے چنگ نوازی تو تم  
پیرہن مستوں کی تقلید سے انعام کرو

(دیوان اول)

جس کی تقلید کی سو ویسی طرح  
اصل ہوتی نہیں ہے ایسی طرح

(مثنوی در جشن ہولی و کتھدائی، جلد دوم، ص ۱۷۲)

دیکھ کر ان کی خرامی پائے سرو  
ایک کوئے نے کی تقلید تدرو

(مثنوی در ہجون اہل ... جلد دوم، ص ۳۰۵)

**تک تک :** / بفتح ہر دو فوقانی و ہر دو کاف تازی / آواز پای وقت  
دویدن و تک تک پارفتن کنایہ از ترسانیدن است۔  
★ تک تک پا: ادنیٰ اشارہ، ٹٹکاری، چلنے کی آواز، ڈرانے کے معنوں میں بھی آتا  
ہے۔ (نثار)

عشق اگر ہے مرد میداں مرد کوئی عرصے میں لائے  
یکسران نامردوں کو جو ایک ہی تک تک پا میں اٹھائیں

(دیوان پنجم)

**تکیہ :** لفظ عربیست بمعنی متکا نیز آمدہ و بمجاز پناہ را گویند و بمعنی  
مکان بودن فقیران را چنانکہ تکیہ میرزا صائب ... بہر حال بمعنی متکا  
بسیار آمدہ است...

★ عربی لفظ ہے کسی چیز پر پیٹھ رکھنا۔ پیٹھ کا سہارا۔ پیٹھ کا ٹیکن۔ فقیروں کے رہنے کا  
مکان۔ چراغ ہدایت سے اور بہار عجم میں لکھا ہے کہ تکیہ بمعنی بالش یعنی سر کے نیچے  
رکھنے کی چیز اور وہ چیز کہ جس پر تکیہ کریں۔ (نصیر)



اس پہ نکیہ کیا تو تھا لیکن  
رات دن ہم تھے اور بستر تھا

(دیوان اول)

بے مے و منچے اک دم نہ رہا تھا کہ رہا  
اب تلک میر کا نکیہ ہے خرابات کے بیچ

(دیوان اول)

اب کے بگڑے گی اگر ان سے تو اس شہر سے جا  
کسو ویرانے میں نکیہ ہی بنا بیٹھیں گے

(دیوان اول)

بید سا کانپتا تھا مرتے وقت  
میر کو رکھو مجنوں کے نیکے

(دیوان اول)

دریوزہ کرتے گذری گلیوں میں عمر اپنی  
درویش کب ہوئے ہم نکیہ کہاں بنایا

(دیوان دوم)

میں تو بستر پہ دل شکستہ اداس  
چاند سا منہ انھوں کا نیکے پاس

(معاملات عشق، جلد دوم ص ۲۱۷)

ایک نکیہ نہ جس میں فرش کاہ  
حال درویش قابل صد آہ

(مثنوی تنگ نامہ، جلد دوم، ص ۲۹۸)

تل : / بفتح و تخفیف لام شہرت دارد و بتشدید نیز آمدہ ... (بمعنی پشتہ

و کوہ خرد و جز آن۔ حاشیہ چراغ) :

★ بالفتح و تخفیف لام و نیز بالتشدید بمعنی بلند زمین۔ ٹیکرا۔ ٹیلہ۔ (نصیر)

★ زمین بلند اور پشتہ اور ریگ کا تودہ۔ (جامع اللغات)

★ ریت وغیرہ کا ٹیلہ۔ (آسی)

نکلے ہے لالہ زبس چاک کر اب سینہ تل

آتش گل سے جلا کرتا ہے سارا جنگل

(در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۳۱)

تماشا : در کتب دیگر نوشتہ ام کہ این لفظ عربیست بمعنی باہم رفتن،

بمعنی دیدن مستعملست چنانکہ لفظ سیر و بالفظ کردن و دیدن مستعمل شود۔

★ آپس میں پیادہ چلنا۔ فارسی میں سیر کرنا۔ دیکھنا و ہنگامہ (جامع اللغات)

★ عربی لفظ ہے۔ مصدر ہے باب تفاعل سے۔ اصل میں تماشہ ہے۔ فارسی داں ایسے مصدروں میں یا الف سے بدل کرتے ہیں۔ اصل لغت میں تماشا بمعنی ایک دوسرے کے ساتھ پیدل جانا۔ چونکہ اکثر یار دوستوں کے ساتھ سیر و تماشے کو پیدل جاتے ہیں اس لیے عرف میں بمعنی سیر۔ شوق سے کوئی چیز دیکھنا مستعمل ہے اور اسی سبب سے دیکھنے سے منسوب ہے اور تماشا ساتھ لفظ کردن کے مستعمل ہے اور بمعنی ہنگامہ یعنی انبوه کے بھی آیا ہے اور بہار عجم میں لکھا ہے کہ تماشا ساتھ لفظ داشتن، کردن، نمودن، دیدن کے مستعمل ہے۔ (نصیر)

● تماشا :

ساکن کو ترے کب ہے تماشے کا دماغ

آئی فردوس بھی چل کر نہ ادھر کو جھانکا

(دیوان اول)

ہوتا ہے یاں جہاں میں ہر روز و شب تماشا  
دیکھا جو خوب تو ہے دنیا عجب تماشا

ہر چند شور محشر اب بھی ہے در پہ لیکن  
لکھے گا یار گھر سے ہووے گا جب تماشا

(دیوان اول)

جس طرف دیکھو معرکہ سا ہے

شہر ہے یا کوئی تماشا ہے

(مثنوی در جشن ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۰)

عشق پردہ در نہ ہو رسوا کرے

پھر تماشا ہے جو کچھ پردہ کرے

(مثنوی در حال عشق، جلد دوم، ص ۲۳۵)

● تماشا دیدن = تماشا دیکھنا:

بھڑکے ہے آتش غم منظور ہے جو تجھ کو

جلنے کا عاشقوں کے آ دیکھ اب تماشا

(دیوان اول)

طالع جو میر خواری محبوب کو خوش آئی

پر غم یہ ہے مخالف دیکھیں گے سب تماشا

(دیوان اول)

تماشے دیکھتے ہنستا چلا آ

کرے ہے شیشہ بازی میرا رونا

(دیوان اول)



ہر روز نیا ایک تماشا دیکھا  
 ہر کوچے میں سو جوان رعنا دیکھا  
 دلی تھی طلسمات کہ ہر جاگہ میر  
 ان آنکھوں سے ہم نے آہ کیا کیا دیکھا

(رباعی، جلد دوم، ص ۵۸۷)

● تماشا نمودن = تماشا دکھانا:

ان نے تو تیغ کھینچی تھی پر جی چلا کے میر  
 ہم نے بھی ایک دم میں تماشا دکھا دیا

(دیوان اول)

یاں فقط ریختہ ہی کہنے نہ آئے تھے ہم  
 چار دن یہ بھی تماشا سا دکھایا ہم نے

(دیوان اول)

● تماشا کردن = تماشا کرنا:

تجھے گر چشم عبرت ہے تو آندھی اور بگولے سے  
 تماشا کر غبار افشانی خاک عزیزاں کو

(دیوان اول)

ابھراے نقش شیریں بے ستوں اوپر تماشا کر  
 کہ کارستانیاں تیرے لیے فرہاد کرتا ہے

(دیوان دوم)

تمیز: لفظ عربیست بمعنی شناختن و دریافتن، بوزن تفعیل، و یک یاء را حذف نمایند بنا بر تخفیف چنانکہ در لفظ تغیر کہ آن نیز بوزن تفعیلست و عجب از مردم زبانہائی کہ بہ تخفیف ہر دو لفظ قابل

نہیں تھے و ان از کمال عدم تبیعت است و نیز در کتب دیگر نوشتہ ام  
مصدر عربیست کہ تصریف آن بطریق فارسی است درست مثل فہمیدن  
و رقصدن و طلبیدن و بلعیدن و غلونیدن و در شعر میر یحیی کاشی  
طلوعیدن نیز دیدہ شدہ درینولا در شعر سالک یزدی تمیزد مأخوذ از  
تمیز نیز دیدہ شدہ و این تصرف نہ از قسم تصرفات طرزی و فوقی در  
امثال آنهاست کہ آنها عمدتاً تصرف جائز داشتہ اند مثل مدیندم بمعنی  
طواف مدینہ کردم۔

★ تمیز بر وزن تجویز، تمیز بر وزن عزیز: فرق کرنا۔ جدا کرنا۔ الگ کرنا۔ (جامع اللغات)  
کہے جو تمیز اس کو کچھ اچھے برے کی ہو  
دل جس کسو کا پایا چٹ ان نے اڑا رکھا  
(دیوان اول)

تنگ رو: / بضم تین / صاحب شرم و خجالت۔

★ ۱۔ شرمیلا۔ ۲۔ ذرا سے اصرار پر راضی ہو جانے والا۔ (نیر مسعود)

دعوائے قیامت کا مرے خوف اے کیا  
اک لطف میں وہ مجھ سے تنگ رو کو منالے

(دیوان اول)

تنگ: ضد گشاد و بمعنی کم یاب ضد ارزان نیز مخلص کاشی گوید:

ز تقویم خطش آگہ نیم لیک اینقدر دانم  
کہ در این ماہ مشک ارزان و شکر تنگ خواہد شد

مخط آیا ہے گرد اس لب کے  
شاید ہلکے تنگ ہو اب کے

(جوش عشق، جلد دوم، ص ۲۲۳)

تنگ : بمعنی مشہور سابق ہم نوشتہ شدہ کہ جامہ در بر تنگ و بر بالا  
تنگ ہر دو درست است۔

★ بفتح اول جو چیز فراخ نہ ہو، سکڑا ہوا، بچھا ہوا مثلاً جامہ تنگ و کفش تنگ و قبائے  
تنگ۔ (جامع اللغات)

تنگ قبائی کا سماں یار کی  
پیرہن غنچے کو تہ کر گیا

(دیوان اول)

لطف قبائے تنگ پہ گل کا بجا ہے ناز  
دیکھی نہیں ہے ان نے تری چولی جس رہی

(دیوان اول)

تنگ چولی سو جگہ سے کسماتے ہی چلی  
تنگ درزی سے کبھی ملتا نہیں وہ تنگ پوش

(دیوان پنجم)

شیخ کو اس بھی سن میں ہے گی ہوس  
تنگ پوشی سے چولی جا ہے جس  
ہوگا سن شریف ساٹھ برس  
دانت ٹوٹے گیا ہے کلمہ دس  
دیکھ رنڈی کو بہہ چلے ہے رال

(در بیان دستخطی فرد، جلد دوم، ص ۴۱۴)

ہو گیا مجھ سے جو مانوس تو مرزا ہوگا  
پوش تنگ کا مصروف مہیا ہوگا

(واسوخت، جلد دوم، ص ۵۷۱)



اپنی ج دیکھنے سے تجھ کو رہائی نہ ہوئی  
اک بلا جی کی ہوئی تنگ قبائی نہ ہوئی

(واسوخت، جلد دوم، ص ۵۸۱)

**تنگ درزی :** / بفتح و سکون نون و کاف فارسی و فتح دال مہملہ و

سکون رای مہملہ و زای معجمۃ بیاء رسیدہ / چسپان اختلاطی (۱)۔

★ بمعنی جوڑنا۔ ملانا۔ اختلاط۔ چراغ ہدایت سے اور بعض کہتے ہیں بمعنی پیوستگی۔ دویا  
کئی چیزوں کا وصل کرنا کہ جوڑ غور کرنے سے معلوم ہو۔ (نصیر)

★ جوڑوں کا ایسا ملاپ کہ بظاہر نظر آئیں، باریک سلائی، چست سلائی۔ (اردو لغت)

تنگ پوشی تنگ درزی اس کی جی میں کھب گئی  
کیا ہی وہ محبوب خوش ترکیب خوش پوشاک تھا

(دیوان پنجم)

تنگ چولی سو جگہ سے کسماتے ہی چلی  
تنگ درزی سے کبھی ملتا نہیں وہ تنگ پوش

(دیوان پنجم)

تنگ چولی نے تو مارا تنگ درزی سے ہمیں  
خاک بھی برباد کی دامن درازی خوب کی

(دیوان ششم)

**تہ بازار :** / باضافت و بی اضافت / عبارت از بازار و تہ بازاری مردم اہل  
حرفہ مثل طباخ و کبابی و نانہای و پالان دوز وغیرہم کہ در بازار دکان

۱۔ چسپان اختلاطی:

رنگ صحبت دیکھ کر رنگ اور لائے اس کو چسپان اختلاطی خوش نہ آئے

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۵۴)

داشته باشند و لہذا اجلاف راتہ بازاری گویند۔

★ تہ بازار، تہ بازاری : بازار میں پھرنے والے لوگ جو دوکان دار نہ ہوں مثل دلال و مردم  
اجلاف و فرومایہ اور وہ محصول جو سرکار راستہ پر بیٹھنے والوں سے وصول کرے۔ (جامع اللغات)  
★ سڑک پر لگنے والا بازار۔ پینٹھ، کبابی، نان باکی، پالان دوز وغیرہ۔ (شار)

کہا میں شوق میں طفلان تہ بازار کے کیا کیا  
سخن مشتاق ہیں اب شہر کے پیر و جواں میرے

(دیوان دوم)

میر کو طفلان تہ بازار میں  
دیکھو شاید ہو وہیں وہ دل فروش

(دیوان سوم)

جوانی میں نہ رسوائی ہوئی تا میر غم کھینچا  
ہوئے اطفال تہ بازار گاہک جی کے پیری میں

(دیوان پنجم)

طفل تہ بازار کا عاشق ہوں میں  
دل فروشی کوئی مجھ سے سکھ جائے

(دیوان پنجم)

بچتا سرکیوں نہ گلیوں میں پھروں  
میں ہوں خواہاں طفل تہ بازار کا

(دیوان ششم)

تہ داشتن : داشتن معنی دقیق و غامض۔ یکی از متأخرین گوید :

بیت

ز حرف من بگذر سرسری کہ تہ دارد

● تہ دار:

بلا تہ دار بحر عشق نکلا  
نہ ہم نے انتہا کی ابتدا میں

(دیوان دوم)

وہ زلف نہیں منعکس دیدہ تر میر  
اس بحر میں تہ داری سے زنجیر پڑی ہے

(دیوان دوم)

سیل سے ہلکے عاشق ہوں تو جوش و خروش بھریں آویں  
تہ پائی نہیں جاتی ان کی دریا سے تہ دار ہیں ہم

(دیوان پنجم)

غزل بحر کامل میں تہ دار کہہ  
کہ اڑ جائے میر اس بجیرے کی تہ

(شکار نامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۷)

● تہ داری:

تہ داری کچھ دیدہ تر کی میر نہیں کم دریا سے  
جوشاں شور کناں آجاوے یہ شعلہ سیلاب نہ ہو

(دیوان پنجم)

● تیر ترازو ہونا ← ترازو شدن تیر

تیر روی تو کش : تیر خوب و برگزیدہ کہ بروی تو کش جای سازند و در  
آن گذارند۔

★ جو تیر تو کش کے سب تیروں سے اچھا اور بہتر ہو۔ (جامع اللغات) ★ بہت اچھا



تیر کہ جس کو ترکش سے باہر رکھتے ہیں۔ چراغ ہدایت سے (نصیر) ★ سب سے عمدہ اور چٹا ہوا تیر جس کے لیے ترکش پر الگ جگہ بنائی جاتی ہے۔ (نیر مسعود)

ادھر مت کر نگاہ تیز جا بیٹھ  
نہ تیر روئے ترکش یوں چلا بیٹھ

(دیوان سوم)

تیشہ : / بیای مجھول / اوزار نجاران و سنگتراشان کہ سنگ را بدان کنند  
و آن پارہ آہنی باشد بشکل انگشت آدمی و سر تیزی دارد و بہ ہندی  
آنرا تانگی گویند ... و نیز تیشہ نجاری کہ آنرا بہ ہندی بمسولہ (۱)  
گویند و بدینمعنی در فارسی آمدہ کہ : ارہ باش تیشہ مباح ... برین  
تقدیر ہر دو تیشہ جدا باشد و غالباً تیشہ سنگتراشی در ولایت بصورت  
تیشہ نجاری باشد چنانکہ تیشہ گلکاران کہ تعمیر از خشت سازند و  
تیشہ ایشان بشکل تیشہ نجاری بود غایتش خرد تر از آن است۔

فرہاد ہاتھ تیشے پہ تک رہ کے ڈالتا  
پتھر تلے کا ہاتھ ہی اپنا نکالتا

(دیوان اول)

طور پر جا کے شعلہ پیشہ رہا  
بے ستوں میں شرار تیشہ رہا

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۱۹۹)

● تیغ بیٹھنا ← نشستن تیغ



## باب الجیم قازی

**جاده :** / بتشديد دال / لفظ عربیست بمعنی راہ و فارسیان بمعنی خطی کہ در راہ از آمد و رفت راہروان پیدا شود استعمال کنند و اکثر بہ تخفیف خوانند و گاہی بتشديد کہ اصل است نیز۔

★ پاؤں کے نقش جو راستہ چلنے والوں سے زمین پر پڑ جاتے ہیں عموماً راہ کے معنی میں استعمال کیے جاتے ہیں (جامع اللغات)

★ راہ باریک اور سیدھی جو جنگل میں لوگوں کی آمد و رفت سے نمود ہو۔ پگڈنڈی۔ فارسی میں تخفیف دال سے مستعمل ہے۔ کنز وغیرہ سے (نصیر)

اس جنوں پر میر کوئی بھی پھرے ہے شہر میں  
جاده صحرا سے کر سازش جو تجھ سے راہ ہے

(دیوان اول)

صدرنگ جلوہ گر ہے ہر جادہ غیرت گل  
عاشق کی ایک پاوے کیونکر قرار خواہش

(دیوان دوم)

گھاس ہے میخانے کی بہتر ان شیخوں کے مصلے سے  
پاؤں نہ رکھ سجادے پہ ان کے اس جادے سے راہ نہ کر

(دیوان چہارم)

پامالی میں مثل جادہ  
نقش قدم سا خاک افتادہ

(جوش عشق، جلد دوم، ص ۲۲۱)

جارو : / مخفف جاروب / و در هندوستان نیز بهمین معنی مستعمل است  
لیکن ہندی جہارو (۱) بجیم مخلوط التلفظ بھاء است و لفظ فارسی  
مخفف جاروب پس یکی نباشد و این از اتفاقاً تست نہ از توافق لغات۔

★ مخفف جاروب جس کے معنی جھاڑو کے ہیں جس سے گھر صفا کرتے ہیں۔ (جامع اللغات)

لے جھاڑو ٹوکرا ہی آتا ہے صبح ہوتے  
جاروب کش مگر ہے خورشید اس کے ہاں کا

(دیوان اول)

اکھڑی دہلیز سب منڈیر گری  
لہر پانی کی جھاڑو دیتی پھری

(در بچو خانہ خود کہ بہ سبب شدت باران خراب شدہ بود، جلد دوم، ص ۳۸۷)

جامہ از مصحف پوشیدن : کنایہ از غایت قسم خوردن۔

★ قرآن کا جامہ پہن کر آنا: مراد یقین دلانے کی بہتر سے بہتر تدبیر کرنا۔ (آسی)

● جامہ مصحف پہننا:

خط سے آگے مہر و وفا کا دعویٰ سب کچھ صادق تھا  
جامہ مصحف گو پہنے وہ کون کرے ہے باور آج

(دیوان چہارم)



● قرآن کا جامہ پہننا:

مت مانو کہ ہوگا یہ بے درد اہل دیں  
گر آوے شیخ پہن کے جامہ قرآن کا

(دیوان اول)

جامہ بہری : جامہ کہ نقش های آن پولک پولک مثل پوست شیر و ببر بود۔

★ بہری لباس : مراد ببر کی کھال کا لباس۔ ایسے لباس اکثر فقرا پہنتے ہیں۔ (آسی)

★ ایسا کپڑا جس پر شیر کی کھال کے سے نقش بنے ہوں۔ (مسعود حسن رضوی)

جو درویش پہنے ہے بہری لباس  
تو پھر عین شیر ہے ببر ہے

(دیوان پنجم)

پہن بیٹھے ہیں شیر بہری لباس  
کریں لوگ شاید فقیری کا پاس

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۵۸)

جامہ در خون کشیدن : رنگ کردن جامہ بخون۔

★ کسی کو مارنا۔ قتل کرنا۔ (جامع اللغات) ★ خون میں لت پت ہونا۔ (نثار)

● جامہ خون میں کھینچنا:

کھینچے ہیں جاے خوں میں کن کن کے میر دیکھیں  
لگتی ہے سرخ اس کے دامن کے تیں سنجاف اب

(دیوان سوم)

● جامہ خون میں کھینچنا:

اپنی تیغ ستم جو لٹے عشق  
جاے بہتوں کے خوں میں کھینچے عشق

(معالمات عشق، جلد دوم، ص ۳۱۱)

● جامیں لوہو میں کھینچنا :

کفن میں ہی نہ پہنا وہ بدن دیکھ  
کھنچے لوہو میں بہتیروں کے جامیں

(دیوان دوم)

کفن کیا عشق میں میں نے ہی پہنا  
کھنچے لوہو میں بہتیروں کے جامیں

(دیوان سوم)

● کپڑے خون میں بھرنا :

لڑکا ہی تھا نہ قاتل ناکردہ خوں ہنوز  
کپڑے گلے کے سارے مرے خوں میں بھر چلا

(دیوان دوم)

جامہ گذاشتن : کنایہ از مردن۔

★ لباس چھوڑنا یعنی مرجانا۔ (جامع اللغات) ★ مرنا اولیا اور سلاطین کا۔ چہار

شربت وغیرہ سے (نصیر) ★ مرجانا۔ (نیر مسعود، ثار)

★ جامہ گذاری : مرجانا۔ (فاروقی، شعر شور انگیز، جلد چہارم، ص ۵۸۸)

زخم دامن دار جگر سے جامہ گذاری ہو نہ گئی  
ظلم نمایاں اب کوئی جو ایجاد کرو تو بہتر ہے

(دیوان چہارم)

● جامہ مصحف پہننا ← جامہ از مصحف پوشیدن۔

جان در یک قالب : / بکسر نون / کنایہ از کمال اخلاص کہ باتحاد و

یگانگی کشد اگرچہ در عرف یک جان دو قالب مشہورست۔

★ یعنی کمال محبت و اخلاص و اتحاد و یگانگت جو دو شخصوں میں ہو اور جو جملہ یک جان

دو قالب مشہور ہے اُس کی کوئی سند پائی نہیں گئی۔ (جامع اللغات)

سگ و گرہ ہیں دو ہمارے ہاں

دو ہیں قالب اور ان کی ایک ہے جاں

(در تعریف سگ و گرہ... جلد دوم، ص ۳۳۰)

جاویدن لب : بمعنی (خانیدن لب) و بمجاز گزیدن لب۔

● ہونٹھ چبانا :

جو ہوتے میر سو سر کے نہ کرتے اک سخن ان سے

بہت تو پان کھاتے ہونٹھ غصے سے چباتے تم

(دیوان پنجم)

جای دندان : گوشتی کہ دندانہا از آن روید و عبری لثہ خوانند۔

ہنوں کیونکے ہستی میں دندان نما

کہ ہے جاے دندان ہی دندان نما

(مثنوی در بیان دنیا، جلد دوم، ص ۲۷۸)

زانو پہ قد خم شدہ سر کو لایا

جاے دندان کو ہم نے خالی پایا

آنکھوں کی بصارت میں تفاوت آیا

پیری نے عجب سماں ہمیں دکھلایا

(رباعی، جلد دوم، ص ۵۸۷)

جای فلانی خالی و جای فلانی پیدا : ہر دو در مقام یاد شخصی گویند

بلکہ از جہت یمن ترکیب دوم اولی است۔

★ یہ فقرہ کسی کی یاد کی جگہ بولتے ہیں یعنی اس جگہ وہ چاہیے۔ مصطلحات سے (نصیر)



نہ خالی رہے گی مری جاگہ گر میں  
نہ ہوں گا تو اندوہ بسیار ہو گا

(دیوان اول)

آئی بہار و گلشن گل سے بھرا ہے لیکن  
ہر گوشہ چمن میں خالی ہے جائے بلبل

(دیوان اول)

اتنی تو جا خالی رہی ہے بزم خوش میں تمھارے سوا  
جن کو کہیں جاگہ نہیں ملتی پہلو میں ان کے جا دو ہو

(دیوان پنجم)

اے تازہ نہال عاشقی کے مالی  
یہ تو نے طرح ناز کی کیسی ڈالی  
سب تجھ سے جہاں بھرا ہے تس کے اوپر  
دیکھیں ہیں کہ جائے ہے گی تیری خالی

(رباعی، جلد دوم، ص ۵۹۳)

جراحت : در عربی بمعنی مطلق زخمست و در فارسی بمعنی زخم  
کہنہ و ناسور نیز استعمال کنند۔

★ بالکسر۔ زخم اور گھاؤ اور بالفتح خطا ہے۔ بہارِ عجم وغیرہ سے (نصیر)

دل میں ناسور پھر جدھر چاہے  
ہر طرف کوچہٴ جراحت ہے

(دیوان اول)

کب مشتمل نمک سے ہوئی تسکین جراحت  
لب چش ہے نمک سار مرے زخم کہن کا

(دیوان پنجم)

حرفہ : / بضم و تشدید رای مہملہ / جانور معروف و تحقیق آن در لغات قدیمہ نوشتہ و بمعنی جدولی کو چک کہ از جدول بزرگ بریدہ آرند۔  
 ★ بالضم و رائے مہملہ مشدّد بمعنی دلیر و شجاع۔ گھوڑا سواری کا اور بمعنی مطلق زعموماً اور بازہ خصوصاً۔ زکو جرہ کہتے ہیں اور مادہ کو باز بولتے ہیں اور بہ نسبت باز کے جرہ چھوٹا ہوتا ہے اور کم شکار اور ضعیف اور اس معنی میں ترکی ہے۔ بہار نجم وغیرہ سے (نصیر)  
 ● بمعنی معروف :

بیر اور تیر کا ہے کیا شمار  
 کہ باز آ گئے جرے کرتے شکار

(شکار نامہ اول، جلد دوم، ص ۳۳۷)

اڑے ہاتھ دو چار جرے کہاں  
 رہے مرغ آبی جہاں کے تہاں

(شکار نامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۵۸)

یدہ : لفظ عربیست بمعنی معروف (یعنی : نامہ، نبشتہ، روز نامہ۔ حاشیہ جواغ) و بمعنی چوبی کہ در ہر دو بغل موتی گزارند موافق مذهب امامیہ۔  
 ★ بمعنی تہا۔ شاخ درخت بے برگ کی۔ دفتر لکھنے والوں کا۔ منتخب وغیرہ سے (نصیر) ★ دفتر۔ (مسعود حسن رضوی) ★ دفتر۔ تہا۔ (آسی)  
 ● بمعنی معروف :

مانند حرف صفیر ہستی سے اٹھ گیا  
 دل بھی مرا جریدہ عالم میں فرد تھا

(دیوان اول)

علاقہ دل کا لکھوائے گا دفتر ہاتھ سے تیرے  
 تجرد کے جریدوں میں قلم سا فرد ہو گا تو

(دیوان دوم)

سائے سے اپنے وحشت ہم کو رہی ہمیشہ  
جوں آفتاب ہم بھی کیسے رہے جریدہ

(دیوان دوم)

ممکن نہیں کہ وصف علی کوئی کر سکے  
تفرید کے جریدے میں وہ پہلی فرد ہے

(دیوان دوم)

دفتر اعمال میرا بھول جاویں میر کاش  
ہے قیامت اس جریدے کو جو دیکھیں فرد فرد

(دیوان سوم)

کر تک دل کا راز نہانی  
ثبت جریدہ میری زبانی

(جوش عشق، جلد دوم، ص ۲۲۰)

اپنی تو بد زبانی نہ تھی خاے کا شعار  
پر یہ بھی ہے جریدہ عالم میں یادگار

(درہجو شمس... جلد دوم، ص ۳۱۱)

جعبہ : / بضم اول و بہ سکون عین مہملہ و فتح بای موحدہ / لفظ عربیست

بمعنی ترکش و سرپوش تیر چنانکہ جعبہ و طبق باشد۔

★ ترکش تیروں کا اور چھوٹا جھاپہ یا ٹوکرا جس میں میوہ رکھتے ہیں اور سرپوش طبق کا

(جامع اللغات) ★ بروزن کعبہ بمعنی ترکش۔ بہارِ نجم وغیرہ سے (نصیر)

لطف کے ساتھ نعمتوں کا وفور

زیر ہر جعبہ قاب ہے پر نور

(مثنوی در جشن ہولی و کٹھائی، جلد دوم، ص ۱۷۳)



کس کو اسباب یہ میسر ہیں  
ظرف سیمین جہہ زر ہیں

(ایضاً)

جگر کردن : جرات کاری کردن۔

★ حوصلہ کرنا۔ جرات دلیری کرنا۔ (جامع اللغات)

● جگر کرنا:

دل زخمی ہو کے تجھ تیں پہنچا تو کم نہیں  
اس نیم کشتہ نے بھی قیامت جگر کیا

(دیوان اول)

خوباں کا کیا جگر جو کریں مجھ کو اپنا صید  
پہچانتا ہے سب کوئی تیرے شکار کو

(دیوان اول)

بارے کل ٹھہر گئے ظالم خونخوار سے ہم  
منصفی کی جیسے تو کچھ کم نہ جگر ہم نے کیا

(دیوان دوم)

پھر وہیں سے دے صلہ رخصت کیا  
اک مصاحب نے جگر کر کر کہا

(مثنوی تنبیہ البہال، جلد دوم، ص ۲۷۷)

جمع الفکسی : نوعی از تیر اندازی کہ تیرهای بسیار در یکجا زنند۔

★ ایک قسم کا کمال تیر اندازی کا کہ بہت سے تیر ایک جگہ ماریں۔ چراغ ہدایت سے  
(نصیر) ★ ایک نشان پر بہت سے تیر مارنا (فاروقی، شعر شور انگیز، جلد چہارم، ص ۷۵)

اس پریشان کو نشانہ کر  
یار نے جمع افگنی کی ہے

(دیوان ششم)

جمع افگنی سے ان نے ترکش کیے ہیں خالی  
کس مرتبے میں ہوگی سینوں کی خستہ حالی

(دیوان ششم)

**جملگی :** / بضم و فتح لام و کاف فارسی بیاء رسیدہ / بمعنی ہمہ ...  
مخفی نماند کہ حرف 'گی' کلمہ مصدرست در اواخر کلماتی کہ های  
مختفی یا آنچه بدان ماند ملحق شود پس درین صورت ہر جملگی زائد  
خواہد بود۔

★ سب۔ سب کے۔ تمام۔ (جامع اللغات)

★ بکاف فارسی بمعنی تمام اور اس لفظ میں (یے) مصدری ہے بمعنی جملہ ہونا اور جوہا  
کے آخر جملہ کے ہے حالت نسبت میں کاف فارسی سے بدل ہوا ہے جیسا کہ پردگی  
اور خاگی میں اور بعض محققین نے لکھا ہے کہ ہو سکتا ہے اگر جملگی ہو اصل جیسے بتامی کہ  
بدون یا کے مستعمل ہے۔ بہار عجم سے (نصیر)

درد فراق دلبر دے ہے قشار بے ڈھب  
ہو جائے جملگی خوں شاید شتاب اب دل

(دیوان پنجم)

سرتا قدم ثبات دل و جملگی ادب  
صورت پکڑ کے سامنے آیا تھا لطف رب

(مخمس در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۰۹)

سنگ سے پھر لعل نکلا بے بہا  
یعنی وہ دل جملگی خوں ہو گیا

(مثنوی در حال عشق، جلد دوم، ص ۲۳۵)

عاباً صبح آج کل ہووے  
برطرف جنگی غلّ ہووے

(جنگ نامہ، جلد دوم، ص ۳۷۷)

کیا تپ نے تن میں چھوڑا، خوں جنگی نچوڑا  
خالی پد کا گھوڑا دکھلاویں غیر کوڑا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۷۶)

جمہ : / بفتح نون / نام دریای معروف در ہند کہ زیر شاہ جہان آباد و  
دہلی و اکبر آباد جاریست قدما مثل امیر خسرو علیہ الرحمہ وغیرہ  
چون سواو آورده اند چنانکہ از کتب ایشان بہ ثبوت میرسد کہ دراصل  
ہندی جمناست بالف۔

★ جمہ و جمنہ : نام ایک دریا کا ہے جو دہلی اور آگرہ کے نیچے بہتا ہے۔ (جامع اللغات)

تمثیل اہل کی ڈھونڈنے اب جائے کہاں  
جمنہ کے پاس جیسے ہے پنڈن تمہارے ہاں

(در ہجو شخصے... جلد دوم، ص ۳۰۹)

جناغ : / بفتح و غین معجمہ / گروی کہ دو کس باہم بندند بوضع معہود  
و از غایت اشتہار حاجت شرح ندارد و آنرا جناب بیای موحده نیز  
گویند چنانکہ در لغت قدیمہ نوشتہ اند و این لغت در جہانگیری وغیرہ  
بغین معجمہ مسطورست و در اشعار بعضی نیز ہمچنین دیدہ شد اما  
آنچہ بتحقیق پیوستہ بقاف است و ظاہراً ترکیبست چہ قاف در فارسی  
اصل نیامدہ۔

★ جناغ و جناق : بفتح اول وہ شرط جو دو کس آپس میں باندھیں۔ (جامع اللغات)

★ جناغ و جناق : بفتح بمعنی شرط اور عہد و پیمان درمیان دو آدمیوں کے ... اور



مصطلحات میں لکھا ہے کہ بمعنی گرد کہ آپس میں باندھیں جس کو میرا یاد تیرا فراموش کہتے ہیں۔ (نصیر) ☆ زناخ مرغ یا کبوتر کے سینے کی ہڈی جو دو شاخ ہوتی ہے۔ اسی سے زناخ توڑنا بولا جاتا ہے۔ دو عورتیں سینہ مرغ کی ہڈی کو باہم مل کر توڑتی ہیں اور وہ دونوں ایک دوسری کو زناخی کہتی ہیں۔ زناخی سے مراد ہم راز، ہم نوالہ وہم پیالہ سہلی ہوتی ہے۔ (آسی)

ناخردی سے مرغ دل ناتواں پہ میر  
اس شوخ لڑکے سے مجھے باہم جناخ ہے

(دیوان ششم)

جنبان : / بضم اول / اسم فاعل جنبیدن و آن لازمست لیکن اسم فاعل جنبانیدن کہ متعدی آنست نیز آمدہ چنانکہ سلسلہ جنبان۔

☆ ہٹنے والا اور ہلانے والا چنانچہ سلسلہ جنباں۔ (جامع اللغات)

میری زنجیر کی جھنکار نہ کوئی سنتا  
شور مجنوں نہ اگر سلسلہ جنباں ہوتا

(دیوان دوم)

جنت در بستہ : کنایہ از دولت بر کمال... اما غالب کہ در بستہ بمعنی تام و کمالست۔

☆ در بست بہشت یعنی تمام بہشت۔ (جامع اللغات)

کیا کریجی اس کی کہیے جنت در بستہ دی  
ورنہ مفلس غم زدوں کے کچھ نہ تھے کردار خوب

(دیوان ششم)

جنون کردن : یعنی دیوانہ شدن۔

● جنوں کرنا :

میر اب بہار آئی صحرا میں چل جنوں کر  
کوئی بھی فصل گل میں نادان گھر رہے ہے

(دیوان اول)

جنوں کو عبث دعویٰ وحشت ہے مجھی سے  
جس دن کہ جنوں مجھ کو ہوا تھا وہ کہاں تھا

(دیوان دوم)

کرتا جنوں جہاں میں بے نام و ننگ آیا  
اک جمع لڑکوں کا بھی لے لے کے سنگ آیا

(دیوان سوم)

ہنگامے سے جہاں میں ہم نے جنوں کیا ہے  
ہم جس طرف سے نکلے ساتھ ازدحام نکلا

(دیوان چہارم)

خوش ہیں دیوانگی میر سے سب  
کیا جنوں کر گیا شعور سے وہ

(دیوان ششم)

دوا چھوڑی غیرت سے وحشت ہوئی  
جنوں کرنے کی اس پہ تہمت ہوئی

(مثنوی در حال مسافر جواں، جلد دوم، ص ۲۶۷)

پری دار سا آنے جانے لگا  
جنوں کرتے شور اک اٹھانے لگا

(مثنوی در حال مسافر جواں، جلد دوم، ص ۲۶۷)

یہ عہد جنوں ہے جنوں کیجیے  
جگر کو غزل کہتے خوں کیجیے

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۱)

جوش کردن و زدن : معروف (یعنی جوشیدن - حاشیہ چراغ) دوم شہرت  
دارد۔ اول وحید گوید :

آن تند خوبدرد دلش گوش میکند  
اظہار حال هر که فراموش میکند  
از یک نگاہ گرم کہ کردم بروی تو  
تا حشر خون دیدہ من جوش میکند  
★ شور کرنا دل کا۔ (نصیر)

● جوش کردن = جوش کرنا :

لوہو جیوں کے زخم سے جاوے گا کر کے جوش  
فرق مبارک اس کے میں مطلق نہ ہوگا ہوش

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۳۱)

● جوش زدن = جوش مارنا :

جوش مارا اشک خونیں نے مرے دل سے زبس  
گھر میں ہمسایوں کے شب لوہو کے پرنا لے پڑے

(دیوان اول)

جوشن : از مستعملات بمعنی زره میآید اما بتحقیق پیوست کہ غیر زره  
است ... و از نصاب مستعار معلوم میشود اما صاحب فرهنگھا جوشن را  
مرکب از جوش بمعنی حلقه و نون نسبت گفته اند و ازین بمعنی زره  
ظاهر میگردد بہر حال در صورت اول از عالم چار آئینہ بود واللہ اعلم۔



★ زرہ یعنی چلتے جو لڑائی میں پہنتے ہیں اور ایک قسم کا لباس لڑائی کا سوائے زرہ کے کہ اس میں حلقے اور لوہے کے پتر ہوتے ہیں اور زرہ میں فقط حلقے ہوتے ہیں۔ (نصیر)

کیا تجھ سے پہ گری جتاویں  
مگر خود و زرہ نہ ہو نہ جوشن

(ترکیب بند، جلد دوم، ص ۶۱۰)

جہان آباد : نام دارالخلافت حضرت دہلی از عہد شاہ جہان پادشاہ  
حرسہا اللہ تعالیٰ عن الآفات والفساد نام اصلی این شہر کرامت بہر  
شاہ جہان آبادست اما مردم ایران بنا بر تعصب جہان آباد گویند و چون  
بعضی از عوام ہندوستان از مغلانی بہ ہندوستان آمدہ چنین شنیدہ اند  
ہمین گویند خصوصاً ساکنان شہر کہنہ دہلی کہ اینہا را نیز تعصب  
گونہ ای باہل شہر نو ہست۔

★ شہر دہلی کا نام اگرچہ شاہ جہاں پادشاہ نے شاہجہاں آباد رکھا تھا مگر اہل فارس اس  
کو جہان آباد کہتے تھے۔ (جامع اللغات)

اب خرابہ ہوا جہان آباد  
ورنہ ہر اک قدم پہ یاں گھر تھا

(دیوان اول)

لڑکے جہان آباد کے یک شہر کرتے ناز  
آ جاتے ہیں بغل میں اشارہ جہاں کیا

(دیوان سوم)

جیغہ : / بیای معروف و غین معجمہ / آنست کہ ہر سرزند و شہرت دارد  
و بمعنی فریاد نیز آمدہ و بدین معنی مزید علیہ جیغ است کہ بمعنی  
مذکور آمدہ و این معنی از اہل زبان بتحقیق پیوستہ جیغہ جیغہ چیز

میسازند کہ آنرا با سودہ طلق آمیختہ زنان ولایت بہ پیشانی و ابرو  
چسپانند مثل مقیش ریزہ کہ موسوم بعضی از زنان ہندست۔

★ ایک قسم کی چمک دار چیز مثل ابرک کے کہ ولایت کی عورتیں پیشانی اور بھوؤں پر  
لگاتی ہیں مانند مقیش افشاں کے۔ (نصیر)

★ جیغہ جیغہ ابرو: مقیش در افشاں کی طرح ایک چیز ہوتی ہے کہ اسے ملک فارس کی  
عورتیں ابرو اور پیشانی وغیرہ پر چھڑکتی ہیں۔ (آسی)

جیغہ جیغہ اس کی سی ابرو دلکش نکلی نہ کوئی یاں

زور کیے لوگوں نے اگرچہ نقش و نگار کمانوں پر

(دیوان پنجم)



## باب الجیم الفارسیہ

چار شانه : / بشین معجمہ / تنومند و بعضی گویند بمعنی بسیار فربہ و بد اندام است۔

★ تنومند یعنی قوی جثہ۔ قوی بیکل۔ موٹا۔ ناموزوں قد۔ بد اندام۔ سراج وغیرہ سے (نصیر) ★ بہت فربہ، تنومند۔ (نثار)

نہ ان چار شانوں کا روش ہے شیر  
نہ سو فیل دو چار رکھتے ہیں گھیر

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۸)

چاک آستین : / باضافت / چاکی کہ در آستین بود و آن دو نوع باشد یکی در طول و آن نیز دو قسم است : یکی آنکہ چاک تا سر آستین باشد و بسبب آن آستین گشادہ شود و این رسم مردم ولایت است و دوم آنکہ در میان آستین چاک طولانی بود و این در آستین ہائیسٹ کہ دراز باشد؛ و دوم در عرض کہ در ہند آنرا قلابہ خوانند و بعضی قلابہ



برای مہملہ، و این ہر دو مخصوص ہندوستانست از جہت دراز  
آستین۔

★ وہ چاک جو آستین میں رکھتے ہیں۔ (جامع اللغات)  
گریباں پھاڑ ڈالیں دیکھ کر دامن کشاں اس کو  
پھٹے خرقے بہت جو چاک کی وہ آستیں دیکھی

(دیوان سوم)

کیا سفیدی دیکھی اس کی آستیں کے چاک سے  
جس کے آگے رو نہ تھا کچھ پرتو مہتاب کو

(دیوان ششم)

آیا دلہن سے حشر کا وعدہ جو درمیاں  
کہنے لگی کہ ڈھونڈھوں تو واں پاؤں میں کہاں  
بولا کہ پیش فاطمہ، بولی کہ کچھ نشاں  
چاک آستیں کا ہاتھ اٹھا کر دکھادیا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۸۱)

آستیوں میں نہ تھے چاک نہ زہ دامن میں  
تکے کا ہے کے تیں لگتے تھے پیراہن میں  
یہ طرح کب تھی دوپٹے کے تلے چتون میں  
پھرتے کس روز تھے یوں کپڑے پہن آگن میں  
بند ملتے ہوئے ہر دم نہ کھڑے رہتے تھے  
بچ گڑی کے گلے میں نہ پڑے رہتے تھے

(واسوخت، جلد دوم، ص ۵۷۶)

چاہ رستم : چاہی کہ شغاد او را در آن چاہ انداخت و آنرا از سنانہا پر

کردہ بود۔ اشرف گوید :

در زلخدا نی کہ باشد چاہ یوسف از صفا  
پُر سنان آخر زخط چون چاہ رستم میشود  
★ وہ کنواں جس میں رستم کو شفا داس کے بھائی نے مکر اور فریب سے گرا کر قتل کر دیا  
تھا۔ اگرچہ رخش، رستم کے گھوڑے نے باہر نکلنے کے لیے بہت سی جست کی مگر نہ نکل  
سکا اور چاہ میں جو نیزے اور برچھیاں استادہ تھیں وہ رستم اور رخش دونوں کے جسم میں  
گھس گئیں۔ (جامع اللغات)

خط سے وہ زور صفائے حسن اب کم ہو گیا  
چاہ یوسفؑ تھا ذقن سو چاہ رستم ہو گیا

(دیوان دوم)

● چراغ گل ہونا — گل شدن چراغ

نم : معروف و نیز چشم زخم چنانکہ گویند چشمش مرساد و نیز  
دارونی کہ بکار چشم آید و آنرا چاکسو گویند۔

★ آنکھ۔ امید۔ بھروسہ۔ خواہش قبول ہونا۔ نقصان جو بد نظری سے ہو۔ دانہ سیاہ  
جس کو چاکسو کہتے ہیں۔ (نصیر)

● چشم زخم بمعنی چشم بد :

مچتے درد ہیں آنسو کی جاگہ  
الہی چشم یا زخم کہن ہے

(دیوان اول)

دل کی آبادی کو پہنچا اپنے گویا چشم زخم  
دیکھتے ہی دیکھتے یہ شہر سب ویراں ہوا

(دیوان دوم)

چشم بد دور: مشہور و چشم گزند دور نیز بہمین معنی درین غرابت دارد۔

چشم بد دور کہ کچھ رنگ ہے اب گریہ پر  
خون جھمکے ہے پڑا دیدہ گریان کے بچ

(دیوان اول)

جھک گیا دیکھ کے میں میراے مجلس میں  
چشم بد دور طرہدار جواں ہے شیشہ

(دیوان اول)

چشم بد دور چشم تر اے میر  
آنکھیں طوفان کو دکھاتی ہیں

(دیوان اول)

چشم بد دور ایسی بستی سے  
یہی مقصد ہے ملک ہستی سے

(مثنوی در جشن ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۰)

آؤ ساقی کہ بزمِ عشرت ہے  
چشم بد دور خوب صحبت ہے

(مثنوی در تہنیت کدخدائی بشن گلہ، جلد دوم، ص ۱۷۸)

چشم بند : افسونیکہ ساحران برای بستن چشم خوانند و نیز چیزیکہ ہر

چشم گاو خراس و امثال آن بندند۔

★ وہ منتر یا تعویذ جس سے لوگوں کی نظر کو باندھ لیں (جامع اللغات)

★ منتر۔ نیند باندھنے کا عمل۔ عمل خواب بندی کا۔ (نصیر)

● چشم بندی:

گو چشم بندی شیخ کی ہو آخرت کے واسطے

لیکن نظر اعلیٰ غلط پردے میں دنیا پر بھی ہے

(دیوان سوم)



کے چشم بندی کو ہر یار و غیر  
ولے منزل دل میں اس مہ کی سیر

(خواب و خیال، جلد دوم، ص ۲۴۰)

● چشم دوڑنا ← دویدن چشم

● چشم سے گرنا ← از چشم افتادن

چشم سیاہ : / بلا اضافت / بتوصیف معروف و آنرا اکثر نسبت بمعشوق  
کنند و گاہی نسبت بخود نیز و این نادرست۔

★ اطلاق اس کا معشوق کی آنکھ کی طرف ہوتا ہے اور جب اپنی طرف نسبت کریں تو  
مراد چشم بے نور سے ہو۔ (نصیر)

کیا کہیے کہ خواباں نے اب ہم میں ہے کیا رکھا  
ان چشم سیاہوں نے بہتوں کو سلا رکھا

(دیوان اول)

اس کی چشم سید ہے وہ جس نے  
کتنے جی مارے اک نگاہ کے بیچ

(دیوان ششم)

دیکھتا مگر کہیں وہ چشم سیاہ  
دل سے بے اختیار کرتا آہ

(دریاے عشق، جلد دوم، ص ۲۰۰)

● چشم میں آجانا ← بچشم آمدن

چشمہ : / بحیثیت فارسی / لفظ مشترک است کہ بالفظ آفتاب و عینک  
وغیرہ استعمال کنند چنانکہ شہرت دارد و گاہی چشم دام نیز گویند  
بمعنی حلقہ۔

لے زمیں سے ہے تا فلک غرقاب  
چشمہ آفتاب ہیں گرداب

(مثنوی در مذمت برشکال... جلد دوم، ص ۳۰۰)

چکمہ مرحاج : کنایہ از چیز بسیار زیون و ضائع و بعضی بمعنی فراخ و گشاده گفته اند و ظاہراً مرحاج مخفف میرحاج است کہ قافلہ سالار حاجیان باشد۔

★ شمع اول و کسر میم دوم۔ چکمہ بمعنی موزہ، مرحاج مخفف میرحاج کا بمعنی قافلہ سالار حاجیاں کے اور میرحاج ایک شخص کا لقب تھا کہ اس کے بڑے بڑے ہاتھ پاؤں تھے۔ اکثر موزہ اس کا پارہ پارہ رہتا تھا۔ لوطیوں میں یہ مثل مقرر ہوئی کہ اپنے حریف سے کہتے ہیں اس جگہ سے چلا جاو نہ تیری کون کو چکمہ مرحاج کروں گا یعنی پارہ پارہ۔ (نصیر)

جوں چکمہ میرحاج کا ہے خوار جانماز  
بت خانے میں جو آئے ہیں چل کر حرم سے ہم

(دیوان سوم)

چلستون : عمارت بسیار ستون۔

★ ایک عالی شان عمارت کا نام ہے۔ (جامع اللغات)

دی ہیں اڑواڑیں پھر جو حد سے زیاد  
چلستوں سے مکان دے ہے یاد

(درہجو خانہ خود، جلد دوم، ص ۳۸۲)

چماق : ظاہراً لفظ ترکیست زیرا کہ قاف در فارسی اصل نیست، بمعنی چوبدستی بشکل مخصوص معروف و ابن اکثر رواج اہل ایرانست و اہل توران علامت تشیع دانند زیرا کہ پیش ارباب تشیع نگاہداشتن

چوب بادام بشکل مذکور مستون است۔

★ بضم اول۔ گرز لو ہے کا چھ پہلو۔ چھڑی موٹی جس کا سر گرہ دار ہو... (نصیر)

چوبکاری ہی سے رہے گا شیخ

اب تو لے کر چھاغ نکلے ہے

(دیوان اول)

چمنی : رنگ سبز و این از اہل زبان بشحقیق پیوستہ ۔

★ ایک سبز رنگ کا نام ہے جس کو دھانی بھی کہتے ہیں (جامع اللغات) ★ ایک قسم کا

سبز رنگ۔ (آسی) ★ ... بظاہر 'چمنی' کے معنی ہیں 'چمن کے رنگ کا'، کئی رنگوں والا...

لیکن 'چمنی' دراصل ہلکے سبز رنگ کو کہتے ہیں... (فاروقی، شعر شور انگیز، جلد چہارم، ص ۶۴)

بلبل کی کف خاک بھی اب ہوگی پریشاں

جائے کا ترے رنگ ستم گر چمنی ہے

(دیوان اول)

چندال : بفتح و سکون نون و دال بالف کشیدہ و لام / لفظ ہندیست معنی

اصلی آن فرومایہ ترین مردم است و اینها اکثر بیاسداری و نگہبانی

قربیات مأمور باشند و دراصل آنها خوک بانی میکردند و اینکه از مدتی

بر در سلاطین و امرای ہند قومی باشند کہ آنها را خدمیہ گویند دراصل

چندال بودہ اند و از زمان اکبر بادشاہ این خدمت برین قوم مقرر شدہ و

طرف مقابل اینها گروہی دیگرست مسمی بہ کلال بفتح کاف تازی و

آن بمعنی شراب فروش است۔ مسموعست کہ در عہد پادشاہ مذکور

این دو فرقہ مأمور بودند کہ ہر دو جنس را فروختہ نگاہبانی دروازہ ہا

مینمودند۔ از آن باز دریانی سلاطین ہند بعہدہ این فرقہ سگ طینت

قرار یافتہ اگرچہ آن رسم نامعقول بطرف گشتہ و نیز رواج این رسم



نامعقول در تاریخ بداونی مسطور است و در کشمیر نیز پاسبانان را  
چندال گویند و این لفظ در ہندی بدال ہندیست۔

★ بالفتح کمینہ۔ پاسباں یعنی چوکی دار۔ (نصیر)

★ کمینہ۔ شریر۔ سنسکرت میں ایک قوم کو کہتے ہیں جو سور چراتے، شراب پیتے اور  
ایسے ہی ذلیل پیٹھے کرتے ہیں۔ (آسی)

★ چندال : (۱) بچ۔ کمینہ۔ فرومایہ (۲) بدنصیب، بدبخت (۳) بخیل۔ کنجوس۔  
خسیس۔ مسک (چندال کشمیری زبان میں نگہبان کو کہتے ہیں چونکہ ہندی زبان میں  
اس کے معنی فرومایہ ترین مردم ہیں اور یہ لوگ اکثر گانوں کی باقی وصول کرنے یا دیہات  
کی چوکیداری کے واسطے مقرر ہوا کرتے تھے اس سبب سے یہ نام پڑ گیا لیکن اصل میں  
ان کا کام سور پالنا اور اس کا گوشت بیچنا تھا جب سے یہ لوگ امرا و سلاطین ہند کے  
دروازوں پر رہنے لگے تو خدمتی کے نام سے موسوم ہوئے۔ کہتے ہیں جلال الدین اکبر  
کے وقت سے درباری کی خدمت ان کے سپرد ہوئی اور شراب فروشی کی خدمت ایک اور  
ادنیٰ درجہ کے لوگوں کو دی گئی جن کا نام کلال پڑ گیا۔ اکبر کے زمانہ میں فرقہ اول  
گوشت خوک اور دوم شراب بیچتا رہا لیکن اس کے بعد جو بادشاہ ہوئے انھوں نے  
کتوں کی خدمت چندال قوم کے سپرد کی۔ اس امر کی تفصیل تاریخ ہدایونی میں بخوبی  
موجود ہے۔ واللہ عالم بالصواب۔ (آصفیہ)

جورو گھر میں رکھے ہے اک شتاہ  
کہیں چشمک کرے کہیں وہ نگاہ  
آتے جاتے ہر اک کو اس سے راہ  
واہ رے رائے جی کی غیرت واہ  
طرفہ دیوٹ زن جلب چندال

(درہجو بلاس رائے، جلد دوم، ص ۴۱۱)

قیر و چرکیں لباس تنگ معاش  
ساتھ رکھتے ہیں ایک موئے تراش  
قینچی لیتے ہیں گاہ و گاہ منقاش  
ہر سر مو پہ اس سے ہے پر خاش  
لوگ کہتے ہیں شیخ ہے چنڈال

(در بیان دستخطی فرد، جلد دوم، ص ۴۱۵)

**چوب حرفی :** چوبی باریک کہ بدست طفلان دہند تا آنرا بر سطور  
گذاشته خوانند برای محافظت خط کتاب۔

★ چوب تعلیم : وہ لکڑی جس سے معلم لڑکوں کو ادب سکھائے اور وہ لکڑی جو نئے سیکھنے  
والے لڑکوں کو دیں اس واسطے کہ حرف پر رکھ کر شکل یاد کریں۔ (نصیر)  
★ لکڑی کی باریک تیلی جسے بچہ کتاب پڑھتے وقت الفاظ پر انگلی کے بجائے رکھتا  
ہے تاکہ کتاب خراب نہ ہو۔ (اردو لغت)

چوب حرفی بن الف بے میں نہیں پہچانتا  
ہوں میں ابجد خواں شناسائی کو مجھ سے کیا حساب

(دیوان اول)

**چوب گل :** شاخ گل کہ برای تأدیب بجوانان آشفته مزاج زنند و گویند  
برای دفع سودا نافع است۔

★ گلاب کی شاخ جس سے پاگل کو مارتے ہیں تو اس کا جنون کم ہو جاتا ہے (غیر مسعود)  
جنوں میرے کی باتیں دشت اور گلشن میں جب چلیاں  
نہ چوب گل نے دم مارا نہ چھریاں بید کی ہلیاں

(دیوان اول)

**چہرہ :** رنگی مشہور مثل رنگ گل کہ آنرا گلابی میگویند۔



★ چہرہ رنگ : گلاب کا سارنگ۔ (مسعود حسن رضوی)

★ گلابی رنگ کا (فاروقی، شعر شور انگیز، جلد چہارم، ص ۶۴)

مہر و مہ گل پھول سب تھے پر ہمیں

چہرئی چہرہ ہی وہ بھاتا رہا

(دیوان چہارم)

چہرہ شدن : حریف درد کش شدن۔

★ حریف ہونا اور مقابل ہونا۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)

★ بانقیر چہرہ شد : فقیر کے سامنے آگئی۔ (مسعود حسن رضوی) ★ مقابلے پر آنا (فار)

لاوے تھمکتے رخ کی آئینہ تاب کیونکر

ہو چہرہ اس کے لب سے یا قوت تاب کیونکر

(دیوان پنجم)

رنگ اڑ گیا تبھی کہ ہوا تجھ سے چہرہ گل

رکھے ہے اب نسیم کی سیلی سے منہ کو لال

(در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۴۵)

صندل بھری جبین سے کیا صبح چہرہ ہووے

اس قطعہ چمن کے محبوب خوش نشیں سے

(مثنوی در بیان ہولی، جلد دوم، ص ۱۷۷)

مست ہاتھی ہو گئے چہرہ اگر

منہ چھپا لیں گے سپاہی بیشتر

(مور نامہ، جلد دوم، ص ۲۶۴)

ہوا چہرہ کوئی تو جوں شیر سنگ

نہ شیری دلیری نہ چہرے پہ رنگ

(شکار نامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۱)



چہرہ: / بوزن تیرہ / غالب و بمعنی دستار سر و اغلب کہ بدین معنی ہندیست۔

★ غالب و زبردست و شجاع اور دستار یعنی پگڑی (جامع اللغات) ★ پالکسرو یائے

معروف بمعنی غالب۔ دلاور۔ چراغ ہدایت اور برہان سے اور سروری میں یائے

مجبول سے ہے۔ (نصیر) ★ بمعنی دستار سر (ایک قسم کی منقش پگڑی) ★ چیرا: ایک

قسم کی منقش پگڑی۔ بعض فارس کے شعرا نے بھی 'چیرہ' باندھا ہے۔ (آصفیہ)

گئے بہتوں کے سر لڑکوں نے جو یہ باندھنوں باندھے

شہید اک میں نہیں ان باندھنوں کے سرخ چہروں کا

(دیوان دوم)



## باب الحاء المهملة

حاضر یراق : / بضاد معجمہ و تحتانی مفتوح و قاف / بمعنی مہیا و آمادہ کاری۔  
 ★ جن کے پاس سب سامان ہتھیار وغیرہ حاضر ہو۔ بہر نوع مہیا۔ (جامع اللغات)  
 ★ تیار، کسی کام پر آمادہ۔ (شار)

حاضر یراق بے مزگی کس گھڑی نہیں  
 معشوق کچھ ہمارا ہے عاشق نبرد سا

(دیوان اول)

حاضر یراق ہونا کا ہے کو چاہیے تھا  
 مجھ بے نوا کو کیا کیا سامان کر کے مارا

(دیوان سوم)

لوگ میرے گرچہ ہیں حاضر یراق  
 پھر رکھو کچھ اور بھی بہر یراق

(مور نامہ، جلد دوم، ص ۲۶۳)

فوج میں جس کو دیکھو سو ہے اداس  
 بھوکہ سے عقل گم نہیں ہیں حواس  
 بچ کھایا ہے سب نے ساز و لباس  
 چیتروں بن نہیں کسو کے پاس  
 یعنی حاضر یراق ہیں گے سپاہ

(درہجو لشکر، جلد دوم، ص ۳۸۹)

حال کردن : بمعنی وجد و سماع۔

★ وجد کرنا۔ مصطلحات سے (نصیر)

رہے بد حال صوفی حال کرتے دیر مجلس میں  
 مفتی سے سنا مصرع جو میرے شعر حالی کا

(دیوان ششم)

حباب شیشہ : چیز بست کہ در وقت ساختن بصورت حباب ماند و آن  
 بسبب بودن هواست و میتواند کہ آن باشد کہ در بعضی از آئینہ ہا برای  
 خوش نمائی حباب ہا سازند۔

★ وہ حباب جو بسبب بند ہونے ہوا کے بنانے کے وقت شیشہ میں رہ جاتا ہے۔

(جامع اللغات)

اب سوز محبت سے سارے جو پھپھولے ہیں  
 ہے شکل مرے دل کی سب شیشہ حبابی کی

(دیوان اول)

سوز دروں سے کیونکر میں آگ میں نہ لوٹوں  
 جوں شیشہ حبابی سب دل پر آبلے ہیں

(دیوان دوم)



حرارت : لفظ عربیست و فارسیان بمعنی خشم و غضب آرند۔

★ کردہ۔ غصہ : بخار، تپ (آصفیہ)

نزاکت کیا کہوں خورشید رو کی کل شب مہ میں  
گیا تھا سائے سائے باغ تک تس پر حرارت کی

(دیوان اول)

حرکت : بحرکت دوم / لفظ عربی است بمعنی معروف (یعنی جنبش۔

حاشیہ چراغ) و بسکون دوم نیز فارسیان استعمال کرده اند۔

★ بفتح اول و ثانی و ثالث و نیز بفتحات بمعنی جنبش۔ بعضے استادوں نے سکون ثانی سے لکھا ہے مگر بہتر نہیں ہے۔ بعضے عوام جو بہ تشدید کاف کہتے ہیں محض غلط ہے... (نصیر)

● بفتح اول و ثانی و ثالث :

دل دینے کی ایسی حرکت ان نے نہیں کی  
جب تک جیسے گا میر پشیمان رہے گا

(دیوان اول)

کیا اعتبار طائر دل کی تڑپھ کا اب  
مذبوحی سی ہے کچھ حرکت اس شکار میں

(دیوان سوم)

ہم کو شہر سے اس مہ کے ہے عزم راہ دروغ دروغ  
یہ حرکت تو ہم نہ کریں گے خانہ سیاہ دروغ دروغ

(دیوان پنجم)

حضرت : لفظ عربی است بمعنی نزدیکی و آستان و چون در فارسی در

محل کمال تعظیم استعمال نمایند، مثلاً گویند حضرت استاد چنین فرمودہ،

بمعنی اصلی آن مہجور شدہ تعظیم محض از آن مراد است بمبالغہ۔

★ بمعنی نزدیکی۔ حضور۔ درگاہ... (نصیر) ★ درگاہ۔ آستانہ۔ بارگاہ۔ (آسی)

سرفرو لاتی نہیں ہمت مری ہراک کے پاس  
ہوں گداے آستان میں میر حضرت شاہ کا

(دیوان اول)

ہم تو گمراہ جوانی کے مڑوں پر ہیں میر  
حضرت خضر کو ارزانی ہو پیری کا مزا

(دیوان اول)

حضرت سنو تو میں بھی تعلق کروں کہیں  
فرمانے لاگے رو کے یہ اس کے جواب میں

(دیوان اول)

حضرت سے اس کی جانا کہاں ہے  
اب مر رہے گا یاں بندہ درگاہ

(دیوان اول)

کثرت غم سے دل لگا رکنے  
حضرت دل میں آج دنگل ہے

(دیوان اول)

یعنی کہ دیکھوں حضرت دہلی کی جانواح  
معلوم ہے سوائے ترے حاصل کلام

(قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۴۹)

مددگار تھے حضرت زندہ پیل  
پکڑ لاتے تھے لوگ تب زندہ پیل

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۸)

حق : لفظ عربیست معنی بسیار دارد بدانکہ لفظی کہ آخر او مشدد واقع شود ہی اضافت و توصیف و یا موصل بلفظ دیگر خواندہ نشود چنانکہ قد و خد کہ در عربی مشدد الآخرست۔

★ پالفتح و تشدید بمعنی ثابت۔ لائق۔ واجب۔ راستی۔ راست و درست۔ (تفسیر)

کرے ہے مو پریشاں غم وفا تو تعزیہ تو لے  
حیا کر حق صحبت کی کہ اس یکس کا ماتم ہے

(دیوان اول)

جیں جدے کرتے ہی کرتے گئی  
حق بندگی ہم ادا کر چلے

(دیوان اول)

حکم کشیدن : بمعنی فرمانبرداری۔

★ حکم کش : فرمانبردار۔ مطیع۔ خدمت گزار۔ (جامع اللغات)

ہوئے سرمست ہو تماشا کی

حکم کش ہے سپہر مینا کی

(مثنوی در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ، جلد دوم، ص ۱۶۸)

حکم کش لوگوں سے اپنے یہ کہا

دیر اس موذی کے غم میں میں رہا

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۶۳)

اے جھوٹھ کب ہے عرصہ میں تجھ سا حریف اب

تیرے ہی حکم کش ہیں وضع و شریف اب

(مثنوی در بیان کذب، جلد دوم، ص ۲۸۱)

در اس کا ہے باپ بھود سراں

رہیں حکم کش اس کے زور آوردان

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۶)



حلوائی مرگ : حلوائی کہ بعد از مرگ کسی قسمت کنند۔

★ حلوائے مرگ : بھتی۔ کڑوی کھجڑی۔ موت کا حلوا۔ حاضری۔ (آصفیہ)

بہنوں کو پیٹنے کی مطلق ملی نہ فرصت

بیٹے کو راہ چلنا اس پر کہ تھی نہ طاقت

حلوائے مرگ کیسا کیسی رسوم میت

ہر ایک جتلا تھا درد و غم و بلا کا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۱۹)

حیا : لفظ عربی است بمعنی شرم۔

عاقل نہ اپنی دیدہ درائی سے ہم کو جان

سب دیکھتے ہیں پر نہیں کہتے حیا سے ہم

(دیوان اول)

حیف : کلمہ عربی است کہ در وقت دریغ و افسوس ہر زبان گذرد و بمعنی

دریغ و افسوس نیز آید، یا بلفظ خوردن۔

★ ظلم و ستم، دریغ و افسوس، انتقام۔ (جامع اللغات)

● حیف خوردن = حیف کھانا:

دیکھ اس کو حیف کھا کر سب مجھے کہنے لگے

دائے تو گر ہیں یہی اطوار دلبر کے ترے

(دیوان دوم)



## باب الخاء معجمہ

خاک دامنگیر : گلی کہ پای مردم در آن بند شود و چون خشک شود سخت گردد... و بہمین سبب کنایہ از جای و مکان دلکش نیز ہست۔  
 ★ وہ کیچڑ جس میں آدمی کا پاؤں پھنس جاوے اور وہ مطبوع مکان جس سے اٹھنے کو طبیعت نہ چاہے۔ (جامع اللغات) ★ چکنی گیلی مٹی جس پر چلنے میں پیر پھنستے ہوں۔ ایسی سرزمین جہاں سے جانے کو دل نہ چاہتا ہو۔ (نیر مسعود)

جو ترے کوچے میں آیا پھر وہیں گاڑا اے  
 تھنہ خوں میں تو ہوں اس خاک دامنگیر کا

(دیوان اول)

کیا ہی دامنگیر تھی یارب خاک بے ل گاہ وفا  
 اس ظالم کی تیغ تلے سے ایک گیا تو دو آئے

(دیوان پنجم)

خانہ بر خروس بار کردن : کنایہ از خراب کردن خانہ و تلف شدن اسباب و

مایعرف۔

★ کنایہ گھر خراب کرنے سے۔ (نصیر)

★ گھر کو اور سب مال و اسباب کو برباد کر دینا۔ (نثار)

اپنے تو گھر بار کا ہے ہی فسوس  
گھر ترا بھی دیے ہے بار خروس

(مور نامہ، جلد دوم، ص ۲۵۵)

شور جنگ آوری کا تا کہسار

کبک کا گھر خروس پر ہے بار

(در بیان مرغ بازاراں، جلد دوم، ص ۳۲۱)

خروس عرش ہی اس بن نہیں ہے سینہ فگار

ہزار مرغ کا اب گھر خروس پر ہے بار

(مرثیہ خروس، جلد دوم، ص ۳۳۶)

نخانہ دار : بمعنی غلام چنانکہ از جوهر لفظ ظاہرست۔

★ بمعنی صاحب خانہ۔ گھر کا آدمی۔ محافظ مکان۔ مصطلحات سے (نصیر)

زیر دیوار خانہ باغ اس کے

ہم کو جا ملتی خانہ دار اے کاش

(دیوان پنجم)

نخانہ روشن کردن : کنایہ از نزع و حالت جان دادن۔

★ مرجانا۔ نزع کا عالم۔ (نثار)

خانہ روشن پتنگوں نے نہ کیا

ہے چراغوں کو بھی سحر در پیش

(دیوان پنجم)



پتنگوں نے گر خاک مسکن کیا  
چراغوں نے بھی خانہ روشن کیا

(مثنوی در بیان دنیا، جلد دوم، ص ۲۷۸)

خانہ زاد : بندہ زاد چنانچہ شہرت دارد ... و نیز بمعنی قدیمی۔

★ غلام کا بیٹا، گھر جم، اولاد، فرزند۔ (جامع اللغات)

بہ ذوق وصل کہ اک دم نہیں ہے مجھ کو قرار  
بہ اضطراب کہ وہ خانہ زاد فرقت ہے

(در شکایت نفاق یاران زماں، جلد دوم، ص ۱۶۳)

خانہ سیاہ : بد بخت و بغارت رفتہ و خانہ سوختہ۔

★ غریب۔ مفلس۔ محتاج۔ نادار۔ (جامع اللغات) ★ بد قسمت۔ بے خانماں۔

(نیر مسعود) ★ تباہ حال، بد بخت، جلا ہوا، لٹا ہوا گھر۔ (نثار)

ہم کو شہر سے اس مہ کے ہے عزم راہ دروغ دروغ  
یہ حرکت تو ہم نہ کریں گے خانہ سیاہ دروغ دروغ

(دیوان پنجم)

رباطی ہیں خانہ سیاہ عشق میں  
مصلے ہوئے ان کے تہ عشق میں

(مثنوی در حال افغاں پسر، جلد دوم، ص ۲۳۸)

نخایہ گزک : (بتحتانی مفتوح و کاف فارسی و زای معجمہ و کاف)

جانوری کہ بخایہ ستوران و جانوران چسپد و خون بخورد و ظاہراً  
عبارت از آن است و از بعضی از کتب بمعنی رتیلست کہ عقرب  
اھوازی باشد و ہمین بصحت پیوستہ ... و تیر مار نوعی از مار ... و  
کنایہ است از قضیب۔

★ چپڑی۔ کھلی۔ کٹی۔ (آسی)

یا بلا ہے یہ بج خایہ گزک  
میرے دکارے گئے جھٹ سے دیک

(مثنوی درہجو نا اہل، جلد دوم، ص ۳۰۵)

خبر : معروف (یعنی آگاہی و اطلاع - حاشیہ چراغ) و فارسیان بمعنی خبردار نیز آرند۔

★ اطلاع و آگاہی و قوف اور وہ شخص جس کو آگاہی ہو۔ (جامع اللغات)

★ بمعنی آگاہی - سندیا - حدیث نبوی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم - خبردار - (نصیر)

● بمعنی خبردار :

نہ ہوں گو خبر مردماں حال بد سے  
مرا نالہ سب کو خبر کر رہے گا

(دیوان پنجم)

خدا خدا کردن : پناہ بخدا بردن ... یکی از شعرائی عہد ما خدا خدا کردن بمعنی بسیار ذکر کردن خدا آورده تعالی شأنہ۔

★ ڈرڈر کر کام کرنا - خدا سے پناہ چاہنا۔ (نصیر)

ہر گام سہِ رہ نھی بت خانے کی محبت  
کعبے ملک تو پہنچے لیکن خدا خدا کر

(دیوان اول)

آگے اس مشکبر کے ہم خدا خدا کیا کرتے ہیں  
کب موجود خدا کو وہ مغرور خود آرا جانے ہے

(دیوان پنجم)

شاید کہ منہ پھرا ہے بندوں سے کچھ خدا کا  
ٹکے ہے کام اپنا کوئی خدا خدا کر

(دیوان ششم)

خدا گیر : کسیکہ بیلای آسمانی مبتلا شود و معذب گردد۔

★ غضب الہی یا بلائے آسمانی میں گرفتار۔ (مسعود حسن رضوی)

★ آسمانی بلا میں، عذاب میں مبتلا ہونے والا۔ (نثار)

★ آفت ناگہانی میں مبتلا ہو جانے والا۔ (نیر مسعود)

رام پور میں بھی آ کے رہ نہ سکا

وہ خدا گیر بات کہہ نہ سکا

(جنگ نامہ، جلد دوم، ص ۳۷۶)

خرابات : در مستعملات اہل زبان محل فروختن شراب و جای باختن قمار

و دیگر مفاسد مستعمل است چنانکہ اشعار اکابر و محاورہ گواہ است۔

★ شراب خانہ و قحبہ خانہ وغیرہ مقامات فسق و فجور۔ (جامع اللغات)

★ بمعنی بت خانہ۔ قمار خانہ۔ برہان سے (نصیر)

بے سے و مٹچے اک دم نہ رہا تھا کہ رہا

اب تلک میر کا تکیہ ہے خرابات کے بیچ

(دیوان اول)

کیفیتیں اٹھے ہیں یہ کب خانقاہ میں

بدنام کر رکھا ہے خرابات کے تئیں

(دیوان اول)

گفتگو شاہد دے سے ہے نہ غیبت نہ گلہ

خانقہ کی سی نہیں بات خرابات کی بات

(دیوان دوم)

مرید پیر خرابات یوں نہ ہوتے میر

سمجھتے عارف اگر اور بھی کسو کو ہم

(دیوان چہارم)



اس کی نگاہ مست تو اودھر نہیں پڑی  
مسجد جو ہو گئی ہے خرابات کیا سبب

(دیوان پنجم)

ساقی کو چشم مست سے اودھر ہی دیکھنا  
مسجد ہو یا کہ کعبہ خرابات ہو تو ہو

(دیوان پنجم)

نکلی جو تھی تو بنت عنب عاصمہ ہی تھی  
اب تو خراب ہو کے خرابات بھی گئی

(دیوان ششم)

تردامنوں کے دیکھے تو لب خشک ہو گئے احوال میکدہ پہ بہت ابر رو گئے  
معتادے جنہوں کی تھی سب جان کھو گئے مخمور کھینچ کھینچ کے خمیازہ سو گئے  
کیا کیا خرابیاں نہ خرابات پر رہیں

(مخمس در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۳۳)

غرور خرابات چل شیخ دیکھیں  
جو ترسا پچھ ہے سو بیز مغاں ہے

(قصیدہ در مدح شاہ عالم بادشاہ، جلد دوم، ص ۱۵۴)

کہتے گئے صاحب کرامات  
ہم ہی نہیں قابل خرابات

(ساقی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۴)

نہ واں مکرو نے شید و طامات ہے  
خرابات جانا کرامات ہے

(مثنوی در حال افغان پسر، جلد دوم، ص ۲۴۸)

خروج راہ شدن : کنایہ از مردن در راہ نشیب شدائد سفر و این از اہل زبان

بد تحقیق پیوستہ۔

★ راہ سفر میں مرنا۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)

★ شدائد سفر سے مر جانا، راستے میں کام آجانا۔ (نثار)

تنگ آن کر گم ہو گئے مقصود جو مقصود تھا  
ہم خرچ رہ کیونکر نہ ہوں پیدا ہی پیدا پر بھی ہے

(دیوان سوم)

کعبے سے کر نذر اٹھے سو خرچ راہ اے وائے ہوئے  
ورنہ صنم خانے میں جا زنا ر گلے سے بندھاتے ہم

(دیوان چہارم)

**خشک :** معروف (مقابل تر۔ یا بس۔ حاشیہ چراغ) و مجازاً بمعنی تنہا کہ  
از و هیچ فائدہ نرسد۔

★ بالضم بمعنی صرف۔ خالص۔ بے فائدہ۔ بخیل، کنجوس۔ برہان وغیرہ سے (نصیر)

آنکھوں میں ہم کسوی نہ آئے جہان میں  
از بس کہ میر عشق سے خشک و حقیر تھے

(دیوان پنجم)

**خشک بند :** نوعی از علاج زخم کہ مقابل تر بند است، اول علاجست  
بدون مرہم۔

★ ایک قسم کا علاج زخم کا کہ بغیر باندھے تر دوا کے علاج کرتے ہیں۔ (نصیر)

● خشک بندی :

تر بندی خشک بندی نمک بندی ہو چکی

بے ڈول پھیلتا سا چلا ہے فگار دل

(دیوان پنجم)

**خط :** مطلق معروفست (یعنی نبشتہ - راہ - فاصلہ میان دو نقطہ۔ شکل هندسی کہ فقط دارای یک بعد (طول) باشد۔ حاشیہ چراغ) و بمجاز سبزہ نورستہ معشوق بلکہ غیر معشوق نیز و بمعنی مکتوب و کتابت نیز۔

● بمعنی مکتوب :

شرم آتی ہے پھونچتے اودھر  
خط ہوا شوق سے ترسل سا

(دیوان دوم)

● بمعنی سبزہ نورستہ :

حسن تھا حیرا بہت عالم فریب  
خط کے آنے پر بھی اک عالم رہا

(دیوان اول)

بات اب تو سن کے جاے سخن حسن میں ہوئی  
خط پشت لب کا سبزہ سیراب سا ہوا

(دیوان دوم)

قریب خط کا ٹکنا ہوا سو خط موقوف  
غبار دور ہو کس طور میرے دلبر کا

(دیوان دوم)

شاید اس سادہ نے رکھا ہے خط  
کہ ہمیں متصل لکھا ہے خط

(دیوان سوم)

سبزہ خط کا گرد گل رو بڑھ کانوں کے پار ہوا  
دل کی لاگ اب اپنی ہو کیونکر وہ اس منہ پہ بہار نہیں

(دیوان ششم)



خطاب : بمعنی اظہار بخش و بیدماغی۔ چنانکہ اکثر عتاب و خطاب باہم گویند و گاہی تنہا خطاب بمعنی مذکور نیز آمدہ۔

★ کسی سے رو برو بات کرنا۔ نام اور لقب جس میں تعریف ہو۔ ظاہر یعنی کھلا ہوا۔ ضد غیبت کی اور بمعنی غصہ بھی آیا ہے۔ (نصیر)

پائے خطاب کیا کیا دیکھے عتاب کیا کیا  
دل کو لگا کے ہم نے کھینچے عذاب کیا کیا

(دیوان دوم)

صبر کر رہ جو وہ عتاب کرے  
ورنہ کیا جانے کیا خطاب کرے

(دیوان چہارم)

یہ لطف اور پوچھا مجھ سے خطاب کر کر  
کائے میر کچھ کہیں ہم تجھ کو عتاب کر کر

(دیوان چہارم)

خشم و خطاب و چیں بر چیں تو حسن ہے گل رخساروں کا  
وہ محبوب خنک ہوتا ہے جس میں ناز و عتاب نہ ہو

(دیوان پنجم)

ہم پہ خشم و خطاب ہے سو ہے  
وہ ہی ناز و عتاب ہے سو ہے

(دیوان پنجم)

آرام کریے میری کہانی بھی ہو چکی  
کرنے لگو گے ورنہ عتاب و خطاب اب

(دیوان ششم)

نک نقاب الٹو مت عتاب کرو  
کھولو منہ کو کہ پھر خطاب کرو

(دیوان ششم)

نبی زادہ ہے تفتگی سے نڈھال  
تھیں اس کے جی مارنے کا خیال  
عتاب اس پہ کرتا ہے ہر بدخصال  
خطاب اس سے کرتا ہے اب ہر کدام

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۲۶)

خط سیاہ : خط نورستہ معشوق، اگرچہ سبز خط شہرت دارد۔

★ معشوق کے چہرہ کا خط اور رات۔ (جامع اللغات)

جب سے خط ہے سیاہ خال کی تھا نگ  
تب سے لٹی ہے ہند چاروں دا نگ

(دیوان اول)

خمیازہ چیز کی کشیدن : مشتاق آنچیز شدن و تمنای آن داشتن۔

★ انگڑائی لینا، کسی غلط کام کا نتیجہ بھگتنا۔ (نثار)

★ کسی چیز کی آرزو اور اشتیاق میں ہونا۔ (نصیر)

★ خمیازہ کش : مجازاً مشتاق۔ آرزو مند۔ (آسی)

● خمیازہ کھینچنا :

اس میکدے میں ہم بھی مدت سے ہیں ولین  
خمیازہ کھینچتے ہیں ہر دم جماعتے ہیں

(دیوان اول)

تر دامنوں کے دیکھے تو لب خشک ہو گئے  
احوال میکدہ پہ بہت ابر رو گئے

معتادے جنھوں کی تھی سب جان کھو گئے

مخمور کھینچ کھینچ کے خمیازہ سو گئے

کیا کیا خرابیاں نہ خرابات پر رہیں

(مخمس در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۲۴)

بستر خواب پر تجھے آرام

مجھ کو خمیازہ کھینچنے سے کام

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۲۰۴)

● خمیازہ کش:

بند قبا کو خواباں جس وقت وا کریں گے

خمیازہ کش جو ہوں گے ملنے کے کیا کریں گے

(دیوان اول)

کبھو تیر سا اس کہاں میں بھی آ

کہ خمیازہ کش میری آغوش ہے

(دیوان اول)

خمیازہ کش رہے ہے اے میر شوق سے تو

سینے کے زخم کے کہہ کیونکر رہیں گے ٹانگے

(دیوان دوم)

خمیازہ کش ہوں اس کی مدت سے اس ادا کا

لگ کر گلے سے میرے انگڑائی لے جما

(دیوان ششم)

خون خمیازہ کش عاشقی و پنجہ گل

دونوں نکلے ہیں تہ خاک سے اب دست و بغل

(قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۴۱)



دیکھتا گر وہ کوئی خوش پرکار  
رہتا خمیازہ کش ہی لیل و نہار

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۲۰۰)

● خمیازہ کشی:

تاچند یہ خمیازہ کشی تنگ ہوں یارب  
آغوش مری ایک شب اس شوخ سے بھر جائے

(دیوان سوم)

خندان : معروف (یعنی : متبسم، کہ خندد۔) کنایہ از تیغ  
دندانہ دار۔

خنداں نہ مرے قتل میں رکھ تیغ کو پھر سان  
جوں گل یہ ہنسی کیا ہے اسیروں پہ نہ ہنس بس

(دیوان پنجم)

خواجہ : معروف۔ در توران داخل القاب ساداتست بمعنی غلام خصی نیز  
استعمال یافتہ اگرچہ مشہور ہر این معنی خواجہ سرای است ... و در  
ہندوستان بہ مناسبت معنوی از جہت تمیز، الف خواجہ را کہ القاب  
عزیزان باشد حذف کردہ 'خوجہ' نویسند و خوانند۔

★ بمعنی خداوند۔ مالک۔ وزیر۔ توران میں سادات کا القاب ہے۔ وہ غلام جس کا  
اکہ تاسل کاٹ ڈالا جائے اگرچہ اس معنی کے واسطے خولجہ سرا مشہور ہے مگر ہندوستان  
میں واسطے تمیز کے لفظ خولجہ سے کہ اکثر القاب عزیزوں کا ہوتا ہے 'الف' حذف کر کے  
'خوجہ' لکھتے اور پڑھتے ہیں۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)

ایک جو خوجے سے ملا اک حکیم  
دونوں دے آپس میں ہوئے ہم کلام

خوبے نے یوں اس سے کہا تجھ سے ہی  
مردے حکیموں کا ہوا زندہ نام

(درہجو خواجہ سرائے، جلد دوم، ص ۶۰۶)

خواص: مقابل عوام و بعضی گویند فارسیان در محل مفرد استعمال کنند  
بمعنی خدمتکار و بہ ہمین معنی در ہندی مستعملست۔

★ محاورہ فارسیوں میں بہ تخفیف جمع خاص کی کہ مقابل عام کے ہے اور جمع خاصہ کی  
اور بمعنی خدمت گار۔ مصاحب۔ واحد بھی آتا ہے۔ (نصیر)

متفق اس پہ ہیں خواص و عوام

کہ ولا اس کی معرفت ہے تمام

(مخمس ترجیع بند در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۳۳)

● خوبہ ← خواجہ

خود حسابی: شناختن حال و رتبہ خود۔

★ خود حساب: وہ آدمی جو محاسب اپنے اعمال کا ہو۔ مصطلحات سے (نصیر)

نشمردہ مرے منہ سے یاں حرف نہیں نکلا

جو بات کہ میں نے کی سو میر حسابی کی

(دیوان اول)

کیا رنج و غم کو آگے ترے میں کروں شمار

یاں خود حسابی میری تو ہے بے حساب اب

(دیوان ششم)

خود را: مخفف خود رای، میتواند کہ فارسی حرف باشد و لفظ را بمعنی  
برای باشد۔

★ خود رائے: خود پسند آدمی جو کسی کی بات نہ مانے اپنی رائے پر کام کرے۔ (جامع

اللغات) ★ خودرائی = غرور۔ (فاروقی، شعر شورا انگیز، جلد اول، ص ۶۲۷)

کیا عہدہ بر آئی ہو اس گل کی دورنگی سے  
ہر لحظہ ہے خودرائی ہر آن ہے رعنائی

(دیوان سوم)

حیرت آتی ہے اس کی باتیں دیکھ  
خودسری خودستائی خودرائی

(دیوان سوم)

حال نہ میرا دیکھے ہے نہ کہے سے تامل ہے اس کو  
محو ہے خود آرائی کا یا بیخود ہے خودرائی کا

(دیوان سوم)

رفتار ناز کا ہے پامال ایک عالم  
اس خودنما نے کیسی خودرائی خودسری کی

(دیوان چہارم)

اب تو سو بار کمر بندھتی ہے اکلائی سے  
دیکھتے رہتے ہو ترکیب سے خودرائی سے

(واسوخت، جلد دوم، ص ۵۷۶)

خود را گم کردن : فراموش نمودن مرتبہ خودست و گذاشتن قدم است  
زیادہ از حد خود۔

★ اپنے آپ کو بھول جانا۔ انداز سے قدم باہر رکھنا۔ (جامع اللغات)  
● آپ کو گم کرنا:

کسو وقت پاتے نہیں گھر اسے  
بہت میر نے آپ کو گم کیا

(دیوان اول)



چاہ میں اس کی آپ کو گم کر  
تا کہیں تجھ کو ماہ کنعانی

(درمدح حضرت علیؓ، جلد دوم، ص ۹۷)

● خود کے تئیں گم کرنا:

اب سمجھ آئی مرتبہ سمجھے  
گم کیا خود کے تئیں خدا سمجھے

(دیوان دوم)

● اپنے تئیں گم کرنا:

اپنے تئیں گم جیسا کیا تھا یاں سرکھینچ کے لوگوں نے  
عالم خاک میں ویسی ہی اب ڈھونڈھی ان کی نہ پائی خاک

(دیوان پنجم)

خوردن زخم و خنجر: معروف۔

★ خوردن: کھانا۔ یہ بہت سے موقعوں پر استعمال کیا جاتا ہے چنانچہ زخم خوردن و خنجر

خوردن۔ (جامع اللغات)

● زخم کھانا:

یہ تیغ ہے یہ طشت ہے یہ تو ہے بوالہوس  
کھانا تجھے حرام ہے جو زخم کھا سکے

(دیوان اول)

زخم کھا بیٹھو جگر پر مت  
تو بھی مجھ دل فگار کے مانند

(دیوان دوم)

لذت سے نہ تھا خالی جانا نہ تیغ اس کی  
اے صید حرم تجھ کو اک زخم تو کھانا تھا

(دیوان سوم)

کئی زخم کھا کر تڑپتا رہا دل  
تلی تھی موقوف زخم دگر پر

(دیوان پنجم)

خوش غلاف : تیغ و خنجر و امثال آن کہ خود بخود از نیام بر آید۔  
★ یہ جملہ تلواریں تعریف میں بولا جاتا ہے یعنی وہ تلواریں جو خود بخود میان سے نکل آئے۔  
(جامع اللغات) ★ وہ تلواریں جو تھوڑی حرکت سے میان سے نکل آوے۔ (نصیر)

پاؤں پر سے اپنے میرا سر اٹھانے مت جھکو  
تیغ باندھی ہے میاں تم نے کمر میں خوش غلاف

(دیوان اول)

سراسر کے پاؤں سے نہیں اٹھتے ستم ہے میر  
گر خوش غلاف نیچے اس کا اگل پڑا

(دیوان دوم)

ہم تو تھے سرگرم پاہوسی خدا نے خیر کی  
نیچے کل خوش غلاف اس کا اگل کر رہ گیا

(دیوان دوم)

خون بجبین مالیدن : رسمیت کہ داد خواہان خون شخص قتل را بر  
جبین مالیدہ پیش حاکم میروند و او داد میدہد۔  
● لہو کو جبیں سے ملنا:

تلواریں کتنی کھائی ہیں سجدے میں اس طرح  
فریادی ہوں گے مل کے لہو کو جبیں سے ہم

(دیوان دوم)

خون شدن : ہلاک شدن و کشتہ گردیدن۔

★ جنگ ہونا۔ خون ہو جانا۔ (جامع اللغات)

گرے پہ رنگ آیا قید قفس سے شاید  
خون ہو گیا جگر میں اب داغ گلستاں کا

(دیوان اول)

خون ہوتا نظر آتا ہے کسی کا مجھ کو  
ہر نگہ ساتھ ترے مصلحت ابرو ہے

(دیوان اول)

اچھا نہیں ہے رفتن رنگیں بھی اس قدر  
سنو کہ اس کی چال پر اک آدھ خون ہوا

(دیوان دوم)

فتنے فساد انھیں گے گھر گھر میں خون ہوں گے  
گر شہر میں خراماں وہ خانہ جنگ آیا

(دیوان سوم)

سر اس آستاں پر رگڑتے گئے ہیں  
ہوئے خون یاروں کے اس خاک در پر

(دیوان پنجم)

وہ آنکھ اٹھا کے شرم سے کب دیکھے ہے ولے  
ہوتے ہیں خون نیچی بھی اس کی نگاہ پر

(دیوان ششم)

مری بات میں خون بلبلی ہوا  
دیا سا وہ جلتا جو تھا گل ہوا

(اعجاز عشق، جلد دوم، ص ۲۳۶)



خون کشیدن و خون کم کردن : فصد نمودن۔

★ خون کشیدن : فصد کرنا۔ خون نکلوانا۔ ★ خون کم کردن : فصد کرنا۔ خون کھینچنا۔

(جامع اللغات) ★ خون کشیدن : فصد کھولنا۔ (نیر مسعود)

● خون کشیدن = لوہو رلو لینا :

وہی لوہو لینے کا ہنگامہ پھر

وہی تر لوہو میں مرا جامہ پھر

گے نثر ایسے کہ لگتے نہیں

چبے جیسے مڑگاں کسو کے تین

(خواب و خیال، جلد دوم، ص ۲۴۲)

● خون کم کرنا = فصد لینا :

اگر چند کہنے کو خوں کم کیا

لیا لوہو اتنا کہ بے دم کیا

(خواب و خیال، جلد دوم، ص ۲۴۲)

خیال بنگ : توہم و خیالی کہ از خوردن بنگ آدمی را پیدا شود۔

★ وہ خیالات جو بنگ کے نشہ میں دماغ میں سے اٹھتے ہیں۔ (جامع اللغات)

★ اوٹ پٹانگ خیالات جیسے بنگ کے نشہ میں پیدا ہوتے ہیں۔ (نیر مسعود)

سرری کچھ سن لیا پھر واہ وا کر اٹھ گئے

شعر یہ کم فہم سمجھے ہیں خیال بنگ ہے

(دیوان اول)



## باب الدالِ مہملہ

دارودستہ : قوم و قبیلہ۔

★ قوم و قبیلہ۔ (نثار)

دارودستہ تمام اس گل کا  
ترک آئین کر تھل کا

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۲۰۸)

فتا یعنی طاری ہوئی ہو چکا  
اے دارودستہ بہت رو چکا

(مثنوی در حال افغاں پسر، جلد دوم، ص ۲۵۲)

دارودستہ سے ہے اس کے مجھ کو شرم  
تب تو میں باتیں کروں ہوں نرم نرم

(مثنوی در ہجو نا اہل، جلد دوم، ص ۳۰۴)

پر بیکسانہ جی سے گیا ہے وہ بے وطن

یار و رفیق سب کے ہیں بے سر پڑے بدن  
کوئی نہیں رہا ہے کہ دیوے اسے کفن  
سب دارودستہ کاٹ کے اس کا گرا دیا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۲۸۱)

تمامی دارودستہ کٹ کے مرنا  
سر آگے باپ کا نیزے پہ دھرنا —

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۹۸)

حُسنِ آکر نہ اس جا خیمہ کرتا  
نہ اس کا دارودستہ کٹ کے مرنا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۰۱)

مذبوح دارودستہ سب خنجر جفا کا  
رہتا کوئی تو ہوتا غم اس کے کچھ عزا کا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۱۸)

الغرض میدان میں شہ مارا گیا  
دارودستہ قتل ہو سارا گیا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۲۱)

دارو کشیدن : نوا کشیدن - و این لفظ در ایران بسیار رواج دارد - اشرف گوید :

بمستی بود پیکرش نرم و صاف

کہ از میکشی کردہ دارو کشی

و لطف دیگرست کہ دارو در هندوستان شراب را گویند، درین تقدیر



بحساب اہل ہند این شعر بامزہ تر خواہد بود۔ منظور شاعر نیز ہمین  
است و نیز دارو بمعنی باروت تفنگ باشد و در ہندوستان نیز اورا دارو  
گویند۔

● دارو پینا = شراب پینا :

کچھ کم نہیں ہیں شعبہ بازوں سے مے گسار  
دارو پلا کے شیخ کو آدم سے خر کیا

(دیوان اول)

کیا جانوں رکھو روزے یا دارو پچو شب کو  
کردار وہی اچھا تو جس کو بھلا جانے

(دیوان دوم)

آج درہم کرتے تھے کچھ گفتگو  
میر نے شاید کہ دارو پی بہت

(دیوان سوم)

آنکھیں اس کی لال ہوئیں ہیں اور چلے جاتے ہیں سر  
رات کو دارو پی سویا تھا اس کا صبح خمار ہے آج

(دیوان پنجم)

اب تو اودھم ہی مچ گیا ہر سو  
دارو پی کر پھریں چلیں ہم تو

(مثنوی در جشن ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۱)

داو اول : باصطلاح قمار بازان مرتبہ اولست۔

★ نوبت اول۔ پہلی دفعہ۔ پہلی بار۔ (جامع اللغات)

● پہلا داؤ :

دل کا لگانا جی کھوتا ہے اس کو جگر ہے پیارے شرط  
سو تو بہا تھا خوں ہو آگے پہلے داؤ ہی ہارے شرط

(دیوان چہارم)

● داؤ نختین :

میر جہاں ہے مقامر خانہ پیدا بھاں کا نہ پیدا ہے  
آؤ یہاں تو داؤ نختیں اپنے تیں بھی کھو جاؤ

(دیوان چہارم)

در آتش و آب بودن : کنایہ از تصدیع و تشویش بسیار۔

★ نہایت محنت اور مشقت میں ہونا۔ (جامع اللغات)

★ بہت رنج اور تکلیف اٹھانا۔ (نثار)

● آتش میں اور آب میں ہونا :

ٹھنڈی سانسیں بھریں ہیں جلتے ہیں کیا تاب میں ہیں  
دل کے پہلو سے ہم آتش میں ہیں اور آب میں ہیں

(دیوان سوم)

در بسته : / بالفتح بای موحدہ / کنایہ از اتمام ... بدانکہ در بسته میتواند

کہ در اصل در بست باشد کہ ہا در آخر زیادہ کردہ باشند یا در بست

مخفف در بستہ نشدہ چنانکہ مذہب بعضی است۔

★ در بست : تمام و کمال۔ بالکل۔ (آسی)

سوز دروں سے آخر بھسمت دل کو پایا

اس آگ نے بھڑک کر در بست گھر جلایا

(دیوان دوم)

ان بالوں سے ظلم جہاں کا در بستہ تھا گویا سب

زلفوں کو در ہم ان نے کیا سو عالم کو برہم مارا

(دیوان پنجم)

درج گوہر مال نہیں کچھ دیں در بستہ مصر اگر  
تو بھی ایسی قیمت پر تم آگے ہمارے سستے ہو

(دیوان پنجم)

در بند کسی بودن : باختیار کسی بودن۔

★ در بند اٹھانہ باید بود : مجھ کو ان چیزوں کی فکر نہ ہونا چاہیے۔ (مسعود حسن رضوی)

بہت ہے یار کا کم بولنا بھی  
نہیں چنداں ہم ان باتوں کے در بند

(شکار نامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۷)

در خون طہیدہ ما : باضافت طہیدہ بسوی لفظ ما کہ بمعنی ما در خون  
طہیدہ ایم۔

● یعنی خون میں لوٹ پوٹ :

دل بے قرار گریہ خونیں تھا رات میر  
آیا نظر تو بکل درخوں طہیدہ تھا

(دیوان اول)

دل تڑپتا ہے اشک خونیں میں  
صید درخوں طہیدہ کے مانند

(دیوان اول)

سدا خون دل میں طہیدہ ہوں میں  
کہ آہ بہ لب نارسیدہ ہوں میں

(اعجاز عشق، جلد دوم، ص ۲۳۱)

کہتے تھے ہم حسین کو دیکھیں گے بادشاہ  
گرد اس کی رہ کی جائے گی تا چرخ روسیہ



سو اس کو خاک و خون میں دیکھا طہیدہ آہ  
تڑپے بہت ولے نہ ہمارا کہا ہوا  
(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۶۹)

**درد دل کردن :** بمعنی بیقراری نمودن۔  
★ گریہ وزاری کرنا۔ اپنا غم کسی ہم درد کو بتانا۔ (غیر مسعود)  
ایسے درد دل کرنے کو میر کہاں سے جگر آوے  
گرم خن لوگوں میں ہو کوئی بات کرے تو رو لے نک  
(دیوان ششم)

**دُرد ماہ :** / بالضم / ایام آخر ماہ۔ (۱)  
● دُرد بمعنی آخر:  
دُرد صفر ہی خوب بچیں جس میں صاف ے  
کیا میکشوں کو اول ماہ صیام سے  
(دیوان اول)

**در عرق افتادن :** بسیار شرمندہ شدن۔  
● عرق میں ڈوبنا:  
واں وہ تو گھر سے اپنے پی کر شراب نکلا  
یاں شرم سے عرق میں ڈوب آفتاب نکلا  
(دیوان اول)

(۱) دُرد شب، دردی شب، درد سال و درد ماہ : کنایہ از آخر سال و ماہ و شب  
از پنجاست کہ آخرین چہار شبہ صفر را دُرد ماہ صفر گویند رسم است کہ در چہار  
شبہ آخرین بر پشت بام برآمده رو بکوچہ وامی ایستند و آتشی بدست میگیرند و  
سبوحای گہتہ را میشکنند و میگویند صفر از خانہ تا بدر ... علامی فہامی در اکبر نامہ  
نوشته چون وقت بدردی شب کشید و کیفیت شراب زور آورد و فرورفتگی خواب با  
او ہم آغوش شد۔ (آفتاب، ص ۱۰۷)

دیکھ خورشید تجھ کو اے محبوب  
عرق شرم میں گیا ہے ڈوب

(دیوان اول)

جا کے تک سامنے اس کے تو بہت تر آوے  
عرق شرم میں ڈوبا ہوا سب گھر آوے

(واسوخت، جلد دوم، ص ۵۷۸)

در گیر شدن صحبت : در گرفتن صحبت و برابر کردن آن۔

★ صحبت موافق آنا۔ (نیر مسعود) ★ بات چیت ہونا۔ (نثار) ★ موافق ہونا

راس آنا۔ (فاروقی، شعر شور انگیز، جلد دوم، ص ۳۲۹، ۳۳۱)

ہزار حیف کہ درگیر صحبت اس سے نہیں  
جگر کی آگ نے ہنگامہ کر رکھا ہے گرم

(دیوان اول)

دوری شعلہ خویاں آخر جلا رکھے گی  
صحبت جو ایسی ہووے درگیر ہے مناسب

(دیوان پنجم)

صحبت درگیر آگے اس کے پہر گھڑی ساعت نہ ہوئی  
جب آئے ہیں گھر سے اس کے تب آئے ہیں اکثر داغ

(دیوان پنجم)

نہ درگیر کیونکر ہو آپس میں صحبت  
کہ میں بوریا پوش وہ آتشیں خو

(دیوان ششم)

درگیر کیونکہ ہوگی اس سفلہ خو سے صحبت  
دیوانگی یہ اتنی وہ اتنا لالابالی

(دیوان ششم)

ہماری یار سے صحبت ہو کس طرح درگیر

گرہ میں نالہ آتش فشاں سو بے تاثیر

(قصیدہ در مدح نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۵۷)

دم اس کے میں یاں تک تو تاثیر تھی

کہ صحبت اس آتش سے درگیر تھی

(شعلہ عشق، جلد دوم، ص ۱۹۱)

دریاچہ : / ہجیم فارسی / حوض کلان کہ امرا و سلاطین در باغھا و خانہ سازند۔

★ چھوٹا دریا یعنی حوض یا نہر۔ (جامع اللغات) ★ چھوٹا دریا۔ بڑا حوض۔ (آسی)

مسطح زمیں میل در میل تھی

نہ دریاچہ تھا کوئی نے جمیل تھی

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۳۹)

اگر کوئی دریاچہ آتا ہے بچ

تو لوگوں کے روندوں سے ہوتا ہے کچ

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۵)

دریای لنگردار : عبارت از دریای محیط کہ آبش روان نیست۔

★ وہ دریا جس کا پانی ٹھہرا ہوا ہو۔ (آسی) ★ بڑا دریا جس کا پانی ٹھہرا ہوا ہو۔ (نثار)

عشق دریا ہے ایک لنگردار

تہ کو نے بھی اس کی پائی ہے

(دیوان پنجم)

دست بر دل گذاشتن و نہادن : تسلی کردن۔

★ ضبط کرنا۔ تسلی دینا۔ تسکین دینا اپنے آپ کو۔ (جامع اللغات)

★ تسلی کرنا۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)۔



بلا ہے ایسا طہیدن دل کہ صبر اس پر ہے سخت مشکل  
دماغ اتنا کہاں رہے گا کہ دست بردل رہا کرو گے

(دیوان اول)

بے طاقتی میں شب کی پوچھو نہ ضبط میرا  
ہاتھوں میں دل کو رکھا دانتوں تلے جگر کو

(دیوان دوم)

وقت کڑھنے کے ہاتھ دل پر رکھ  
جان جاتی رہے نہ آہ کے ساتھ

(دیوان دوم)

ہمیشہ چشم ہے نمناک ہاتھ دل پر ہے  
خدا کسو کو نہ ہم سا بھی درومند کرے

(دیوان دوم)

تھا نزع میں دست میر دل پر  
شاید غم کا یہی محل تھا

(دیوان سوم)

دست بردل ہوں مدتوں سے میر  
دل ہے ویسا ہی بے قرار ہنوز

(دیوان چہارم)

جوں ابر رویے کیا دل برق سا ہے بے کل  
رکھے ہی رہے اکثر ہاتھ اس پہ جو رہے دل

(دیوان چہارم)

رکھے رہتے ہیں دل پر ہاتھ اے میر  
یہیں شاید کہ ہے سب غم ہمارا

(دیوان پنجم)

اضطراب اس کا نہیں ہوتا ہے کم  
ہاتھ بھی رکھتے ہیں دل پر ہم بہت

(دیوان ششم)

روز و شب کو اپنے یارب کیونکہ کریں گے روز و شب  
ہاتھ رکھے رہتے ہیں دل پر پیتابی میں اکثر ہم

(دیوان ششم)

دست ہزیر ز نخدان داشتن و دست ہزیر ز نغ ستون کردن و دست ہزیر  
ستون کردن : کنایہ از حالت فکر و حیرت۔

★ پریشانی کی حالت میں ہاتھ، سر یا ٹھوڑی کے نیچے رکھ کر بیٹھنا۔ (جامع اللغات)

نہ ہم تم ز نغ دیکھ حیراں رہیں  
سبھی دست زیر ز نخداں رہیں

(شعلہ عشق، جلد دوم، ص ۱۹۰)

کہیں واسطے میرے روتی ہے خون  
کہیں دست زیر ز نغ ہے ستون

(خواب و خیال، جلد دوم، ص ۲۴۳)

دست بسر کردن : از سر وا کردن و رخصت وداع نمودن۔

★ رخصت کرنا، وداع کرنا (نثار)

کوئی ہوا نہ دست بسر شہر حسن میں  
شاید نہیں ہے رسم جواب سلام یاں

(دیوان اول)

ہوتا ہے کون دست بسر واں غرور سے  
گالی ہے اب جواب سلام نیاز کا

(دیوان دوم)

دستپاچہ کردن و شدن : / بیا و جیم هر دو فارسی / بمعنی مضطرب کردن و شدن۔

★ مضطرب ہونا۔ (نثار)

● دست پاچہ ہونا:

خواب غفلت سے چونک اٹھا جاگا  
دست پاچہ ہوا گیا بھاگا

(جنگ نامہ، جلد دوم، ص ۳۷۶)

دست کجی : / جیم عربی / دزدی۔

★ دزدی یعنی چوری۔ (جامع اللغات)

وے دست کجیاں وہ کج پلاسی  
اہل حرم کی وہ بے لباسی  
پھر ظالموں کی ناحق شناسی  
سینے جلائے باتیں سنا کر

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۵۰)

دستگاہ : بمعنی سرمایہ و بمعنی مسخرہ نیز۔

★ پونجی اور اسباب۔ مغلوب۔ کارخانہ اہل پیشہ کا۔ مسخرہ۔ مصطلحات سے (نصیر)  
● بمعنی مسخرہ:

سب خوبیاں ہیں شیخ مشیخت پناہ میں  
پر ایک حیلہ سازی ہے اس دست گاہ میں

(دیوان اول)

کس کس طرح سے ہاتھ نچاتا ہے وعظ میں  
دیکھا جو شیخ شہر عجب دست گاہ ہے

(دیوان اول)



دست و دہن بآب کشیدن و دست و دہن آب کشیدن : / بحذف بای  
 موحدہ / شستن دست و دہن است و این اغلب کہ موافق مذهب امامیہ  
 باشد کہ برای تطہیر دہن را نیز بآب غوطہ دہند و این ہر دو از محاورہ  
 دانان بتحقیق رسیدہ۔

★ ہاتھ منہ دھونا۔ (جامع اللغات) شیعوں کی اصطلاح میں وضو کہتے ہیں۔ (نصیر)  
 ★ دست و دہن بہ آب کشید : ہاتھ منہ دھویا۔ (مسعود حسن رضوی)  
 ● دست و دہن کو (اشک سے) دھونا :

دھوتے ہیں اشک خونی سے دست و دہن کو میر  
 طور نماز کیا ہے جو یہ ہے وضو کی طرح

(دیوان سوم)

دعا گفتن : مشہور و بمعنی رخصت رفتن نیز۔

★ رخصت کرنا اور وداع ہونا۔ مصطلحات سے (نصیر) ★ جہاں ... را دعا بگویم : دنیا  
 کو دعا کہوں، سلام کروں، دنیا سے رخصت ہو جاؤں۔ مر جاؤں۔ (مسعود حسن رضوی)  
 نیک نامی و تفاوت کو دعا جلد کہو  
 دین و دل پیش کش سادہ خود کام کرو

(دیوان اول)

برسوں تلک تو گھر میں بلا گالیاں دیاں  
 اب در پہ سن کے کہنے لگے ہیں دعا کہو

(دیوان دوم)

پی جرعہ و ہوش کو دعا کہہ  
 ہر بادہ فروش کو دعا کہہ

(ساتھی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۴)

دعویٰ قطع شدن : انفصال یافتن دعوی۔

★ جھگڑا چک جانا۔ (تیر مسعود)

واں رستموں کے دعوے کو دیکھا ہے ہوتے قطع  
پورا جہاں لگا ہے کوئی وار عشق کا

(دیوان دوم)

دل دادن : معروف یعنی عاشق شدن و بمعنی رخصت دادن و یافتن۔

★ تقویت دینا۔ حوصلہ بڑھانا۔ عاشق ہونا۔ شیدا ہونا۔ (جامع اللغات)

ہم تو ہوئے تھے میر سے اس دن ہی ناامید  
جس دن سنا کہ ان نے دیا دل بتاں کے تیں

(دیوان اول)

● دل سے زنگ جانا ← زنگ از دل ربودن

دماغ : / بکسر / لفظ عربی است و فارسیان کنایہ بمعنی غرور نیز آرنند و متاخرین بمعنی بینی چنانکہ موی دماغ بمعنی موی بینی کہ بمعنی محل است و نیز پادشاہ کسی را کہ بینی میبرد میگفتند کہ دماغش برید ازین عالمست ... و بمعنی نشہ و کیفیت نیز چنانکہ فلانی دماغ رسانده و بمعنی خواہش و درخواست و این در محل تعظیم و بزرگی آید چنانکہ گویند دماغ این کار ندارم و این اکثر مصادر یا آنچه بدان ماند چنانکہ دماغ حرف زدن ندارم و گاہی باشخاص نیز اضافت کنند و این بسیار کم است۔

★ بکسر اول بمعنی مغز۔ وہ عضو جو مقام روح نفسانی کا ہے۔ مجازاً تکبر اور گھمنڈ۔ نشہ۔ خواہش۔ طاقت۔ فارسیوں کے محاورہ میں دال کا زبر پڑھنا بھی جائز ہے۔ منتخب وغیرہ سے (نصیر)

میر ہریک موج میں ہے زلف ہی کا سا دماغ  
جب سے وہ دریا پہ آ کر بال اپنے دھو گیا

(دیوان اول)

میر کس کو اب دماغ منگلو  
عمر گزری ریختہ چھوٹا گیا

(دیوان اول)

دلی میں آج بھیکھ بھی ملتی نہیں انھیں  
تھا کل تلک دماغ جنھیں تاج و تخت کا

(دیوان اول)

مئے دن عجز و نالہ کے کہ اب ہے  
دماغ نالہ چرخ ہفتیں پر

(دیوان اول)

ہم اور تیری گلی سے سفر دروغ دروغ  
کہاں دماغ ہمیں اس قدر دروغ دروغ

(دیوان اول)

اچھی لگے ہے تجھ بن گل گشت باغ کس کو  
صحت رکھے گلوں سے اتنا دماغ کس کو

(دیوان اول)

اب بھی دماغ رفتہ ہمارا ہے عرش پر  
گو آسماں نے خاک میں ہم کو ملا دیا

(دیوان دوم)

ایسے آزار اٹھانے کا ہمیں کب تھا دماغ  
کوفت نے دل کی تو جینے سے بھی ہزار کیا

(دیوان دوم)



صحت کسو سے رکھنے کا اس کو نہ تھا دماغ  
تھا میرے دماغ کو بھی کیا بلا دماغ

(دیوان سوم)

کس کو دماغ رہا ہے بھاں آٹھ پہر کی منت کا  
رہا اخلاص سے دن گزرے ہے غلط اس سے سب موقوف

(دیوان چہارم)

اسیری میں سارا قفس بوئے گل سے  
معطر ہوا گو دماغ اب کہاں ہے

(قصیدہ در مدح شاہ عالم بادشاہ، جلد دوم، ص ۱۵۳)

● دماغ تخت ہونا ← تخت حیران۔

● دماغ ساز کرنا ← ساز بودن دماغ

دمکش : / بفتح کاف تازی / شخصی کہ ہمراہ دیگر نغمہ خواند و  
تبعیت او کند۔

★ وہ شخص جو دوسرے کے ہمراہ گاوے اور اس کی پیروی کرے۔ گانا۔ چراغ ہدایت  
سے (نصیر)۔ ★ اصل گانے والے کے ہمراہ گانے والا۔ (نیر مسعود)

بے کلی اس کی نہ ظاہر تھی جو تو اے بلبل  
دم کش میر ہوئی اس لب و گفتار کے ساتھ

(دیوان اول)

عشق کی فاختہ ستم کش ہے  
عشق سے عندلیب دم کش ہے

(معاملات عشق، جلد دوم، ص ۲۱۱)

دم کش اثر در نکلے ہے گر سیر کو  
دور سے کھینچے ہے وحش و طیر کو

(مور نامہ، جلد دوم، ص ۲۶۱)

کھنچا آیا پدر مردہ ستم کش  
 ضعیف و ناتواں صدگونہ غم کش  
 یتیم و بے کس و حیراں الم کش  
 یہی کہتا تھا ہوتا بھی جو دم کش  
 فَاہَا تَمَّ آہَا تَمَّ آہَا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۴۵)

● دم کشی:

مرغان باغ سے نہ ہوئی میری دم کشی  
 نالے کوسن کے وقت سحر دم ہی کھا رہے

(دیوان دوم)

مت دم کشی کر اتنی ہنگام صبح بلبل  
 فریاد خونچکاں ہے منہ سے ترے زیادہ

(دیوان ششم)

کس کو بلبل ہے دم کشی کا دماغ  
 ہو تو گل ہی کی گفتگو بھی ہو

(مثنوی در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ، جلد دوم، ص ۱۶۹)

جدھر پھر نظر دیکھوں لگ جائے آگ  
 دم دم کشی لب پہ کھیلیں ہیں ناگ

(اثر در نامہ، جلد دوم، ص ۳۳۷)

وہی دم کشی شام سے تا سحر  
 اسی ہولناکی سے وہ دشت و در

(اثر در نامہ، جلد دوم، ص ۳۳۹)

دمیدن صبح و دمیدن سبزہ و دمیدن نی و نفیر و امثال...

دم، بفتح نفس و بمعنی وقت نیز اکثر استعمال آن در ترکیب یا لفظ صبح دیدہ شدہ و گاہی با شام نیز۔

★ اگنا۔ سبزہ اور پھول اور بہار وغیرہ کا۔ جوش مارنا خون و عرق وغیرہ کا۔ پھونکنا۔ کرنا اور نئے اور صور اور روح اور نفس اور افسوں وغیرہ کا۔ چلنا ہوا کا۔ طلوع کرنا اور طلوع ہونا صبح اور آفتاب وغیرہ کا۔ لازم اور متعدی دونوں آیا ہے۔ بہار عجم سے (نصیر) ● دم صبح:

وعدہ تو کیا اس سے دم صبح کا لیکن  
اس دم تیں مجھ میں بھی اگر جان رہے گا

(دیوان اول)

● دمیدن سبزہ: سبزہ اگانا را گنا:

یوں نکلے ہے فلک ایدھر سے نازکناں جو جاتے تو  
خاک سے سبزہ میری اگا کر ان نے مجھ کو نہال کیا

(دیوان اول)

موا ہوں ہو کے دل افسردہ رنج کلفت سے  
اگے ہے سبزہ پڑمردہ میری تربت سے

(دیوان اول)

جانا فلک دوں نے کہ سرسبز ہوا میں  
گر خاک سے سبزہ کوئی پڑمردہ اگایا

(دیوان سوم)

● دمیدن نی: نے اگنا:

گور سے نالے نہیں اٹھتے تو نے اگتی ہے  
جی گیا پر نہ ہمارا سر پر شور گیا

(دیوان اول)



اور اس سے نے اگے بزرے کی جا  
برگ برگ اس کا کرے پھر یہ صدا

(در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۳۰)

**دنبالہ داشتن :** از عقب داشتن چیزی و این در محل نفرین مستعمل شود۔  
مخلص کاشی گوید :

مباش از سرمه دنبالہ دار چشم او ایمن  
کہ دود آہ بیمار ان عجب دنبالہ ای دارد

● دنبالہ رکھنا :

کیوں آنکھوں میں سرے کا تو دنبالہ رکھے ہے  
مت ہاتھ میں ان مستوں کے تلوار دیا کر

(دیوان دوم)

**دوای :** / بیای معروف / بمعنی دوا و این تصرف فارسیان متأخر است و در  
قدیم مطلق نبود۔

★ بزبادت یا بمعنی دوا۔ یہ تصرف فارسیوں (کذا) متأخرین کا ہے۔ قدیم میں نہ  
تھا۔ (نصیر)

پیماری بے دوائی بختوں کی نارسائی  
بابا رہا نہ بھائی ان سب کو موت آئی  
یاروں کی بے وفائی لوگوں کی بے روائی  
اسباب کی کمی نے بہتیرا ہے کڑھایا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۷۷)

**دوبالا :** دو برابر و این در اکثر بر نشہ و مستی اطلاق میشود و گاہی بر غیر آن۔  
★ دو چند۔ دو گنا۔ (نصیر)

ہے گفتہ دماغ دل وا ہے  
نشہ اس عیش کا دوبالا ہے

(مثنوی در تہنیت کدخدائی بشن سنگھ، جلد دوم، ص ۱۸۰)

ہے نشہ سامعہ دوبالا  
پھر حرف نہ جائے گا سنبھالا

(ساقی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۶)

کنارے پہ اس کے اترتا ہوا  
دوبالا ہوئی ٹھنڈ مرنا ہوا

(شکار نامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۲)

**دود مشعل :** نوعی از رنگ جامہ و این از اہل زبان بتحقیق پیوستہ۔

گرمی سے مشعلوں کی آئے تنگ  
دود مشعل ہے جائے کاہی رنگ

(مثنوی در جشن ہولی و کتخدائی، جلد دوم، ص ۱۷۳)

**دودہ :** خانوادہ و آنچہ از چراغ حاصل شود و بکار مرکب آید و در چشم

نیز کشند و این اکثر رسم ہندوستان است و در ولایت نیز باشد۔

★ عربی میں بمعنی کیڑا مکوڑا۔ فارسی میں بمعنی خاندان۔ اپنایت۔ دھواں چراغ کا۔  
برہان وغیرہ سے (نصیر)

عمر گزری کہ نہیں دودہ آدم سے کوئی  
جس طرف دیکھیے عرصے میں ہیں اب خرکتے

(دیوان اول)

**دوش :** شب گذشتہ متصل امروز و آنرا شب دوش و شب دوشینہ نیز گویند۔

★ شب گذشتہ۔ کل کی رات جو گذر چکی ہو۔ (نصیر)

حق تلف کن ہیں بتاں یاد دلاؤں کب تک  
ہر سحر صحبت دوشیں کو بھلا رہتے ہیں

(دیوان دوم)



نالہ میر سواد میں ہم تک دوئیں شب سے نہیں آیا  
شاید شہر سے اس ظالم کے عاشق وہ بدنام گیا

(دیوان پنجم)

ہوا حافظہ بکے نیاں کا صرف  
نہیں یاد آتا ہے دوشیمہ حرف

(در بیان دنیا، جلد دوم، ص ۲۷۹)

دویدن چشم : نگاہ بسیار کردن۔

● چشم دوڑنا :

خاک پر بھی دوڑتی ہے چشم مہر و ماہ چرخ  
کس دنی الطبع کے گھر جا کے میں مہماں ہوا

(دیوان دوم)

● آنکھ / آنکھیں دوڑنا :

آنکھ ہر ایک کی دوڑے ہے کفک پر تیرے  
پاؤں سے لگ کے ترے مہندی کو کچھ بھاگ لگے

(دیوان دوم)

آنکھیں دوڑیں خلق جا اودھر گری  
اٹھ گیا پردہ کہاں اودھم ہوا

(دیوان سوم)

نادیدہ ہیں نام خدا کے ایسے جیسے قحط زدہ  
دوڑتی ہیں کیا آنکھیں اپنی سبب سے کے دانے دانے پر

(دیوان پنجم)

آنکھ کب دوڑے ہے اس کی ہر طرف  
ہے یہ اپنے نوع کا فخر و شرف

(کچی کا بیچ، جلد دوم، ص ۳۲۵)



یہ نفاست یہ لطافت یہ تمیز  
آنکھ دوڑے ہی نہ ہو کیسی ہی چیز

(مثنوی بلی، جلد دوم، ص ۳۲۸)

دہن فلان چیز ندارد : بمعنی لیاقت و قابلیت و طاقت آن ندارد۔

★ دہن صحبت ہم نہ دارد : باتیں کرنے کے قابل نہیں ہوں۔ (مسعود حسن رضوی)

★ دہن چیزے نداشتن : کسی بات یا شے کی لیاقت و قابلیت نہ ہونا۔ یہ محاورہ اردو

میں بھی ترجمہ ہو گیا ہے ”میرا کیا منہ ہے“۔ مجھے اس بات کا منہ نہیں۔ (نثار)

گر اس چمن میں وہ بھی اک ہی لب و دہاں ہے  
لیکن خن کا تجھ سے غنچے کو منہ کہاں ہے

(دیوان اول)

کس رو سے اس کے ہوگا تو نقطے سے مقابل  
اے آفتاب تیرا منہ تو طباق سا ہے

(دیوان اول)

گل کام آوے ہے ترے منہ کے ثار کا  
صحبت رکھے جو تجھ سے یہ اس کا دہن نہیں

(دیوان سوم)

جی تو جلا احباب کا مجھ پر عشق میں اس شعلے کے پر  
رو ہی نہیں ہے بات کا ہرگز اپنے جانب داروں کو

(دیوان چہارم)

هلاق خواری کی تھی خجالت جو کچھ نہ بولا  
منہ کیا ہے نامہ بر کا نکلے جواب کیونکر

(دیوان پنجم)

رو چاہیے ہے اس کے در پر بھی بیٹھنے کو  
ہم تو ذلیل اس کے ہوں میر باب کیونکر

(دیوان پنجم)

دید : / بروزن عید / نظارہ و تماشا۔

جب لے نقاب منہ پر تب دید کر کہ کیا کیا  
در پردہ شوخیاں ہیں پھر بے حجابیاں ہیں

(دیوان اول)

کر صرف دید عمر پھرے ہے تو یاں کہاں  
ہے سیر مفت میر تجھے پھر جہاں کہاں

(دیوان اول)

چشم تو ہے اک دید کی جا پر کب تکلیف کے لائق ہے  
دل جو ہے دلچپ مکاں تم اس میں کب کب آتے ہو

(دیوان اول)

جہاں کا دید بجز ماتم نظارہ نہیں  
کہ دیدنی ہی نہیں جس پہ یاں نظر کرے

(دیوان اول)

کھول کر آنکھ اڑا دید جہاں کا غافل  
خواب ہو جائے گا پھر جاگنا سوتے سوتے

(دیوان اول)

منظر خراب ہونے کو ہے چشم تر کا حیف  
پھر دید کی جگہ نہیں جو یہ مکاں گرا

(دیوان دوم)



چشمک اس مہ کی سی دلکش دید میں آئی نہیں  
گو ستارہ صبح کا بھی آنکھ جھپکانے لگا

(دیوان سوم)

گردش میں رہا کرتے ہیں ہم دید میں ان کی  
آنکھوں نے تری خوب سماں ہم کو دکھایا

(دیوان سوم)

یہی اوقات ہے گی دید کی یاں  
رکھ اپنی چشم کو شام و سحر بند

(دیوان سوم)

ایک نہ آیا دید میں اپنی دلکش دلچسپ اس کے رنگ  
ان آنکھوں سے اس گلشن میں یوں تو ہزار کو دیکھا ہے

(دیوان سوم)

تھے لب جو پر جو گرم دید یار  
بزرے کے سے رنگ مرگیاں تر گئے

(دیوان سوم)

موسم گل میں ہم نہ چھوٹے حیف  
گشت تھا دید تھا نظارہ تھا

(دیوان چہارم)

دل دل لوگ کہا کرتے ہیں تم نے جانا کیا ہے دل  
چشم بصیرت وا ہووے تو عجائب دید کی جا ہے دل

(دیوان پنجم)

نک دل سے آؤ آنکھوں میں ہے دید کی جگہ  
بہتر نہیں مکان کوئی اس مکان سے

(دیوان ششم)



آنکھوں میں آ کے دل سے نہ ٹھہرا تو ایک دم  
جاتا ہے کوئی دید کے ایسے مکان سے

(دیوان ششم)

کبھو ساغر بادہ کا دید ہو  
محرم ہمارا کبھو عید ہو

(اعجاز عشق، جلد دوم، ص ۲۲۹)

دور سے کرتا ہوں بیٹھا سب کی دید  
کوئی سر کھینچو ہے میرا مستفید

(مثنوی در ہجو نا اہل... جلد دوم، ص ۳۰۲)

ہے ہنومانی نسب یہ باب دید  
قابل وصف اس کے حضرت یوحید

(کچی کا بیچ، جلد دوم، ص ۳۲۴)

مدت تیں دید کر جہاں کا  
طرز و وضع و شعار دیکھا

(ترکیب بند، جلد دوم، ص ۶۱۰)

● دید وادید ← وادید



## باب الذال المعجمه

ذات : لفظ عربیست بمعنی نفس شینی و بمعنی قوم نیز آمدہ و این غلط است زیرا کہ بدین معنی جات است / بجیم / و این لفظ ہندی الاصل است... و سبب غلط آن است کہ ذال و زا در زبان ہندی نیست۔

★ بمعنی صاحب۔ خداوند۔ ہستی اور حقیقت ہر چیز کی۔ روح ہر شے کی۔ جانب اور طرف اور جو ذات کے معنی قوم مشہور ہیں یہ غلط ہیں کیوں کہ لفظ جات کے معنی قوم ہیں اور وہ ہندی الاصل ہے۔ پس بہتر یہ ہے کہ زائے معجمہ کو جیم سے بدل کر فصاحت کے واسطے 'زات' پڑھا جاوے۔ (نصیر)

سید ہو یا پھار ہو اس جا وفا ہے شرط  
کب عاشقی میں پوچھتے ہیں ذات کے تیں

(دیوان اول)

بے عیب ذات ہے گی خدا ہی کی اے بتاں  
تم لوگ خو برو جو کیے بے وفا کیے

(دیوان دوم)

چو ہڑے نائی ہیں سارے ایک ذات  
ان میں ہے بد ذات جو ہو نیک ذات

(در مذمت آئینہ دار، جلد دوم، ص ۳۱۳)





## باب الراء مهمله

راضی بودن بفلان چیز و از فلان چیز : بلفظ از معنی هر دو صحیحست۔

★ فلاں چیز سے راضی یا فلاں چیز کے ساتھ راضی۔ (جامع اللغات)

مت نکل گھر سے ہم بھی راضی ہیں

دیکھ لیں گے کبھو سر بازار

(دیوان اول)

راضی ہوں گو کہ بعد از صد سال و ماہ دیکھوں

اکثر نہیں تو تجھ کو میں گاہ گاہ دیکھوں

(دیوان اول)

بتوں کے غم میں تالاں جب نہ تب ہوں

نہ راضی خلق مجھ سے نے خدا خوش

(دیوان سوم)

جدائی کے تعب کھینچے نہیں ہیں میر راضی ہوں  
جلاویں آگ میں یا مجھ کو پھینکیں قعر دریا میں

(دیوان سوم)

دو چار دل سے راضی نہیں ہوتے دلبراں  
شاید تسلی ان کی ہو جو لیں ہزار دل

(دیوان پنجم)

سوداے عاشقی میں نقصاں ہے جی کا لیکن  
ہم راضی ہو رہے ہیں اپنے زیان جاں تک

(دیوان ششم)

جو تجھ کو خوش نہیں پاتے تو جان کھوتے ہیں  
ہلاک ہونے پہ تجھ ہی سے راضی ہوتے ہیں  
کبھو ہی آٹھ پہر میں نک ایک سوتے ہیں  
ہمیشہ راتوں کو آٹھ آٹھ آنسو روتے ہیں  
امام ضامن ثامن علی رضا کی قسم

(مخمس عشقیہ، جلد دوم، ص ۴۰۲)

راہ راہ : جامہ کہ بیارہ یا خطوط رنگین داشتہ باشد۔

★ دھاری دار۔ (نیر مسعود)

عاقبت تجھ کو لباسِ راہ راہ  
لے گیا ہے راہ سے اے تنگ پوش

(دیوان سوم)

راہ قفل بودن : بمعنی بند بودن راہ۔

★ بسبب طغیانی کے دریا کا راستہ بند ہونا۔ (جامع اللغات)

★ ”راہِ دریا قفلِ بوڈ“ کا مطلب ہے برسات میں ندی نالے چڑھ جانے کی وجہ سے دریا کا سفر بند تھا۔ (نثار)

جہاں قفل ہو راہِ دریا تو وہاں  
کفایت ہے اس کی کلیدِ زباں

(شعلہٴ عشق، جلد دوم، ص ۱۹۶)

رخصتِ کردن : جدا کردن شخصی را از پیش خود۔  
فلک نے گر کیا رخصت مجھے سیرِ بیاباں کو  
نکالا سر سے میرے جاے موخارِ مغیلاں کو

(دیوانِ اول)

کرو دن ہی سے رخصت ورنہ شب کو  
نہ سونے دے گا شور اس بے نوا کا

(دیوانِ دوم)

کچھ نہ پوچھو صحبتِ دیروزہ کی کمِ فرصتی  
جوں ہی جا بیٹھے لگا کہنے انھیں رخصت کرو

(دیوانِ سوم)

ہوش نہیں اپنا تو ہمیں تک میر آئے ہیں پرش کو  
جانے سے آگے ان کو ہمارے پیارے رخصت مت کریو

(دیوانِ سوم)

آبِ حسرت آنکھوں میں اس کی نو میدانہ پھرتا ہے  
میر نے شاید خواہشِ دل کی آج کوئی پھر رخصت کی

(دیوانِ سوم)

پارِ دریا کے جلدِ رخصت کی  
اس طرح فکرِ رفعِ تہمت کی

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۲۰۳)



پھر وہیں سے دے صلہ رخصت کیا  
اک مصاحب نے جگر کر کر کہا

(مثنوی تنبیہ الجہال، جلد دوم، ص ۲۷۷)

غیروں کے رہو گے دیر تک تم  
ہم کو تو سویرے کر کے رخصت

(ترکیب بند، جلد دوم، ص ۶۱۳)

دستہ : / بفتح / صف دکان وغیرہ و مجازاً بمعنی بازار۔

★ بالفتح بمعنی صف یعنی چند چیزیں جو ہم پہلو ہوں جیسے بازار کی دکانیں کہ دور تک برابر ہوتی ہیں۔ صف دکان کی۔ مجازاً بازار۔ (نصیر)

یا قافلہ در قافلہ ان رستوں میں تھے لوگ  
یا ایسے گئے یاں سے کہ پھر کھوج نہ پایا

(دیوان اول)

دیکھ خجلی مجھ کو رستے بند ہو جاتے ہیں اب  
عشق نے کیا کوچہ و بازار میں رسوا کیا

(دیوان سوم)

پھینکتے ہیں جو دستہ دستہ گل  
رہگذر میں ہیں رستہ رستہ گل

(مثنوی در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۶۸)

چل سواری کا سیر بھی ہے بڑا  
ایک عالم ہے دونوں رستہ کھڑا

(مثنوی در جشن ہولی و کتھدائی، جلد دوم، ص ۱۷۲)

رصد : / بفتححتین و دال مہملہ / کنایہ از حصہ چنانکہ گویند حصہ رسد

... و بمعنی رسد غلہ کہ عبارتست از کاروان جنس غلہ وغیرہ در بار، در اکثر اشعار اساتذہ یافت نشد و آنکہ طالبای کلیم در شاہ جہان نامہ منظوم آورده احتمال دارد کہ موافق روز مرہ دربار پادشاہان ہند آورده باشد۔  
 ★ بمعنی حصہ۔ کارواں یعنی قافلہ۔ جنس غلہ وغیرہ۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)

حصہ رسد کوئی ہو وہ رکھ جائے ایک تیغ  
 گذرے نہ ایک دم بھی کہ قضیہ ہے انفصال  
 (قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۳۶)

رشتہ بیجان : / بجیم تازی / عبارت از رشتہ تاب ندادہ۔  
 ★ جس رشتہ میں جان نہ ہو یعنی مضبوط نہ ہو۔ (جامع اللغات)  
 تارنگہ کا سوت نہیں بندھتا ضعف سے  
 بیجان ہے یہ رشتہ دلا اس کو تاب دے

(دیوان سوم)

رفتگی : ارتباط و اختلاط۔

★ عشق، رفتہ کے بودن، رفتگی داشتن، والہانہ محبت۔ (نثار)  
 رفتہ رفتہ قاصدوں کو رفتگی اس سے ہوئی  
 جی میں ہے اب کی مقرر اپنا جانا کیجیے

(دیوان اول)

اب رفتگی رویہ اپنا کیا ہے میں نے  
 میرا یہ ڈھب دلوں میں کچھ راہ کر رہے گا

(دیوان دوم)

کیا رفتگی سے میری تم گفتگو کرو ہو  
 کھویا گیا نہیں میں ایسا جو کوئی پاوے

(دیوان دوم)



کیا نقش میں مجنوں ہی کے تھی رنلی عشق  
لیلیٰ کی بھی تصویر تو حیران کھڑی ہے

(دیوان دوم)

شبابی مگنی اس روش فصل گل  
کہ جوں رنلی ہو جوانی کے ساتھ

(دیوان سوم)

یاد پڑتا ہے جوانی تھی کہ آئی رنلی  
ہو گیا ہوں میں تو مست عشق ہشیاری کے بیچ

(دیوان چہارم)

دھوپ میں جلتے ہیں پہروں آگے اس کے میرجی  
رنلی سے دل کی ٹھہرے ہیں گنہگاروں میں ہم

(دیوان ششم)

دل ٹھہرتا نہ تھا ملالت تھی  
جان کو رنلی کی حالت تھی

(معاملات عشق، جلد دوم، ص ۲۱۹)

رواں آب ایسی روانی کے ساتھ  
کہ جوں رنلی ہو جوانی کے ساتھ

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۳۵)

رفقہ و وارفتہ : عاشق و از خود شدہ و حیران۔

★ بے خود و بے ہوش و عاشق و حیران (جامع اللغات)

کرو گے یاد باتیں تو کہو گے  
کہ کوئی رفیعِ بسیارگو تھا

(دیوان اول)



عالم ہے شوق کشتہ خلقت ہے تیری رفتہ  
جانوں کی آرزو تو آنکھوں کا مدعا تو

(دیوان اول)

اب بھی دماغ رفتہ ہمارا ہے عرش پر  
گو آسماں نے خاک میں ہم کو ملا دیا

(دیوان دوم)

نالاں ہے عندلیب گل آشفستہ رفتہ سرو  
نک بیٹھ کر چمن میں وہ فتنہ اٹھا گیا

(دیوان دوم)

حیراں ہے لحظہ لحظہ طرز عجب عجب کا  
جو رفتہ محبت واقف ہے اس کے ڈھب کا

(دیوان دوم)

بہت رفتہ رہتے ہو تم اس کے اب  
مزاج آپ کا میر کیدھر گیا

(دیوان دوم)

کب تک بھلا بتاؤ گے یوں صبح و شام روز  
آؤ کہیں کہہ رہتے ہیں رفتہ تمام روز

(دیوان دوم)

یوں رفتہ اور بے خود کب تک رہا کرو گے  
تم اب بھی میر صاحب اپنے تئیں سنبھالو

(دیوان دوم)

اس کے رو کے رفتہ ہی آئے ہیں یاں  
آج سے تو کچھ نہیں یہ جی کی چاہ

(دیوان دوم)

جاناں کی رہ سے آنکھیں جس تس کی لگ رہی ہیں  
رفتہ ہیں لوگ سارے ان پاؤں کے نشاں کے

(دیوان دوم)

ایسا موتی ہے زندہ جاوید  
رفتہ یار تھا جب آئی ہے

(دیوان دوم)

غزل ہی کی ردیف و قافیہ کا رفتہ رہتا ہے  
کھٹنا میرا ب مشکل ہے میرا ان زمینوں سے

(دیوان سوم)

رفتہ عشق کیا ہوں میں اب کا  
جا چکا ہوں جہان سے کب کا

(دیوان چہارم)

ترک لباس سے میرے اے کیا وہ رفتہ رعنائی کا  
جائے کا دامن پاؤں میں الجھا ہاتھ آنچل اکلائی کا

(دیوان چہارم)

دل جو ہمارا خون ہوا تھا رنج و الم میں گذری ہمیں  
یعنی ماتم اس رفتہ کا ہم نے ماہ و سال کیا

(دیوان چہارم)

مرتے نہ تھے ہم عشق کے رفتہ بے کفنی سے یعنی میر  
دیرے میسر اس عالم میں مرنے کا اسباب ہوا

(دیوان چہارم)

اس رفتہ پاس اس کو لائے تھے لوگ جا کر  
پر حیف میں نہ دیکھا بالیں سے سراٹھا کر

(دیوان چہارم)



جاناں کی رہ سے آنکھیں جس تس کی لگ رہی ہیں  
رفتہ ہیں لوگ سارے ان پاؤں کے نشاں کے

(دیوان دوم)

ایسا موتی ہے زندہ جاوید  
رفتہ یار تھا جب آئی ہے

(دیوان دوم)

غزل ہی کی ردیف و قافیہ کا رفتہ رہتا ہے  
کھٹنا میرا ب مشکل ہے میرا ان زمینوں سے

(دیوان سوم)

رفتہ عشق کیا ہوں میں اب کا  
جا چکا ہوں جہان سے کب کا

(دیوان چہارم)

ترک لباس سے میرے اے کیا وہ رفتہ رعنائی کا  
جائے کا دامن پاؤں میں الجھا ہاتھ آنچل اکلائی کا

(دیوان چہارم)

دل جو ہمارا خون ہوا تھا رنج و الم میں گذری ہمیں  
یعنی ماتم اس رفتہ کا ہم نے ماہ و سال کیا

(دیوان چہارم)

مرتے نہ تھے ہم عشق کے رفتہ بے کفنی سے یعنی میر  
دیرے میسر اس عالم میں مرنے کا اسباب ہوا

(دیوان چہارم)

اس رفتہ پاس اس کو لائے تھے لوگ جا کر  
پر حیف میں نہ دیکھا بالیں سے سراٹھا کر

(دیوان چہارم)



کیا امید رہائی رکھے ہم سا رفتہ وارفتہ  
دل اپنا تو زنجیری اس زلف خم درخم کا ہے

(دیوان چہارم)

دل رفتہ جمال ہے اس ذوالجلال کا  
مستجمع جمیع صفات و کمال کا

(دیوان پنجم)

اس کے کفک کی پامالی میں دل جو گیا تھا شاید میر  
یار ادھر ہو مائل تک تو وہ رفتہ ہاتھ آدے اب

(دیوان پنجم)

میر ہوئے ہو بے خود کب کے آپ میں بھی تو تک آؤ  
ہے دروازے پر انبوہ اک رفتہ شوق تمہارا آج

(دیوان پنجم)

ترک وطن کیا ہے عزیزوں نے چاہ میں  
کر جائے کوئی رفتہ سفر تو ہے کیا عجب

(دیوان ششم)

میں رفتہ میر مجلس تصویر کا گیا  
تو بیٹھا میرا حشر تک اب انتظار کر

(دیوان ششم)

طرفہ رفتار کے ہیں رفتہ سب  
دھوم ہے اس کی رہگرائی کی

(دیوان ششم)

ہر چند ہے یہ عرصہ ہمیشہ سے پُر غبار  
یاران رفتہ کے بھی تردد ہیں یادگار

(مخمس در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۱۶)

دماغ رفتہ ہلکتی سے آشنا نہ ہوا  
کہ اس چمن میں رکھا ان نے غنچہٴ دل گیر

(قصیدہ در مدح نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۵۷)

وہ مست نیاز ہے حرم میں  
وہ رفتہ ناز ہے صنم میں

(ساقی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۲)

بہت رفتگان اداے کلام  
بہت جملائے بلاے خرام

(شعلہٴ عشق، جلد دوم، ص ۱۹۱)

بندھا ناتوانی کا رخت سفر  
کیا طاقت رفتہ نے منہ ادھر

(خواب و خیال، جلد دوم، ص ۲۳۲)

عاشق و معشوق رفتہ عشق کے  
یعنی دونوں سینہ تفتہ عشق کے

(مثنوی در حال عشق، جلد دوم، ص ۲۳۵)

نحسے انداز اس کا ہر بشر  
رفتہ اس کے ناز کا ہر جانور

(مور نامہ، جلد دوم، ص ۲۵۴)

مخون ہم فکر خن میں رفتہ ہی بیٹھے رہتے ہیں  
آپ کو جب کھویا ہے ہم نے تب یہ گوہر پائے ہیں

(شکار نامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۴)

رگ گردن : دعویٰ و غرور و سرکشی۔



★ بمعنی غرور۔ سرکشی۔ (نصیر)

★ دعویٰ، غرور، سرکشی (نثار) ★ غرور۔ (فاروقی، شعر شورا انگیز، جلد اول، ص ۲۶۲)

سرکشی ہی ہے جو دکھلاتی ہے اس مجلس میں داغ  
ہو سکے تو شمع ساں دےجے رگ گردن جلا

(دیوان اول)

رنج باریک : مرضِ دق۔

★ تب دق جو مشہور و مہلک بیماری ہے۔ (جامع اللغات)

★ تب دق۔ مرضِ دق۔ (نثار)

میں سودائی اس زلفِ تاریک کا  
ہر ایک مو سبب رنجِ باریک کا

(اعجازِ عشق، جلد دوم، ص ۲۳۴)

رنگِ مہتابی : رنگی سفید مائل بزرودی مثلِ رنگِ مہتاب۔

★ رنگِ سپید مائل بہ زردی۔ (جامع اللغات)

★ رنگِ سفید مائل بہ زردی مثلِ ماہتاب۔ (نثار)

آگے ایسا نکھرا نکھرا کا ہے کو میں پھرتا تھا  
جب سے آنکھ لگی اس مہ سے رنگِ مرا مہتابی ہے

(دیوان چہارم)

رنگین رفتن : خوش رفتاری۔

★ خرامِ ناز۔ خوش رفتاری۔ (نثار)

اچھا نہیں ہے رفتنِ رنگیں بھی اس قدر  
سنو کہ اس کی چال پر اک آدھ خوں ہوا

(دیوان دوم)



کیا بے خبر ہے رفتن رنگین عمر سے  
جوے چمن میں دیکھ تک آب رواں کی اور

(دیوان دوم)

رفتن رنگین گل رویاں سے کیا ٹھہراؤ ہو  
ساتھ ان کے چل تماشا کر لے جس کو چاؤ ہو

(دیوان چہارم)

رو : / ہوا و معروف / معروف (یعنی صورت، رخسار، مقابل پشت - حاشیہ  
چراغ) و نیز جامہ بالای دوتہ کہ آنرا ابرہ گویند و جامہ پائین را آستر و  
نیز بمعنی محمل و ظرف سخن۔

دیکھے گا جو تجھ رو کو سو حیران رہے گا  
وابستہ ترے مو کا پریشان رہے گا

(دیوان اول)

تیرے جلوے کا مگر رو تھا سحر گلشن میں  
زگس اک دیدہ حیران تماشا ئی ہے

(دیوان اول)

نے فلک پر راہ مجھ کو نے زمیں پر رو مجھے  
ایسے کس محروم کا میں شور بے تاثیر ہوں

(دیوان اول)

میں جو دیوانہ ان کے رو کا تھا  
شیفتہ پیچ دار مو کا تھا

(معاملات عشق، جلد دوم، ص ۲۱۶)

رواق : / بقاف / معروف (یعنی : دہلیز و دالان - حاشیہ چراغ) و بمعنی

خالص و صاف نیز لیکن در کتب عربیہ بدین معنی دیدہ نشدہ اگرچہ در مادۃ این باب معنی مذکورہ یافتہ میشود۔

- ★ مہچہ چھت کا اور چادر چھت کی جو چھت کے نیچے چڑھائی جاتی ہے۔ (جامع اللغات)  
 ★ بمعنی مہچہ۔ ابرسحاب یعنی بدلی۔ صاف اور خالص۔ (نصیر) ★ مکان کا مہچا۔  
 سائبان۔ ایوان۔ (آسی) ★ محل۔ کوٹھا۔ (فاروقی، شعرشور انگیز جلد سوم، ص ۲۸۱)

کوئی تو ماہ پارہ اس بھی رواق میں ہے  
 چشمک زنی میں شب کو یوں ہی نہیں ہیں تارے

(دیوان دوم)

اک نور گرم جلوہ فلک پر ہے ہر سحر  
 کوئی تو ماہ پارہ ہے میر اس رواق میں

(دیوان چہارم)

کوئی تو ماہ پارہ اس بھی رواق میں ہے  
 چشمک کریں ہیں ہر شب اس کی طرف ستارے

(دیوان پنجم)

روایی : ہر آمدن حاجت و گاہی ہر آوردن نیز، استعمال این لفظ و بمعنی

امید و کام نزدیک است چنانکہ گوید حاجت و کام است۔

★ بفتح بمعنی رواج۔ رونق۔ حاجت برآنا۔ نکالنا۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)

پا شکستوں کی ہوئی کام روائی تجھ سے  
 بستہ کاروں کی ہوئی عقدہ کشائی تجھ سے

(مخمس ترجیع بند در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۳۶)

کرے طرح داغوں سے وہ باغ کو  
 روائی اسی سے زر داغ کو

(اعجاز عشق، جلد دوم، ص ۲۳۱)



روبرو و روبارو : /بزیادت الف / هر دو صحیحست (یعنی برابر،  
مقابل۔ حاشیہ چراغ)۔

★ سامنے۔ مقابل۔ (جامع اللغات)

● یعنی برابر، مقابل :

دل میں کتنے مسودے تھے ولے  
ایک پیش اس کے روبرو نہ گیا

(دیوان اول)

روبرو جا کر ہوا وہ بھی کھڑا  
نک ٹھہر کر مضطرب ہو گر پڑا

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۵۴)

رو دادن (ذیل رونگھداشتن) ... بمعنی توجہ رو ... رو دادن متعدیست ...  
★ معزز و مکرم رکھنا۔ توجہ و التفات کرنا۔ حاصل ہونا کسی چیز کا اور وقوع میں آنا۔ پیدا  
ہونا۔ وجود میں آنا۔ (جامع اللغات) ★ رو دادن : توجہ کرنا۔ حاصل ہونا۔ مصطلحات  
سے (نصیر) ★ ۱۔ متوجہ ہونا۔ ۲۔ نمودار ہونا۔ ۳۔ واقع ہونا۔ (نیر مسعود)

اس برہمن پسر کے قشتے پہ مرتے ہیں ہم  
نک دے گا رو تو گویا جی ہم کو دان دے گا

(دیوان اول)

دل لے کے رو بھی نک نہیں دیتے کہیں گے کیا  
خوبان بدمعاملہ یوم الحساب میں

(دیوان اول)

گو کدورت سے وہ نہ دیوے رو  
آرسی کی طرح صفا ہے یاں

(دیوان اول)



خوب کرتے ہیں جو خواباں نہیں رو دیتے ہیں  
منہ لگاتا ہے کوئی خوں کے سزاواروں کو

(دیوان ششم)

جب وے کھاتے ہیں بیڑہ پاں کو  
رو نہیں دیتے لعل و مرجاں کو

(معاملات عشق، جلد دوم، ص ۲۱۳)

روزگار : / بزای معجمہ / مشہورست و بعضی اہل زبان بفتح خوانند  
معروف و بمعنی نوکری و شغل و گذران نیز۔

★ بمعنی زمانہ مطلق دراز اور مدت۔ فرصت۔ یہ لفظ 'روز' سے اور کلمہ 'گار' سے کہ معنی  
'کرنے والے' کے ہیں مرکب ہے چونکہ زمانہ فلک اعظم کی حرکت ہے کہ بموجب  
حرکت دیگر افلاک کے پھرتا ہے اور فلک شمس بھی اُسی میں سے ہے۔ پس زمانہ یعنی  
فلکی حرکت کرنے والا اور کرنے والا روزگار ہے اور روزگار کے معنی شغل اور پیشہ اور  
نوکری کے بھی استعمال کیے گئے ہیں اور یہ اصل میں روزگار تھا۔ لفظ روزہ میں واسطے  
نسبت کہ 'ہے' یعنی جو روز سے تعلق رکھے مگر اب کثرت استعمال سے بدون 'ہے' کے  
لکھتے پڑھتے ہیں۔ (نصیر)

پھر گیا ہے زمانہ کیا کہ مجھے  
ہوتے خوار ایک روزگار ہوا

(دیوان اول)

نہ کیونکہ شیخ توکل کو اختیار کریں  
زمانہ ہووے مساعد تو روزگار کریں

(دیوان اول)

روتے پھرتے ہیں ساری ساری رات  
اب یہی روزگار ہے اپنا

(دیوان دوم)

روز و شب روتے کڑھتے گذرے ہے  
اب یہی اپنا روزگار ہوا

(دیوان ششم)

روزی بشب آوردن : گذران کردن۔

★ دن رات گزارنا۔ آٹھ پہر کاٹنا۔ (جامع اللغات)

اس رخ سے دل اٹھایا تو زلفوں میں جا پھنسا  
القہ اپنے روز کو ہم نے بھی شب کیا

(دیوان دوم)

روسفید : طالع مند و دولت مند۔

★ نیک، خوش اقبال، دولت مند، (روسیاہ کی ضد)۔ (نثار)

★ معزز اور ممتاز اور دولت مند۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)

روسیاہی جرم سے ہے بیشتر

روسفیدوں میں تجل مجھ کو نہ کر

(مسدس ترجیع بند در نعت سرور کائنات، جلد دوم، ص ۸۵)

اسی عشق سے رو سیہ رو سفید

رکھیں عشق سے ناامیداں امید

(مثنوی در حال افغاں پسر، جلد دوم، ص ۲۳۸)

روضہ خوان : شخصی کہ کتاب روضۃ الشہدا بر منبر رفتہ روز عاشورہ

بخواند۔



★ وہ لوگ جو محرم کے زمانے میں 'روضۃ الشہداء' پڑھتے ہیں۔ (آسی) ★ مجلس عزاء میں کتاب 'روضۃ الشہداء' یا اسی طرح کی کوئی کتاب پڑھ کر سنانے والا۔ (نیر مسعود)

قید قفس میں ہیں تو خدمت ہے ناگی کی  
گلشن میں تھے تو ہم کو منصب تھا روضہ خواں کا

(دیوان اول)

پوچھو نہ دل کے غم کو ایسا نہ ہووے یاراں  
مانند روضہ خواں کے مجلس کے تئیں رلاؤں

(دیوان اول)

مرغ چمن نے زور رلایا سمھوں کے تئیں  
میری غزل پڑھی تھی شب اک روضہ خواں کی طرح

(دیوان دوم)

غم کہہ کے رلاتا ہوں میں سب کو  
تجھ غم میں ہوا ہوں روضہ خواں میں

(ترکیب بند، جلد دوم، ص ۶۰۹)

روغن قاز مالیدن: خوشامد کردن و فریب دادن و این از اہل زبان بتحقیق پیوستہ۔

★ تملق اور خوشامد کرنا۔ فریب دینا۔ (نثار، نصیر)

عجب روغن قاز ملتے تھے یار  
کہ قازوں کو لیتے ہوا میں سے مار

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۳۷)

رو کردن: بفتح دال / معروف (۱) و نیز بمعنی قی کردن و استفراغ کردن۔



★ متوجہ ہونا کسی چیز کی طرف۔ (جامع اللغات)

● بمعنی معروف۔ رو کرنا = رخ کرنا:

پھرے کب تک شہر میں اب سوے صحرا رو کیا  
کام اپنا اس جنوں میں ہم نے بھی یکسو کیا

(دیوان دوم)

کوئی ساحر اس کو کچھ جادو کرے  
وہ جو بے رو اس طرف ٹک رو کرے

(دیوان سوم)

تھکوا آیا اس سے بھی تھی گفتگو  
پھر نہ ایدھر رو کیا ان نے کبھو

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۵۸)

● منہ کرنا:

ان نے پہچان کر ہمیں مارا  
منہ نہ کرنا ادھر تجاہل تھا

(دیوان اول)

روے سخن کہاں تک غیروں کی اور آخر  
ہم بھی تو آدمی ہیں ٹک منہ ادھر کرو تم

(دیوان اول)

کل دل آزرده گلستاں سے گذر ہم نے کیا  
گل گے کہنے کہو منہ نہ ادھر ہم نے کیا

(دیوان دوم)

جو کسو تالاب سے پانی پیا  
آسماں کی اور منہ اپنا کیا

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۶۳)

منہ ادھر کرے نہ جس جا سے بنے اٹھ جانا  
قدر کھو دیوے ہے ہر بار کا جانا آنا

(واسوخت، جلد دوم، ص ۵۷۸)

● روش / روشی ← بروکشیدن

روی کسی داشتن : ریا از و نمودن۔

★ توجہ کسی چیز اور کسی شخص کی طرف کرنا اور رکھنا۔ (جامع اللغات)

کیا بات کروں اس سے مل جائے جو وہ میں تو  
اس ناکی سے روئے دشنام نہیں رکھتا

(دیوان اول)

رو نہیں چشم تر سے اب رکھے  
سیل اسی در کا کب سے سائل ہے

(دیوان پنجم)

اشک ریزاں سر پہ اس کے رو رکھا  
خوف طعن خلق کا یک سو رکھا

(مورتنامہ، جلد دوم، ص ۲۵۶)

ریزش : بمعنی بخشش۔

★ انعام و بخشش و سخاوت۔ (جامع اللغات)

ترے ہاتھ کی ریش جو آگے  
نجات سے یہ ابر قطرہ زناں ہے

(قصیدہ در مدح شاہ عالم بادشاہ، جلد دوم، ص ۱۵۵)

کفِ سخا کی تری ریش کرم کے حضور  
گیا ہے قطرہ زناں شرمگین ہو ابر مطیر

(قصیدہ در مدح نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۵۸)

ریمان باز : ہمانا رسن باز۔

★ ریمان باز: بازی گرجس کو رسن باز بھی کہتے ہیں۔ (جامع اللغات)

★ ریمان بازی: بمعنی بازی گری جونٹ لوگ کرتے ہیں۔ (نصیر)

● ریمان بازی:

کرے گا کون قیامت کو ریمان بازی

دل و دماغ گزار صراط مجھ کو نہیں

(دیوان سوم)





## باب الزاء المعجمه

زار نالی : بنون و لام / ضعیف و عاجز نالی۔

★ عجز و نیاز و گریہ و زاری۔ (جامع اللغات)

★ ضعیف نالی۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)

جوں نے نہ زار نالی سے ہم ایک دم رہیں  
تم بند بند کیوں نہ ہمارا جدا کرو

(دیوان دوم)

جہاں رونے لگے تک بے دماغی وہ لگا کرنے  
قیامت ضد ہے اس کو عاشقی کی زار نالی سے

(دیوان دوم)

درد و الم ہی میں سب جاتے ہیں روز و شب یاں  
دن اشک ریزیاں ہیں شب زارنالیاں ہیں

(دیوان سوم)

پڑا تھا شور جیسا ہر طرف اس لالہالی کا  
رہا ویسا ہی ہنگامہ مری بھی زارنالی کا

(دیوان ششم)

زارنالی نہ کر ٹھکیا ہو  
عشق کا راز تا نہ رسوا ہو

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۲۰۵)

زارنالی سے طیور اس دشت کے  
ترک کرنے پر ہیں سیر و گشت کے

(مور نامہ، جلد دوم، ص ۲۵۹)

زاغ : جانور معروف و این لفظ عربیست و زاغان جمع آنست و آنچه در

ہندوستان هست چشمش سیاہ باشد و زاغ ولایت چشم سرخ دارد۔

★ مشہور پرندہ ہے جس کو عربی میں کلاغ اور ہندی میں کوا کہتے ہیں۔ محمد قلی سلیم :

بلبلم اما سلیم از بی وفائی ہائے گل  
اشک خونین در چمن چشم ز اغم میکند

اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ ایرانی زاغ کی آنکھیں سرخ ہوں گی جیسے کہ ہندی زاغ کی

آنکھیں سیاہ ہیں۔ (جامع اللغات) ★ بمعنی کوا مشہور طائر ہے۔۔۔ (نصیر)

★ زاغ کمان : کمان کے گوشے کی نوک۔ گوشہ کمان جو سیاہ سینک کا کمان کے

گوشوں کی دونوں طرف لگاتے ہیں۔ (آصفیہ)

منصب بلبل غزل خوانی تھا سو تو ہے اسیر

شاعری زاغ و زغن کا کیوں نہ ہووے اب شعار

(دیوان دوم)

پھر مگنی کیا آہ یک باری ہوا  
اڑ گئے سب طائرانِ خوش نوا  
کیا زمانے نے ستم رکھا روا  
جائے بلبل زاغ بیٹھے پھول پھول

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۲۱)

● زاغ کمان :

کرتا تھا شہ کمانی میں اپنے تئیں دخیل  
زاغ کماں کو دیکھ کے کہتا کہ ہے یہ چیل

(درہجو ہچمداں...، جلد دوم، ص ۳۱۰)

زبان بازی : مکالمہ و سخن گفتن بایکدیگر۔

★ آپس میں گفتگو و کلام کرنا۔ آپس میں جھگڑنا، تکرار کرنا۔ (جامع اللغات)

★ گفتگو، مکالمہ، دو بدو کی چوٹ۔ (نثار)

بس قلم وقتِ زباں بازی نہیں  
چپ کہ دورانِ سخن سازی نہیں

(مثنوی تنبیہ الجہال، جلد دوم، ص ۲۷۷)

پر کنھوں نے نہیں اس ڈھب سے زباں بازی کی  
یہ بھی ظالم ہے کوئی طرزِ سخن سازی کی

(واسوخت، جلد دوم، ص ۵۷۹)

زبان دادن : تعلیم کردن و بکسی چیزی فرمودن۔

★ اقرار کرنا۔ عہد کرنا۔ (جامع اللغات) زبان دادہ : سکھایا ہوا۔ (مسعود حسن رضوی)

★ عہد و پیمان کرنا۔ کسی بات کا اقرار و اعتراف۔ (نثار) ★ سکھانا۔ (غیر مسعود)

چمن سے عنایت کے بادام وار  
الہی زباں دے مجھے مغزدار

(مثنوی در حال افغاں پسر، جلد دوم، ص ۲۴۷)



زبان زیر زبان داشتن / همچنین در تہ زبان داشتن : بمعنی ہر دم چیزی گفتن و ہر گفتہ خود ثابت نبودن۔

★ اقرار پر ثابت نہ رہنا۔ (جامع اللغات) ★ بات پر قائم نہ رہنا۔ کئی طرح کی بات کہنا۔ (نیر مسعود) ★ اپنی بات بار بار بدلنا۔ (نثار)

ہر لحظہ خنجر در میاں ہر دم زباں زیر زباں  
وہ طور وہ اسلوب ہے یہ عہد یہ بیان ہے

(دیوان اول)

نہ جا اس کے خاموش رہنے پہ بلبل  
زباں غنچہ گل کے زیر زباں ہے

(قصیدہ در مدح شاہ عالم بادشاہ، جلد دوم، ص ۱۵۴)

اے جھوٹے رنگ تیرے کرے کوئی کیا بیاں  
رکتا ہے جیسے غنچہ زباں تو تہ زباں

(مثنوی در بیان کذب، جلد دوم، ص ۲۸۱)

زبان مغز دار : زبانی کہ کلام آن تہ داشتہ باشد و صاحب فصاحت و بلاغت بود۔

★ صاحب فصاحت کی زبان۔ (جامع اللغات)

★ فصیح و بلیغ گفتگو کرنے والا۔ تہ دار بات کہنے والا۔ (نثار)

چمن سے عنایت کے بادام وار  
الہی زباں دے مجھے مغزدار

(مثنوی در حال افغاں پسر، جلد دوم، ص ۲۴۷)

● زخم کھانا ← خوردن زخم

زر: بمعنی مطلق نقد، خواہ سیم خواہ مس خواہ طلا و نقدینہ مس را زر سیاہ

گویند و مرادف زر پولست / ہوا و معروف / کہ پل مخفف اینست  
چنانکہ گذشت غایتش پل سفید و پل سیاہ و پل سرخ مسموع نیست و  
زر سرخ شہرت دارد۔

★ اکثر اس کے معنی طلا یعنی سونا آتے ہیں مگر کبھی چاندی اور روپیہ وغیرہ پر بھی  
اطلاق کرتے ہیں۔ (نصیر)

اتنے منعم جہان میں گذرے  
وقت رحلت کے کس کنے زر تھا

(دیوان اول)

مفلس سو مر گیا نہ ہوا وصل یار کا  
ہجراں میں اس کے جی بھی گیا اور زر گیا

(دیوان اول)

سیمیں تنوں کا ملنا چاہے ہے کچھ تمول  
شاہد پرستیوں کا ہم پاس زر کہاں ہے

(دیوان دوم)

طالع و جذب و زاری و زر و زور  
عشق میں چاہیے ارے کچھ تو

(دیوان چہارم)

زن جلب : / بفتح بجیم تازی / قرمباق چنانکہ از اہل زبان بتحقیق رسیدہ۔

★ قلتبان۔ قرمباق۔ دیوث۔ بے غیرت۔ (جامع اللغات)

★ بھڑوا۔ اپنی عورت سے کسب کرانے والا۔ دیوث۔ (آسی)

جو روگھر میں رکھے ہے اک شاہ  
کہیں چشمک کرے کہیں وہ نگاہ



آتے جاتے ہر اک کو اس سے راہ  
واہ رے رائے جی کی غیرت واہ  
طرفہ دیوٹ زن جلب چنڈال

(درہجو بلاس رائے، جلد دوم، ص ۴۱۱)

کچھ حمیت نہ زن جلب کے تیں  
ساتھ لے جائے گھر میں سب کے تیں  
نہ رہے پاس جو رو شب کے تیں  
نہ تو پاتے ہیں اس کے ڈھب کے تیں  
نہ سمجھتے ہیں اس چنڈال کی چال

(درہجو بلاس رائے، جلد دوم، ص ۴۱۱)

زنجیر سر : زنجیری کہ قلندران ولایت ہر سر پیچند۔

★ وہ زنجیر جو قلندر سر پر باندھتے ہیں۔ (جامع اللغات)

★ وہ زنجیر جو ولایتی قلندر اپنے سر پر لپیٹ رکھتے ہیں۔ (نثار)

موقوف ہرزہ گردی نہیں کچھ قلندری  
زنجیر سر اتار کے زنجیر پا کرو

(دیوان سوم)

میں نے نکل جنوں ہے مشق قلندری کی  
زنجیر سر ہوا ہے تھا سلسلہ جو پا کا

(دیوان چہارم)

زنجیرہ : چیزیں کہ اکثر در اطراف دامن و گریبان جامہ و کلاہ وغیرہ

دوڑند و بہ ہند آنرا کور (۱) گویند و بعضی بہ تکلف قور خوانند۔

(۱) کور: کنارہ۔ حاشیہ۔ گوٹ۔ کٹی۔ برا۔ لگر۔ سجاو۔ مغزی۔ زنجیرہ۔ قور۔ (آصفیہ)



★ زنجیرہ دامن : وہ زنجیرہ جو دامن میں کاڑھا جاتا ہے یا حلقہ وار لکیر کاڑھتے ہیں یا کوئی بنا ہوا تاگا لگاتے ہیں۔ (آسی)

ہاتھ زنجیر ہو جنوں میں رہا  
اپنے زنجیرہ گریباں کا

(دیوان سوم)

زنخ زدن : بیہودہ گوئی۔ در متأخران چاند زدن گویند و تنها زنخ بدین معنی آمدہ۔

★ لغو اور پوچ کلام کرنا۔ (جامع اللغات) ★ بیہودہ گوئی کرنا۔ (نصیر)

★ زنخ زن : شرمندہ (آسی)۔ ★ زنخ زن : ہرزہ گو۔ بکواس کرنے والا۔ (نثار)

کیا ہے جو ہو زنخ زن مہ پاس کا ستارہ  
ہے داغ جان عالم ٹھوڑی کا خال تیرا

(دیوان دوم)

زنگ از دل ربودن و رفتن و ستردن : کار خاطر خواہ دیگری کردن و

شاد نمودن او را ؛ دوم بمعنی شاد شدن بکار دیگری۔

● دل سے زنگ جانا :

زنگ تو جاوے دل سے ہمارے غیر سیہ رو بدگو کے  
کھینچ کے تو ایک ایسی لگاؤ تیغ ستم کی تا دو ہو

(دیوان پنجم)

رواں دو طرف اس کے ایک آب کم  
کہ دل کا لیے جائے سب زنگ غم

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۶)

● زنگ دل صاف ہونا :

صاف ہو زنگ دل میر کہ احباب میں ہے  
واسطے تیرے مخالف کے ہیں تیغیں صیقل

(قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۴۴)

**زنگ و زنجیری :** کہ فقرای ولایت و بی قیدان در کمر بندند۔

★ زنگ و زنجیر بر کمر بستہ : آزاد فقیر کمر میں زنجیر اور گھنٹی باندھتے تھے۔ (مسعود حسن رضوی)

★ فقراء اور قلندروں کے کمر میں باندھنے کی چیزیں۔ (نثار)

ہر سر نہیں ہے شایاں شور قلندری کا  
گو شیخ شہر باندھے زنجیر و زنگ آیا

(دیوان سوم)

**زہ پیراھن :** رشتہ ای باشد از ابریشم کہ در دور دامن و سر آستین و

گریبان دوزند و بہ ہندی دوری (۱) گویند، بدال مضموم ہندی و واو  
مجہول، و آن گاہی یکرنگ بود و گاہی دو رنگ۔

★ زہ دامن۔ دامن کے سرے پر آرائش کے لیے ٹانگا جانے والا حاشیہ یا فیتہ۔

(غیر مسعود) ★ زہ گریبان۔ گریباں کی ڈور۔ گریبان پر لگی ہوئی ڈوری۔ (آسی)

★ زہ۔ کنارہ، کپڑے پر لگی ہوئی کپڑے کی گوٹ یا رفل (ruffle)۔ (فاروقی، شعر  
شور انگیز، جلد دوم، ص ۱۸۱)

ہم تازہ شہیدوں کو نہ آ دیکھنے نازاں

دامن کے تری زہ کہیں لوہو میں نہ بھر جائے

(دیوان اول)

میں نہ کہتا تھا دم بیکل مرے مت آئیو

لوٹتے دامن کی اپنے زہ لہو میں بھر چلے

(دیوان دوم)

کیا جنوں کو روؤں تر دستی سے اس کی گل نمط

لے گریباں سے زہ دامن تک اک ہی چاک تھا

(دیوان پنجم)

(۱) ڈوری: گرد باف۔ زہ پیراھن۔ بابت۔ وہ ڈور یا قیطون وغیرہ جو اکثر عورتیں سینہ بند وغیرہ کے سرے  
پر ٹانگتی ہیں۔ (آصفیہ)



کس تازہ مقتل پہ کشندے تیرے ہوا ہے گزارہ آج  
زہ دامن کی بھری ہے لہو سے کس کو تو نے مارا آج

(دیوان پنجم)

آستینوں میں نہ تھے چاک نہ زہ دامن میں  
تکے کا ہے کے تیں لگتے تھے پیراہن میں

(واسوخت، جلد دوم، ص ۵۷۶)

زیادہ سر: بمعنی ہرزہ گو و مغرور چنانکہ از محاورہ دانان بتحقیق رسیدہ۔

★ وہ شخص جو اپنی حیثیت اور اندازے سے بڑھ کر کام کرے۔ (جامع اللغات)

★ بمعنی سرکش۔ مغرور۔ خود پسند۔ وہ شخص جو اپنے اندازہ سے قدم باہر رکھے۔

(نصیر) ★ زیادہ سری: خود پسندی۔ غرور۔ (آسی) ★ اپنی حد سے بڑھنے والا (مسعود)

حسن رضوی) ★ اپنی حد سے باہر قدم رکھنے والا، اپنے آگے کسی کو نہ گرداننے والا، مغرور،

گھمنڈی... (نثار)

● زیادہ سری:

کیا کوئی جھاڑی کی خوبی کہے

اس زیادہ سری کو کون ہے

چاٹے اس کے نہیں درخت رہے

بردباری زہے وقار خجے

بات کہتے ہیں تو کریں ہیں نہال

(درہجو بلاس رائے، جلد دوم، ص ۴۱۰)





## باب السین المهمله

ساز بودن دماغ : / بغین معجمہ / خوش بودن دماغ۔

★ خوش و خورسند ہونا۔ (جامع اللغات)

جو بے دماغی یہی ہے تو بن چکی اپنی

دماغ چاہیے ہر اک سے ساز کرنے کو

(دیوان اول)

سبز شدن سخن : گفتہ بوقوع آمدن آنچه کہ گفتہ شد۔

★ کرسی پر بیٹھنا سخن کا۔ (جامع اللغات)

ہوں کیوں نہ سزا اپنے حرف غزل کہ ہے یہ

وے زرع سیر حاصل قطع زمیں ہمارا

(دیوان پنجم)

سبکھا : شخص بی تمکین۔

★ تیز رفتار۔ (نصیر، ثار) ★ شخص بے تمکین، متلون مزاج۔ (آسی)

ہوئے کیا کیا مقدس لوگ آوارہ ترے غم میں  
سبک پا کر دکھایا شوخ تو نے اہل تمکین کو

(دیوان دوم)

سبب حیرت کا ہے اس کا توقف  
سبک پاواں یہ اب تک کیا کیا کی

(دیوان ششم)

● سبک پائی:

ادھر جانے کو آندھی تو ہے لیکن  
سبک پائی سی ہے باد صبا میں

(دیوان دوم)

پیام اس گل کو اس کے ہاتھ دیتے  
سبک پائی نہ ہوتی گر صبا میں

(دیوان سوم)

سبیل: / بوزن فعیل / لفظ عربیست راہ و فارسیان بمعنی بروت و چیزی کہ  
در راہ صرف کنند۔

★ بمعنی راہ۔ طریق۔ رستہ۔ پانی اور شربت جو راہ خدا میں وقف کرتے ہیں۔ (نصیر)

ہم خاک منہ کومل کے نہ جوں آرسی پھرے  
یاں پاس قرط آب اگر ہے سبیل ہے

(دیوان سوم)

آس پاس اس گڑھی کے آئی جھیل  
گم تھے برسات میں طریق و سبیل

(مثنوی تنگ نامہ، جلد دوم، ص ۲۹۸)



مگے ارے مارے سو مانند قیل  
ہوا خون جنگل میں ان کا سبیل

(شکار نامہ اول، جلد دوم، ص ۳۲۵)

اللہ کیا جگر تھا جہاں میں حسینؑ کا  
جی ہی گیا ندان رضا میں حسینؑ کا  
اس تشنہ لب کا عرش سے برتر ہے مرتبہ  
خون تھا سبیل راہِ خدا میں حسینؑ کا

(نظم بطرز منقبت حضرت امام حسینؑ، جلد دوم، ص ۶۳۲)

**سپاس :** بمعنی حمد و شکر مشہورست و بمعنی منت کہ اظہار نعمت  
است، ہر منعم الیہ نیز آمدہ، درین صورت با لفظ نہادن آمدہ۔

★ یکسر اول بمعنی شکر۔ ترکیبی معنی لفظ سپاس کے تین چیز کا پاس رکھنے والے ہیں  
اور وہ تین، زبان اور دل اور ہاتھ پاؤں ہیں ان میں جس کسی سے جو کچھ صادر ہو۔ خبر  
دینے والا۔ بزرگی اور تعظیم منعم کا ہے۔ (نصیر)

نہ گلشن میں چمن پر ان نے بلبل تجھ کو جادی ہے  
سپاس ایزد کے کر جن نے کہ یہ ڈالی نوا دی ہے

(دیوان دوم)

**ستارہ نداشتن :** طالع خوب نداشتن۔

★ بد طالع ہونا۔ بد نصیب ہونا۔ (جامع اللغات) ★ قسمت کا کھوٹا ہونا۔ (نثار)

وہ جو رشک مہ کبھی اس راہ سے نکلا نہ میر  
ہم نہ رکھتے تھے ستارہ یعنی بد اختر ہیں ہم

(دیوان پنجم)

خطاب اس کا تھا ہر دم آسماں کو  
کہ ہم بے طالعوں غم دیدگاں کو



دکھایا تو نے تیرہ کر جہاں کو  
مگر رکھتے نہ تھے ہم سب ستارہ

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۹۹)

سجادة محرابی : جای نمازی کہ شکل محراب داشتہ باشد۔

★ وہ جانماز جس پر محرابی شکل بنی ہو۔ (آسی)

★ جانماز جو محراب کی شکل کی بنی ہو۔ (نثار)

کل میر نے کیا کیا کی ے کے لیے بیتابی  
آخر کو گرو رکھا سجاده محرابی

(دیوان اول)

سخت باز : کسی کہ در قمار بازی درستی تمام داشتہ باشد۔

★ قمار باز جو قمار بازی کے کام میں استاد ہو۔ سب سے بازی لے جائے۔ (جامع

اللغات) ★ ۱۔ کھیل میں ہمیشہ جیتنے والا۔ ۲۔ جوئے میں جیتے بغیر نہ ہٹنے والا۔

(غیر مسعود) ★ قمار بازی میں ماہر۔ پرانا جواری۔ (نثار)

وہ سخت باز داؤ میں آتا نہیں ہے ہائے  
کس طور جی کو ہم نہ لگا بیٹھیں ہار کر

(دیوان دوم)

سخن با کسی داشتن : و تنہا با کسی داشتن کنایہ از چیزی گفتن بکسی

کہ ارادۂ دیگری نمودن باشد۔

★ کنایات بات کہنا۔ باتوں میں مطلب سمجھانا۔ (جامع اللغات)

تو سچ کہہ رنگ پاں ہے یہ کہ خون عشق بازاں ہے  
خن رکھتے ہیں کتنے شخص تیرے لب کی لالی میں

(دیوان اول)

سخن زدن : حرف گفتن و این کم است اکثر سخن گفتن است۔

★ سخن زدن۔ سخن زن : بات کرنا اور بات کرنے والا۔ (جامع اللغات)

سخن زن ہوں ہر چند وے مست آنکھیں  
نہیں اعتماد ان کے قول و قسم پر

(دیوان چہارم)

قدم کتنے چل کر وہ آتش بجاں  
ہوایوں سخن زن کہ اے دوستان

(در حال افغاں پسر، جلد دوم، ص ۲۵۲)

● سخن سبز ہونا ← سبز شدن سخن

سخن گستر : در عرف بمعنی سخنگو و شاعر مستعملست و در اصل

گستر دن بمعنی فرش کردن است و بمجاز بمعنی پہنا دادن سخن کہ از اطراف و محامل بسیار داشته باشد آمدہ۔

★ سخن کہنے والا۔ شاعر۔ سخن پھیلانے والا۔ (جامع اللغات)

کالے سخن گستر و جہاں استاد  
فتح نواب سے کر اب دل شاد

(جنگ نامہ، جلد دوم، ص ۳۷۷)

سر انداز : بفتح همزہ و سکون نون / مست طافح (۱) چنانکہ در لغات

قدیمہ گذشت و نیز جماعۃ زنان کہ ہر سر اندازند چنانکہ رو پاک و مقنع۔

★ مقنعہ اور ناز و غرور سے چلنے والا۔ (نصیر) ★ مست سر انداز : نہایت بدمست۔

(نثار) ★ مست سر انداز : نشے میں جھومتا ہوا۔ (نیر مسعود)

وے دن کہاں کہ مست سر انداز خم میں تھے  
سر اب تو جھوجھرا ہے شکستہ سیو کی طرح

(دیوان سوم)



ہے جلوہ گری میں یاں بھد ناز  
وہ مست گزارہ و سرانداز

(ساقی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۲)

اے لغزش پا مئے ناز سے  
وہ مست سرانداز انداز سے

(اعجاز عشق، جلد دوم، ص ۲۳۵)

سربرار: یعنی بار کوچکی کہ بر سر بار کلانی باشد۔

★ سر کا بوجھ۔ وزن جو سر پر ہو۔ تھوڑا بوجھ جو بہت بوجھ پر رکھا ہو۔ عربی میں 'علاوہ' کہتے ہیں۔ (نصیر)

گدھا سا لدا پھرتا ہے شیخ ہر سو  
کہ جبہ ہے یک بار و عمامہ سربرار

(دیوان اول)

سربراہ: کسیکے کاری و عملی کند در ہندوستان گویند و نویسند گان  
کار را سربراہ کرد۔ مؤلف این را در کلام و عبارات استادان ندیدہ پس  
صحیح ترین معنی سربراہی کردن کاری باشد، کنایہ از سرانجام نمودن۔  
★ کام کو سرانجام دینے والا۔ (جامع اللغات)

جو اس کی اور کو جانا ملے تو ہم بھی ضعیف  
ہزار سجدے ہر اک گام سربراہ کریں

(دیوان اول)

سر حساب: واقف و آگاہ و متنبہ۔

★ بمعنی آگاہ اور خبردار۔ (نصیر) ★ سر حساب شدن: واقف و آگاہ ہونا۔ (نار)

زلزلہ پڑ جائے سارے ملک میں  
ملک داروں سے کہیں ہاں سر حساب

(قصیدہ در مدح نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۶۰)



سرخ و زرد شدن : منفعل گشتن و گاهی لفظ خجالت نیز بآن آرند۔

★ شرمندگی کے سبب سے حالت بدل جانا۔ طرح طرح کا رنگ بدلنا۔ (جامع

اللغات) ★ شرمندہ ہونا۔ (غیر مسعود، ثار)

لیوں سے تیرے تھا آگے ہی لعل سرخ و زرد  
قسم ہے میں نے اگر بات بھی چلائی ہو

(دیوان اول)

بلبل خموش و لالہ و گل دونوں سرخ و زرد  
شمشاد محو بے کلی اک نسترن کے بیچ

(دیوان دوم)

چشم جہاں تک جاتی تھی گل دیکھتے تھے ہم سرخ و زرد  
پھول چمن کے کس کے منہ سے ایسی خجالت رکھتے تھے

(دیوان دوم)

ہا ہا ہی ہی نے شوخ کی میرے تنگ کیا خوش رویاں کو  
سرخ و زرد ہوئے خجالت سے چھوٹے ہا ہا ہا کر

(دیوان پنجم)

سرد : / بدال / نقیض گرم، کنایہ از چیز بیفائدہ و مرادف بارد کہ در  
فارسی آمدہ۔

گرمی سے میری ابر کا ہنگامہ سرد ہے  
آنکھیں اگر یہی ہیں تو دریا بھی گرد ہے

(دیوان دوم)

اب تو وہ حسرت سے آہ و نالہ کرنا بھی گیا  
کوئی دم ہونٹوں تک آ جاتا ہے گا ہے سرد سرد

(دیوان چہارم)

گرم مزاج رہا نہیں اپنا ویسے اس کے ہجراں میں  
ہوتے ہوتے افسردہ دیکھو گے اک دن سرد ہوا

(دیوان پنجم)

آہ سرد کرے وہ عریاں  
بید سا کانپے موئے پریشاں

(جوش عشق، جلد دوم، ص ۲۲۱)

کہ اس مرتبہ بارد و سرد تھی  
ہوئے سن مگر برف پرورد تھی

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۲)

سرفتہ: معروف است و نیز آنکہ در قسمت و نصیب بود و بمعنی سرنوشت۔

سرفتہ سن نہ میر کا گر قصد خواب ہے  
نیندیں لپٹتیاں ہیں سنے یہ کہانیاں

(دیوان پنجم)

راو راجا سب کے ہاں مذکور ہے  
مور کا سرفتہ پر مشہور ہے

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۶۰)

● سرقلی:

سرقلی بدی مری خوشنئی ہے میر  
قاصد جو لے کے نامہ گیا سو بھلا گیا

(دیوان پنجم)

سرزدہ: رفتن بیخبر بخانہ کسی در آن۔

★ بمعنی بے خبر (نصیر) ★ سرزدہ آنا: بے طلب۔ بے اجازت۔ ناگاہ آنا۔ (آسی)



★ سرزده آمدن : بے خبر و ناگاہ آنا۔ (نصیر، ثار)

● سرزده آنا :

کیونکہ غم سرزده ہر لحظہ نہ آوے دل میں  
گھر ہے درویش کا یاں در نہیں دربان نہیں

(دیوان اول)

ان مہچھوہا میں زاہد پھر سرزده مت آنا  
مندیل تری اب کے ہم نے تو بچالی ہے

(دیوان اول)

سر زلف داشتن : ناز با کسی کردن۔

★ سر زلف : ناز و تجتر و استغنا و بے پروائی۔ (جامع اللغات)

★ سر زلف : کنایہ زلف سے۔ ناز اور حرکت معشوق کی۔ (نصیر)

اس سر زلف کا خیال نہ چھوڑ  
سانپ کے سر ہی یاں کچلتے ہیں

(دیوان اول)

ہوں یہ مست سر زلف صنم معذور رکھ  
شیخ اگر کعبے سے آوے گفتگو درہم کروں

(دیوان اول)

رہتا تھا سر زلف بھی زیر کلمہ آگے  
سو بال گھڑس نکلے ہیں دستار میں صاحب

(دیوان چہارم)

سرکار : دو معنی دارد : یکی صاحب اہتمام کاری ... دوم آنکہ در ہنگام  
انتساب چیزی بر شخصی گویند از راہ بزرگی مثل کارخانہا و نوکران،



چنانکہ در ہندوستان نیز متعارف است... و بدین معنی اکثر بسکون راء اول مستعمل است و گاهی باضافت نیز... و در ہندوستان سرکار جانی را گویند کہ چندین پرگنہ از توابع آن بودہ و پرگنہ آنکہ چندین دہ داشتہ باشد و از ترجمہ مجالس النفاہات معلوم میشود کہ در ولایت ہم بدین معنی آمدہ است و بمعنی مکانی کہ پرگنہ ہای بسیار توابع آن باشد و در محاورہ اہل زبان نظماً و نثراً ندیدہ ام اگرچہ در دفاتر و تواریخ سلاطین ہند مرقومست۔

★ باصطلاح دفاتر شاہان اسلام ہند ایک حصہ ولایت کا جس میں چند پرگنہ شامل ہوں چنانچہ سرکار لاہور و سرکار ملتان و سرکار الہ آباد وغیرہ اس عہد میں سرکار کی عوض ضلع یا قسمت بولتے ہیں نیز بمعنی کارفرما و صاحب اہتمام و منتظم۔ (جامع اللغات)

خط آئے پہ بھی دن ہے سیہ تم سے ہمارا  
جاتا نہیں اندھیر یہ سرکار سے اب تک

(دیوان اول)

ہم بھی اب ترک وقا ہی کریں گے کیا کرے  
جنس یہ کچتی نہیں آپ کی سرکار کے بیچ

(دیوان دوم)

عاشق اب بڑھ گئے ہمیں چھانٹو  
اس میں سرکار کی کفایت ہے

(دیوان دوم)

بیگار بھی درکار ہیں سرکار میں صاحب  
آتے ہیں کھنچے ہم کبھو بیگار میں صاحب

(دیوان چہارم)

مت چو کو اس جنس گراں کو دل کی وہیں لے جاؤ تم  
ہندستان میں ہندو بچوں کی بہت بڑی سرکار ہے آج

(دیوان پنجم)

دلبراں دل جنس ہے گنجائشی  
اس میں کچھ نقصاں نہیں سرکار کا

(دیوان ششم)

پرواے نفع و نقصاں مطلق نہیں ہے اس کو  
اس کی تو لاابالی سرکار ہے ہمیشہ

(دیوان ششم)

سرگردن : سلوک و مدد معاش کردن با کسی۔

★ شروع کرنا۔ آخر کو پہنچانا۔ پورا کرنا۔ سلوک کرنا۔ زندگانی کرنا۔ چراغ ہدایت  
سے (نصیر) ★ سلوک کرنا۔ کسی کام کا شروع کرنا اور اسے تکمیل تک پہنچانا۔ زندگی  
بسر کرنا۔ (نثار) ★ بیان کرنا۔ شروع کرنا۔ (غیر مسعود)

”یہ شب ہجر سر کرے ہے پرے

ہو سفیدی کا جس جگہ سایہ

’سر کرنا‘ بمعنی ’فتح کرنا‘ بھی ہو سکتا ہے اور بمعنی ’قائم کرنا‘، ’شروع کرنا‘ بھی ہو  
سکتا ہے۔“ (فاروقی، شعر شورا انگیز، جلد دوم، ص ۵۴۳)

میرے حضور شمع نے گریہ جو سر کیا

رویا میں اس قدر کہ مجھے آب لے گیا

(دیوان اول)

آزردہ خاطر وں سے کیا فائدہ سخن کا

تم حرف سر کرو گے ہم گریہ سر کریں گے

(دیوان اول)



اے مرغ چمن صبح ہوئی زمزمہ سر کر  
دم کھینچ تہ دل سے کوئی ٹکڑے جگر کر

(دیوان سوم)

کون راہ عشق کو کرتا ہے سر  
ہر طرف ہے جان کو اس میں خطر

(مثنوی در حال عشق، جلد دوم، ص ۲۳۶)

سرکوب : عمارتی کہ مرتفع باشد بعمارات دیگر و بر آن مشرف بود لہذا

پشتہ ای کہ مقابل قلعہ سازند برای گرفتن قلعہ نیز سرکوب گویند۔

★ وہ عمارت جو دوسری عمارت پر غلبہ رکھتی ہو چنانچہ دمدمہ جو قلعہ کے باہر بنایا جائے

اور اس کا گولہ قلعہ کے اندر جا کر پڑے۔ (جامع اللغات)

★ بمعنی دھس قلعہ کی کہ لڑائی کے واسطے ایک اونچی جگہ پتھر اور لکڑی کی بناتے ہیں

اس کو دمدمہ بھی کہتے ہیں۔ جائے مورچہ بھی مشہور ہے۔ (نصیر)

ہے جو سرکوب اک بڑی دیوار

واں سے جھانکو تو ہے اندھیرا غار

(در بنو خانہ خود کہ بہ سبب شدت باران خراب شدہ بود، جلد دوم، ص ۳۸۶)

سرگرم بودن : بمعنی بجد در کاری بودن و مست گشتن و این ہر دو

شہرت دارد و بمعنی عاشق شدن نیز۔

★ سرگرم : بمعنی مشغول۔ کوشش کے ساتھ کسی کام میں مشغول ہونے والا۔ مست کے

بھی معنی آئے ہیں۔ (نصیر)

ہم تو تھے سرگرم پابوسی خدا نے خیر کی

نیچہ کل خوش غلاف اس کا اگل کر رہ گیا

(دیوان دوم)



کیا کہوں سوے چمن ہوتا جو میں سرگرم گشت  
پھول گل جب کھلنے لگتے جوش زن ہوگی بہار

(دیوان دوم)

سرگرم جلوہ بدر ہو ہر چند شب کو لیک  
کب جی لگیں ہیں اپنے کسونا تمام سے

(دیوان دوم)

یاں جیسے شمع بزم اقامت نہ کر خیال  
ہم دل کباب پردے میں سرگرم راہ ہیں

(دیوان سوم)

بدحال ٹھنڈی سانسیں بھرا کب تلک کرے  
سرگرم مرگ میر ہوا تو بھلا کیا

(دیوان چہارم)

سرگرم طلب ہو کر کھویا سا گیا آپھی  
کیا جایے پاؤں گا یا اس کو نہ پاؤں گا

(دیوان چہارم)

بہم مہرورزی کے سرگرم تھے  
خدا جانے وہ لوگ کیدھر گئے

(دیوان چہارم)

اسی آگ سے شمع کو ہے گداز  
اسی کے لیے گل ہے سرگرم ناز

(شعلہ عشق، جلد دوم، ص ۱۸۹)

کہ اک آگ سگی ہے واں یک کنار  
محبت کیں میں ہے سرگرم کار

(شعلہ عشق، جلد دوم، ص ۱۹۶)

**سر نشین :** / بفتح نون و شین معجمۃ بیاء رسیدہ و نون / پس رو ... و نیز کسیکہ سر راہ نشیند و از مردم چیزی خواهد و گدائی کند و درینجا این ہم چسپان ترست و از بعض ثقات تحقیق شد کہ اصطلاح اہل قافلہ کجاوہ نشینی است چہ سواری در آنجا دو طریق است یکی محمل نشینی دوم سر نشینی کہ بی محمل و کجاوہ سوار شوند۔

★ جو شخص قافلے میں خچر یا اونٹ پر سوار ہو۔ خواہ مرد ہو یا عورت۔ میر نے اس شعر میں 'سر نشین' رہ میخانہ ... یہاں یہ معنی بھی صحیح ہیں یا یہ معنی ہو سکتے ہیں کہ میخانے کو سر راہ بیٹھنے والا ہوں مگر اس صورت میں تعقید ہوگی۔ چراغ ہدایت میں پیچھے چلنے والے کے معنی بھی لکھے ہیں۔ بے محمل و کجاوہ سوار ہونے والا۔ (آسی)

★ سر نشینان : سر راہ بیٹھنے والے۔ بے خانماں۔ (مسعود حسن رضوی)

سر نشین رہ میخانہ ہوں میں کیا جانوں  
رسم مسجد کے تیں شیخ کہ آیا نہ گیا

(دیوان اول)

**سروا کردن :** معروف و برہنہ کردن سر در ماتم و این عمل زنان است۔

القصہ آنکھیں اس کی مندیں جب  
خیموں میں محشر برپا ہوئی تب  
فریاد و افغاں کرنے لگے سب  
مویہ کناں تھے مؤ سر کے وا کر

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۵۰)

**سرو پیادہ :** نوعی از سرو کہ کوتاہ قد باشد و بعضی گویند مطلق سرو کوتاہ۔

★ وہ درخت سرو کا جو پیادہ آدمی کے قد برابر ہو اور وہ نہایت خوش نما ہوتا ہے۔ (نصیر)



شیشہ کنار جو ہے پنبہ دہان رعنا  
میناے مے چمن میں اک سرو ہے پیادہ

(دیوان ششم)

سروش : بمعنی فرشتہ و بمعنی آواز غیب کہ الہام باشد۔

★ نام جبریلؑ کا اور ہر ایک فرشتہ جو خیر کا پیغام لاوے۔ (نصیر) ★ نبی فرشتہ۔ (آسی)

تاگہاں مجھ سے لگا کہنے سروش  
رہگذر سے لطف کی کر کر خطاب

(قصیدہ در مدح نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۶۰)

سفید شدن : ظاہر و نمودار۔

★ آشکار اور نمایاں ہونا۔ معزز اور ممتاز ہونا۔ (نصیر) ★ سفید شدہ پہن گشت : نمودار

ہو کر پھیل گیا۔ (مسعود حسن رضوی) ★ ظاہر و نمودار ہونا، نمایاں ہونا، معزز ہونا۔ (نثار)

کیوں نہ ابر یہ سفید ہوا  
جب تلک عہد دیدہ تر تھا

(دیوان اول)

خوش طالعی صبح جو اس منہ پہ ہے سفید  
پھرتا ہے مہ بھی اس ہی سعادت کے واسطے

(دیوان دوم)

دامن دیدہ تر کی وسعت دیکھے ہی بن آوے گی  
ابر سیاہ سفید جو ہو سو پانی ان کا بھرتا ہے

(دیوان پنجم)

سفیدی کردن و سفیدی زدن : همان سفید شدن۔

★ سفیدی کردن : نمودار ہونا۔ (نیر مسعود)



ایک دم تھی نمود بود اپنی  
یا سفیدی کی یا اخیر ہوئے

(دیوان اول)

سگ پا سوخته : کنایہ از مضطرب بسیار و بالفاظ تشبیہ چون مثل و مانند  
و امثال آن مستعمل شود۔

★ کتا جس کے پاؤں جلے ہوں اور ایک جگہ قرار نہ پکڑے۔ ایسے ہی آدمی ہرزہ گرد،  
در بدر پھرنے والے کو سگ پا سوختہ کے ساتھ تشبیہ دیتے ہیں۔ (جامع اللغات)  
★ بہت مضطرب اور حیران کار شخص۔ لفظ مثل و مانند کے ساتھ استعمال ہوتا ہے۔  
اردو میں اس کا مرادف ہے ”جلے پانو کی لٹی“ (نثار)۔

جاوے دشمن جوں سگ پا سوختہ  
وقت گرگ و میش لے منھ پر نقاب

(قصیدہ در مدح نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۶۱)  
کتوں کے شوق میں جو یہ آتش ہے زیر پا  
کہنا ہے اس کو اب سگ پا سوختہ بجا

(درہجو عاقل... جلد دوم، ص ۳۱۸)

سگ روی یخ : / بکاف فارسی / شخصی کہ ہر طرف دو اند بدود و  
ہر کاری کہ بفرمایند کند و این از محاورہ بشوت رسیدہ۔

★ کنایہ محکوم اور فرمانبردار شخص سے۔ مصطلحات سے (نصیر)

★ ایسا آدمی کہ اسے جدھر دوڑا دیں دوڑ جائے اور جس کام کو کہیں اسے کرنے میں  
لگ جائے۔ خان آرزو نے یہ محاورہ اہل زبان سے تصدیق کر کے لکھا ہے۔ چراغ  
میں ’سگ روئے‘ بمعنی مطیع و فرمانبردار۔ (نثار)

لوگی کا گرم غم جو رہا سوکھ نخ ہوا  
برنی کی تعزیت میں سگ روئے نخ ہوا

(درہجو عاقل... جلد دوم، ص ۳۱۸)

سحر سواد میں چل زور پھولی ہے سروس  
ہوا ہے عشق سے کل زرد کیا بہار ہے آج

(دیوان پنجم)

سوار دولت : صاحب دولت۔

★ صاحب دولت۔ باختیار و اقتدار۔ (نثار)

تمام قدرت و آصف صفت سلیمان جاہ  
سوار دولت و گنجینہ بخش و دشمن گیر

(قصیدہ در مدح نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۵۸)

جھوٹا سوار دولت ابھی کا ہے یہ امیر  
ورنہ قسم کسو کی بھی تھی حرف بار گیر

(مثنوی در بیان کذب، جلد دوم، ص ۲۸۲)

سودا کردن : معروف (یعنی معاملہ کردن۔ حاشیہ چراغ) بمعنی دیوانہ شدن نیز۔

★ پاگل ہو جانا۔ (نیر مسعود) ★ جنون ہو جانا۔ (نثار)

عشق کے بازار میں سودا نہ کیجوتو تو میر  
سر کو جب واں بیچ چکتے ہیں تو یہ ہے دست لاف

(دیوان اول)

ایک چشمک ہی چلی جاتی ہے گل کی میری اور  
یعنی بازار جنوں میں جاؤں کچھ سودا کروں

(دیوان دوم)

یہ طفلان بازار جی کے ہیں گاہک  
وہی جانتا ہے جو سودا کرے ہے

(دیوان دوم)



لوگ دل دیتے سنے تھے میر دے گذرا ہے جی  
لیک اپنے طور پر ان نے بھی اک سودا کیا

(دیوان سوم)

سبد پھولوں بھرے بازار میں آئے ہیں موسم میں  
نکل کر گوشہ مسجد سے تو بھی میر سودا کر

(دیوان چہارم)

کھپا عشق کا جوش دل میں بھلا  
کہ بدنام ہوویں جو سودا کریں

(دیوان چہارم)

مستی و دیوانگی کا عہد ہے بازار میں  
پائے کوباں دست افشاں آن کر سودا کرو

(دیوان پنجم)

سوگند: معروف (یعنی قسم۔ حاشیہ چراغ) و بمعنی مطلق قرار و عہد آمدہ۔

یہ ظلم ہے تو ہم بھی اس زندگی سے گذرے  
سوگند ہے تمہیں اب جو درگذر کرو تم

(دیوان اول)

نہ دل سے جا خدا کی تجھ کو سوگند  
خدائی میں اگر ایسا مکاں ہو

(دیوان دوم)

تم نے تو ادھر دیکھنے کی کھائی ہے سوگند  
اب ہم بھی لڑا بیٹھتے ہیں آنکھ کسی سے

(دیوان دوم)



تجھ کو ہے سوگند خدا کی میری اور نگاہ نہ کر  
چشم سیاہ ملا کر یوں ہی مجھ کو خانہ سیاہ نہ کر

(دیوان چہارم)

ترا ہوں خوار تری شان کی مجھے سوگند  
مروں ہوں تجھ پہ تری جان کی مجھے سوگند  
تجھی کو چپتا ہوں ایمان کی مجھے سوگند  
یہی وظیفہ ہے قرآن کی مجھے سوگند  
تجھی سے بندگی رکھتا ہوں میں خدا کی قسم

(مخمس عشقیہ، جلد دوم، ص ۴۰۱)

سیاہی کردن : نمودار شدن۔

★ نمودار ہونا۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)

★ نمودار ہونا، نظر آنا۔ چُندھیادینا۔ خود نمائی۔ مباہات فخر کرنا۔ (نثار)

کرتے آئے داغ سیاہی  
کام جگر کا کرنے چاہی

(جوش عشق، جلد دوم، ص ۲۲۰)

سیاہی نہ ہرنوں کی ڈاروں نے کی  
نہ چشمک کہیں سے چکاروں نے کی

(شکار نامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۲)

سیر : / بیای مجھول / مقابل گرسنہ و بمعنی بسیار ازین ماخوذست۔

کہو کوئی دیکھے اسے سیر کیوں کر  
کہ ہے اس تن نازک اوپر نظر بار

(دیوان اول)

سلی : / بیای مجہول / ضرب دستی کہ ہر گردن زند و بعضی قید دیگر  
کرده اند و آنچه بر رو زند طہانچہ است اینست در عامۃ کتب، لیکن  
آنچہ بتحقیق پیوستہ خلاف اینست چنانچہ در لغات قدیمہ گذشت۔

★ بکسر اول و ثالث و ہر دو یائے معروف بمعنی تھپڑ مارنا۔ گردن پر طمانچہ مارنا۔ (نصیر)

دعویٰ کیا تھا گل نے ترے رخ سے باغ میں  
سلی لگی صبا کی سو منہ لال ہو گیا

(دیوان اول)

رنگ اڑ گیا تبھی کہ ہوا تجھ سے چہرہ گل  
رکھے ہے اب نسیم کی سلی سے منہ کو لال

(قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۳۵)

سلی نسیم مرگ کی لگتی گلوں کے تیں  
غنچہ ہوا ہے آخر موسم کا وہ دہاں

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۲۳)

سیم بندی : نوعی از چراغان کہ شمع ہا را بتار آہنین بستہ روشن کنند و  
وقت شب چنان نماید کہ گویا شمعہا افروختہ است زیرا کہ تار آہنی بہ  
شب ہا نظر نمیآید و سیم در آنجا بمعنی تارست۔

★ یہ ایک طرح کی روشنی ہوتی ہے کہ بہت سی شمعیں لوہے کے تار سے باندھ کر روشن  
کرتے ہیں۔ رات کو وہ شمع ہوا میں معلق نظر آتی ہے۔ سیم کے معنی اس جگہ تار کے  
ہیں۔ (جامع اللغات)

★ چراغاں کہ شمعوں اور چراغوں کو تار میں باندھ کر لٹکایا جائے۔ اس سے معلوم ہوتا  
ہے کہ سیم کے مجازی معنی یہاں تار لیے گئے ہیں۔ (آسی)

★ شمعیں لوہے کے تاروں سے لٹکا کر روشن کرنا جس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ ہوا



میں معلق ہیں۔ چراغاں کرنا۔ (مسعود حسن رضوی)

★ چراغاں کی ایک قسم جس میں شمعوں کو باریک تار بے باندھ کر نئے نئے انداز سے رکھا جاتا ہے۔ (نثار)

دو طرف سیم بندی کردی ہے

سونے روپے سے راہ بھردی ہے

(مثنوی درجشن ہولی و کتخدائی، جلد دوم، ص ۱۷۳)

سیم گِل : / بکسر کاف فارسی / گلیست کہ خانہ را بدان سفید کنند و از

بعض ثقات شنیدم کہ آن مخصوص صفاہانست... و سیم گِل کردن

خانہ سفید کردن خانہ است۔

★ سیم گِل کردہ : قلعی کی ہوئی، پتی ہوئی۔ (نثار)

● سیم گِل کرنا :

کروں سیم گِل جھاڑ خاشاک و خاک

یہ گھر بھی ہو پر نور و صاف اور پاک

(مثنوی در حال مسافر جواں، جلد دوم، ص ۲۶۹)

سیہ سرو : نوعی است از سرو۔

سیہ رنگ اگتا ہے سرو سہی

وہی رنگ قمری ہے خاکستری

(اعجاز عشق، جلد دوم، ص ۲۳۸)





## باب الشَّيْنِ المعجمه

شاخ بہانہ : (اصل : شاق ... (متن تصحیح قیاسیست - حاشیہ چراغ)  
شقوق بہانہ چنانکہ گویند کہ بہانۂ لانی شاخ پیدا کرد یعنی بہانۂ او  
شاخ در شاخ گشت۔

بہانے نہ کر میرا شاخ شاخ  
غزل کہہ زمیں گو کہ ہے سنگلاخ

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۷)

شانہ سر : ہدھد کہ جانوریست مشہور۔

★ بمعنی ہدھد مشہور جانور ہے۔ سراج سے (نصیر، آسی)

ہوا زرد سبزک بہت دل میں ڈر  
نمد مو ہوا گرد سے شانہ سر

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۴۷)

شانہ گیر : / بکاف فارسی بیاء رسیدہ و راء مہملہ / بیکار و اعراض کنندہ۔

★ روکش و نافرمان و سرکش و شوخ۔ (جامع اللغات)

★ شانہ گیر شدن : اعتراض کرنا، جھڑکنا۔ (نثر)

چھو سکتے بھی نہیں ہیں ہم لپٹے بال اس کے  
ہیں شانہ گیر سے جو یہ لڑکے نرم شانہ

(دیوان چہارم)

شاهد باز : آدم فاسق اہل تختہ۔

★ حسن پرست جو عورتوں اور بے ریش بچوں کے ساتھ صحبت رکھے۔ (جامع اللغات)

اگر مسجد سے آؤں میر تو بھی لوگ کہتے ہیں  
کہ میخانے سے پھر دیکھو وہ شاہد باز آتا ہے

(دیوان پنجم)

● شاہد بازی :

کہن سالی میں شاہد بازیاں کا ہے کو زیبا تھیں۔  
دیا لڑکوں کو دل میں نے قیامت میں بھی ناداں ہوں

(دیوان سوم)

یا مست درگاہوں میں شب کرتے تھے شاہد بازیاں  
تبیح لے کر ہاتھ میں یا میر اب حضرت ہوئے

(دیوان چہارم)

شب تیغ : شب دہم عاشورا۔

★ دسویں محرم کی رات جس کو شب شہادت بھی کہتے ہیں۔ (جامع اللغات)

شب وصل تھی یا شب تیغ تھی  
کہ لڑتے ہی وے رات ساری رہے

(دیوان ششم)

اے کاش کوئی روز شب تنج شب رہے  
تا اور بھی جہاں میں وہ عالی نسب رہے

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۳۰)

**شب گل :** / باضافت / شبی کہ در ایام بہار تمام گل ہا بشکفد و مردم  
بسیر آن آیند۔ (۱)

★ بہار کے موسم کی رات۔ جو رات کو جا کر گلزار کی سیر کریں۔ (جامع اللغات)  
دیکھا مجھے شب گل بلبل نے جو چمن میں  
بولا کی میرے منہ پر کیا کیا دہن دریدہ

(دیوان پنجم)

**شبگیر کردن و زدن و شبگیر رفتن :** آخر شب کوچ کردن قافلہ و زدن  
وقت و این اصطلاح اہل سفر است و مقابل آن ایوارست۔ اول مشہور۔  
★ پچھلی رات کو کوچ کرنا۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)  
★ شبگیر کرنا: آخر شب اور قبل صبح سفر کرنا۔ (آسی)  
● شبگیر کرنا:

یا رب وہ بھی دن ہوئے گا جو مصر سے چل کر  
کنعاں کی طرف قافلے شب گیر کریں گے

(دیوان اول)

کر گئے کاروانیاں شب گیر  
وہ گراں مجھ کو خواب ہے سو ہے

(دیوان پنجم)

(۱) رسم است کہ در موسم بہار دو ساعت قبل از صبح کہ وقت شگفتن گل است بسیر  
گلزار میروند۔ (آند)



ہزار قافلے یوں مصر سے چلے لیکن  
کیا نہ ایک نے کنعاں کی سمت کو شب گیر

(قصیدہ در مدح نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۵۷)

● شبگیر:

جاتا تو ہے کہیں کو تو اے کاروان مصر  
کنعاں ہی کی طرف کو یہ شب گیر کیوں نہ ہو

(دیوان اول)

شور جرس شب گیر کا غافل تیاری کا تکیہ ہے  
یعنی آنکھ نہ لگنے پاوے قافلہ صبح کو چلتا ہے

(دیوان چہارم)

وہی ساتھ تھا میرے شب گیر میں  
کہ تاب اس کے رخ کی نہ لائی تھی شمع

(دیوان پنجم)

شب نشین : معروف (یعنی در شب نشینندہ۔ محل نشستن در شب۔ حاشیہ

چراغ) و نیز نشستن در مجلس عیش ہنگام شب۔

★ راتوں کو بیٹھنے والا۔ راتوں کو مجلس میں بیٹھنا۔ (نصیر)

● شب نشینی:

ہو جو منت سے تو کیا وہ شب نشینی باغ کی  
کاکٹ اپنی رات کو خار و خس گلخن جلا

(دیوان اول)

روتے ہی گزری ہمیں ہے شب نشینی باغ کی  
اوس سی پڑتی رہی ہے رات ہر کیاری کے بچ

(دیوان چہارم)

شد و مد : / بدھر دو دال مشدد / لفظ عربیست۔ فارسیان آنرا بمعنی  
شان و شوکت و تکلف استعمال نمایند۔

★ بمعنی شان و شوکت۔ ٹیم نام۔ تکلف۔ (نصیر)

خن کرنے میں نستعلیق کوئی ہی نہیں کرتا  
پڑھیں ہیں شعر کوئی ہم سو وہ بھی شد و مد سے ہے

(دیوان سوم)

لطفِ خن بھی پیری میں رہتا نہیں ہے میر  
اب شعر ہم پڑھیں ہیں تو وہ شد و مد نہیں

(شکار نامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۳)

شربتی : نوعی از زرد آلو و نیز نوعی از رنگ کہ معروف است و عقیق  
شربتی، عقیقی کہ برنگ مذکور بود و این معنی از اهل زبان بتحقیق  
پیوستہ۔

★ قسم جامہ ابریشمی باریک اور قسم شیرینی اور قسم آلو جس کو زرد آلو کہتے ہیں اور نام  
ایک تخم کا اور عقیق جس کا رنگ شرابی ہو یعنی نہایت سرخ نہ ہو۔ (جامع اللغات)

★ نام ایک ریشمی باریک اور نازک کپڑے کا۔ نام ایک قسم کی شیرینی کا۔ نام ایک  
رنگ کا۔ ایک قسم زرد آلو سے۔ (نصیر)

ہائے اس کے شرابی لب سے جدا  
کچھ بتاشا سا گھلا جاتا ہے جی

(دیوان دوم)

کیا دور ہے شربت پہ اگر قند کے تھو کے  
نک جن نے ترے شرابی ان ہونٹوں کو چوسا

(دیوان سوم)



**شرح کشاف خواندن :** کنایہ از زیادہ گوئی و بتکلف حرف زدن۔

★ کنایہ زیادہ گوئی کرنے سے اور بے ہودہ گوئی کرنے سے۔ (نصیر)

● شرح کشاف کرنا:

کشف کا ہوا ہے یہ اوصاف اب

کہ جھینگوں نے کی شرح کشاف اب

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۷)

**شست :** عدد معروف و قلابی کہ بدان ماہی را شکار کنند و نیز نر انگشت

کہ عربی ابہام خوانند۔

★ ... بلایا یعنی کاٹا جس سے مچھلی کا شکار کرتے ہیں۔ مضراب بنانے والا۔ انگوٹھا۔

مدار وغیرہ سے (نصیر)

صافی شست سے ہے غرض مشق تیر سے

سینہ کسو کا خانہ زنبور کیوں نہ ہو

(دیوان اول)

**شفقت :** بتحریر و سکون/ ہر دو مستعمل فارسیان است و در عربی بمعنی

ترس و بیم آمدہ و فارسیان بمعنی غمخواری، و بہ تشدید قاف نیز آرند۔

★ بفتختین بمعنی مہربانی۔ اگرچہ یہ لفظ سکون ثانی سے مشہور ہے مگر فارسیوں نے

بفتحات استعمال کیا ہے اور تحقیق یہ ہے کہ شفقت کے معنی لغت میں خوف کے ہیں

چونکہ مہربان اپنے دوست کو آفات اور بلیات سے ڈرانے والا ہوتا ہے مجازاً مہربانی

کے معنی مستعمل ہوئے۔ (نصیر)

کچھ کہا گر کسو نے شفقت سے

رو دیا ان نے ایک حسرت سے

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۲۰۱)



کن نے کی اپنے حال پہ شفقت سے یک نگاہ  
نکلے ہے کس سے طور پر اپنے سخن کی راہ

(در شہر کا ما حسب حال خود، جلد دوم، ص ۳۹۶)

آغشتہ خاک و خوں میں جو تھے ہوئے پڑے تھے  
جوں اشک یار و یاور سارے چوئے پڑے تھے  
مشفق پدر برادر دونوں موئے پڑے تھے  
شفقت نہ کی کنھوں نے احوال تو دکھایا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۳۷۵)

شکستن چشم و گوش : نابینا شدن و کر گز دیدن۔

★ چشم شکستن : اندھا ہو جانا۔ (فاروقی، شعر شور انگیز، جلد سوم، ص ۶۷۴)

ٹوٹیں پھوٹیں نہ کاش آنکھیں  
کرتے ان رخنوں ہی سے نظارہ

(دیوان ششم)

شکستہ : معروف و خراب و بی رونق و حرف لکنت دار نیز۔

★ وہ چیز جو درست نہ ہو۔ ٹوٹا ہوا ٹکڑا اور وہ چیز جس میں کچھ کسر باقی ہو ہر چند اجزا

اس کے بالفعل متفرق نہ ہوں۔ (جامع اللغات)

قامت خمیدہ رنگ شکستہ بدن نزار  
تیرا تو میر غم میں عجب حال ہو گیا

(دیوان اول)

یہ دل جو شکستہ ہے سو بے لطف نہیں ہے  
ٹھہر و کوئی دم آن کے اس ٹوٹے مکاں میں

(دیوان دوم)

وے دن کہاں کہ مست سر انداز خم میں تھے  
سراب تو جھو جھرا ہے شکستہ سبو کی طرح

(دیوان سوم)

ہلہلاوے ہے حقیری سے مجھے اب وہ بھی  
جس شکستہ سے نہ جا کہ سے ہلا جاتا تھا

(دیوان چہارم)

رنگ شکستہ دل ہے شکستہ سر ہے شکستہ مستی میں  
حال کسو کا اپنا سا اس میخانے میں خراب نہیں

(دیوان پنجم)

شکفتن : خندیدن گل و بمجاز جبین شکفتہ و زمین غزل شکفتہ نیز آمدہ و  
بمعنی جوش زدہ نیز۔

★ بمعنی کھلنا کلیوں کا۔ شکفتن کاف فارسی سے بھی آیا ہے۔ (نصیر)

سب شرم جبین یار سے پانی ہے  
ہر چند کہ گل شکفتہ پیشانی ہے

(دیوان سوم)

یک معنی شکفتہ سو رنگ بندھ گئے ہیں  
الوان گل ہیں ہر سواب کے بہار سے بھی

(دیوان چہارم)

دماغ رفتہ شکفتن سے آشنا نہ ہوا  
کہ اس چمن میں رکھا ان نے غنچہ دل گیر

(قصیدہ در مدح نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۵۷)

گل نمط دل شکفتہ سب کے کیے  
خلعت فاخرہ سمھوں کو دیے

(مثنوی در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۶۷)



ہلا نین : / بفتح / شوخ و شنگ۔

★ بفتح بروزن سلاطین بمعنی شوخ۔ ناخوش۔ سخت اور مضبوط پکڑنے والا۔ وہ شخص جو

بہت آرام کرے اور منع کرنے سے باز نہ رہے۔ مجازاً عاشق۔ (نصیر)

ڈھال تلواریں جو اس کے ساتھ اب رہتی نہیں

وہ جفا آئیں ہلا نین لڑکا ہی بے باک تھا

(دیوان پنجم)

کس امید کا تجھ کو اے دل چاہ میں اس کی حصول ہوا

شوخی و ہلا نین خوشرویاں سے رہتا ہے مامول کوئی

(دیوان پنجم)

وہ دلبر خود سر و ہلا نین

وہ رہزن راہ دین و آ نین

(ساقی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۵)

شمعی : رنگیست سبز مائل بسیاہی چنانچہ از محاورہ دانی بتحقیق رسیدہ۔

★ شمع رنگ : کنایۂ سرخ رنگ۔ (آسی) ★ سیاہی مائل سبز رنگ۔ (نیر مسعود)

کچھ نہیں جان ان کے پیش تار مو

گھر میں شمع رنگوں کے اندھیر ہے

(دیوان ششم)

شمع و فانوس کا بہت ہے ہجوم

شمعی رنگوں نے کر رکھی ہے دھوم

(مثنوی در جشن ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۱)

● شور اٹھانا / اٹھنا ← برخاستن شور

شیر برفی : بیای مجہول / صورت شیری کہ اطفال از برف در راہ ہا سازند



و از دیدن آن انسان رم خورند و این رسم اکثر در شهر های سرد سیر  
رواج دارد چنانچه از اهل کابل وغیرہ بتحقیق رسیده۔

★ بعضے سرد ملکوں میں لڑکے برف سے شیر کی صورت بناتے ہیں۔ گھوڑے اس کو دیکھ  
کر بھاگتے ہیں۔ (نصیر) ★ ولایت فارس اور ان جگہوں میں جہاں برف گرتی ہے  
اور جم جاتی ہے لڑکے اس سے شیر اور دوسرے جانوروں کی شکل بنا دیتے ہیں کہ آنے  
جانے والے اس کو دیکھ کر ڈر جائیں۔ (آسی)

نہ دل مرد ہے بر و گرم شتاب  
دل شیر برنی بھی ڈر سے ہے آب

(شکار نامہ اول، جلد دوم، ص ۳۴۷)

شیر سنگی : شیری باشد کہ بر سر قبر پہلوانان از سنگ تراشیدہ نصب  
کنند و این علامت پہلوانیست۔

ہوا چہرہ کوئی تو جوں شیر سنگ  
نہ شیری دلیری نہ چہرے پہ رنگ

(شکار نامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۱)

شیرہ خانہ : یعنی شرابخانہ و این از اہل زبان بتحقیق پیوستہ۔

★ شراب خانہ۔ (آسی، فاروقی، شعر شورا انگیز، جلد دوم، ص ۳۰۵)

★ شراب کی بھٹی (آرزو نے یہ لفظ اہل زبان سے سن کر لکھا ہے) (نثار)

قسمت تو دیکھ شیخ کو جب لہر آئی تب  
دروازہ شیرہ خانے کا معمور ہو گیا

(دیوان اول)

شب اس دل گرفتہ کو وا کر بزورے  
بیٹھے تھے شیرہ خانے میں ہم کتنے ہرزہ کوش

(دیوان اول)

مختلط ترسا بچوں سے شیرہ خانے میں رہا  
کن نے دیکھا مسجدوں میں میر کا فرکیش کو

(دیوان چہارم)

ہمایہ مغاں میں مدت سے ہوں چنانچہ  
اک شیرہ خانے کی ہے دیوار میرے گھر میں

(دیوان ششم)

شیشہ جان : نازک دل و نازک مزاج مقابل سخت جان و از محاورہ  
ماخوذست۔

★ جو شخص نہایت نازک ہو۔ کسی سختی کا بار نہ اٹھا سکتا ہو۔ (جامع اللغات)

★ نازک مزاج۔ (آسی، ثار) ★ ۱۔ صاف طینت ۲۔ نازک دل۔ (نیر مسعود)

نراکت جیسی ہے ویسا ہی دل بھی سخت ہے اس کا  
اگرچہ شیشہ جاں ہے پہ بہتر ہے جماد اس سے

(دیوان دوم)

وابستگی مجھ سے شیشہ جاں کی  
اس سنگ سے ہے کہ دل شکن ہے

(دیوان دوم)

پتھر جگر تھا اس شیشہ جاں کا  
دیکھا اجڑنا ووں خانماں کا  
مرنا اٹھایا بیٹے جواں کا  
کیا کیا گیا آہ سختی اٹھا کر

(مرثیہ ۸، جلد دوم، ص ۴۴۹)

شیشہ حبابی ← حباب شیشہ



## باب الصاد المهمله

صحبت : معروف ( یعنی : ہمنشینی - حاشیہ چراغ ) و فارسیان بمعنی ہنگامہ آرند،  
چنانکہ در وقت ہنگامہ شور و شر گویند عجب صحبتی است، صحبتی آنست۔

ان صحبتوں میں آخر جانیں ہی جاتیاں ہیں  
نے عشق کو ہے صرفہ نے حسن کو محابا

(دیوان اول)

حریف بے جگر ہے مبرور نہ کل کی صحبت میں  
نیاز و ناز کا جھگڑا کرو تھا اک جرأت کا

(دیوان اول)

اس حرف ناشنو سے صحبت بگڑ ہی جا ہے  
ہر چند لاتے ہیں ہم باتیں بنا بنا کر

(دیوان اول)



دیدنی ہے غرض یہ صحبت شوخ  
روز و شب طرفہ ماجرا ہے یاں

(دیوان اول)

مت پوچھ میری اس کی شام و سحر کی صحبت  
اس طرف سے ہے گالی اس طرف سے دعا ہے

(دیوان اول)

سلاتا تیغ خوں میں گر نہ میرے تو قیامت تھی  
اٹھا تھا روز محشر کا سا فتنہ رات صحبت میں

(دیوان دوم)

● صحبت در گیر ہونا ← در گیر شدن صحبت

صد برگ: گلی کہ برگ ہا بسیار دارد و آنرا در ہندوستان ہزارہ  
گویند و آنچہ معنی گلی کہ در ہندوستان شہرت دارد در کلام استادان  
دیدہ نشد۔

★ زرد رنگ کا پھول جس کو گیندا کہتے ہیں۔ ہزارہ کا پھول۔ بہار عجم اور چراغ ہدایت  
سے (نصیر) ★ گل صد برگ: گل ہزارہ، گیندا۔ (نثار)

خوش رنگ تر ہے ہر گل رخسار سے پری تک  
صد برگ واں طرف ہے خورشید کی جبیں سے

(در بیان ہولی، جلد دوم، ص ۱۷۷)

صرفہ: لفظ عربیست۔ فارسیان بمعنی فائدہ آرنند، چنانکہ گوید صرفہ  
حلالی در ہمین است و صرفہ بردن بمعنی پیشدستی کردن و غالب آمدن۔  
★ بالفتح وفا۔ خرچ میں بخیلی اور تنگی کرنا۔ فائدہ اور نفع۔ مکر و حیلہ۔ افزونی۔ فضل۔  
عدل۔ فرصت۔ سراج اور منتخب و لطائف اور چراغ ہدایت سے (نصیر) ★ فائدہ۔

مضائقہ۔ (آسی) ★ خرچ ہو جانا، فائدہ، کنجوسی، لحاظ۔ (فاروقی، شعر شور انگیز، جلد اول، ص ۳۲۴)

آنکھوں میں جی مرا ہے ادھر دیکھتا نہیں  
مرتا ہوں میں تو ہائے رے صرفہ نگاہ کا

(دیوان اول)

ان صحبتوں میں آخر جانیں ہی جاتیاں ہیں  
نے عشق کو ہے صرفہ نے حسن کو محابا

(دیوان اول)

کب لطف زبانی کچھ اس غنچہ دہن کا تھا  
برسوں ملے پر ہم سے صرفہ ہی سخن کا تھا

(دیوان دوم)

صرفہ نہیں ہے مطلق جان عزیز کا بھی  
اے میر تجھ سے ظالم ہے احتراز واجب

(دیوان دوم)

جان کا صرفہ نہیں ہے کچھ تجھے کڑھنے میں میر  
غم کوئی کھاتا ہے میری جان غم کھانے کی طرح

(دیوان دوم)

باغ میں اب آجاتے ہیں تو صرفہ اپنا چپ میں ہے  
خوبی بیاں کر تیری ہم کیا گل کو گلے کا ہار کریں

(دیوان دوم)

نک پاس آ کے کیسے صرفے سے ہیں کشیدہ  
گویا کہ ہیں یہ لڑکے پیر زمانہ دیدہ

(دیوان دوم)



جب تو نے زباں چھوڑی تب کا ہے کا صرفہ ہے  
بے صرفہ کہے کیوں نہ جو کچھ کہہا چاہے

(دیوان دوم)

صفا : معروف و بمعنی صلح و صفا اگرچہ درین عبارت ہر دو جمع است  
لیکن تنها بمعنی صلح نیز آمدہ۔

★ بفتح بمعنی پاک۔ بے غش۔ بے کدورت۔ (نصیر)

خط کاڑھ لا کے تم تو منڈا بھی چلے ولے  
ہوتی نہیں ہماری تمھاری صفا ہنوز

(دیوان اول)

ہے غبار اس کے خط سے دل میں بہت  
باہم اب ہوئے گی صفا کیا خاک

(دیوان دوم)

صلوات : جمع صلوة لفظ عربیست و فارسیان بسکون دوم، از عالم ظلمات  
نیز آرند (صلوة بمعنی نماز است و صلوات بمعنی درود۔ حاشیہ چراغ)  
★ بہرہ حرف اول مفتوح جمع صلوة کی۔ فارسی داں لام کے زیر سے استعمال کرتے  
ہیں مثل ظلمات کے۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)

★ صلوة۔ دعا۔ رحمت۔ آمرزش۔ نماز۔ منتخب اور صراح میں (نصیر)

واعظ کہے سوچ ہے ولے ے فروش سے  
ہم ذکر بھی سنا نہیں صوم و صلوات کا

(دیوان چہارم)

صوم و صلوة یک سو میخانے میں جو تھے ہم  
آواز بھی نہ آئی کانوں میں یاں اذان کی

(دیوان ششم)



صورت : لفظ عربیست بمعنی معروف و در فارسی بمعنی چہرہ آدمی  
است ... و بمعنی بندر مشہور نیز شعرا آورده اند۔

● بمعنی چہرہ :

عجب شیخ جی کی ہے شکل و شامل  
ملے گا تو صورت سے بیزار ہوگا

(دیوان اول)

● بمعنی سورت بندرگاہ (گجرات) :

سیر کی ہم نے اٹھ کے تا صورت  
ویسی دیکھی نہ ایک جا صورت

(دیوان سوم)

صورت باز : شخصی کہ روزانہ اشکال مختلفہ سازد و شب باز آنکہ ہنگام  
شب صورت های مختلفہ نماید ... و در ہندی عمل اول را بہروپ و  
دوم را سکیہ (پیکھنہ = پیکھنا) دیکھیے نوادر الالفاظ) گویند۔

★ سوانگ بھرنے والے لوگ جو مختلف شکلیں بنا کر محفلوں میں تماشے دکھاتے ہیں۔  
(آسی) ★ بہروپیا۔ (نیر مسعود، نثار)

● صورت باز :

کب تلک کوئی جیسے صورت باز  
آوے پیاری بنا بنا صورت

(دیوان سوم)

آئے شکلیں بنا کے صورت باز  
ڈوم ڈھاڑی بنے بجا کر ساز

(در جشن ہولی و کتھنائی، جلد دوم، ص ۱۷۲)

## ● صورت بازی:

ہیں عناصر کی یہ صورت بازیاں  
شعبدے کیا کیا ہیں ان چاروں کے بیچ

(دیوان اول)

کیسی کیسی ہے عناصر میں بھی صورت بازی  
شعبدے لاکھوں طرح کے ہیں انھیں چاروں میں

(دیوان دوم)

کیسی کیسی دیکھیں شکلیں تازیاں  
سحر کرتے تھے کہ صورت بازیاں

(در بیان ہولی، جلد دوم، ص ۱۷۶)

صوفی : قومی معروف کہ توصیف و تعریف ایشان بتحریر و تقریر نگنجد  
خلاصہ موجودات بعد انبیا علیہم الصلوٰۃ والسلام ایشان اند قدست  
اسرارہم۔ و نیز قدویان سلاطین صفویہ و این اصطلاح سلاطین مذکورہ  
است، و جہتتش آنست کہ اینہا چون درویش زادہ بودند اصطلاح  
مذکورہ بحال داشتہ معتقدان و قدویان خود را اگرچہ امرا میساختند  
نظر بر سنت اسلاف صوفی میخواندند۔

★ پشینہ پوش۔ 'صوف' پشم یعنی اون کو کہتے ہیں اور فقرا کی اصطلاح میں صوفی اس کو کہتے  
ہیں جو اپنے دل کو نگاہ رکھے اور خاطر کو خیال غیر حق سے صاف اور پاک رکھے... (نصیر)

آ بیٹھتا تھا صوفی ہر صبح میکدے میں  
شکر خدا کہ نکلا واں سے خراب ہو کر

(دیوان اول)

نہ جا تو دور صوفی خانقہ سے  
ہمیں تو پاس ہے ابر و ہوا کا

(دیوان دوم)

ہے مری ہر اک غزل پر اجتماع  
خانقہ میں کرتے ہیں صوفی سماع

(دیوان سوم)





## باب الطاء المهملة

**طارم :** / بفتح راء وضم / آن گفته اند لیکن چون طاء در فارسی نیست  
معرب تارم بفوقانی باشد، درین صورت غالب آنست کہ بکسر راء  
مهمله بود بوزن فاعل زیرا کہ اکثر کلمات این وزن بکسر عین است و  
لہذا محمد ابراہیم متخلص بہ سالک قزوینی در تعریف میرزا جلال  
الدین اسیر شہرستانی گفتہ :

سیارۃ این بلند طارم

خوانند او را ابوالمکارم

★ خانہ چوبین - لکڑی کا مکان - خانہ بلند - اونچا مکان - بالا خانہ - مکان کی چھت  
اور لفظ معرب 'تارم' کا ہے اور سالک قزوینی 'طارم' کو مکسور لایا ہے کیوں کہ 'ابوالمکارم'  
کے ساتھ قافیہ کیا ہے۔ (نصیر) ★ بلند مکان - بالا خانہ۔ (آسی) ★ انگور کی تیل  
کی مٹی۔ (اردو لغت)

طارم تاک سے لہو ٹپکا  
سنگ باراں ہوا ہے مینا پر

(دیوان اول)

طرح کش : بمعنی محکوم و فرمانبردار و مظلوم۔

★ ۱۔ محکوم۔ ۲۔ فرماں بردار۔ ۳۔ مظلوم۔ (نیر مسعود) ★ وضع اختیار کرنے والا، انداز اختیار کرنے والا۔ (اردو لغت) ★ منصوبہ ساز، شبیہ ساز، شکار زبوں۔ (فاروقی، شعرشور انگیز، جلد اول، ص ۵۹۵) ★ ناز بردار، محکوم، فرمانبردار۔ (نثار)

بندے تو طرحدارو ہیں طرح کش تمھارے  
پھر چاہتے ہو کیا تم اب اک خدا رہا ہے

(دیوان اول)

چاہت کے طرح کش ہو کچھ بھی اثر نہ دیکھا  
طرحیں بدل گئیں پر ان نے ادھر نہ دیکھا

(دیوان سوم)

طرف : / بفتح تین / لفظ عربی است و فارسیان بمعنی حریف استعمال کنند  
و با لفظ صحبت آرند۔

★ ... مقابل کے معنی ہیں مصطلحات اور بہار عجم سے اور چراغ ہدایت میں لکھا ہے کہ  
طرف عربی لفظ ہے مگر فارسی داں حریف کے معنی میں استعمال کرتے ہیں... (نصیر)  
★ مقابل۔ (آسی) ★ طرف ہونا = مقابل ہونا۔ (فاروقی، شعرشور انگیز، جلد اول،  
ص ۵۰۳) ★ طرف گشتن / شدن : مقابل ہونا۔ (نثار)  
بخود کس کو اس تاب رخ نے رکھا  
کرے کون شمس و قمر کی طرف

(دیوان اول)



دل ہوا ہے طرف محبت کا  
خون کے قطرے کا جگر دیکھو

(دیوان اول)

طرف ہونا مرا مشکل ہے میرا شعر کے فن میں  
یوہیں سودا کبھو ہوتا ہے سو جاہل ہے کیا جانے

(دیوان اول)

کون کرتا ہے طرف مجھ عاشق بیتاب کی  
صورت خوش جن نے دیکھی اس کی سو اودھر ہوا

(دیوان دوم)

پہنتی پلکوں سے رومال جس گھڑی سر کا  
طرف ہوا نہ کبھو ابر دیدہ تر کا

(دیوان دوم)

کیا ہوئی یجہتی وہ کہ طرف تھے میرے  
اب یہ طرفہ ہے کہ منہ کرتے ہیں پنہاں اپنا

(دیوان سوم)

سب طرف کرتے ہیں نکویاں کی  
کس سے جا کر کوئی کرے فریاد

(دیوان چہارم)

میں نے الٹی اجکروں کی دم میں صف  
ادھ موئی سی چھپکلی کیا ہو طرف

(درجہونا اہل... جلد دوم، ص ۳۰۴)

مری ان گزندوں کی صحبت ہے یہ  
طرف ہوں مرے ان کی طاقت ہے یہ

(اثر درنامہ، جلد دوم، ص ۳۳۹)



علی اکبر کہ تھا شکل محمدؐ  
 طرف اس ایک سے ہوتے تھے صد صد  
 اٹھائے ان نے جس دم زخم بے حد  
 لگا منہ کر نجف کو کہنے کاے جد  
 ستم ہے شور ہے جور و جفا ہے  
 سمجھ میں کچھ نہیں آتا یہ کیا ہے

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۳۹)

طرفہا داشتن حرف : محتمل معنی بسیار بودن۔

★ ایک کلمے کے چند معانی اور کنایہ ہونا۔ (جامع اللغات)  
 طرفیں رکھے ہے ایک سخن چار چار میر  
 کیا کیا کہا کریں ہیں زبان قلم سے ہم

(دیوان سوم)

طرہ : بالضم / لفظ عربیست و فارسیان بمعنی زلف استعمال کنند لیکن از  
 کلام بعضی طرہ غیر زلف ظاہر میشود ... و بمعنی تارهای طلائی کہ  
 یکجا کردہ برگوشہ دستار زنند نیز آمدہ۔

★ بمعنی زلف۔ پیشانی کے بال۔ کنارہ ہر چیز کا۔ گھنڈی مقیش کی۔ چھجا مکان کا۔  
 منتخب و صراح وغیرہ سے (نصیر) ★ زلف۔ پیشانی کے بال۔ چھجہ۔ (آسی)

ہر تار زلف قیمت فردوس ہے ترا  
 کرتا ہے کون طرہ شمشاد کی طرف

(دیوان اول)

تو طرہ جاناں سے چاہے ہے ابھی مقصد  
 برسوں سے پڑے ہم تو اے میر لٹکتے ہیں

(دیوان اول)

طرہ ہاے زری و بادلہ تاس  
تخت ہاے دوشالہ تختہ لباس

(درجشن ہولی و کتخدائی، جلد دوم، ص ۱۷۴)

طرۃ ایوان : چیزی کہ از سنگ و چوب بر سر چشمہا یا ایوان سازند و بعضی آنرا باران گیر نیز گویند۔

★ بام یا دالان، مکان کا مچھٹا۔ (اردو لغت)

پانی بہہ کر جھکا جو ہے دالان  
سر پہ رہتا ہے طرۃ ایوان

(درہجو خانہ خود... جلد دوم، ص ۳۸۶)

طفل شیر : طفل شیر خوارہ، پس اضافت باندک ملا بست باشد۔

★ دودھ پینے والا بچہ۔ (جامع اللغات)

ایسی ہستی عدم میں داخل ہے  
نے جواں ہم نہ طفل شیر ہوئے

(دیوان اول)

اصغر کو خیمہ گاہ سے لایا تھا تھنہ کام  
سو کام ایک تیر میں اس کا ہوا تمام  
پانی کا پھر حسین نے ہرگز لیا نہ نام  
دیکھا کہ طفل شیر کو لوہو چٹادیا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۷۹)

طفل حالہ : بہای ہوز / طفل نوزادہ کہ زیادہ از چند روز بزادنش نگذشتہ

باشد و این از اہل زبان بہ تحقیق پیوستہ۔

★ نوزائیدہ شیرخوار بچہ، پالنے میں پلنے والا، جس کی ولادت کو چند روز سے زیادہ نہ



ہوئے ہوں۔ (نثار)

شہ آفتاب جو تھا اس پر زوال آیا  
سر پر رہا نہ اس کے ختم رسل کا سایہ  
اکبر نے چاند سا منہ دو خاک میں چھپایا  
اصغر تھا طفل ہالہ بے وقت اس کو مارا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۴۷)

طومار : معروف (یعنی: نامہ دراز و نوشتہ های لوله کردہ - حاشیہ چراغ)  
بمعنی کتابت و نامہ۔

★ بالضم بمعنی نامہ۔ صحیفہ یعنی کتاب۔ مکتوب دراز یعنی لمبا کاغذ لکھا ہوا۔ (نصیر)

شوق کا کام کھنچا دور کہ اب مہر مثال  
چشم مشتاق لگی جائے ہے طومار کے ساتھ

(دیوان اول)

اس شوق نے دل کے بھی کیا بات بڑھائی تھی  
رقعہ اسے لکھتے تو طومار لکھا جاتا

(دیوان چہارم)

شوق کا خط طومار ہوا تھا ہاتھ میں لے کر کھولا جب  
کہنے لگا کیا کرنے لکھے ہے اب تو نامہ سیاہ بہت

(دیوان چہارم)

واں سے یک حرف و حکایت بھی نہیں لایا کوئی  
یاں سے طومار کے طومار چلا کرتے ہیں

(دیوان ششم)





## باب العین المہملہ

عارض : لفظ عربیست بمعنی رخسارہ در فارسی شہرت دارد۔

★ رخسارہ یعنی گال۔ (نصیر)

کر لطف عارض مت چھپا عاشق سے اے یار اس قدر

یک جان کو یہ عارضے یک دل کو افکار اس قدر

(شکار نامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۶)

عاشق و معشوق : دونگین کہ در یک خانہ باشند۔

★ نگین عاشق و معشوق : دو نگینے جو ایک خانے میں نصب ہوں۔ (جامع اللغات)

★ جدی جدی رنگت کے دو نگینے جو انگشتی کے ایک خانے میں ہوں۔ چراغ ہدایت

سے (نصیر) ★ دو نگینے مختلف رنگ کے جو ایک انگوٹھی میں ہوں۔ (اردو لغت)

نگین عاشق و معشوق کے رنگ

جدا رہتے ہیں ہم وے ایک گھر میں

(دیوان سوم)

ہم دے ہر چند کہ ہم خانہ ہیں دونوں لیکن  
روش عاشق و معشوق جدا بیٹھے ہیں

(دیوان پنجم)

عبیر: خوشبوی معروف و آن چیزی خشک است کہ ہر جامہا ریزند و  
گاہی بمعنی عود نیز آمدہ۔

★ ایک قسم کی خوشبو کا نام ہے جو صندل اور گلاب اور کستوری سے بناتے ہیں۔  
(جامع اللغات)

خوان بھر بھر غیر لاتے ہیں  
گل کی مٹی ملا اڑاتے ہیں

(درجشن ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۲)

منہ پر غیر عاشق اصرار سے ملے ہیں  
کب ہاتھ کھینچتے ہیں معشوق کی نہیں سے

(در بیان ہولی، جلد دوم، ص ۱۷۷)

عذر لنگ : / بذال معجمہ / عذر نا مسموع۔

★ ضعیف دست بہانہ۔ پوچ اور نا مسموع بہانہ۔ سراج سے (نصیر)

پاؤں میں چوٹ آنے کے پیارے بہانے جانے دے  
پیش رفت آگے ہمارے کب یہ عذر لنگ ہے

(دیوان اول)

● عرق میں ڈوبنا — در عرق افتادن

عشق: افراط محبت، و محققان محبت مفرط گفته اند؛ در بیان این بلکہ  
فاصلہ کہ ہیچ نہ موجودی از آن خالی نیست، زبان قلم و قلم زبان یک  
قلم قاصر است۔ بھر حال در فارسی بمعنی آفرین آمدہ است... و بمعنی



دعا و سلام ... و صاحب اعجاز رشیدی بمعنی الوداع گفته ... بمعنی سلام است غایتش در رسوم رخصت است کہ وقت وداع کنند۔

★ بالکسر کسی چیز سے محبت کرنا۔ منتخب سے۔ اطبا کے نزدیک قسم جنون سے ایک مرض ہے کہ حسین صورت دیکھنے سے پیدا ہوتا ہے اور عبدالرزاق شارح ظہوری نے شرح اسباب الحکم سے نقل کیا ہے کہ عشق، عشتہ سے ماخوذ ہے اور عشتہ ایک نبات ہے کہ اس کو بلاب کہتے ہیں جس درخت پر لپٹتی ہے اس کو خشک کرتی ہے۔ یہی حالت عشق کی ہے جس کے دل پر طاری ہوتا ہے اس کو خشک اور زرد کر دیتا ہے۔ مصطلحات میں سلام اور وداع کے معنی بھی لکھے ہیں کیوں کہ آزادوں کی اصطلاح ہے کہ بجائے سلام علیک کے عشق اللہ کہتے ہیں۔ (نصیر)

★ عشق اللہ، عشق ہے: آزاد فقیروں کا سلام۔ (آسی)

● بمعنی آفریں:

بیٹھی جو تیغ یار تو سب تجھ کو کھا گئی  
اے سینے تیرے زخم اٹھانے کو عشق ہے

(دیوان اول)

عشق ہے طرز و طور عشق کے تئیں  
کہیں بندہ کہیں خدا ہے عشق

(دیوان دوم)

عشق ہے عشق کرنے والوں کو  
کیا کیا بہم کیا ہے عشق

(دیوان سوم)

● عشق اللہ:

مہر قیامت چاہت آفت فتنہ فساد بلا ہے عشق  
عشق اللہ صیاد انھیں کہو جن لوگوں نے کیا ہے عشق

(دیوان پنجم)



● عصا سے راہ چلنا (مارومورکا) — بعضا راہ رفتن موروموش

عضو از جا رفته و عضو از جا جسته : عضوی کہ از بند گاہ بسبب زوری  
یا صدمہ ای بجا شود۔ اول مشہور است۔

کوفت میں ہے ہر عضو اس کا جوں عضو از جا رفته ہے  
جو کشتہ ہے ظلم رسیدہ اس کے درد جدائی کا

(دیوان پنجم)

پوچھ اس سے درد ہجر کو جس کا بہ نازکی  
جاگہ سے اپنے عضو کوئی بے جگہ ہوا

(دیوان دوم)

عطر پاشیدن : معروف۔ در ہندوستان عطر مالیدن شہرت دارد و ظاہراً از  
عطر پاشیدن پاشیدن گلاب و عبیر باشد والا پاشیدن دیگر عطرها  
مرسوم نیست۔

★ گلاب چھڑکنا۔ (جامع اللغات)

● عطر مالی :

زعفرانی رنگ سے رنگیں لباس  
عطر مالی سے سمھوں میں گل کی باس

(مثنوی در بیان ہولی، جلد دوم، ص ۱۷۵)

علم بازی : در مشهد مقدس رضویہ علی ساکنہا التحیات جماعتی باشند کہ  
ہر سال علمهای روضہ منورہ را بیرون آورده بآنها بازی کنند یعنی گاہی  
بالا برنند و گاہی پائین آیند و این عمل را علم بازی گویند و این لفظ در  
اشعار شفیعی اثر دیدہ شد و معنی از صاحب زبانی بتحقیق رسانیدہ۔

★ محرم کے علم یا جھنڈے کو طرح طرح سے اچھالنے اور روکنے کے کمال دکھانا۔ (غیر)

علم بازی آہ جائگاہ ہے  
رہے ٹوٹے ہی علم پر علم

(دیوان پنجم)

عمر خود ہکسی دادن : بخشیدن عمر خود دست بدیگری بدعا۔

★ اپنی عمر کسی کو دے دینا۔ (جامع اللغات)

دیں عمر خضر موسم پیری میں تو نہ لے  
مرتا ہی اس سے خوب ہے عہد شباب میں

(دیوان اول)

عودی : رنگی مایل بسیاہی مانند عود۔

★ نام ایک رنگ کا کہ مشابہ چوب عود کے سیاہ مائل تھوڑی سفیدی اور سرخی کے ہوتا

ہے۔ ایک قسم کا کپڑا ریشمی سیاہ رنگ کا۔ (نصیر) ★ عودی رنگ : سانولا رنگ۔ (نیر

مسعود، ثار)

ادھر مطرب کا عودی رنگ کب طناز آتا ہے  
عجب ہیں لوگ جو کہتے ہیں وہ ناساز آتا ہے

(دیوان پنجم)

● عہدہ سے برآنا ← از عہدہ برآمدن

عین شدن : بمعنی مرعی شدن۔

★ روشنی ہونا۔ (مسعود حسن رضوی)

نگاہ غور سے کر میر سارے عالم میں  
کہ ہووے عین حقیقت وہی تو ساری ہے

(دیوان چہارم)

آگے عالم عین تھا اس کا اب عین عالم ہے وہ  
اس وحدت سے یہ کثرت ہے یاں میرا سب گیان گیا

(دیوان پنجم)



## باب الخین المعجمہ

غبار آوردن چشم : خیرہ شدن چشم۔

★ خیرہ ہونا آنکھوں کا۔ کم نظر ہونا۔ تاریک ہونا۔ (جامع اللغات)

★ آنکھیں چکاچوند ہو جانا۔ (نیر مسعود)

● آنکھیں غبار لانا:

آنکھیں غبار لائیں مری انتظار میں  
دیکھوں تو گرد کب اٹھے اس رہگذار کی

(دیوان دوم)

میں اس کی گرد رہ کا رہا منتظر بہت  
سو آنکھیں دونوں لائیں مری اک غبار اور

(دیوان سوم)

راہ اس کی برسوں دیکھی آنکھیں غبار لائیں  
کلا نہ کام اپنا اس انتظار سے بھی

(دیوان چہارم)



رہیں جو مختصر آنکھیں غبار لائیں ولے  
وہ انتظار کشوں کو نہ تک نظر آیا

(دیوان ششم)

غزال : در عربی آہو برہ است و فارسیان بمعنی آہو آرند لہذا نسبت شاخ  
بدان کنند۔

★ بفتح بمعنی ہرن کا بچہ۔ (نصیر)

وہ سیر کا وادی کے مائل نہ ہوا ورنہ  
آنکھوں کو غزالوں کی پاؤں تلے مل جاتا

(دیوان اول)

ہم گرفتاروں سے وحشت ہی کرے ہے وہ غزال  
کوئی تو بتلاؤ اس کے دام میں لانے کی طرح

(دیوان دوم)

کیا میر دل شکستہ بھی وحشی مثال تھا  
دنبالہ گرد چشم سیاہ غزال تھا

(دیوان سوم)

آیا ہے یاد قیس بہت اب کہ ہوں بے تنگ  
اس کے بھلاوے مجھ کو نہیں چھوڑتے غزال

(قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد اول، ص ۱۳۵)

آنکھوں سے اس کی چشم وفا میر ہے غلط  
وحشی ہیں یہ غزال نہ ہوں گے کسی سے رام

(قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۳۸)

غش کردن : / بغین و شین ہر دو معجمتین / بمعنی بیهوش شدن، و در اصل

غشی است بتحتانی و این لفظ عربیست کہ فارسیان بحذف تحتانی آرند۔  
 ★... بمعنی بے ہوشی اور اس معنی میں دراصل غشی یائے تحتانی کو حذف کر دیا اور ساتھ  
 لفظ 'کردن' کے استعمال کرتے ہیں جیسا کہ کہتے ہیں فلانے نے غش کیا یعنی بے ہوش  
 ہوا۔ مؤید اور تاج المصادر وغیرہ سے (نصیر)

میں غش کیا جو خط لے ادھر نامہ بر چلا  
 یعنی کہ فرط شوق سے جی بھی ادھر چلا

(دیوان دوم)

سرد کو دیکھ غش کیا ہم نے  
 تھا چمن میں وہ یار کے مانند

(دیوان دوم)

کرے ہے جس پہ بلبل غش سو یہ اس جنس کی قیمت  
 نہیں افسوس آنکھیں بے حقیقت پھول والوں کی

(دیوان سوم)

میر کھڑے اک ساعت ہی میں غش تم کرنے لگتے ہو  
 تاب نہیں کیا ضعف ہے دل میں جی بے طاقت کیا ہے آج

(دیوان چہارم)

لا شکل اس کی دل میں وہی مصطفیٰ کو دیکھ  
 اس رخ کا کر تصور نور خدا کو دیکھ  
 رنگینی جمالت شاہ ولا کو دیکھ  
 زمرس نے غش کیا تھا کہیں اس ادا کو دیکھ  
 گلشن میں دلبروں کی نہ پھر آنکھریاں ملیں

(مخمس در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۲۴)



مہ چارده کار آتش کرے  
ڈروں یاں تلک میں کہ جی غش کرے

(خواب و خیال، جلد دوم، ص ۲۴۰)

شور سے ہوتا ہے جب وہ نالہ کش  
طائر اس جنگل کے کر جاتے ہیں غش

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۵۹)

**غلمان :** جمع غلام و لفظ عربیست از عالم حور کہ جمع احور است،  
فارسیان بمعنی مفرد آرند۔

★ بالکسر۔ جمع غلام کی اور اطلاق غلام کا امرد یعنی بے ریشہ ہوتا ہے اور بہشت میں  
ایک مخلوق بصورت مردوں کے اہل جنت کی خدمت میں ہوگی۔ اگرچہ لفظ غلمان صیغہ  
جمع کا ہے مگر فارسی داں بمعنی مفرد استعمال کرتے ہیں اور یہ لفظ عالم حور سے ہے کہ جمع  
حوراء کی ہے اور فارسی میں مفرد کے معنی میں مستعمل ہے۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)

حور و قصور و غلمان نہر و نعیم و جنت  
یہ کلہم جہنم مشتاق یار ہیں ہم

(دیوان سوم)

**غنچہ پیشانی :** چین بر ابرو و غمگین۔

★ بد دماغی و غضب کی حالت میں بند پیشانی مقابل شگفتہ پیشانی۔ (جامع اللغات)

★ بے دماغ۔ ترش رو۔ (آسی)۔ ★ رنجیدہ، غمگین۔ (نثار)

بلبل اس خوبی سے گل ہے سہما سہمائے یار  
تو عبث اے بے حقیقت غنچہ پیشانی ہوئی

(دیوان دوم)

غنچہ پیشانی چن میں میں رہا  
بے دماغ عشق گل کیا بو کرے

(دیوان سوم)



گلفۂ خاطری اس بن کہاں تھی  
چمن میں غنچہ پیشانی رہا میں

(دیوان پنجم)

باغ میں آئے ہیں پر اس گل تر بن یکسو  
غنچہ پیشانی و دل تنگ و خفا بیٹھے ہیں

(دیوان پنجم)

غنچہ خواہیدن : بمعنی غنچہ (خسپیدن) (۱) نیز آمدہ۔

★ ہاتھ پاؤں جمع کر کے سونا۔ (جامع اللغات)

● غنچہ ہو کے سونا:

رکھ منہ کو گل کے منہ پر کیا غنچہ ہو کے سوئے  
ہے شوخ چشم شبنم اس کو ادب نہیں کچھ

(دیوان سوم)

سوئے تو غنچہ ہو کو گلخن کے آس پاس  
اس تنکنا میں پاؤں بھی پھیلا سکے نہ ہم

(دیوان پنجم)

● جوں غنچہ بیٹھے رہنا:

جوں غنچہ میر اتنے نہ بیٹھے رہا کرو  
گل پھول دیکھنے کو بھی تنک اٹھ چلا کرو

(دیوان اول)

## باب الفاء

**فال گوش :** فالی کہ مردم از شنیدن کلام دیگران گیرند و این رسم در هندوستان نیز میان زنان شیوع دارد۔

★ لوگوں کی آواز پر کان رکھ کر اپنے مطلب کی فال لینا۔ (جامع اللغات) ★ وہ فال جو کسی بات کو دل میں سوچ کر گھر سے نکلنے اور راگیروں کی آواز کے سننے سے نکالی جائے، آوازوں پر کان رکھنا اور انھیں اپنے مطلب کے موافق آواز غیب سمجھ کر شگون لینا۔ (اردو لغت)

کب سنا حرف شگون وصل یار  
یوں تو فال گوش ہم نے لی بہت

(دیوان سوم)

**فتنہ در زیر سر بودن و داشتن :** باعث ہنگامہ بودن۔

★ بلا کا سر کے نیچے رکھنا۔ فتنہ موجود رکھنا۔ (جامع اللغات)

★ باعث فتنہ ہونا۔ (فاروقی، شعر شورا انگیز، جلد چہارم، ص ۷۵۱)

فتنہ در سر بتان حشر خرام  
ہائے رے کس ٹھسک سے چلتے ہیں

(دیوان اول)

سر نہ بالیں سے اٹھاویں کاٹکے پیار عشق  
ہو گا یک ہنگامہ برپا فتنہ زیر سر ہیں ہم

(دیوان پنجم)

کل فتنے زیر سر تھے جو لوگ کٹ گئے سب  
پھر بھی زمین سر پر یاروں نے آج اٹھالی

(دیوان ششم)

ہر مغلچہ فتنہ زیر سر ہے  
ہر گوشے میں عالم دگر ہے

(ساتی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۴)

قد آرا نہ ہو فتنہ در سر کوئی  
کہ سر پر قیامت رکھے ہر کوئی

(در حال افغاں پسر، جلد دوم، ص ۲۵۱)

فتنہ در سر عشق کے یہ کام ہیں  
مور اژدر رانی راجا نام ہیں

(مور نامہ، جلد دوم، ص ۲۶۲)

قیامت ادا فتنہ در سر تھی وہ  
عجب طرح کی آہ دلبر تھی وہ

(در حال مسافر جواں، جلد دوم، ص ۲۶۷)

بلا زیر سر فتنہ گر ناز تھا  
چمک برق خاطف کی انداز تھا

(در حال مسافر جواں، جلد دوم، ص ۲۶۷)



**فرد اول و فرد اعلیٰ :** بمعنی چیز بسیار خوب۔

★ ہر چیز بہت خوب اور بہت عمدہ۔ (جامع اللغات)

● فرد اول = پہلی فرد:

ممکن نہیں کہ وصف علیٰ کوئی کر سکے  
تفرید کے جریدے میں وہ پہلی فرد ہے

(دیوان دوم)

● فرد اعلیٰ:

عقل کا معقولہ تو ہے خلق کا مقبول تو  
ذات تیری فرد اعلیٰ بات تیری یک کتاب

(ہفت بند در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۹۰)

**فغان :** فغان مخفف افغان و آن بکسر شہرت دارد و لہجہ عراقیان بضم است و معلوم چنان میشود کہ فریاد و فغان و نالہ مرادف اند لیکن از شعر نور الدین ظہوری چنان ظاہر شد کہ نالہ غیر فغانست بلکہ در کیفیت آواز زیادہ تر از نالہ باشد۔

★ بضم اول بمعنی نالہ۔ فریاد۔ یہ لفظ بالکسر مشہور ہے مگر عراقیوں کے لہجہ سے بضم اول سنا گیا ہے اور فغاں اس آواز کو کہتے ہیں جو نالہ سے بلند تر ہو چراغ ہدایت سے اور صاحب بہار عجم اور جواہر الحروف نے لکھا ہے کہ فغاں کے معنی اصل میں ناقوس کے ہیں کیوں کہ فغ بالضم بمعنی بت اور الف نون نسبت کا ہے مگر اب وہ معنی جدا ہو کر نالہ و فریاد کے معنی استعمال کیے جاتے ہیں۔ (نصیر)

اک دم تو چونک بھی پڑ شور و فغاں سے میرے  
اے بخت خفتہ کب تک تیرے تیں جگاؤں

(دیوان اول)

یہ میرستم کشتہ کو وقت جواں تھا  
انداز سخن کا سبب شور و فغاں تھا

(دیوان دوم)

شور کیا جو اس کی گلی میں رات کو ہیں سب جان گئے  
آہ و فغاں کے طور سے میرے لوگ مجھے پہچان گئے

(دیوان سوم)

بلبل بھی تو تالاں تھی پر سارے گلستاں میں  
اک آگ پھکی میں جب سرگرم فغاں آیا

(دیوان چہارم)

جو پہنچی قیامت تو آہ و فغاں ہے  
مرے ہاتھ میں دامن آسماں ہے

(قصیدہ در مدح شاہ عالم بادشاہ، جلد دوم، ص ۱۵۳)

محبت سے پروانہ آتش بجاں  
محبت سے بلبل ہے گرم فغاں

(شعلہ عشق، جلد دوم، ص ۱۸۹)

کہاں ہے وہ خون کبوتر سی سے  
کہ پی کر فغاں کیجیے مثل نے

(اعجاز عشق، جلد دوم، ص ۲۳۶)

● افغاں :

جیسے جرس پارہ گلو کیا کروں  
تالہ و افغاں میں اثر چاہیے

(دیوان اول)



کبھو افغان مرغ گلشن تھا  
کبھو قمری کا طوق گردن تھا

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۱۹۹)

زینب کے لب سے حرف نکلتے تھے شکوہ ناک  
آشفۃ مووہ سر میں کھڑی ڈالتی تھی خاک  
کہتی تھی تا سپہر مگر اے خدائے پاک  
جاتے نہیں یہ نالہ و افغان کر بلا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۰۸)

**فلک کردن:** نوعی از تعذیب اطفال کہ معلمان کنند و آن واژونہ آویختن است۔

★ ... اور مصطلحات میں لکھا ہے کہ فلک بضم تین ایک لکڑی کا نام ہے کہ اس کے دونوں سروں پر سوراخ کرتے ہیں اور ان میں رسی ڈالتے ہیں۔ معلم لوگ کھلندڑے لڑکے کے پاؤں اس میں ڈال کر باندھتے ہیں اور پھر اس کو مارتے ہیں۔ (نصیر)

★ فلک کردہ: الٹا لٹکا یا ہوا۔ جسے عذاب دیا گیا ہو، ظلم رسیدہ۔ (غار)

پیری میں ہے طفل مکتب سا جہول  
ہے فلک کرتے کے قابل آسماں

(دیوان ششم)

فلک کرنے کے قابل آسماں ہے  
کہ یہ پیرانہ سر جاہل جواں ہے

(دیوان ششم)

**فوت دولت:** رفتن و زوال دولت و همچنین فوت وقت و فوت بیمار۔

● فوت وقت:



ہوائے میکدہ یہ ہے تو فوت وقت ہے ظلم  
نماز چھوڑ دیں اب کوئی دن گناہ کریں

(دیوان اول)

فیل باران : / بیای معروف / باران بشدت - و از بعضی شنیده شد کہ باران  
آخر برشگال کہ بہندی ہتیر (۱) گویند یا ترجمہ فیل باران است و  
چون برشگال در ولایت نمیشود ظاہراً بارشی کہ در آن موسم شد و  
گاہی بصورت مذکور آن را فیل باران میگفتہ باشند واللہ و اعلم۔

★ آخر برسات کا پانی کہ کثرت سے برستا ہے۔ مصطلحات سے (نصیر)  
★ 'ہتھیا' برسات کے مہینے کا ایک پختہ ہے جس میں پانی بہت برستا ہے (فاروقی،  
شعر شور انگیز، جلد سوم، ص ۵۵۴)

برسنے لگا مینھ تیروں کا زور  
ہوا فیل باران کا جنگل میں شور

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۴۴)



(۱) ہتیا، ہتھیا :

آنکھوں کا جھڑ برسنے سے ہتھیا کے کم نہیں  
پل مارتے ہے پیش نظر ہاتھی کا ڈباڈ

(دیوان سوم)

## باب القاف

قادر انداز و قدر انداز : عبارت است از تیر اندازی کہ حکم انداز باشد۔

★ قادر انداز : وہ تیر انداز جو اپنے فن میں کامل ہو۔ رشیدی وغیرہ سے (نصیر)

★ قدر انداز : وہ تیر انداز کہ جس کا کوئی تیر خطا نہ کرے۔ چراغ ہدایت وغیرہ سے (نصیر)

★ قدر انداز : نشانے پر تیر مارنے والا۔ (شار)

بلا ہیں قادر انداز اس کی آنکھیں

کیا یکہ جنازہ جس کو تاکا

(دیوان دوم)

● قادر اندازی :

نہ لاگے وہم جس جا کچھ وہاں ہو قادر اندازی

ہدف ہونا خدنگِ جور کا تیرے نہیں بازی

(تضمینِ مطلق... جلد دوم، ص ۶۲۶)

قحط : معروف و بمعنی نایابی مجاز مشہورست، چنانکہ فلان چیز قحط

نیست، چنانکہ میباید؛ پس یاء قحطی مصدری بود زیادہ۔ چنانچہ بعضی گمان بردہ اند۔

★ کم ہونا کسی چیز کا۔ کم ہر سنا پانی کا۔ غلہ کم پیدا ہونا۔ گراں ہونا ہر ایک غلے کا۔  
(جامع اللغات)

بلا قحط مروت ہے کہ ہے محصول غلے پر  
کہیں سے چار دانے لاؤ لیویں جا بجا حاصل

(دیوان سوم)

پھرا میں صورت احوال ہریک کو دکھاتا یاں  
مروت قحط ہے آنکھیں نہیں کوئی ملاتا یاں

(دیوان چہارم)

قحط نہیں ہے دل کا اب من مارے تم کیوں پھرتے ہو  
لینے والا چاہیے اس کا ایسا تو کمیاب نہیں

(دیوان پنجم)

● قرآن کا جامہ پہننا — جامہ از مصحف پوشیدن

قرآن : / بکسر / بمعنی جمع شدن دو کوکب یا زیادہ در یک برج

باصطلاح منجمین و فارسیان بمعنی ہنگامہ و فساد نیز استعمال کنند۔

★ بکسر اول بمعنی نزدیک ہونا۔ ایک چیز کا دوسری چیز سے ملنا اور علم نجوم کی۔

اصطلاح میں قرآن دو ستارے ایک برج اور ایک درجہ اور ایک دقیقہ میں سوائے شمس کے جمع ہونے کو کہتے ہیں۔ اگر کوئی کام کرنے کے وقت زہرہ اور مشتری کو یا ماہ اور

زہرہ کو یا ماہ اور مشتری کو قرآن ہو یعنی یہ دونوں ستارے ایک برج میں ہوں تو وہ کام

نہایت عمدہ ہوتا ہے اور مولود کے حق میں ایسا اتفاق نہایت نیک ہوتا ہے اور جو شخص

زہرہ اور مشتری کے قرآن کے وقت پیدا ہوتا ہے اور برج قرآن اُس کے طالع میں



ہوتا ہے تو اُس کو صاحب قران کہتے ہیں چنانچہ امیر تیمور کا صاحب قران لقب ہے اور وہ شش اقلیم کا بادشاہ ہوا ہے۔ واضح ہو کہ جب برج کو تیس حصے پر تقسیم کریں ہر حصہ اس کا درجہ ہوتا ہے اور جب درجہ کو ساٹھ حصے پر تقسیم کریں ہر حصہ کو دقیقہ کہتے ہیں۔ واضح ہو کہ اہل تنجیم کی اصطلاح میں آفتاب اور ماہتاب ایک برج اور ایک درجہ اور ایک دقیقہ میں جمع ہونے کو اجتماع کہتے ہیں اور آفتاب اور خمرہ متحیرہ سے کسی ستارے کا ایک برج میں مجتمع ہونے کو احتراق کہتے ہیں اور خمرہ متحیرہ سوائے آفتاب و ماہتاب پانچ ستارے سیاروں کو کہتے ہیں اور وجہ تسمیہ متحیرہ کی یہ ہے کہ یہ پانچوں کبھی کبھی اپنی معمولی سیر چھوڑ کر جانب عقب میں معاودت کرتے ہیں اور کبھی اپنی معمولی جگہ پر وقوف کرتے ہیں۔ (نصیر)

شرمندہ ہوئے ہیں گے خورشید و ماہ دونوں  
خوبی نے تیرے منہ کی ظالم قراں کیا ہے

(دیوان اول)

**قراول :** معروف (یعنی : نگہبان، پاسدار، حاشیہ چراغ) و نیز تکمہ کہ بر لب تفنگ سازند بوقت سر دادن و چشم تفنگ انداز در وقت انداختن برہمان باشد و بہندی مکھی خوانند کہ ترجمہ مگس است۔

★ وہ جو بندوق سے شکار کرے اور چراغ ہدایت میں شکاری سپاہی کے معنی لکھے ہیں اور شمش میں پیش رو لشکر کے اور ترکی لغات میں شکار اور اس فوج کے جو واسطے تعین مکان جنگ کے مقرر ہو معنی لکھے ہیں اور مصطلحات میں اس فوج کو لکھا ہے کہ لشکر کے آگے آگے چلتی ہے اس واسطے کہ دشمن کو دیکھ کر خبر دے۔ 'قرا' ترکی میں سپاہی کو کہتے ہیں (نصیر) ★ ۱۔ سپاہی۔ ۲۔ بندوق کی نال پر نشانے کے لیے بنی ہوئی مکھی۔

(غیر مسعود) ★ شکار کھیلنے والا، بھیلیا، چڑی مار۔ (اردو لغت)

درپے جان ہے قراول مرگ  
کسو کے تو شکار ہیں ہم بھی

(دیوان اول)

درپے ہے اب وہ سادہ قراول پر بہت  
دیکھیں تو میر کے تئیں کوئی بچائے گا

(دیوان سوم)

قلم کردن : بریدن در طول مثل شاخ و خامه۔

★ کاٹنا۔ دو ٹکڑے کرنا۔ تراشنا۔ (جامع اللغات)

کیا کیا خن زباں پہ مرے آئے ہو کے قتل  
مانند خامہ گو کہ مرا سر قلم کیا

(دیوان سوم)

قو در فلان جای نمی پرد : / بواو معروف / مثلی است و در محلی گویند  
کہ هیچکس را در جایی دخل نباشد و از حال آنجا کسی خبردار نبود و  
بسیار جای دہشت ناک بود و قو جانورست کہ بمعنی شتر مرغ است و از  
بعضی مسموعست کہ پر او برای بالین ہا بکار آید و ظاہراً لفظ  
ترکیست۔

★ ایں جا تو نہ پرد : یہاں کوئی چڑیا تک نہ اڑے۔ یہ جگہ دہشت ناک ہو جائے۔  
'قو' ایک چڑیا۔ (مسعود حسن رضوی)

قو نہیں پر مارتا از بس ہراس  
کب اڑا سیرغ اس کے آس پاس

(مثنوی در حال عشق، جلد دوم، ص ۲۴۶)



## باب الکاف

کار دست بستہ کردن : کاری کہ از دست دیگری نیاید و آسان صورت نگیرد۔

- ★ کار دست بستہ : مشکل کام جو دوسروں کے ہاتھ سے آسانی نہ ہو سکے۔ (نصیر)
- ★ کار دست بستہ : وہ کام جو کسی اور سے نہ لیا جاسکے۔ (غیر مسعود) ★ وہ کام جو بہت مشکل ہو، ہر ایک سے بن نہ آئے۔ (فاروقی، شعر شورا انگلیز، جلد سوم، ص ۶۳۱)

اس کار دست بستہ پہ رنجھا نہ مدعی  
کیونکر نہ کام اپنا کرے کوہکن تمام

(دیوان دوم)

پائے حنائی اس کے ہاتھوں ہی پر رکھے ہیں  
پر اس کو خوش نہ آیا یہ کار دست بستہ

(دیوان دوم)



دست بستہ کام ناخن کر گئے  
سب خراشوں ہی سے جیسے بھر گئے

(دیوان سوم)

کاغذ : معروف کہ قرطاس گویند و بمجاز بمعنی نامہ نیز۔  
سو تو یک نوشتہ کاغذ بھی نہ آیا میرے پاس  
ان ہم آوازوں سے جن کا میں کیا ربط آشکار

(دیوان دوم)

بیتابی دل انہی خامہ نے کیا لکھی  
کاغذ کو شکل مار سراسر ہے چچ تاؤ

(دیوان سوم)

نہ لکھتے تھے کبھو یک حرف اس کو ہاتھ سے اپنے  
سو کاغذ دتے کے دتے ہم اب تحریر کرتے ہیں

(دیوان پنجم)

کاغذ باد و کاغذ ہوائی : / باضافت و بی اضافت / کاغذی کہ اطفال  
رشتہ بستہ ہوا پر اند اول شہرت دارد۔

★ باضافت و بے اضافت پتنگ مشہور ہے۔ (نسیر)۔ ★ کنکوا۔ پتنگ۔ (آسی، ثار)

● کاغذ باد :

نامہ میر کو اڑاتا ہے  
کاغذ باد گر گیا قاصد

(دیوان اول)

جب سے کاغذ باد کا ہے شوق اسے  
ایک عالم اس کے اوپر ڈور ہے

(دیوان اول)

ہم نہیں لکھتے اس لیے اس کو شوخ بہت ہے وہ لڑکا  
خط کا کاغذ بادی کرے گا باد کا رخ بتلا دے گا

(دیوان پنجم)

باد کا رخ تجھے بتلاؤں دم اس مہ کا بھروں  
خط تری بندگی کا کاغذ باد اس کا کروں

(داسوخت، جلد دوم، ص ۵۶۹)

● کاغذ ہوائی:

بدی نوشتے کی تحریر کیا کروں اپنے  
کہ نامہ پہنچے تو پھر کاغذ ہوائی ہو

(دیوان دوم)

تاثر عشق دیکھو وہ نامہ واں پہنچ کر  
جوں کاغذ ہوائی ہر سو اڑا پھرا ہے

(دیوان دوم)

جب طول میں دیا ہے نامے کو شوق کے تب  
جوں کاغذ ہوائی ان نے اڑا دیا ہے

(دیوان سوم)

کاغذین باغ : تختہ های گل کاغذ کہ در شادیہا و جشنہا سازند۔

★ پھولوں کے تختے جو شادیوں کے موقع پر بناتے ہیں۔ (جامع اللغات)

★ وہ پھول پتیاں اور سبکی جو کاغذ سے تیار کرتے اور باراتوں وغیرہ کے ساتھ لے

جاتے ہیں۔ (آسی)

کاغذیں باغ کیا تماشا ہے

پھول کترا کہ گل تراشا ہے

(مثنوی در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ، جلد دوم، ص ۱۶۸)

کہیں آرائش آ کے دیکھیں گے  
کاغذیں باغ جا کے دیکھیں گے

(مثنوی درجشن ہولی وکتھرائی، جلد دوم، ص ۱۷۱)

آفریں صنّاع لوگو آفریں  
کیا لگایا باغ آکر کاغذیں

(مثنوی درجشن ہولی، جلد دوم، ص ۱۷۶)

کاکل موی : تارک سر، از این جہت تیری را کہ سرگذار باشد تیر کاکل  
ربا گویند و کاکل صبح اول صبح است کہ سحر عبارت از آن است۔  
★ کاکل صبح : وقت اول صبح (جامع اللغات) :

★ کاکل صبح : صبح صادق (جسے قرآن میں ”حیط الاسود“ کہا گیا ہے۔) (نثار)

جب سجدہ کناں ہوں صبح خیزاں  
جب کاکل صبح ہو پریشاں

(ساقی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۵)

اس کے کاکل سے حرف سر نہ کرو  
کاکل صبح پر نظر نہ کرو

(معاملات عشق، جلد دوم، ص ۲۱۳)

زلف اس چہرے پر تابندہ  
کاکل صبح سے خوش آئندہ

(جوش عشق، جلد دوم، ص ۲۴۲)

کام کشیدن و کام گرفتن : بمعنی کامیاب شدن۔

★ مقصود لینا۔ مطلب حاصل کرنا۔ (جامع اللغات) ★ کار بہ تمامی کشید : کام پورا

ہو گیا۔ (مسعود حسن رضوی) ★ کام کھینچنا : کسی بات یا کسی معاملے کا کسی منزل یا



مقصد تک پہنچنا، (فاروقی، شعر شور انگیز جلد سوم، ص ۱۵۹)  
 ● کام کھنچنا:

تا شام اپنا کام کھنچے کیونکہ دیکھیے  
 پڑتی نہیں ہے جی کو جفا کار آج کل

(دیوان اول)

شاید کہ کام صبح تک اپنا کھنچے نہ میر  
 احوال آج شام سے درہم بہت ہے یاں

(دیوان اول)

شوق کا کام کھنچا دور کہ اب مہر مثال  
 چشم مشتاق لگی جائے ہے طومار کے ساتھ

(دیوان اول)

● کام گرفتن ← کام کشیدن:

مرے سلیقے سے میری بھی محبت میں  
 تمام عمر میں تا کامیوں سے کام لیا

(دیوان اول)

میر شاید لیس اس کی زلف سے کام  
 برسوں سے تو لٹک رہے ہیں ہم

(دیوان دوم)

کباب ورق : نوعی از کباب - (۱)

★ کھڑا بھنا ہوا گوشت یا کباب جس کا رنگ سیاہی مائل ہوتا ہے۔ (نیر مسعود)

ہنگام شرح غم جگر خامہ شق ہوا  
 سوز دروں سے نامہ کباب ورق ہوا

(دیوان دوم)

کبریت : لفظ عربیست بمعنی گوگرد و فارسیان مجازاً بمعنی خسی کہ  
بآب گوگرد تر کردہ خشک سازند و آن باندک گرمی آتش در گیرد  
و روشن شود و شمع و چراغ و آتش از آن افروزند و بہندی آن را ویا  
سلانی (۱) گویند۔

★ بمعنی گندھک۔ خالص سونا اور چاندی۔ منتخب وغیرہ سے (نصیر) ★ گندھک۔  
(آسی) ★ گندھک: (مجازاً) دیاسلانی۔ (اردو لغت)

مجھ زار نے کیا گرمی بازار سے پایا  
کبریت نمط جن نے لیا مجھ کو جلایا

(دیوان سوم)

کبریتی : / بکسر اول و سکون بای موحده / نوعی از رنگ زرد کہ مانا  
برنگ کبریت بود۔

★ جامہ کبریتی : زرد رنگ کا کپڑا۔ (آسی) ★ گندھک کے رنگ کا، زرد سنہرا۔  
(فاروقی، شعر شور انگیز، جلد دوم، ص ۱۶۷)

اس کے سونے سے بدن سے کس قدر چپاں ہے ہائے  
جامہ کبریتی کو کا جی جلاتا ہے بہت

(دیوان ششم)

کج پلاسی : / بفتح کاف و جیم تازی و ہای فارسی مفتوح و لام بالف  
کشیدہ و سین مہملہ بیاء رسیدہ / بد معاملگی و مفسدی و این از اہل  
زبان بتحقیق رسیدہ۔

★ بد معاملگی و فساد انگیزی۔ (جامع اللغات) ★ فریب دہی۔ بد معاملگی۔  
(نیر مسعود) ★ بد معاملگی۔ (نثار)

وے دست کجیاں وہ کج پلاسی  
اہل حرم کی وہ بے لباہی  
پھر ظالموں کی ناحق شناسی  
سینے جلائے باتیں سنا کر

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۵۰)

کد خدا : صاحب خانہ ، چنانکہ در لغت قدیمہ نوشتہ شلم و بمعنی لایق و سزاوار نیز۔

★ صاحب خانہ - لائق اور سزاوار کے بھی معنی آئے ہیں۔ سچراغ ہدایت سے (تفسیر)

★ کدخدایاں : معزز لوگ۔ (مسعود حسن رضوی)

عشق بے پردہ جب فسانہ ہوا  
مضطرب کدخدائے خانہ ہوا

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۴۰۳)

کس کباب خوردن : / بضم اول / مطیع زن بودن و بی عزت بودن۔

★ کس کباب : دیوٹی اور قلتبانی۔ (جامع اللغات)

دختر رز سے رہتے ہیں محشور  
شیخ صاحب ہیں کس کباب بہت

(دیوان پنجتم)

جو گیا آدمی سو داغ آیا  
نک نہ یہ کس کباب شرمایا  
جب تقاضے سے اس کو گھبرایا  
پھیر منہ لب پہ یہ خن لایا  
تم تو کاٹو ہو پہلے چوے گال

(درجہ ملاس رائے، جلد دوم، ص ۴۱۲)



کشتہ : / بضم / معروف (یعنی : مقتول۔ حاشیہ چراغ) و برین قبیل، چنانکہ گویند کشتہ فلانی را از معرکہ برداشتند و نیز بمعنی مشتاق چیزی بغایت الغایت، چنانکہ گویند فلان کشتہ فلان چیز است و کشتہ سیماب سیمابیست کہ اکسیریان آنرا کشتہ و طلا از آن سازند نیز سیماب غلطی کہ بر پشت آئینہ طلا کند۔

★... اور بالضم بمعنی مقتول۔ قتل کیا گیا۔ مجازاً عاشق۔ (نصیر) ★ لاش۔ (غیر مسعود)

جاتا ہے یار تیغ بکف غیر کی طرف  
اے کشتہ ستم تری غیرت کو کیا ہوا

(دیوان اول)

شہر میں جو نظر پڑا اس کا  
کشتہ ناز یا تغافل تھا

(دیوان اول)

صد خانماں خراب ہیں ہر ہر قدم پہ دفن  
کشتہ ہوں یار میں تو ترے گھر کی راہ کا

(دیوان اول)

ریشک کی جاگہ ہے مرگ اس کشتہ حسرت کی میر  
نعرش کے ہمراہ جس کی گور تک قاتل گیا

(دیوان اول)

ہے مرے یار کی مسوں کا ریشک  
کشتہ ہوں سبز لب جو کا

(دیوان اول)

کشتے کو اس ابرو کے کیا میل ہو ہستی کی  
میں طاق بلند اوپر جینے کو اٹھا رکھا

(دیوان اول)

مارا نہ اپنے ہاتھ سے مجھ کو ہزار حیف  
کشتہ ہوں یار میں تو ترے امتیاز کا

(دیوان دوم)

گرد سر رفتہ ہیں اے میر ہم اس کشتہ کے  
رہ گیا یار کی جو ایک ہی تلواریں کے بیچ

(دیوان سوم)

بے زیر خاک لاشہ عاشق طپاں ہنوز  
پیدا ہے عشق کشتہ کا اس کے نشان ہنوز

(دیوان چہارم)

مرنا اس کے عشق میں خالی نہیں ہے حسن سے  
رہنمائی کے قابل ہے جو کشتہ ہے اس میدان کا

(دیوان پنجم)

خون کر کے تک نہ دل ان نے لیا  
کشتہ و مردہ ہوں اس اسرار کا

(دیوان ششم)

کوئی کشتہ شوق رفتار کا  
کوئی نیم جاں ذوق دیدار کا

(شعلہ عشق، جلد دوم، ص ۱۹۱)

آئی دل میں فکر جاں طاؤس کی  
کشتہ مردہ ہو گئی افسوس کی

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۶۰)

کم اختلاطی کا ہے گلہ یار سے عبت  
کس کشتہ وفا سے بہت اس کو پیار ہے

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۲۸)

- یہ آگے جانتے نہ تھے دیکھیں گے یہ ستم  
خون پدر گرے گا زمیں پر رکیں گے دم  
اندوہ و درد و رنج و الم اب ہے اور ہم  
خرد و کلاں ہیں کشتہ احسان کر بلا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۰۷)

● کشتی پاک ہونا ← پاک شدن کشتی

کفری : / بضم / کافر و بیدین و نیز تخلص شاعری کہ در عہد اکبر پادشاہ  
میر حسن نام او بود۔

★ بے یائے نسبت۔ کافر و بے دین۔ (جامع اللغات)

کیا شام کے لوگوں نے فتنے کو جگایا ہے  
اولاد کو حیدر کی سب جن نے سلایا ہے  
یہ جور یہودوں سے کس دور میں آیا ہے  
اس طور سے پیش آئے کب کفری و نصرانی

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۵۳)

کلان کار : فہمیدہ کار و تجربہ کار۔

★ تجربہ کار، ماہر۔ (نثار) ★ تجربہ کار، ہنرمند۔ (اردو لغت)

غرض ہے وزیر جہاں ارجمند  
رکھیں کلاں کار عالم پسند

(شکار نامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۶)

کلاہ : مشہور و این لفظ بحذف الف نیز شہرت دارد مثل پادشاہ و پادشہ

و لفظ پادشاہ بحذف ہا نیز آمدہ چنانکہ پادشاہ۔

★ ٹوپی۔ پادشاہی تاج۔ برہان سے (نصیر)



نہ افسر ہے نے دوسرے نے کلک  
کہ یاں جیسا سرویا سرواہ ہے

(دیوان سوم)

**کلک نحسپ :** / بفتح تین و کاف و ضم خای معجمہ و سین مہملۃ ساکن و باء فارسی / کنایہ از مفلس و درویش پریشان حال ... و کلک دراصل بمعنی گلخن و جانی است کہ خاکستر در آن اندازند۔

★ بمعنی مفلس پریشان حال۔ اس لیے کہ کلک بمعنی گلخن ہے اور گلخن کے معنی بھاڑے کے ہیں اور اکثر بے نوا اور پریشان لوگ بھاڑے پر سوتے ہیں اور بعضوں نے بجائے نحسپ لفظ نحسپ جیم فارسی مفتوح سے بھی لکھا ہے اور کلک کے معنی خاکستر کے بھی لکھے ہیں (نصیر)

★ کلک نحسپ : بفتح اول و دوم۔ مفلس اور پریشان حال۔ آرزو نے کلک کے معنی گلخن (گھورا) لکھے ہیں، نحسپ کی جگہ نحسپ بھی آیا ہے، کلک کے معنی راکھ اور دھول بھی ہیں۔ (نثار)

★ ایسے شخص کو کہتے ہیں جس کا گھر نہ ہو اور جو سردی کی راتیں الاؤ کے پاس بیٹھ کر گزار دے ... (فاروقی، شعر شورش انگیز، جلد سوم، ص ۴۰۸)

کر خوف کلک نحسپ کی جو سرخ ہیں آنکھیں  
جلتے ہیں ترو خشک بھی مسکیں کے غضب میں

(دیوان پنجم)

**کل مکمل :** / بفتح و سکون لام و فتح میم و کاف نازی و لام / شور و غوغا و کل کل نیز بدین معنی آمدہ، چنانکہ در لغات قدیمہ گذشت۔

★ بے چینی۔ کشمکش۔ شور و غوغا۔ (آسی)

★ شور و غل۔ یک یک۔ (مسعود حسن رضوی)

کل مکمل بیتاب دل سے آج کل کی کچھ نہیں  
میں تو اس غم کش کو بے کل ہی سدا پاتا رہا

(دیوان سوم)

مصلحت ہے دور رہ تک آج کل  
اس میں شاید مٹ بھی جاوے کل مکمل

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۵۵)

بھیڑ لے کر ساتھ راجا آئے گا  
کل مکمل میں مور مارا جائے گا

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۶۲)

کہ شاید یہ اودھر نہ ہو کل مکمل  
کوئی دن جیسے اس بلا سے نکل

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۴۶)

یہی کل مکمل تھی یہی کش مکش  
پھرے مارتے سر کو دیوانہ ویش

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۲)

فلک قتل سبط جیمبر ہے کل  
یہ ہنگامہ ہونا مقرر ہے کل  
سحر شام تیرہ سے بدتر ہے کل  
بلا کل مکمل ہے کہ محشر ہے کل

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۳۸)

کلید پیچ : / بیای فارسی و بیای مجہول و جیم عربی / نوعی از پیچیدن

رقعہ کہ بر شکل کلید پیچند و بدوستان فرستند۔

★ رقعہ یا خط کو اس طرح لپیٹتے ہیں کہ وہ بصورت کلید معلوم ہو۔ (آسی)

کلید بچ اگر رقعہ یار کا آوے  
تو دل کہ قفل سا بستہ ہے کیسا کھل جاوے

(دیوان چہارم)

کمر : / بفتح تحتین / معروف (میانہ تن آدمی، فروتر سینہ و فراز پاہا۔ حاشیہ

جراغ) و بمعنی بند کمر و گریوہ۔ (۱)

★ عضو مشہور ہے۔ میان بند جس کو ہندی میں پٹکہ کہتے ہیں۔ پہاڑ کے درمیان ٹیلے کو بھی کہتے ہیں۔ اور خیابان میں لکھا ہے کہ اصل معنی کمر کے میان کے ہیں اور پٹکہ کے معنی میں مجازاً شہرت پکڑی ہے پس کمر بند کو جو بعضے لوگ غلط کہتے ہیں محل نظر ہے یعنی اعتراض کی جگہ ہے۔ (نصیر)

جنگل ہی ہرے تنہا رونے سے نہیں میرے  
کوہوں کی کمر تک بھی جا پہنچی ہے سیرابی

(دیوان اول)

جہاں تک نظر کیجے مد نظر  
ہوا موج زن کوہ کے تا کمر

(شکار نامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۶)

کنده : / بالضم و سکون نون / چوب کلانی سنگین کہ سوراخی داشتہ  
باشد و پای گنہگاران در آن اندازند و بند کنند۔

★ وہ لمبی لکڑی سوراخ دار جس میں مجرم کے پاؤں رکھ کر قفل لگادیتے ہیں۔  
(جامع اللغات) ★ سوراخ دار موٹی لکڑی جس میں مجرم کے پاؤں بطور سزا ڈالتے  
ہیں۔ (اردو لغت)



قات اور تنبو ہر سب گئے  
کھڑے تھے جو کندے اتر سب گئے

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۰)

کوتاہ : معروف (یعنی : قصیر - مقابل - دراز - حاشیہ چراغ) و این لفظ با چیزها و مقداری اکثر مستعمل شود مثل جامہ کوتاہ۔

★ جو چیز دراز نہ ہو چنانچہ جامہ کوتاہ و قد کوتاہ۔ (جامع اللغات)

بہت کوتاہ دامن خرقے شیخوں کے پھٹے پائے  
کہیں نکلے تھے گورے ہاتھ اس کے آستینوں سے

(دیوان سوم)

کوتاہ شدن : معروف (یعنی قصیر شدن - مقابل دراز شدن - حاشیہ چراغ) و بمعنی تمام شدن، چنانکہ گویند قصہ کوتاہ و سخن کوتاہ و جدل کوتاہ۔

★ تمام ہونا۔ ختم کرنا۔ (جامع اللغات)

کوتاہ تھا فسانہ جو مرجاتے ہم شتاب  
جی پر وبال سب ہے یہ عمر دراز کا

(دیوان دوم)

قصہ کوتاہ تھے ممیز درمیاں  
کا ہے کو تھے گلہ گلہ شاعراں

(تنبیہ الجہال، جلد دوم، ص ۲۷۷)

کوتاہی و کوتاہی کردن : تقصیر کردن و دریغ داشتن۔

★ کوتاہی کردن : تقصیر کرنا۔ دریغ رکھنا۔ (جامع اللغات)

آخر تو میں نے طول دیا بحث عشق کو  
کوتاہی تم بھی مت کرو جو رجحان کے بیچ

(دیوان سوم)

ہم نے یار وفاداری میں کوتاہی تقصیر نہ کی  
کیا روویں چاہت کے اثر کو وہ نہ ہوا نک یار اپنا

(دیوان چہارم)

افتادگی پر بھی نہ چھوا دامن انھوں کا  
کوتاہی نہ کی دلبروں کے ہم نے ادب میں

(دیوان پنجم)

● کوتاہی کرنا:

کوتاہی کی میرے طول عمر نے  
جور میں تو کچھ نہ تھی تقصیر یار

(دیوان سوم)

نہ کی کوتاہی بت پرستی میں کچھ  
خدا اس عقیدے سے آگاہ ہے

(دیوان سوم)

کہ یاں جاتا نہ تھا اس کا ستم پیش  
تدارک بھی ہوا جاتا تھا کم بیش  
اگرچہ مرگ حیدر سے تھا دل ریش  
حسن کے غم نے کیا کم کوتاہی کی

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۹۶)

گوری: در فارسی بمعنی نابینائی است و در ہندی مقداری معین از ہر جنس۔  
● کوڑی:

چارناچار اس کنے جانا پڑے  
کوڑیاں دے جوتی گٹھوانا پڑے

(تنبیہ الجہال، جلد دوم، ص ۲۷۵)

ملکی اور سارے صاحبان تیول  
پھرتے ہیں خوار ہوتے مجھ سے ملول  
کہیے حضرت سے کچھ بھی ہو جو حصول  
کوڑی دینا انھیں نہیں ہے قبول  
آپھی مرتے ہیں ان کے اہل و عیال

(در بیان دستخطی فرد، جلد دوم، ص ۳۱۹)

کھار : / بفتح و تخفیف ہاء / لفظ ہندی است و آن قومی باشد کہ بار  
پالکی و جز آن بر دوش بر دارند. باعانت نی کلانی کہ بہندی بانس  
گویند و بہ تشدید غلط است، لیکن ملاطعرا مشدد آورده درین صورت  
مجهول بر غلط شاعرست کہ بعضی از اہل ولایت را در بستن و گفتن  
بعض الفاظ ہندی واقع شود یا نوعی است از تصرف کہ بتفریس موسوم  
کرده ام و چون طعرا استاد قرار داده است حمل بر تصرف مذکور  
بہترست۔

تراکی جو واں سے گزرتا ہوا

کھاروں کے سر چڑھ اترتا ہوا

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۳۹)

جسے دیکھو چار ان نے رکھ کر کھار

لگا ہونے ہر صبح اُس پر سوار

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۳)

کھربای شمعی : نوعی است از کھربا و این زبان دان بتحقیق رسیدہ۔

★ مونگیا رنگ کا کھربا۔ (از دولغت)

برنگ کھربائی شمع اس کا رنگ جھمکے ہے

دماغ میرا اس کو کب ہے میرے رنگ کا ہی کا

(دیوان سوم)



## باب الکاف الفارسیہ

گزارہ : بمعنی بی حد و استعمال این لفظ با لفظ مست و مستی اکثر دیدہ شدہ و گاہی با غیر این نیز۔

★ وہ جو حد سے گذر جاوے مصطلحات سے۔ چراغ ہدایت میں بمعنی بے حد۔ بے حساب۔ کامل۔ بہت۔ (نصیر)  
← مست گزارہ

گران بودن بیمار : اشتداد بیماری کہ بیم مرگ در آن غالب باشد۔

★ حالت نزع میں ہونا بیمار کا۔ (جامع اللغات)

★ مریض کی حالت نازک ہونا۔ (غیر مسعود)

دل پہلو میں ناتواں بہت ہے

بیمار مرا گراں بہت ہے

(دیوان پنجم)

بستر سے اپنے اٹھ نہ سکا شب ہزار حیف  
بیمار عشق چار ہی دن میں گراں ہوا

(دیوان ششم)

بیمار وہ گراں تھا از بسکہ ناتواں تھا  
آرام اسے کہاں تھا ساتھ ایک کارواں تھا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۳۷۶)

گردرو : / بکسر اول و رای مہملہ و دال موقوف و رای مہملہ بواو  
رسیدہ / زیوری کہ گردرو بندند۔

★ عورتوں کے ایک زیور کا نام ہے جو چہرے کے گرد رہتا ہے۔ (جامع اللغات)  
★ بالکسر۔ ایک موتیوں کی تسبیح ہوتی ہے کہ عورتیں آرائش کے واسطے اپنے ماتھے پر  
باندھتی ہیں برہان سے اور چراغ ہدایت میں بمعنی آئینہ فولادی کہ گول ہوتا ہے لکھا  
ہے۔ (نصیر)

گردرو باندھے تو چہرہ حور کا  
چاندنی میں ہو تو بگا نور کا

(مثنوی ثانی، جلد دوم، ص ۳۲۸)

● گردسہ پھرنا ← بگردسہ رفتن

گرسنہ دل : مشتاق۔ از عالم گرسنہ چشم۔

★ وہ صلح جو نفاق سے ہو۔ (جامع اللغات) ★ نہایت طماع اور حریص آدمی۔  
(جامع اللغات) ★ مشتاق۔ (مسعود حسن رضوی)

جو گرسنہ دل تھا اس دیدار کا  
اپنے جینے ہی سے وہ اب سیر ہے

(دیوان ششم)

● گرگ بغل زن ← پیر گرگ بغل زن

گرگ آشتی : / بضم / صلح بہ نفاق و آشتی ظاہری۔

★ وہ صلح جو دکھاوے کی ہو اور دراصل دل میں بغض و نفاق ہو (آسی) ★ اپنی

مصلحت کے واسطے بطریق فریب بظاہر دشمن سے صلح کرنا۔ برہان وغیرہ سے (نصیر)

قصہ نہیں سنا کیا یوسفؑ ہی کا جو تو نے

اب بھائیوں سے چندے تو گرگ آشتی کر

(دیوان دوم)

گرمی : بمعنی محبت مقابل حرارت کہ فارسیان بمعنی غضب آرند۔

★ گرمی = گرم جوشی۔ (فاروقی، شعرشور انگیز، جلد اول، ص ۲۶۰)

گرمی اس آتش کے پرکالے سے رکھے چشم تب

جب کوئی میری طرح سے دیوے سب تن من جلا

(دیوان اول)

لگا آگ پانی کو دوڑے ہے تو

یہ گرمی تری اس شرارت کے بعد

(دیوان دوم)

نہ گرمی نہ جوش نہ اب وہ تپاک

کلف نہیں اس میں تھے تم تب اور

(دیوان دوم)

گرمی سے گفتگو کی کر لے قیاس جاں پر

شعلہ ہے شمع ساں یاں ہر یک سخن زباں پر

(دیوان سوم)

معشوقوں کی گرمی بھی اے میر قیامت ہے

چھاتی میں گلے لگ کر تک آگ لگا دیں گے

(دیوان چہارم)



گرہجہ : / بکسرتین و سکون ہا و فتح جیم فارسی / گرہی خرد کہ  
جوہریان جوہر در آن بندند و بزبان جوہریان ہند بوتلی (۱) است۔

کھلا پیش دندان نہ اس کا گرچہ  
کنھوں نے بھی تھوکا نہ سلک گہر پر

(دیوان پنجم)

گریبان کوہ : کمر کوہ و جایی کہ در میان کوہ بود۔

★ کمر کوہ اور وہ جگہ جو پہاڑ کے اندر ہو۔ (جامع اللغات)

★ پہاڑ کا درمیانی حصہ جس کو کمر کوہ بھی کہتے ہیں۔ (آسی)

شہر میں تو موسم گل میں نہیں لگتا ہے جی  
یا گریباں کوہ کا یا دامن صحرا ہو میاں

(دیوان دوم)

نہ تھا پر گل زرد دامن کوہ  
یہی رنگ تھا تا گریبان کوہ

(شکار نامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۵)

گلابی : رنگی معروف کہ آنرا چیرہ ای (۲) نیز گویند و بعضی در صحت

این شعر شبہہ دارند کہ فارسی ہندوستان است لیکن بتحقیق اغلب کہ  
در فارسی درست است ... و میتواند کہ منسوب بگلاب باشد از راہ  
بوی خوش و نیز گلابی ہر چیز منسوبست بگلاب عموماً و نیز ظرفی  
کہ در آن گلاب یا شراب وغیرہ کنند خصوصاً۔

★ وہ برتن جس میں گلاب ہو۔ گلاب افشاں اور گلاب دان بھی اس کو کہتے ہیں

(جامع اللغات) ★ ایک قسم کا چھوٹا اور گول رنگین اور منقش شیشہ ہوتا ہے ... (نصیر)

★ ایک ظرف جس میں گلاب یا شراب وغیرہ بھرتے ہیں۔ (آسی)  
 نئی طرزوں سے میخانے میں رنگ سے جھلکتا تھا  
 گلابی روتی تھی واں جام ہنس ہنس کر چھلکتا تھا

(دیوان اول)

دل پرخوں تو تھا گلابی شراب  
 جی ہی اپنا چلا نہ صہبا پر

(دیوان اول)

تکوار غرق خوں ہے آنکھیں گلابیاں ہیں  
 دیکھیں تو تیری کب تک یہ بدشرابیاں ہیں

(دیوان اول)

سایہ گل میں لب جو پہ گلابی رکھو  
 ہاتھ میں جام کو لو آپ کو بدنام کرو

(دیوان اول)

عجب کچھ ہے مگر میر آدے میسر  
 گلابی شراب اور غزل اپنے ڈھب کی

(دیوان اول)

یک بوکشی بلبل ہے موجب صد مستی  
 پرزور ہے کیا دارو غنچے کی گلابی کی

(دیوان اول)

عمر بھر ہم رہے شرابی سے  
 دل پرخوں کی اک گلابی سے

(دیوان اول)

کیا جانے قدر غنچہ دل باغباں پر  
ہوتی گلابی ایسی کسو میرزا کے پاس

(دیوان دوم)

جی چاہتا ہے عیش کریں ایک رات ہم  
تو ہووے چاندنی ہو گلابی شراب ہو

(دیوان دوم)

بہار آئی ہے غنچہ گل کے نکلے ہیں گلابی سے  
نہال سبز جھوے ہیں گلستاں میں شرابی سے

(دیوان دوم)

چلیے بغل میں لے کے گلابی کسو طرف  
دامان دل کو کھینچے ہے ساقی ہوائے گل

(دیوان سوم)

بے سدھ ہوئے ہم آئی اک بو جو گلستاں سے  
پر زور تھی مے کتنی غنچوں کی گلابی کی

(دیوان سوم)

منہ سے لگی گلابی ہوا کچھ تکلف تو  
تھوڑی شراب اور بھی پی جو بہار ہو

(دیوان چہارم)

جام گلوں کے خزاں میں گلوں ہیں نکلت خوش بھی چمن سے گنی  
مے شاید کہ تمام ہوئی ہے ہر غنچے کی گلابی کی

(دیوان ششم)

چل گلابی کو ہاتھ میں لے لے  
ایک دم جام متصل دے لے

(مثنوی در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ، جلد دوم، ص ۱۶۸)



اب گلابی کو لیں گے بھر بھر ہم  
باقی ساقی پییں گے پھر کر ہم

(مثنوی در بیان ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۱)

غنچہ کی گلابیاں ۔ بھری ہیں  
تکلیف کی منتظر دھری ہیں

(ساقی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۳)

ہوا آخر اب دل کا سب خون ناب  
پیوں کب تلک اک گلابی شراب

(اعجاز عشق، جلد دوم، ص ۲۴۳)

گل تریاک : گل کو کنار۔

★ پوسے کا پھول۔ (آسی)

بادشاہ وقت تھا میں تخت تھا میرا دماغ  
جی کے چاروں اور اک جوش گل تریاک تھا

(دیوان پنجم)

تا مد نظر چھا رہے ہیں لالہ صد برگ  
جنگل بھرے ہیں سب گل تریاک سے اب تک

(دیوان پنجم)

شاد افونیوں کا دل غم ناک  
دشت دشت اب کے ہے گل تریاک

(دیوان پنجم)

تخت کیوں کر نہ ہو دماغ خاک  
دشت در دشت ہے گل تریاک

(مثنوی در جشن ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۱)

گل شدن چراغ : خاموش شدن چراغ۔

★ گل ہو جانا شمع کا۔ (جامع اللغات)

● چراغ گل ہونا :

لگ نہ چل اے نسیم باغ کہ میں

رہ گیا ہوں چراغ سا گل ہو

(دیوان دوم)

گل کاغذی : گل ہائی کہ از کاغذ الوان تراشند۔

آئیں بستہ ہوا ہے سارا شہر

کاغذیں گل سے گلستاں ہے دہر

(مثنوی در جشن ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۰)

گل کاغذ سے شہر ہے گلزار

تو کہے آئی ہے بہار اے یار

(مثنوی در جشن ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۰)

دیکھ صنعت گری صنعت گر

گل کاغذ ہے غیرت گل تر

(مثنوی در تہنیت کدخدائی بشن سنگھ، جلد دوم، ص ۱۷۹)

گل کفش : / بضم / (گلی) کہ (بر) تیماج و سقر لاط کفش دوزند یا ابریشم

یا کلابتون و جز آن۔

★ جوتے یا چپل پر کی سجاوٹ۔ (نیر مسعود)

ہو خراماں تو اس طرف نگہیں

گل کفش اس کی لوگ دیکھ رہیں

(معاملات عشق، جلد دوم، ص ۲۱۵)

**گل گلاب :** / بااضافت / نام گلی معروف کہ گلاب عرق آنست و مشهور  
برین تنها گل است کہ سرخی مائل است ... و در هندوستان بمعنی  
شراب کہ دو آتشہ آنرا با گلہای مذکور کشند۔

★ بعضے ے نوشوں کی اصطلاح میں کنایہ شراب ے۔ (نصیر)

لاؤ ساقی گل گلاب شراب

دے مجھے اب کہیں شتاب شراب

(مثنوی در تہنیت کدخدائی بشن سنگھ، جلد دوم، ص ۱۸۰)

● عرق گلاب :

گل کے دیکھے کا غش گیا ہی نہ میر

منہ پہ چھڑکا مرے گلاب بہت

(دیوان پنجم)

**گل گل شگفتن :** ہزار رنگ شگفتن۔

★ بہت خوش ہونا اور خوش کرنا۔ (جامع اللغات)

وہ باغباں پر کچھ گل گل شگفتہ ہے اب

یہ اور گل کھلا ہے اک پھولوں کی دکاں پر

(دیوان پنجم)

گل گل شگفتہ ے ے ہوا ہے نگار دیکھ

یک جرمہ ہدم اور پلا پھر بہار دیکھ

(دیوان پنجم)

گل گل شگفتگی ہے ترے چہرے سے عیاں

کچھ آج میری جان قیامت بہار ہے

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۳۸)



**گل مہتاب :** سایہ کہ در مہتاب از درختان بر زمین افتد و بعضی گویند کہ گلیست کہ در آخر برشکال ہنگام شب بشکفد و آن را در ہند گل چاندنی گویند کہ ترجمہ مہتاب است و این ظاہراً فارسی ساختہ اہل ہندست۔

★ نام ایک پھول کا کہ ہندی میں چاندنی کہتے ہیں۔ روشنی مہتاب کی جو درختوں کے پتوں میں سے زمین پر گرتی ہے۔ (نصیر) ★ چاندنی رات میں درختوں کا سایہ جو زمین پر پڑتا ہے۔ (نثار) ★ چاندنی جو درختوں سے چھن کر زمین پر پڑتی ہے۔ (فاروقی، شعر شور انگیز، جلد اول، ص ۵۴۱)

شب گئے تھے باغ میں ہم ظلم کے مارے ہوئے  
جان کو اپنی گل مہتاب انگارے ہوئے

(دیوان اول)

صحن میں میرے اے گل مہتاب  
کیوں شکوفہ تو کھلنے کا لایا

(دیوان دوم)

کیا گل مہتاب و شبو کیا صحن کیا نسن  
اس حدیقے میں نہ نقش پا سے اس کے پائے گل

(دیوان پنجم)

باغ میں تھے شب گل مہتاب میرے آس پاس  
یار بن یعنی رہا میں میر انگاروں کے بیچ

(دیوان ششم)

**گلو سوز :** خوشنما و خوش آمدہ و اطلاق آن اکثر بر حسن است، چنانکہ حسن گلو سوز گویند و گاہی بر غیر آن نیز اطلاق کنند۔

★ چراغ ہدایت میں خوش نما اور خوش آئندہ کے معنی لکھے ہیں کیوں کہ جو چیز نہایت شیریں ہوتی ہے گلے کو جلاتی ہے اس واسطے شیریں کو گلو سوز کہتے ہیں اور حسن گلو سوز یعنی شیریں عبارت ہے حسن صبیح سے مقابلہ میں حسن طبع کے کہ حسن سیاہ اور نمکین ہوتا ہے۔ (نصیر)

آواز خوش کی اس کی گلو سوزی میں نہ بول  
گاتا تو باجتا تھا گلا جیسے پھوٹا ڈھول

(در جو شخصے...، جلد دوم، ص ۳۱۰)

★ گلے باندھنا / بندھنا / بندھانا ← برگردن بستن چیزی یا کاری

گوش بر آواز و گوش بر صدا : معروف۔

★ کسی بات کے سننے کا منتظر۔ خبر کا مترصد۔ کسی خبر کے آنے کا امیدوار۔ منتظر۔ مترصد۔ (آصفیہ)

شادمانی سے ہو نوا پرداز  
اہل مجلس ہیں گوش بر آواز

(مثنوی در تہنیت کدخدائی بشن سنگھ، جلد دوم، ص ۱۷۸)

گوشداری : خبرداری، چہ خبر از راہ گوش معلوم میشود۔

★ گوشداری عاجزان : عاجزوں کی طرف التفات۔ التفات (مسعود حسن رضوی)

ترے ہیں دعا گو سنا خوب ہی  
فقیروں کی گر گوش داری رہے

(دیوان ششم)

گوه : / ہوا / معروف (غایط۔ سرگین آدمی۔ پلیدی آدمی۔ حاشیہ چراغ) و

آن پس افکنده آدمی و حیوانست و در ہندی نیز بہمین معنی است، پس از

توافق لسانیں باشد، اینقدر مست کہ در فارسی بحذف واو اکثر مستعمل است۔

★ سرگین حیوانوں کا۔ یہ لفظ فارسی اور ہندی میں مشترک ہے۔ (جامع اللغات)

پیٹ اپنا بڑا جو پاتا ہے

گوہ تک کا بھی جینہ کھاتا ہے

(درہجو اکول، جلد دوم، ص ۳۱۶)

● گھر بیٹھنا ← نشستن خانہ





## باب اللام

**لالہ صد برگ :** لالہ ای کہ برگ گلہایش بسیار باشد و آن را در  
ہندوستان ہزارہ گویند و خصوصیت بہ لالہ ندارد، نرگس صد برگ و  
شکوفہ صد برگ نیز دیدہ شد۔

★ وہ پھول جس کو ہندوستان میں ہزارہ کہتے ہیں۔ (جامع اللغات)

تا مدّ نظر چھا رہے ہیں لالہ صد برگ  
جنگل بھرے ہیں سب گل تریاک سے اب تک

(دیوان پنجم)

قامت سے اس کی سرنگوں رہتے ہیں سرو و گل  
خوبی سے اس کی لالہ صد برگ داغ ہے

(دیوان ششم)

درمیاں اک شجر نہیں بد برگ  
ہے ہزارہ کہ لالہ صد برگ

(مثنوی در جشن ہولی و کتھنائی، جلد دوم، ص ۱۷۱)

لب گریبان : جانی از گریبان کہ سجاف و زہ بر آن دوزند و آن طرف بالاست۔

سر دامن سے گفتگو کرے  
بات بگزی لب گریباں کی

(دیوان دوم)

لب نان : پارہ نان۔

★ باضافت بمعنی روٹی کے کور۔ روٹی کا کنارہ۔ (نصیر)

چلو میکدے میں بسر کریں کہ رہی ہے کچھ برکت وہیں  
لب ناں تو واں کا کباب ہے دم آب واں کا شراب ہے

(دیوان اول)

برائے یک لب ناں مجھ ضعیف کو ان نے  
ہلال وار کیا سارے شہر میں تشہیر

(قصیدہ در مدح نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۵۷)

لب نان اک بار دینے لگے  
دم آب دشوار دینے لگے

(خواب و خیال، جلد دوم، ص ۲۴۱)

مشکل اپنی ہوئی جو بود و باش  
آئے لشکر میں ہم برائے تلاش  
آن کر دیکھی یاں کی طرفہ معاش  
ہے لب ناں پہ سو جگہ پر خاش  
نے دم آب ہے نہ چچہ آتش

(در حال لشکر، جلد دوم، ص ۳۹۱)

لججک : / بفتح و جیم فارسی و کاف تازی / پارچہ گوشہ کہ زنان ہر سر اندازند۔

★ رومال منہ پونچھنے کا جو مربع ہوتا ہے اور تکلف سے کام اس پر کیا ہوتا ہے۔ عورات اس کو سر پر باندھ لیتی ہیں۔ (جامع اللغات)

★ بمعنی معجز یعنی اوڑھنی۔ عورتوں کا روپوش چوکونہ جس میں بڑا تکلف کیا ہو۔ ترکی لفظ ہے (نصیر)

قیامت ہے اس کی کمر کی پلک  
سرکتی تھی دھچکے سے سر کی پلک

(مثنوی در حال مسافر جواں، جلد دوم، ص ۲۶۸)

لعلی: رنگ سرخ نقاشان... و ظاہراً لعلی در اصل فارسی لالی بود کہ بمعنی سرخیست و در ہندی نیز بہ همین معنی است، پس از توافق لسانین باشد۔

★ سرخ رنگ اور نہایت سرخ۔ (جامع اللغات)

★ ایک سرخ رنگ ہے کہ مصور اور نقاش کام میں لاتے ہیں۔ (نصیر)

تو ج کہہ رنگ پاں ہے یہ کہ خون عشق بازاں ہے  
خن رکھتے ہیں کتنے فحش تیرے لب کی لالی میں

(دیوان اول)

دماغ حرف لعل ناب و برگ گل سے ہے تم کو  
ہمیں جب گفتگو ہے تب کو کے لب کی لالی سے

(دیوان دوم)

چمک یا قوت کی چلتی ہے اتنی دور کا ہے کو  
اچنبھا ہے نظر بازوں کو ان ہونٹوں کی لالی کا

(دیوان ششم)

لکلیک پای خود را در آب گذاشت : عبارت از آنست کہ زمستان رفت

تابستان آمد و این چہار مثل در مجمع الامثال مسطورست۔



● لکک نے آب میں پارکھا۔ (مثل):

ہوئی گرم آتش زنی سے ہوا  
رکھا آب میں جا کے لک لک نے پا

(شکار نامہ اول، جلد دوم، ص ۳۴۷)

لوطی: معروف (یعنی منسوب بہ لوط۔ حاشیہ چراغ) و باصطلاح اہل ایران  
لوند و حریف و شوخ و بی باک و شلتاقی و در ہندوستان آن را بانکہ (۱)  
گویند۔

★ رند۔ لونڈے باز۔ بے باک۔ بے قید۔ جس کو اہل ہند بانکا کہتے ہیں۔ (نصیر)  
★ مغلم۔ اغلام کرنے والا۔ (آسی)

جب نہ تب ملتا ہے بازاروں میں میر  
ایک لوطی ہے وہ ظالم سرفروش

(دیوان سوم)

آلت اس میں لوطیوں کی ڈال کر  
موٹتے ہیں جھانٹیں اک اک پال کر

(درند مت آئینہ دار، جلد دوم، ص ۳۱۳)

اس کو کہا زعم نے لوطی کوئی  
دے گیا تکلیف ہی یہ لاکلام

(درہجو خواجہ سرائے، جلد دوم، ص ۶۰۶)

● لہو کو جبین سے ملنا ← خون جبین مالیدن



(۱) سجدہ کرتے ہیں سن کر اوپاش سارے اس کو سید پر وہ پیارا ہے گا امام بانکا

(دیوان اول)

## باب المیم

مارگیری : / بکاف فارسی بیا رسیده / محیلی و مُزوری۔

★ حیلہ گری۔ مکاری۔ (آسی) ★ مکاری۔ فریب۔ دھوکا۔ (مسعود حسن رضوی)

مارگیری سے زمانے کی نہ دل کو جمع رکھ  
چال دھیمی اس کی ایسی ہے کہ جوں ابھر چلے

(دیوان دوم)

مارگیری اس کی سکھے اڑدے  
عشق نے معشوق و عاشق چٹ کیے

(مثنوی در حال عاشق، جلد دوم، ص ۲۳۶)

جو مجھ کو ہو کچھ بھی انھوں کا خیال  
تو یہ مارگیری کریں کیا مجال

(اژدر نامہ، جلد دوم، ص ۳۳۹)

★ مارگیر: فریبی (لغوی معنی: سانپ پکڑنے والا)۔ (نیر مسعود)

کرتا ہو بحث نحو میں جس دم وہ مارگیر  
ہر نحو کا ہے لفظ فقط حرف بارگیر

(درہجو شخصے... جلد دوم، ص ۳۰۷)

مال : معروف (یعنی خواستہ - حاشیہ چراغ) و بمعنی ملک و حاصل و این  
ظاہراً اصطلاح شعرائ متاخرین است۔

ایسے زر دوست ہو تو خیر ہے اب  
ملیے اس سے جو کوئی مال رکھے

(دیوان اول)

دنیا کی قدر کیا جو طلب گار ہو کوئی  
کچھ چیز مال ہو تو خریدار ہو کوئی

(دیوان چہارم)

آوے اگر عطا و کرم پر وہ ایک دم  
خسرو کے ہفت گنج تو پھر کیا ہیں چیز مال

(قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۳۵)

ماہ ماہ گفتن : رسمیت کہ مادر یا دایہ یا شخص دیگر بوقت روشستن  
اطفال کہ گریہ وزاری کنند بسوی آنان اشارت کردہ ماہ ماہ گویند تا  
اطفال بدان مشغول شدہ از گریہ باز مانند و این بہانہ است۔

● ماہ ماہ کہنا :

دیکھ رہتے دھوتے اس رخسار کے  
دایہ منہ دھوتے جو کہتی ماہ ماہ

(دیوان دوم)

محمل : / بحای مہملہ معروف / بمعنی ظرف۔



★ وہ کبادہ جو اونٹ پر باندھتے ہیں۔ ہودج یعنی ہودہ اور یہ صیغہ اسم ظرف کا ہے حمل سے کہ بالفتح معنی بوجھ اٹھانے کے ہیں۔ (نصیر)

کیا عرب میں کیا عجم میں ایک لیلیٰ کا ہے شور  
مختلف ہوں گو عبارات ان کا محمل ایک ہے

(دیوان اول)

کہتے ہیں ظاہر ہے اک ہی لیلیٰ ہفت اقلیم میں  
اس عبارت کا نہیں معلوم کچھ محمل ہے کیا

(دیوان سوم)

محو : چیز زائل و معدوم و فارسیان بمعنی والد و شیدا و عاشق آرند۔

★ زائل۔ معدوم۔ والد و شیفۃ و عاشق۔ (جامع اللغات)

محو اس کا نہیں ایسا کہ جو چیتے کا شتاب  
اس کے بے خود کی بہت دیر خبر آوے گی

(دیوان اول)

دیکھ آرسی کو یار ہوا محو ناز کا  
خانہ خراب ہو چو آئینہ ساز کا

(دیوان دوم)

بالفعل تو ہے قاصد محو اس خط و گیسو کا  
نک چیتے تو ہم پوچھیں کیا لے کے خبر آیا

(دیوان دوم)

منہ نکتے ہی رہے ہیں سدا مجلسوں کے بیچ  
گویا کہ میر محو ہیں میری زباں کے لوگ

(دیوان دوم)

چمن محو اس روئے خوش کا ہے سب  
گل تر کی اب وہ ہوا ہی نہیں

(دیوان دوم)

اس رو و مو کے محو کو کیا روزگار سے  
جلوہ ہی کچھ جدا ہے مرے صبح و شام کا

(دیوان سوم)

وہ مخطط ہے محو ناز ہنوز  
کچھ پذیرا نہیں نیاز ہنوز

(دیوان چہارم)

خوب جو آنکھیں کھول کے دیکھا شاخ گل سا نظر آیا  
ان رنگوں پھولوں میں ملا کچھ محو جلوہ یار ہے آج

(دیوان پنجم)

ہم رہتے اس کے محو وہ کرتا ہے ہم کو سہو  
ہرگز وفا نہ کرنی تھی اس بے وفا کے ساتھ

(دیوان ششم)

محو یاد علیٰ ہیں جو ان کو  
نے سر سجدہ نے دماغ نماز

(قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۹۳)

بخشش سے جس کی حرف طلب محو ہو گیا  
کم اس کے وقت میں ہے بہت نوبت سوال

(قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۴۵)

جب تک جیے گا محو ثنا ہی رہے گا میر  
ہے تیری منقبت سے نیٹ اس کو اشتغال

(قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۴۷)

نئے سر سے جواں ہوا ہے جہاں  
عیش و عشرت کے محو خرد و کلاں

(مثنوی در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۶۷)

جاذبہ تھا حسن کا اس کے کمال  
جانور بھی ہو گیا محو جمال

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۵۴)

مد نگہ : مخفف مد نگاہ۔

★ درازی اور دور رسى نظرى۔ (جامع اللغات)

گھر تھا اک آشنا کا مد نگاہ

واں ہو روپوش تا یہ غیرت ماہ

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۲۰۳)

مذکور : لفظ عربی است بمعنی معروف و فارسیان بمعنی ذکر ہر آوند۔

★ اگرچہ عربی میں صیغہ اسم مفعول کا ہے مگر فارسی داں بمعنی ذکر کے بھی استعمال

کرتے ہیں۔ چراغ ہدایت سے (نصیر) ★ ذکر، چہ چا، تذکرہ۔ (فاروقی، شعر شور

انگیز، جلد سوم، ص ۴۶۸)

دل کی ویرانی کا کیا مذکور ہے

یہ نگر سو مرتبہ لوٹا گیا

(دیوان اول)

مذکور میری سوختگی کا جو چل پڑا

مجلس میں سن سپند یکا یک اچھل پڑا

(دیوان دوم)

کیسی رسوائی ہوئی عشق میں کیا نقل کریں

شہر و قصبات میں مذکور ہے گھر گھر اپنا

(دیوان سوم)



اب تو وفا و مہر کا مذکور ہی نہیں  
تم کس سمیں کی کہتے ہو ہے یہ کہاں کی بات

(دیوان چہارم)

حرف و سخن تھے اپنے یا داستاں جہاں میں  
مذکور بھی نہیں ہے یا اب کہیں ہمارا

(دیوان پنجم)

میر کی بد حالی شب مذکور تھی  
کڑھ گئے یہ حال سن کر ہم بہت

(دیوان ششم)

علم و قدرت نہ بابت مذکور  
دم زدن یہ نہ جاے حلم و ثبات

(ترجیع بند در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۹۴)

مذکور کہیں نام ترا کام روا ہے  
مشہور لقب ایک جگہ راہ نما ہے

(مسدس ترجیع بند در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۰۲)

جو عذرا پہ گزرا سو مشہور ہے  
دمن کا بھی احوال مذکور ہے

(شعلہ عشق، جلد دوم، ص ۱۹۰)

جہاں میں فریب ان کا مشہور ہے  
زبانوں پہ مکر ان کا مذکور ہے

(شعلہ عشق، جلد دوم، ص ۱۹۲)

میری تسکین تھی ہر زماں منظور  
آپ بھی کرتے ملنے کا مذکور

(معاملات عشق، جلد دوم، ص ۲۱۶)

**مرد کار آمدہ :** / بفتح و سکون ہاء مہملہ / شخصی کار دان کہ کار ہا نیک  
سر انجام دہد۔

★ وہ مرد جس سے کوئی نمایاں کام ظہور میں آیا ہو۔ (جامع اللغات)

عجب عشق ہے مرد کار آمدہ

جہاں دونوں اس کے ہیں برہم زدہ

(مثنوی در حال افغاں پسر، جلد دوم، ص ۲۳۷)

دل گرفتہ دل شکستہ دل زدہ

ان نے مارے مرد کیا کار آمدہ

(مور نامہ، جلد دوم، ص ۲۵۵)

**مردم داری :** ظاہر داری و پاس خاطر مردم نگہداشتن۔

★ ظاہر داری و پاس خاطر۔ (جامع اللغات) ★ مرقت۔ (نثار)

آنکھوں کی یہ مردم داری دل کو کسو دلبر سے ہے

طرز نگہ طراری ساری میر تہیں پہچانا ہے

(دیوان چہارم)

دل جان جگر آہ جلائے کیا کیا

درد و غم و آزار کھنچائے کیا کیا

ان آنکھوں نے کی ہے ترک مردم داری

دیکھیں تو ہمیں عشق دکھائے کیا کیا

(رباعی، جلد دوم، ص ۵۸۷)

**مردہ شو بردہ :** نفرینی است کہ در وقت ناخوش شدن از چیزی گویند۔

★ جس کو مردہ شو اٹھا لے گئے ہوں۔ یہ نفرین کا کلمہ ہے جس سے سخت ناراضی کا

اظہار متہود ہوتا ہے۔ (مسعود حسن رضوی) ✽ کو سنا ہے کہ اے مردوں کو غسل

دینے والے لے جائیں۔ (نثار)

کام اس کے لب سے ہے مجھے بنت العجب سے کیا  
ہے آب زندگی بھی تو لے جائے مردہ شو

(دیوان سوم)

در پہ عمدوں کے روز و شب شر و شور  
حرف یکسر فریب و رشوت خور  
بے لیے دیکھیں نے کسو کی اور  
مردہ شوربدہ سب کفن کے چور  
رحمت اللہ بر اولیں نباش

(در حال لشکر، جلد دوم، ص ۳۹۲)

مرس : / بفتح تین و سین مہملہ / رسی کہ در گلوئی سگ و غیر آن بندند  
و اینکہ ہرزہ مرس میگویند و بمعنی ہرزہ گرد مستعمل است ظاہراً  
مجازست بدان معنی کہ مرس گردن او ہرزہ و بی فایده است۔  
★ وہ رسی جو گھوڑے یا کتے وغیرہ کے گلے میں باندھتے ہیں... (نصیر)  
★ رسی۔ (آسی)

دنیا طلبی نفس نہ کر شوی سے جوں سنگ  
تھک کر کہیں تک بیٹھ رہ اے ہرزہ مرس بس

(دیوان پنجم)

ایسی بھی ہم نے دیکھی نہیں کٹوں کی ہوس  
گردن میں اپنے ڈالے پھرے روز و شب مرس

(در جہو عاقل... جلد دوم، ص ۳۱۷)

مرغ آمین : / بالف ممدودہ و میم بیاء رسیدہ و نون / کف الخضیب زیرا



چہ نزد منجمین مقررست کہ ہر کہ وقت طلوع کف الخضیب دعا کند  
مستجاب گردد و ہکذا روی عن بعض الثقات۔

★ ایک فرشتہ ہے جو ہمیشہ ہوا میں اڑتا اور آمین آمین کہتا ہے پس جس شخص کی دعا اس  
کے آمین کہتے وقت زبان سے نکلتی ہے فوراً مستجاب ہو جاتی ہے۔ (جامع اللغات)

★ کف الخضیب۔ ایک ستارے کا نام ہے۔ منجمین کے نزدیک مقرر ہے کہ اس کے  
طلوع کے وقت جو کوئی شخص دعا کرے مستجاب ہوتی ہے اور مصطلحات میں لکھا ہے کہ  
ایک فرشتہ ہے ہوا میں اڑتا ہے اور ہمیشہ آمین کہتا ہے جو دعا اس کی آمین میں پہنچے  
قبول ہوتی ہے۔ (نصیر)

کر سکے وصف مرغ کیا کوئی  
مرغ آمین کو دعا گوئی

(در بیان مرغ بازاں، جلد دوم، ص ۳۲۱)

مرغ انداز : / بضم / فرو بردن طعام بحلق کہ عبری بلع خوانند۔

★ وہ لقمہ جو چبائے بغیر کوئی حلق میں نکل جائے۔ (جامع اللغات)

★ مرغ انداز کرنا : بغیر چبائے نکل جانا۔ (آسی)

مرغ کر جاتے ہیں مرغ انداز دس  
کیا کریں اک مور کے کھانے سے بس

(مور نامہ، جلد دوم، ص ۲۶۱)

مرغ کا مرغ ہووے مرغ انداز

مرغ ایسا ہو تو بجا ہے ناز

(در بیان مرغ بازاں، جلد دوم، ص ۳۲۲)

پھرا جو اس سے یکا یک زمانہ کج باز

قضا نے اس کو کیا ایک بار مرغ انداز

(مرثیہ خروس... جلد دوم، ص ۳۳۵)

مرغ دوست : مرغی است سخنگو کہ لفظ یا دوست میگوید۔

★ ایک مرغ کا نام ہے جو طوطی کی طرح باتیں کرتا ہے۔ (جامع اللغات)

★ ایک پرندہ جو 'یا دوست' کہتا معلوم ہوتا ہے۔ (نیر مسعود)

مانند مرغ دوست نہ کہہ بار بار دوست

نیک سوچ بھی ہزار ہیں دشمن ہزار دوست

(دیوان سوم)

اڑ گیا حلق کا جو لڑتے پوست

کی صدا مرغ دوست نے ہے دوست

(در بیان مرغ بازاں، جلد دوم، ص ۳۲۱)

مرغ زرین بال و مرغ زرین: بدون لفظ بال جانوری معروف کہ در

ملک های سردسیر بہم رسد۔

★ ایک مرغ ہے مرغی کے برابر تیز کی شکل کا ہوتا ہے اور کچھ طاؤس سے بھی

مشابہت رکھتا ہے۔ بال و پر سونے کی طرح روشن اور چمکدار ہوتے ہیں اور سر پر کافئی

مگر رنگ مائل بہ بنری ہوتا ہے۔ (نصیر)

کب ہیں پہلے سے مرغ زرین بال

حسن لاکھے کا سمجھے مرغ خیال

(در بیان مرغ بازاں، جلد دوم، ص ۳۲۱)

جو بیٹھے جھانپے میں پرواز پر سے مرغ خیال

کھڑا ہو دھوپ میں تو رشک مرغ زرین بال

(مرثیہ خروس... جلد دوم، ص ۳۳۵)

مرغ سبزوار: نوعی از ماکیان کہ زیر حلق او گوشت سرخ باشد و پرهای

رنگارنگ دارد، چون بیضہ او نوک دارد و در بیضہ بازی نوروز بکار آید۔

مرغ و سبزوار کے سب مرغ  
ہیں شاگستری ایسے تھے کب مرغ

(در بیان مرغ بازاں، جلد دوم، ص ۳۲۱)

نہ بطخیں ہیں شاگستری میں اس کی مدام  
بزرگ داشت کریں مرغ سبزوار تمام

(مرثیہ خروں... جلد دوم، ص ۳۳۵)

مرغ قبلہ نما : شکلی کہ بصورت مرغی سازند و در حقہ یا خانہ انگشتر  
قبلہ نما تعبیه نمایند۔

★ تانبے کی ایک چھوٹی شکل مرغ کی صورت بناتے ہیں جس طرف چاہیں پھرا دیں  
مگر سر اس کا قبلہ ہی کی طرف ٹھہرتا ہے۔ (نصیر)

مرغ قبلہ نما کو وحشت ہے  
بال کھولے ہیں پر نہ طاقت ہے

(در بیان مرغ بازاں، جلد دوم، ص ۳۲۲)

وہاں جو نوحہ مرغانِ قدس باز ہوا  
کہ مرغ قبلہ نما کا بھی دل گداز ہوا

(مرثیہ خروں... جلد دوم، ص ۳۳۵)

مرگ ماہی : / بکاف فارسی / چیزی کہ آن را در دریا اندازند و ماہی آن را  
خورده مست گردد و بر روی آب آید چون آخر سبب ہلاک ماہی  
شود بدین نام موسوم گشتہ۔

مگر مرگ ماہی تھی جالوں کے بچ  
کہ یوں مچھلیاں سب نکالیں الچ

(شکار نامہ اول، جلد دوم، ص ۳۴۷)



مزاجدان : ساختن مزاج کسی کہ ہکدام چیز خوش دارد و موافق آن بودن۔

★ وہ شخص جو کسی کے مزاج سے واقف ہو۔ (جامع اللغات)

کچھ تھی طیش جگر کی تو بارے مزاج داں  
پر دل کی بے قراری مری جان کھا گئی

(دیوان اول)

نہیں ہے تاب و توان کی جدائی کا اندوہ  
کہ ناتوانی بہت ہے مزاج داں میری

(دیوان اول)

مست گزارہ : مست طافح (۱) و مطلق مدھوش و برین قیاس مستی  
گزارہ و اورا سیاہ مست نیز گویند۔

★ مست جس کی مستی گزری ہو۔ (نصیر) ★ نشے میں دھت۔ (نیر مسعود)

لا کہاں ہے وہ لالہ رنگ شراب  
جس سے مست گزارہ ہوں احباب

(مثنوی در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ، جلد دوم، ص ۱۶۷،

مثنوی در تہنیت کدخدائی بشن سنگھ، جلد اول، ص ۱۷۸)

ہے جلوہ گری میں یاں بصد ناز

وہ مست گزارہ و سرانداز

(ساقی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۲)

(۱) مست طافح: نہایت مست (جامع اللغات)

جہاں کے مصطفیٰ میں مست طافح ہی نظر آئے

نہ تھا اس دور میں آیا جسے ہشیار کہتے ہیں

(دیوان اول)

کیا کیا آتی ہے اپنے جی میں لیکن  
محراب میں سر مارے کب تک تجھ بن  
تو مست گزارہ ہووے غیروں کی جا  
ہم پھیرتے تسبیح پھریں سارے دن  
کیا کیسے کہ آہ  
غم ہے جائگاہ  
چھپ چھپ کر رات  
سبحان اللہ

(رباعی مستزاد، جلد دوم، ص ۶۰۲)

مستی : معروف (یعنی سکر - حالی دیگر یافتن، از خود بیخود شدن بسبب خوردن شراب و غیر آن - حاشیہ چراغ) و نیز حالت مقررست کہ بعض حیوانات را در وقت هیجان شہوت میباشد، چنانکہ فیل مست و طاوس مست و کبوتر مست۔

★ ...جنسی خواہش کے بیدار ہونے کو بھی 'مستی' کہتے ہیں۔ (فاروقی، شعر شور انگیز، جلد دوم، ص ۱۸۹)

شیخ جو ہے مسجد میں ننگا رات کو تھا میخانے میں  
جہ خرقة کرتا ٹوپی مستی میں انعام کیا

(دیوان اول)

چڑھا بسکہ دریائے فوج گراں  
اتر ہاتھیوں کی گئیں مستیاں

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۳۶)

نہ جو فیل دشتی کی مستی گئی  
وہیں مٹ گیا اس کی ہستی گئی

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۳۸)

مشاطہ : / بتشدید / زن شانہ کش و در عرف مطلق زنی کہ آرایش زنان کند و در هندوستان دلالت نکاح را گویند و این گاہی بہ تخفیف نیز آمدہ، اگرچہ کم آمدہ۔

★ بالفتح و تشدید شین۔ کنگھی کرنے والی عورت کہ عورتوں کے بالوں میں کنگھی کرنا اور دو لہنوں کو سنوارنے کا جس کا پیشہ ہو اور بالضم خطا ہے منتخب وغیرہ سے اور بعض نے لکھا ہے کہ مشاطہ فارسیوں کے استعمال میں بہ تخفیف بھی آیا ہے اگرچہ کم آیا اور عرف حال میں عورت دلالہ کو بھی کہتے ہیں۔ خیابان وغیرہ سے (نصیر)

اس زلف و کاکل کو گوندھے دیر ہوئی مشاطہ کو  
سانپ سے لہراتے ہیں بال اس کے بل کھائے ہنوز

(دیوان پنجم)

بیچ و تاب میں بل کھا کھا کر کوئی مرے یاں ان کو کیا  
واں وے لیے مشاطہ کو یکسو بال ہی اپنے سنواریں ہیں

(دیوان پنجم)

جی مارے شب مہ میں ہمارے قہر کیا مشاطہ نے  
بل کھائے بالوں کو دیے بل اس کے گلے کے ہار کے ساتھ

(دیوان پنجم)

بس اب بن چکے روے و موے سخن بو  
گری ہو کے بے ہوش مشاطہ یک سو

(دیوان ششم)

مشت مال : نوعی از ورزش کشتی گیران و آن چنانست کہ ہمدیگر را بازو مالند و مشت زنند۔

★ بالضم۔ دلاکی یعنی مالش اور وہ مالش جو پہلوان لوگ اپنے بازوؤں پر کرتے ہیں باہم گھونے مارتے ہیں تاکہ سخت ہو۔ (نصیر)

مغ بچے مال مست ہم درویش  
کون کرتا ہے مشت مال ہمیں

(دیوان اول)



اسیر بلا مردمان حرم  
 پدر مردہ سجاد ننگے قدم  
 نہ پچھی مرض میں دوا بھی بہم  
 نہ اپنا کوئی جو کرے مشمت مال

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۳۰)

**مشورہ با کلاہ کردن:** کنایہ از نہایت ہوشیاری و حزم و کنکاش با ہر کہ باشد۔  
 ★ بے مشورت کوئی کام نہ کرنا اگر کوئی اہل مشورہ نہ ہو تو ٹوپی کے ساتھ مشورہ کر لینا۔  
 (جامع اللغات)

● کلاہ کے ساتھ مشورت کرنا:

عشق میں ترک سر کیے ہی بنے  
 مشورت تو بھی کر کلاہ کے ساتھ

(دیوان دوم)

● اپنی ٹوپی سے مشورت کرنا:

گر قصد ترک سر ہے کہو شرم مت کرو  
 کہتے ہیں اپنی ٹوپی سے بھی مشورت کرو

(دیوان سوم)

**معرکہ گیر:** مثل میمون باز و بز باز و غیرہ ہا کہ در بازار معرکہ ہا گرم کنند۔  
 ★ دنگل بنانے والا کشتی کے لیے یا طاس یا بازی کے واسطے یا بندر نچانے کے خاطر۔  
 (جامع اللغات) ★ کشتی گیر یعنی پہلوان اور دوسرے اہل بازی جو بازار میں  
 تماشا بیوں کو جمع کریں۔ بہارِ نجم سے (نصیر)

ہے اس طرح کے معرکہ گیروں سے پُر جہاں  
 بہترے ایسے کتے نچاتے پھرے ہیں یاں

(درہجو عاقل ... جلد دوم، ص ۳۱۸)

**معلق زدن :** واژگون گشتن کبوتر در هوا کہ در ہندوستان بازی گویند و

این از محاورہ بشبوت رسیدہ و معلق آمدن نیز بدین معنی آمدہ۔

★ اوندھا ہو کر پھر بہ سرعت سیدھا ہونا جیسا کہ کبوتر اور بازیگر اورنٹ کرتے ہیں۔ (نصیر)

کیا کوئی انداز شوخی کا کہے

ہو معلق زن تو آدم تک رہے

(کچی کا بچہ، جلد دوم، ص ۳۲۳)

**مفت زدن :** سود کردن و نفع یافتن بی محنت۔

★ مفت پا جانا۔ محنت کے بغیر فائدہ حاصل ہونا۔ (نصیر)

کیا جو عرض کہ دل سا شکار لایا ہوں

کہا کہ ایسے تو میں مفت مار لایا ہوں

(دیوان اول)

**مگر مچ :** / بفتح اول و کاف فارسی و سکون رای مہملہ و میم مفتوح و جیم

تازی / جانوری کہ بعربی تمساح گویند و بہندی مگر مچہ و این ظاہراً

از توافق لسانین است و گمان دارم کہ مفرس ہندیست۔

ٹھٹھک سونس گھڑیاں رہ رہ گئے

مگر مجھ نہ جانے کدھر بہہ گئے

(شکار نامہ اول، جلد دوم، ص ۳۳۷)

**منقاش :** / بکسر اول و سکون نون و قاف ہالف کشیدہ و شین معجمہ /

موی چینہ کہ مو بدان چینند۔

★ موچنہ جس سے بدن کے بال اکھیڑتے ہیں۔ منتخب سے۔ اور نہرنی یعنی وہ اوزار

جس سے ناخن اور غلط حرف تراشتے ہیں۔ (نصیر)

قیر و چرکیں لباس تنگ معاش

ساتھ رکھتے ہیں ایک موے تراش  
 قینچی لیتے ہیں گاہ و گاہ منقاش  
 ہر سر مو پہ اس سے ہے پر خاش  
 لوگ کہتے ہیں شیخ ہے چنڈال

(در بیان دستخطی فرد، جلد دوم، ص ۳۱۵)

مور سواری : مور چنڈ کلان کہ پایہا دراز دارد۔

★ وہ چیونٹی جو بڑی ہوتی ہے اور لمبے لمبے پاؤں رکھتی ہے۔ (جامع اللغات)

ایک کے آیا مکوڑا وہم میں  
 ایک کے مور سواری فہم میں

(مثنوی در جونا اہل... جلد دوم، ص ۳۰۳)

موی دماغ : شخصی کہ مخمل و مسبب بیدماغی باشد و موی بینی نیز بدین  
 معنی بنظر آمدہ۔

★ وہ شخص جو مخمل عیش اور باعث بے دماغی کا ہو بہار عجم اور چراغ ہدایت اور  
 مصطلحات سے اور چہار شربت میں بمعنی وہ شخص جو کسی کے مصاحبوں میں چیدہ ہو۔  
 (نصیر) ★ ایسا شخص جس کی موجودگی میں لطفِ صحبت جاتا رہے۔ (جدید اصطلاح  
 'بور' کا مرادف)۔ (نیر مسعود)

پر ہوئے سر چڑھ کے یہ موے دماغ

دود ہو جانے لگے سوے دماغ

(در مذمت آئینہ دار، جلد دوم، ص ۳۱۲)

مہابت : لفظ عربی است بمعنی بیم و ترس و فارسیان بمعنی شکوہ آرند۔

طرفہ آنکہ مغلان پیلبان را نیز گویند و حال آنکہ بدین معنی مہاوت است

ہواو و لفظ ہندی است، اگرچہ تبدیل با ہواو درست است۔



★ عربی لفظ ہے بمعنی خوف۔ دہشت۔ غصہ۔ بزرگی صراح سے۔ فارسی والے بمعنی شکوہ اور شان کے لاتے ہیں چراغ ہدایت اور بہار عجم سے (نصیر)  
★ دہشت۔ خوف (آسی)

اک مہابت کے ساتھ فیل نشان  
آگے مانند کوہ زر کے رواں

(مثنوی در بیان کتھرائی نواب آصف الدولہ، جلد دوم، ص ۱۶۸)

**مہتاب :** معروف و این مقلوبست کہ در اصل تاب ماہ بود، پس اطلاق آن بر ماہ درست نباشد لیکن آمدہ، چنانچہ در لغات قدیمہ نوشتہ شدہ و اضافت آن بہ ہلال و ماہ و بدر درست نباشد مگر آنکہ بمعنی مطلق روشنی مجازاً گرفتہ آید۔

★ مشہور ہے اور یہ لفظ مقلوب ہے۔ دراصل تاب مہ تھا پس اطلاق اس کا ماہ یعنی چاند پر درست نہیں لیکن آیا ہے اور اضافت اس کی ہلال اور ماہ اور بدر کے ساتھ درست نہیں۔ مگر وہ جو بمعنی روشنی کے مجازاً لیا جاوے... (نصیر)۔ ★ چاندنی۔ (مسعود حسن رضوی)

گل ہو مہتاب ہو آئینہ ہو خورشید ہو میر  
اپنا محبوب وہی ہے جو ادا رکھتا ہو

(دیوان اول)

ویسا ہے یہ جو یوسف شب تیرے ہوتے آوے  
جیسے چراغ کوئی مہتاب میں جلاوے

(دیوان دوم)

اے رشک شمع گویا تو موم کا بنا ہے  
مہتاب میں تجھی کو دیکھا ہے یوں پگھلتا

(دیوان سوم)

کیا کہے مہتاب میں شب کی وہ بھی نلک آ بیٹھا تھا  
تاب رخ اس مہ نے دیکھی سو درجے بیتاب ہوا

(دیوان چہارم)

فرش ہوتا ترے زائر کا سعادت تھی ولے  
کیا کرے چادر مہتاب کہ تھی مستعمل

(قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۴۲)

نکلی مستعمل نہایت ورنہ شب  
چاندنی کی جاے بچھتی ماہتاب

(قصیدہ در مدح نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۶۱)

ماہ سے ماہتاب کی ہے طرح  
کس سے ہو لطف روشنی کی شرح

(مثنوی در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۶۷)

نظر آئی اک شکل مہتاب میں  
کی آئی جس سے خور و خواب میں

(خواب و خیال، جلد دوم، ص ۲۴۰)

مہتابی: مخفف ماہتابی بمعنی آتشبازی... و نیز عمارت مذکور چنانکہ گذشت۔

★ مہتاب میں پچنی ہوئی چیز۔ چاندنی میں رکھی ہوئی چیز۔ چناں چہ کتان ماہتابی یعنی کتان مہتاب رسیدہ یعنی کتان پھٹا ہوا و بمعنی زرد رنگ اور وہ چھوٹا مکان جو حوض کے کنارے پر واسطے سیر مہتاب کے بناتے ہیں اور ایک قسم کا مشہور آتش بازی ہے۔ مصطلحات سے (نصیر)

چھوٹے ہیں اتار و مہتابی

رنگ ہیں دلبروں کے مہتابی

(مثنوی در جشن ہولی و کتخدائی، جلد دوم، ص ۱۷۳)

باؤ سے دو دیے ہوئے گر ماند

دغیں مہتابیاں کہ نکلے چاند

(ایضاً)

ماہتابی اک طرف سے جو دغی  
چاند سا نکلا ہوئے حیراں سبھی

(مثنوی در بیان ہولی، جلد دوم، ص ۱۷۶)

● مہتابی رنگ ← رنگ مہتابی

مہر کردن چیزی : بزیر مہر داشتن آن چیزست۔

★ مہر لگانا۔ بند کرنا۔ (جامع اللغات)

دیکھ اس کے خط کی خوبی لگ جاتی ہے چپ ایسی  
گویا کہ مہر کی ہے ان نے مرے دہاں پر

(دیوان سوم)

حیرت سے اس کے رو کی چپ لگ گئی ہے ایسی  
گویا کہ مہر کی ہے میرے دہاں کے اوپر

(دیوان ششم)

● منہ کرنا ← رو کردن

میان دار : میانجی بدین جہت (بمعنی) زنان دلالہ کہ مستورات را بفسق و  
فجور ترغیب کنند آمدہ۔

پیغام بھی کیا کرے کہ اوباش ہے ظالم  
ہر حرف میاں دار پہ شمشیر و سپر ہے

(دیوان پنجم)

میان گیری : توسط و میانجی گیری ... و بمعنی گوشہ گیری۔

★ میاں گیری : درمیان میں پڑنا۔ (آسی)

پیام اس گل کو پہنچا پھر نہ آئی  
نہ خوش آئی میاں گیری صبا کی

(دیوان ششم)



میدان کشیدن : خود را جمع کردہ پس رفتن برای جستن و این معنی در  
گوسفندان سرزن بسیار ظاہرست۔

★ اپنے کو اکٹھا کر کے پیچھے ہٹنا واسطے کودنے کے۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)  
ہوتے ہی استادہ طاری ہو غشی  
کیا بز کوئی سے ہو میڈاں کشی

(در بیان بز، جلد دوم، ص ۳۳۳)

میرزا : این لفظ / بیای معروف / بیشتر در القاب پادشاہان و شاہزادہ ہا  
داخل شود، حالا ہر سردار و سردار زادہ اطلاق و در ایران بر سادات  
اطلاق کنند۔ اطلاق آن نیز آمدہ بخلاف آقا کہ لفظ ترکیست و اطلاق  
آن ہر سلاطین و امرا در عرف خاص نیست، چنانکہ آقا و نوکر گویند۔  
غالباً میر در اصل امیر ہودہ کہ الف آن حذف شدہ از عالم ہو لہب و  
بوجہل، پس معنی ترکیبی آن امیر زادہ ہود۔ ہرین تقدیر میرزا بحذف  
تحتانی چنانکہ اکثری گویند درست نباشد، لیکن در کلام استادان واقع  
است۔

★ بیشتر شہزادوں کے القاب سے تھا اب سردار زادوں پر استعمال کرتے ہیں اور  
ایران میں سادات پر اطلاق کرتے ہیں۔ غالباً اصل میں امیرزا تھا الف کثرت  
استعمال سے حذف ہو گیا۔ چناں چہ بوجہل اور بولہب میں۔ اس کے ترکیبی معنی امیر  
زادہ کے ہیں۔ اس تقدیر سے مرزا بحذف تحتانی جیسا کہ مشہور ہے درست نہیں مگر بعض  
استاد لائے ہیں۔ (نصیر)

ہے نمک سود سب تن مجروح  
تیرے کشتوں میں میرزا ہیں ہم

(دیوان اول)

اے گل مغل بچہ وہ مرزا ہے اس کے آگے  
کچھ بھی بھلا لگے ہے منہ لال لال تیرا

(دیوان دوم)

کیا جانے قدر غنچہ دل باغباں پر  
ہوتی گلابی ایسی کسو میرزا کے پاس

(دیوان دوم)

داروے لعل گوں نہ بچو میرزا ہو تم  
گرمی پہ ہے دلیل بہت اس دوا کا رنگ

(دیوان دوم)

ادبаш لڑکوں سے تو بہت کرچکے معاش  
اب عمر کاٹے گا کسو میرزا کے ساتھ

(دیوان پنجم)

اظہار کم فراغی ہر دم کی بے دماغی  
ان روزوں میر صاحب کچھ میرزا ہوئے ہیں

(دیوان ششم)

ہو گیا مجھ سے جو مانوس تو مرزا ہوگا  
پوشش تنگ کا مصروف مہیا ہوگا

(واسوخت، جلد دوم، ص ۵۷۱)

میرزائی کشیدن : برداشت شان کسی نمودن۔

★ ناز برداری کرنا۔ ناز اٹھانا۔ (نصیر) ★ کسی کی شان اور اکڑ سہنا۔ (غیر مسعود)

★ کسی کی شان وغرور کو برداشت کرنا۔ (فاروقی، شعرشور انگیز، جلد چہارم، ص ۸۹۷)

● میرزائی کھینچنا :

آزار بہت کھینچے اب میر توکل ہے  
کھینچی نہ گئی ہم سے ہر ایک کی مرزائی

(دیوان سوم)

ان نے کھینچی اس کی مرزائی بہت  
بیٹھے بیٹھے رات جب آئی بہت

(مثنوی تنبیہ الجہال، جلد دوم، ص ۲۷۶)

کچھ طرح اور جب نہ بن آئی  
میں ہوا شیخ جی کا جھرائی  
کھینچی کیا کیا انھوں کی مرزائی  
پر تسلی مری نہ فرمائی  
مفت عزت گئی ہوا پامال

(در بیان دستخطی فرد، جلد دوم، ص ۴۱۷)

اس کی کھینچیں گے علی الرغم ترے مرزائی  
اس کو سکھلائیں گے طرز و روش رعنائی

(واسوخت، جلد دوم، ص ۵۷۷)

● مرزائی کھینچتا:

مرزائی مجھ سے کھینچتی نہیں ہر عزیز کی  
پھر شعر و شاعری بھی نہیں ہے تمیز کی

(در بیان کذب، جلد دوم، ص ۲۸۲)

مینا : / بفتح و سکون تحتانی و نون بالف کشیدہ / جانوری کہ شارک نیز  
گویند و این لفظ ہندیست و در اشعار فارسی نیز آمدہ و میتوان گفت کہ



از توافق لسانین است اگر جانور مذکور در ولایت نیز پیدا میشده باشد۔  
 ★... اور بالفتح پرندہ مشہور جو سیاہ رنگ کا ہوتا ہے اس معنی میں ہندی لفظ ہے۔ بہار  
 عجم اور برہان وغیرہ سے (نصیر)

طوطا مینا تو ایک بابت ہے  
 پودنا پھد کے تو قیامت ہے

(درہجو خانہ خود، جلد دوم، ص ۲۸۲)



## باب النون

ناخن بند کردن : علاقہ بہم رسانیدن و جای سخن یافتن۔  
 ★ ناخن بندی : تعلق بہم پہنچانا ، بات کرنے کی گنجائش پیدا کرنا۔ (آسی)  
 ان حنائی دست و پا سے دل لگی سی ہے ابھی  
 میں نے ناخن بندی اپنی عشق میں کی ہے ابھی

(دیوان چہارم)

ناخوش : ضد خوش ، اکثر اطلاق آن بر اشخاص باشد ، چنانکہ گویند فلان  
 از آن چیز ناخوش است و گاہی بر اشیاء و احوال نیز۔  
 خوش کرنے سے نکل ایسے ناخوش ہی رکھا کرے  
 ہنستے ہو گھڑی بھر تو پہروں ہی رلاتے ہو

(دیوان دوم)

طرح خوش ناز خوش اس کی ادا خوش  
 خوشا ہم جو نہ رکھے ہم کو ناخوش

(دیوان سوم)

جیو خوش یا کوئی ناخوش ہمیں کیا  
ہم اپنے محو ہیں ذوق فنا میں

(دیوان سوم)

رہتے ہیں بہت دل کے ہم آزار سے ناخوش  
بستر پہ گرے رہتے ہیں بیمار سے ناخوش

(دیوان چہارم)

کہیں عشق نے آرزو کش کیے  
گئے خوش جو عاشق سو ناخوش کیے

(مثنوی در حال انفاں پسر، جلد دوم، ص ۲۴۸)

نادرست : / بضم دال / مقابل درست معروف و نیز لوطی و کون دہ۔

★ مقابل لفظ درست کے۔ (جامع اللغات)

باپ اس کا سخت ناداں نادرست  
کوڑے کی سی گندی لمبی قاق وست

(مثنوی در ہجو نا اہل... جلد دوم، ص ۳۰۳)

ناف افتادن : از جارفتن عضلات ناف بعارضۃ حرکت یا زور۔

★ بے جا ہو جانا ناف کے عضلات کا جو بسبب اٹھانے سنگین بار یا زور کرنے کے

زیادہ طاقت سے وقوع میں آجاتا ہے۔ (جامع اللغات)

● ناف ٹلنا :

شیخ مت روکش ہو مستوں کا تو اس حجبے پر  
لیتے استنجد کو ڈھیلا تیری ٹل جاتی ہے ناف

(دیوان اول)

نام پہن شدن : شہرت گرفتن نام کسی۔



★ نام پکن شدہ: جن کا نام پھیل چکا ہے۔ نام ور۔ مشہور۔ (مسعود حسن رضوی)  
● نام پکن ہونا:

کچھ نہیں عنقا صفت پر شہرہ آفاق ہوں  
سیر کے قابل ہے ہونا پکن میرے نام کا

(دیوان سوم)

بہت میں لخت دل رویا مجھے اک خلق نے جانا  
ہوا ہے پکن میرا نام ان رنگیں نگینوں سے

(دیوان سوم)

نام گرفتن: بمعنی نامدار شدن۔

● نام پانا:

مرے آگے نہ شاعر نام پاویں  
قیامت کو مگر عرصے میں آویں

(دیوان اول)

نخل تابوت: آرایشی کہ با تابوت مردگان باشد و در عاشورا بہ ہندوستان

نیز سازند۔ ... نخل اکثر بر درخت خرماسست و بعضی از شعرا ی

متاخرین نخل کدو نیز بستہ اند و بمعنی نخل ماتم نیز تنہا آمدہ۔

★ نخل ماتم: ماتم کا سامان اور تابوت جو بنایا جاتا ہے۔ ★ نخل تابوت: محرم کا تعزیہ

وغیرہ جو کسی ماتم کے موقع پر بناتے ہیں۔ (جامع اللغات)

★ ایک قسم کی آرائش کہ مردوں کے تابوت پر کرتے ہیں اور یہ رسم ایران میں جاری

تھی اب رسم ہندوؤں میں پائی جاتی ہے۔ (نصیر) ★ نخل ماتم = تابوت، وہ آرائش

جو تابوت پر بناتے ہیں۔ (فاروقی، شعرشور انگیز، جلد اول، ص ۵۴۱)

مرے نخل ماتم پہ ہے سنگ باراں  
نہایت کو لایا عجب یہ شجر بار

(دیوان اول)

تابوت پہ بھی میرے پتھر پڑے لے جاتے  
اس نخل میں ماتم کے کیا خوب ثمر آیا

(دیوان دوم)

مر گئے پر بھی سنگ سار کیا  
نخل ماتم مرا یہ پھل لایا

(دیوان دوم)

ہمیں تو مرنے کا طور اُس کے خوش بہت آیا  
طواف کریے جو ہو نخل ماتم فرہاد

(دیوان سوم)

نرگسی زدن : بمعنی چشمک زدن۔

★ کسی کی طرف آنکھ سے خفیہ اشارہ کرنا۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)

★ نرگسی زن : چشمک زن۔ (آسی) ★ نرگسی زن : طعنہ زن۔ (غیر مسعود)

تماشا ہے کہ اکثر نرگسی زن رہتے ہو ہم پر  
ہمیں سے پوچھو تو پھر میر بیماری کا کیا باعث

(دیوان چہارم)

کئی داغ ایسے جلائے جگر پر  
کہ وے نرگسی زن تھے گلہائے تر پر

(دیوان پنجم)

نرم شانہ : ضعیف و کم قوت و کم قدرت۔

★ مطیع و فرمانبردار، ضعیف دست و کابل۔ (جامع اللغات)

★ جو جلد کہنے میں آجائے۔ (آسی)

★ نرم و نازک کندھوں والے۔ (فاروقی، شعر شورش انگیز، جلد اول، ص ۳۲۵)

باہم ہوا کریں ہیں دن رات نیچے اوپر

یہ نرم شانے لوٹے ہیں مچل دو خوابا

(دیوان اول)

چھو سکتے بھی نہیں ہیں ہم لپٹے بال اس کے

ہیں شانہ گیر سے جو یہ لڑکے نرم شانہ

(دیوان چہارم)

نستعلیق گوی : حرفہا را ساخته گفتن و عبارت را بتکلف ادا نمودن۔

★ نستعلیق گو : وہ شخص جو الفاظ فصیح اور بلیغ بولے اور اور الفاظ مخرج کے ساتھ ادا

کرے۔ (نصیر) ★ نستعلیق گو : پر تکلف گفتگو کرنے والا۔ (نیر مسعود)

خن کرنے میں نستعلیق گوئی ہی نہیں کرتا

پڑھیں ہیں شعر کوئی ہم سو وہ بھی شدومد سے ہے

(دیوان سوم)

نسخہ : در صراح بمعنی نوشتن کتاب آرند و نیز پارہ کاغذ کہ اطباء نوشتہ

بمریضان دہند و بمعنی دواہانی کہ طبیبان برای مرضی مقرر کردہ اند۔

دیکھا کہاں وہ نسخہ اک روگ میں بسا

جی بھر کبھو نہ پنا بہتری کیں دوائیں

(دیوان اول)

تو کوئی زور ہی نسخہ ہے اے مفرح دل

کہ طبع عشق میں ہرگز ضرر نہیں رکھتا

(دیوان دوم)



تک دل کے نسخے ہی کو کیا کر مطالعہ  
اس درس کہ میں حرف ہمارا ہے اک کتاب

(دیوان دوم)

کیفیتیں عطار کے لونڈے میں بہت تھیں  
اس نسخے کی کوئی نہ رہی حیف دوا یاد

(دیوان دوم)

وہ نسخہ جو دیکھا بڑھا روگ دل کا  
طیب محبت نے کیسی دوا دی

(دیوان دوم)

دل عجب نسخہ تصوف ہے  
ہم نہ سمجھے بڑا تاسف ہے

(دیوان سوم)

اک نسخہ عجیب ہے لڑکا طیب کا  
کچھ غم نہیں ہے اس کو جو بیمار ہو کوئی

(دیوان چہارم)

اپنی نادانی نہ سمجھے کہ تو کیا نسخہ ہے  
آدمی بھی کسو دانا کا لکھا نسخہ ہے

(واسوخت، جلد دوم، ص ۵۶۸)

نسق شدن : / بفتح اول و سین مہملہ و قاف / مقرر شدن۔

★ نسق مقرر شدن : امن و امان قائم ہونا۔ (شار) ★ نسق ہونا = انتظام کے تحت

آنا۔ (فاروقی، شعرشور انگیز، جلد اول، ص ۵۲۸)

دل میں رہا نہ کچھ تو کیا ہم نے ضبط شوق  
یہ شہر جب تمام لٹا تب نسق ہوا

(دیوان دوم)

نسیم : باد نرم و نسیم صبا بمعنی مطلق باد نرم شرقیست و صاحب اعجاز  
 رشیدی گوید بادخوش بود و فارسیان بمعنی مطلق باد استعمال کنند و  
 این ہر دو غلط است چرا کہ از صراح و قاموس بمعنی اول ظاہرست و  
 فارسیان بمعنی دوم اکثر استعمال نکنند والا ہر باد صرصر ہم اطلاق آن  
 درست باشد۔

★ نرم ہوا۔ مدار و صراح و منتخب سے۔ اور وہ چیز جس میں خوش بو ہو۔ خیابان  
 سے (نصیر)

اپنے ہی دل کو نہ ہوا شد تو کیا حاصل نسیم  
 کو چمن میں غنچہ پڑمردہ تجھ سے کھل گیا

(دیوان اول)

آہستہ آہستہ نسیم کہ اطراف باغ کے  
 مشتاق پر فشانے ہیں اک مشت خاک ہم

(دیوان اول)

رنگ اڑ گیا جی بھی کہ ہوا تجھ سے چہرہ گل  
 رکھے ہے اب نسیم کی سیلی سے منہ کو لال

(قصیدہ در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۲۵)

نشستن تیغ : بمعنی بریدن و در آمدن در زخم آمدہ۔

★ کاٹنا تلواری کا اور زخم کرنا۔ (جامع اللغات)

● تیغ بیٹھنا :

بیٹھی جو تیغ یار تو سب تجھ کو کھا گئی  
 اے سینے تیرے زخم اٹھانے کو عشق ہے

(دیوان اول)

دیکھو کب تیغ اس کی آ بیٹھے  
دیر سے سراٹھا رہا ہوں میں

(دیوان ششم)

نشستن خانہ : دو صورت دارد اول آنکہ بعد ساخته شدن و تمام گشتن  
مضی از خانہ ہا ہایک گونه نشستی کند و در زمین فرو نشیند لہذا  
گاہی درین اثنا در دیوار و سقف رخنہ و چاک پیدا شود۔ دوم بمعنی  
افتادن است۔

★ دہنا، گر جانا گھر اور مکان کا۔ (جامع اللغات)

● گھر بیٹھنا:

جھک گئے سب ستون در بیٹھا  
وہی چپتر کھڑا ہے گھر بیٹھا

(در ہجو خانہ خود کہ بہ سبب شدت باران خراب شدہ بود، جلد دوم، ص ۳۸۷)

نشینہ : / بشین معجمہ بوزن نگینہ / جای نشستن، مرادف نشیمن۔

★ جائے نشست و آرام گاہ۔ (جامع اللغات) ★ بیٹھنے کی جگہ، مسند۔ (نثار)

دیکھتا تھا سیر میں جلوہ گری  
جا نشینہ میں جو بیٹھی وہ پری

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۵۴)

نطع و طشت : رسمی بود مقرر برای سلاطین سابق کہ ہر گاہ پادشاہی را  
سر میریدند طشت زری مینہادند و نطعی بر آن فرش کردہ سر  
میریدند۔

★ نطع و طشت : بادشاہوں کے دربار میں جب کسی بادشاہ یا امیر کا سر کاٹا جاتا تو نطع  
یعنی بساط بچھا کر اور اس پر طشت زریں رکھ کر سر کاٹا جاتا۔ (جامع اللغات) ★ نطع:



دباغت دیے ہوئے چمڑے کا فرش، قاعدہ تھا کہ ایسا فرش واجب القتل آدمی کے لیے  
بچھایا جاتا تھا۔ (آسی) ★ نطع: چمڑے کی بساط جس پر مجرم کو بٹھا کر اس کی گردن  
ماری جاتی ہے۔ (نیر مسعود)

آگے بچھا کے نطع کو لاتے تھے تیغ و طشت  
کرتے تھے یعنی خون تو اک امتیاز سے

(دیوان چشم)

نظر سیاہ کردن: طمع کردن در چیزی و ظاهراً درینجا بمعنی چشم است  
لهذا نظر گشادن بمعنی چشم گشادن است زیرا کہ سیاہ کردنِ نظر کہ  
نور باصرہ است هیچ ربط ندارد۔

★ چشم سیاہ کردن: شوق اور رغبت اور محبت سے دیکھنا۔ (جامع اللغات)  
● چشم (کو) سیاہ کرنا:

یہ ترک ہو کے نشن کج اگر کلاہ کریں  
تو بوالہوس نہ کبھو چشم کو سیاہ کریں

(دیوان اول)

حلقہ گیسوے خواباں پہ نہ کر چشم سیاہ  
میر امرت نہیں ہوتا دہن مار کے بچ

(دیوان دوم)

نظر کردہ: منظور ... ممنون و احسان مند کسی و از خاک برداشته او۔

★ پرورش یافتہ۔ منظور نظر۔ (جامع اللغات)

★ ۱۔ ممنون احسان ۲۔ تربیت یافتہ۔ (نیر مسعود)

پھرے ہے خاک طے منہ پہ یا مند پہنے  
یہ آئینہ ہے نظر کردہ کس قلندر کا

(دیوان دوم)

نظر گاہ گریبان : چاک پیراھن بر سینہ نزدیک گردن کہ سینہ از آن نماید۔

کیا نظر گاہ ہے کہ شرم سے گل  
سر گریباں میں ڈال لیتے ہیں

(دیوان سوم)

کیا نظر گاہ کی کروں خوبی  
نظریں اٹھتی نہیں یہ محبوبی

(معاملات عشق، جلد دوم، ص ۲۱۴)

نظر گاہ کا جو کہ مفتون ہو  
گریباں کرے چاک مجنون ہو

(مثنوی در حال مسافر جواں، جلد دوم، ص ۲۶۷)

نعل و داغ : رسمی است در ولایت کہ عاشق پیشگان و قلندران داغ بر

اعضای سوزند و صورت نعلی بناخن تراش بر سینہ و بازو کنند۔

★ نعل چھاتی پر جڑ کے پھرنا : سینہ پر داغ کھانا، یہ نعل بریدن بر سینہ و جگر کا ترجمہ

ہے۔ (آسی)

ہائے جوانی وہ نہ گلے لگتا تو خشم عشقی سے  
نعل جڑی جاتی چھاتی پر گل ہاتھوں پر کھاتے ہم

(دیوان چہارم)

نعل جڑے سینے کو کوٹا چہرے نیچے پر خاک ملی  
میر کیا ہے میں نے نہایت دل جانے کا ماتم بھی

(دیوان چہارم)

آئی بہار جنوں ہو مبارک عشق اللہ ہمارے لیے  
نعل جڑے سینوں پہ پھر و تم داغ سروں پہ جلاتے رہو

(دیوان پنجم)

چھاتی کٹتی سنگ ہی سے دل کے جانے میں نہیں  
نعل سینوں پر جڑے جاتے ہیں اس ماتم کے بچ

(دیوان ششم)

الف داغ کھینچے کہیں جائیں گے  
کہیں نعل سینوں پہ جڑوائیں گے

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۲۸)

نعل سینوں پر جڑیں گے اور سر پھوڑیں گے لوگ  
کھینچیں گے کتنے الف داغ اور کتنے لیس گے جوگ

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۳۶)

نفس شوم : بمعنی نفس امارہ ہر بخت و تحریک (?) آنکہ جز فساد یمن  
نداشتہ باشد و بد یمن بود۔

★ بد بخت و منحوس۔ (جامع اللغات)

باز آتا نہیں ہے نفس شوم  
ورنہ کس سے اٹھے ہے ایسی دھوم

(درہجو بلاس رائے، جلد دوم، ص ۴۱۳)

نقش زدن : بمعنی انداختن کعبتین تا نقش آن ظاہر شود و این حقیقت است  
و بمجاز بمعنی مطلب رسیدن و دریافتن دولت۔

★ داؤ لے جانا۔ مصطلحات سے (تصیر)

★ نقش مارنا: فتح مند ہونا، داد دینا... (فاروقی، شعرشور انگیز، جلد دوم، ص ۴۱۰)

قتل کہ میں دست بوس اس کا کریں فی الفور لوگ  
ہم کھڑے تلواریں کھاویں نقش ماریں اور لوگ

(دیوان سوم)



نمک بند : زخمی کہ در آن نمک انداختہ بند کنند۔

★ وہ زخم جس کو خون روکنے کے لیے نمک چھڑک کر باندھ دیا جائے (نیر مسعود)

جگر کے زخم شاید ہیں نمک بند

مزہ کچھ آنسوؤں کا ہے سلونا

(دیوان پنجم)

سب زخم صدر ان نے نمک بند خود کیے

صحبت جو بگڑی اپنے میں سارا مزہ گیا

(دیوان ششم)

● نمک بندی :

تربندی خشک بندی نمک بندی ہو چکی

بے ڈول پھیلتا سا چلا ہے فگار دل

(دیوان پنجم)

نمک شیرین : یکی از نمک کانی غیر عملی، چنانکہ یکی از اہل زبان

گفتہ ... لہذا طعامی را کہ نمک اندک میباشد و پر شور نبود شیرین

نمک گویند، چنانچہ از محاورہ بتحقیق پیوستہ۔

شیریں نمک لبوں بن اس کے نہیں حلاوت

اس تلخ زندگی میں اب کچھ مزہ نہیں ہے

(دیوان ششم)

نوا : بمعنی کنایہ مرادف نواخوانی... و نیز مقامیست از موسیقی و این از

محاورہ بتحقیق پیوستہ و دیگر معانی آن در لغات قدیمہ گذشت۔

★ مطلق آواز۔ ایک پردہ کا نام موسیقی کے بارہ پردوں میں سے۔ سامان اور اسباب

توانگری کا... (نصیر)

آؤ مطرب لیے رباب و چنگ  
کاڑھ منھ سے نوائے سیر آہنگ

(مثنوی در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ، جلد دوم ص ۱۶۷)

نواخوانی : / ہوا و معدولہ و نون بیاء رسیدہ / حرفی کہ از راہ کنایہ گویند۔

★ راگ، گانا اور مصطلحات میں لکھا ہے کہ نواراگ کا ایک پردہ ہے اور نواخوانی مجازاً عمدہ بات کو کہتے ہیں اور جو بہ طریق طنز اور ٹھٹھے کے کہا جاوے۔ (نصیر)

★ نواخوانی کردن / نمودن : اشاروں کنایوں میں بات کہنا، طعنہ دینا۔ (نثار)

اس قوم کو تھی اس سے اک دشمنی جانی  
اس مرتبہ بے برگی اُس درجہ نواخوانی  
وہ یوسف ثانی تھا جیسے کہ ہو زندانی  
مہمان عزیز ایسا تہ کی ہو یہ مہمانی

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۳۳)

نوباوہ : بمعنی نورس است، لیکن اکثر اطلاق آن ہو ثمرست و گاہی بمعنی تازہ مطلق آمدہ۔

★ وہ میوہ جو شروع میں پکا ہوا ہو یعنی تازہ اور نیا پکا ہوا میوہ اور مطلق تازہ کے معنی میں بھی آتا ہے... (نصیر)

★ پہلا پھل، نیا پھل، دلکش چیز۔ (فاروقی، شعرشور انگیز، جلد اول، ص ۹۵)

عاشق ہے دل اپنا تو گل گشت گلستاں میں  
جدول کے کنارے کے نوباوہ دمیدوں کا

(دیوان سوم)

جاگہ سے لے گئے ہیں نازاں جب آگئے ہیں  
نوباوگان خوبی جوں شاخ گل لچکتے

(دیوان سوم)

وہ نوبادۂ گلشن خوبی سب سے رکھے ہے نرالی طرح  
شاخ گل سا جائے ہے پلکا ان نے نئی یہ ڈالی طرح

(دیوان پنجم)

اس مرے نوبادۂ گلزار خوبی کے حضور  
اور خواباں جوں خزاں کے گل ہیں مرجھائے ہوئے

(دیوان ششم)

کشیدہ قد اس بن کے سارے درخت  
چمن کے سے نوبادگاں سبز بخت

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۳)

ناگاہ اس چمن میں چلی ایسی باد سخت  
جڑ پیڑ سے اکھاڑ دیے جن نے سب درخت  
نوبادگاں نے بار کیا ہے سفر کا رخت  
غنچے ہوئے گلوں کے دہاں وا مصیبتا

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۲۸۴)

نوچہ : / بفتح و جیم فارسی مفتوح / جوان نوخاستہ۔

★ نوجوان۔ چراغ ہدایت سے (نصیر) ★ جوان نوساختہ۔ امرد۔ (آسی)

کیا ہی خوش پرکار ہے دلبر نوچہ کشتی گیر اپنا  
کوئی زبردست اس سے لڑ کر عہدے سے کب بر آیا

(دیوان پنجم)

نورس : چیز تازہ پیدا شدہ، نورسیدہ، مثل ثمر نورس۔ گاہی بمعنی

چیزهای تازہ رستہ نیز آید۔

★ نیا پکا ہوا میوہ۔ ہر ایک تازی چیز۔ (نصیر)



رنگ ثبات چمن کا اڑایا باد تند خزاں نے سب  
برگ و بار و نورس گل کے غنچے جھڑتے جاتے ہیں

(دیوان پنجم)

میوہ نورس و رسیدہ بہت

گل خوش رنگ و بوے چیدہ بہت

(مثنوی درجشن ہولی و کتھرائی، جلد دوم، ص ۱۷۰)

نوشتہ : بمعنی مطلق مرقومہ و بمعنی کتاب و نامہ خصوصاً۔

★ لکھا ہوا۔ (نصیر)

نارسائی بھی نوشتے کی مرے دور کھنچی

اتنی مدت میں نہ پہنچا کوئی خط یار کے پاس

(دیوان دوم)

بدی نوشتے کی تحریر کیا کروں اپنے

کہ نامہ پہنچے تو پھر کاغذ ہوائی ہو

(دیوان دوم)

بہت رویا نوشتے پر میں اپنے دیکھ قاصد کو

کہ سر ڈالے غریب آتا تھا خط کی بے جوابی سے

(دیوان دوم)

تھا نوشتے میں کہ یوں سوکھ کے مریے اس بن

استخواں تن پہ نمودار ہیں سب مسطر سے

(دیوان دوم)

نوشتے کی خوبی لکھی کب مگنی

کتابت بھی ایک اب تک آئی نہیں

(دیوان چہارم)

آج ہمارا دل ترپھے ہے کوئی ادھر سے آوے گا  
یا کہ نوشتہ ان ہاتھوں کا قاصد ہم تک لاوے گا

(دیوان پنجم)

محرمات کیا کہوں میں اپنے نوشتے کی بدی  
بخت نے آہ مری بات تک کہنے نہ دی

(تضمین مطلع...، جلد دوم، ص ۶۲۵)

نی : / بفتح / معروف (یعنی قصب - حاشیہ چراغ) و نیز نی خرد کہ  
مارگیران و شبانان نوازند.

جوں نے نہ زار تالی سے ہم ایک دم رہیں  
تم بند بند کیوں نہ ہمارا جدا کرو

(دیوان دوم)

مر گیا میر نالہ کش بیکس  
تے نے ماتم میں اس کے منہ ڈھانکا

(دیوان سوم)

کہیں نوبت کو چل کے سینے گا  
نے کے بجتنے پہ سر کو دھنیے گا

(مثنوی درجشن ہولی وکتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۱)

عکس اس کا پڑا ہے جام ے میں  
آتی ہے صدا اسی کی تے میں

(ساقی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۲)

نی بست : محوطہ ای کہ از نی بندند از عالم خار بست -

★ چپتر۔ (نصیر) ★ نئیوں سے بنا ہوا جھونپڑا۔ (مسعود حسن رضوی)

کہیں نئے بست کو لگائی آگ  
کہیں تنگ و گلو میں رکھی لاگ

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۱۹۹)

**نیزہ خطی :** / بکسر اول یا کسر / علی اختلاف القولین، نوعی از نیزہ کہ بسیار باشد مانند خطوط (نیزہ خطی، نوعی از نیزہ است منسوب بہ خط، محلی در ساحل بحرین۔ حاشیہ چراغ)

★ ایک قسم کے نیزہ کا نام ہے جو خط میں بنایا جاتا ہے اور خطِ یمامہ میں ایک مقام ہے۔ (جامع اللغات)

★ ... وہ نیزہ جو بہت سیدھا ہو مثل خط جدول کتاب کے بہارِ عجم اور برہان سے اور مصطلحات میں بھی خطی بکسر 'خا' وہ نیزہ جو خط سے منسوب ہے اور خطہ ایک موضع کا نام ہے یمامہ میں کہ وہاں عمدہ نیزہ پیدا ہوتا ہے اور بعضے کہتے ہیں کہ وہاں اور جگہ سے لا کر بیچتے ہیں۔ (نصیر) ★ سیدھا عمدہ نیزہ۔ (مسعود حسن رضوی)

لوح سینہ پر مری سو نیزہ خطی لگے  
مختگی اس دل شکستہ کی اسی بابت ہوئی

(دیوان دوم)

جس دم خط شعاعی ہوئے رونق زمیں  
افکار ہوگی نیزہ خطی سے وہ جبین

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۵۳۱)

**نیم :** / بوزن سیم / درختیست در ہند معروف، چون خوش سایہ است اکثر در خانہ ہا کارند ... و این لفظ ہندیست۔

تشریح میں بھی ایک تھا وہ تلخ بے مثال  
ہر استخوان کو کہنے لگا نیم کی ہے چھال

(در ہجو شخصے ... جلد دوم، ص ۳۰۹)



نیم باز : / بباء موحده / غنچه شگفتہ۔

★ جو چیز آدھی کھلی اور آدھی بند ہو۔ (جامع اللغات)

نہ دیکھو غنچہ زمرس کی اور کھلتے میں  
جو دیکھو اس کی مڑہ نیم باز کرنے کو

(دیوان اول)

اس لطف سے نہ غنچہ زمرس کھلا کبھو  
کھلنا تو دیکھ اس مڑہ نیم باز کا

(دیوان دوم)

شمشاد ہے سرفراز اس سے  
گل دیدہ نیم باز اس سے

(ساقی نامہ، جلد دوم، ص ۱۸۲)



## باب الواو

**وادید :** بدو معنی مستعمل شود یکی در آن محل کہ شخصی را شخصی برای دیدن آید و این شخص بدیدن آن شخص برود چنانکہ در ایام عید کہ بہم دیدن ہمدیگر روند نیز گویند و عمل مذکور را دید و وادید گویند ۔ دوم بمعنی بیداری کہ برعکس دید است از عالم محبت مستعمل است ۔

★ دید وادید : جانا واسطے ملاقات ایسے شخص کے جو وہ اپنی ملاقات کے لیے آیا ہو جیسے کہ عیدوں میں رسم ہے ۔ (جامع اللغات)

گئے روزے اب دید وادید ہے  
گلے سے ہمارے ملو عید ہے

(دیوان پنجم)

**وارفتہ :** مضمحل و گداخته و از خود رفتہ ۔

مرنے پہ جان دیتے ہیں وارفتگانِ عشق  
ہے میرا راہ و رسم دیار وفا کچھ اور

(دیوان دوم)

کیونکہ ان کا کوئی وارفتہ بھلا ٹھہرا رہے  
جنہیں ان پلکوں کو ہوتی ہے کہ جوں خنجر چلے

(دیوان دوم)

وارفتہ ہے گلستاں اس روئے چمنی کا  
ہے فصل گل پہ گل کا اب وہ نہیں مزہ کچھ

(دیوان چہارم)

کئی گرد و پیش اس کے وارفتگان  
کئی ایدھر اودھر جگر تفتگان

(شعلہٴ عشق، جلد دوم، ص ۱۹۱)

یہ تو دل تفتہٴ محبت تھا  
سخت وارفتہٴ محبت تھا

(دریائے عشق، جلد دوم، ص ۲۰۵)

پرچ بہت ہے شکن زلف سیاہ  
وارفتہ نہ رہ اس کا دلا بے گاہ  
دیوانگی کرنے کی جگہ بھی نک دیکھ  
جالتی ہے یہ کوچہٴ زنجیر میں راہ

(رباعی، جلد دوم، ص ۵۹۳)

واسوختن : اعراض و رو گردانیدن - ... کہ بمعنی اعراض و بیزاری آرند  
اگرچہ سوختن بمعنی دوست داری نیست لیکن بمعنی گرمی محبت



دراصل هست نظر بر آن کرده واسوختن مستعمل شدہ چہ دید آن اگر چہ بمعنی میل طبیعت نیست لیکن دیدن در صورت میل طبیعت میباشد نظر بر آن کردہ اند۔

- ★ روگردانی کرنا۔ باز آنا۔ کسی کام کا ترک کرنا عشق و محبت کا۔ (جامع اللغات)  
 ★ شعرائے ایران کی اصطلاح میں بیزار ہونا۔ منہ پھیرنا اور روگردانی کرنا معشوق سے ظاہر۔ واسوخت شعرا کا اسی سے ہے۔ چراغ ہدایت سے (نصیر)  
 ★ ۱۔ بیزار ہو جانا۔ ۲۔ منحرف ہو جانا۔ (نیر مسعود)

واسوخت ہو دیر سے کبے کو پھر گئے  
 سو بار اضطراب سے پیغام کر چکے

(دیوان ششم)

یاں سے وہ واسوخت اڑتا گیا  
 دیر اس کا منہ ادھر مڑتا گیا

(مورنامہ، جلد دوم، ص ۲۵۹)

اب تو جو کچھ ہو دل اس ساتھ لگا بیٹھوں گا  
 اس کے دروازے پہ درویش ہو جا بیٹھوں گا  
 ہاتھ واسوخت ہو تجھ سے اٹھا بیٹھوں گا  
 آؤں گا بھی تو ترے پاس نہ آ بیٹھوں گا  
 دور سے ایک نظر کر کے چلا جاؤں گا  
 سو بھی کتنے دنوں پھر کا ہے کو میں آؤں گا

(واسوخت، جلد دوم، ص ۵۷۰)

آ اگر غیر کے ملنے کی قسم کھاتا ہے  
 میر بھی حرف درشتانہ سے شرماتا ہے

ذوق ویسا ہی ہے اس کا تو اسے بھاتا ہے  
دل کے واسوز سے منہ پر یہ خن لاتا ہے  
ورنہ مشاق ہے سو جی سے جگر خستہ ترا  
کشتہ و مردہ ترا رفتہ و دل بستہ ترا

(واسوخت، جلد دوم، ص ۵۷۲)

دل واسوختہ کو اپنے لیے جاتے ہیں  
غصے سے خون جگر اپنا پیے جاتے ہیں  
اپنی جا غیروں کو ناچار دیے جاتے ہیں  
اب کے یوں جاتے نہیں عہد کیے جاتے ہیں  
آوے گا تو بھی منانے تو نہ آویں گے ہم  
جان سے جاویں گے پیاں سے نہ جاویں گے ہم

(واسوخت، جلد دوم، ص ۵۷۸)

واشدن : بتکلف شدن۔

★ شگفتہ ہونا۔ جدا ہونا۔ تکلیف سے ٹکنا مصطلحات سے (نصیر) ★ شگفتہ و بے

تکلف ہونا اور پردہ سے ٹکنا۔ (جامع اللغات) ★ واشد: کھانا۔ (آسی)

اپنے ہی دل کو نہ ہو واشد تو کیا حاصل نسیم  
گو چمن میں غنچہ پڑ مردہ تجھ سے کھل گیا

(دیوان اول)

واشد ہوئی نہ دل کو فقیروں کے بھی ملے  
کھلتی نہیں گرہ یہ کسو کی دعا سے آج

(دیوان اول)

واشد کچھ آگے آہا سی ہوتی تھی دل کے تیس  
اقلیم عاشقی کی ہوا اب بگڑ گئی

(دیوان اول)

پڑمردہ اس کلی کے تئیں وا شدن سے کیا  
آہ سحر نے دل پہ عبث التفات کی

(دیوان اول)

واشد ہوئی نہ بلبل اپنی بہار میں بھی  
کیا جاوے کہ جی میں یہ کیسی گل جھڑی ہے

(دیوان دوم)

دل کی وا شد کے لیے کل باغ میں میں تک گیا  
سن گلہ بلبل سے گل کا اور بھی جی رک گیا

(دیوان دوم)

نہیں فرصت وا شدن اس چمن میں  
گل اس غم سے اپنا گریباں دراں ہے

(قصیدہ در مدح شاہ عالم بادشاہ، جلد دوم، ص ۱۵۴)

دل کی وا شد سے بے توقع ہو  
ہر شجر کے تلے بہت سا رو

(دریاے عشق، جلد دوم، ص ۲۰۰)

گیا شور سر سے جھکا ہے بہت  
گئی وا شد اب دل رکا ہے بہت

(مثنوی در بیان دنیا، جلد دوم، ص ۲۷۸)

وا کردن از چیزی : فارغ نمودن چیزی را از چیزی ... و ظاہراً از سر و  
کردن مرادف اینست و ظاہراً در اصل بمعنی جدا کردن است کہ بمعنی  
مذکور نیز آمدہ۔

★ کھولنا، فارغ کرنا، جدا کرنا۔ (جامع اللغات)



شب اس دل گرفتہ کو وا کر بزور سے  
پیٹھے تھے شیرہ خانے میں ہم کتنے ہرزہ کوش

(دیوان اول)

واکشیدن : کسی را با چیزی بزور یا بحیلہ بر سر چیزی آوردن، چنانکہ از  
و سختی و اکشیدم۔

★ دراز کھینچنا۔ بزور و حیلہ کسی سے کوئی چیز حاصل کرنا۔ (نصیر) ★ کسی کو زور  
زبردستی سے کسی کام کے لیے تیار کرنا۔ میر نے واپس آنے کے معنی میں استعمال کیا  
ہے۔ (نثار) ★ پھیل کر لیٹنا۔ (غیر مسعود)

حیف آفتاب میں پس دیوار باغ ہیں  
جوں سایہ واکشیدہ ہوئے ہم نہ پائے گل

(دیوان چہارم)

ورق گشتن و ورق ہر گشتن : دیگرگون گشتن حال۔  
★ ایک حالت کو الٹ دینا اور پلٹنا حالت کا۔ (جامع اللغات)  
★ حالات بدل جانا۔ (غیر مسعود)

ورق الثافلک نے یوں کہ دم میں مٹ گیا سب گھر  
چنانچہ اب سخن ہر پردگی کے ہے یہی لب پر  
عبارت گھر جنہوں سے تھا سویا رب کیا ہوئے یکسر  
نہ سرور ہے نا قاسم ہے نا اصغر ہے نا اکبر

(مرثیہ، جلد دوم، ص ۴۳۳)

● وضع سے پاؤں باہر رکھنا — پا از وضع بیرون کشیدن

وصالی : / بتشديد صاد مهملة / پیوند کردن کتاب کہنہ را یا از کار رفته و  
این قسم کار را جامهٔ پینہ دوزی گویند۔

★ وصالی: پارہ دوز جو کپڑے کے ٹکڑے سی کر فروخت کرتا ہے۔ (جامع اللغات)  
 ★ وصال: بہت پیوند کرنے والا۔ (نصیر) ★ وصال: چٹ بندی کرنے والا۔  
 کتاب جوڑنے والا۔ (آسی) ★ وصال = کتابوں کی جلد بندی کرنے والا... وصالی  
 بمعنی 'جلد سازی'، (فاروقی، شعر شورا انگیز، جلد سوم، ص ۳۷۶/۳۷۷)  
 ● وصال:

دل صد پارہ کو پیوند کرتا ہوں جدائی میں  
 کرے ہے کہنہ نسخہ وصل جوں وصال مت پوچھو

(دیوان سوم)

کب تک دل کے ٹکڑے جوڑوں میر جگر کے لختوں سے  
 کب نہیں ہے پارہ دوزی میں کوئی وصال نہیں

(دیوان چہارم)

وقت گرگ و میش: اول صبح کہ ہنوز سیاہی در آسمان باشد کہ بحرہی  
 سحر خوانند۔

★ بہت صبح کا وقت جس وقت آسمان پر سیاہی باقی ہو۔ (جامع اللغات)  
 ★ صبح صادق کا وہ وقت کہ ہنوز آسمان پر سیاہی موجود ہو۔ (آسی)  
 ★ تڑکے کا وقت جب آسمان پر سیاہی باقی ہوتی ہے۔ (غیر مسعود)

کھول آنکھیں صبح سے آگے کہ شیر اللہ کے  
 دیکھتے رہتے ہیں غافل وقت گرگ و میش کو

(دیوان چہارم)

جاوے دشمن جوں سب پا سوختہ  
 وقت گرگ و میش لے منہ پر نقاب

(قصیدہ در مدح نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۶۱)

رنگ جیسے کہ وقت گرگ و میش  
یعنی سرخی تھی کم سیاہی بیش

(مثنوی تنگ نامہ، جلد دوم، ص ۲۹۳)

یعنی وقت گرگ و میش آئے ہے پاس  
پھر مرا پہروں کیا ہے ان نے پاس

(مثنوی بی، جلد دوم ص ۳۲۶)

وقف اولاد و وقف اولادی : و این اصطلاح فقہاست و آن چیز است کہ  
بر اولاد خود وقف سازند و مستولی آن بر گردانند و دیگری در آن  
مدخل نباشد۔

★ وقف اولادی : فقہی اصطلاح، کسی چیز کو اولاد کے لیے وقف کر کے دوسروں کو  
تصرف سے باز رکھنا۔ (نثار)

بہر فردوس ہو آدم کو الم کا ہے کو  
وقف اولاد ہے وہ باغ تو غم کا ہے کو

(دیوان سوم)





## باب الماء

ہستی : بمعنی وجود، بعضی بمعنی خود و من آورده اند۔

آرام عدم میں نہ تھا ہستی میں نہیں چین  
معلوم نہیں میرا ارادہ ہے کہاں کا

(دیوان اول)

اک وہم نہیں بیش مری ہستی موہوم  
اس پر بھی تری خاطر نازک پہ گراں ہوں

(دیوان اول)

ہستی اپنی حباب کی سی ہے  
یہ نمائش سراب کی سی ہے

(دیوان اول)

غیب و شہود دونوں میں مشہود ہے تو تو  
ہستی ہماری وہم ہے موجود ہے تو تو

حاصل کہ دو جہان کا مقصود ہے تو تو  
معبود تجھ کو جانے ہے معبود ہے تو تو  
ناجی ہیں وے ہی لوگ جنھوں کا ہے یہ یقین

(مخمس در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۱۲۲)

ہستی مری کہ پچ تھی میں منفعل رہا  
اس شرم سے ندان زمیں میں سا گیا

(شکار نامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۵)

ہم : / بفتح ہا / بمعنی نیز آمدہ و گاہی با لفظ نیز جمع شود ، چنانچہ در  
غزل خواجہ حافظ شیرازی قدس سرہ کہ نیز ہم ردیف واقع شدہ و  
گاہی زائدہ نیز آمدہ۔

★ اس کے معنی 'نیز' اور ہندی میں 'بھی'۔ (جامع اللغات)

★ مرادف و ہم معنی نیز کے بھی۔ صاحب بہار عجم نے لکھا ہے کہ فرق لفظ 'نیز' اور 'ہم'  
میں یہ ہے کہ لفظ 'ہم' کا معطوف اور معطوف الیہ دونوں پر آنا صحیح ہے جیسا کہ کہیں کہ  
ہم نماز کردم و ہم روزہ یعنی نماز بھی پڑھی میں نے اور روزہ بھی رکھا میں نے۔ بخلاف  
لفظ 'نیز' کے کہ وہ فقط معطوف پر آتا ہے اور لفظ 'ہم' مفردات پر بھی آتا ہے جیسے ہم  
زید را زدم و ہم عمرو را یعنی زید کو بھی مارا میں نے اور بھی عمرو کو اور لفظ 'نیز' جملہ ہی پر  
آتا ہے جیسے کہ کہیں کہ زید را زدم و نیز عمرو را اور اگر بنا بر ضرورت دوسرا جملہ مفرد ہو  
صورت میں مگر اصل میں جملہ ہوگا مفرد نہ ہوگا... اور چراغ ہدایت میں لکھا ہے کہ لفظ  
'ہم' لفظ 'نیز' کے ساتھ کبھی جمع ہوتا ہے اور کبھی تنہا فقط زائد آتا ہے۔ (نصیر)

کو گل و لالہ کہاں سنبل سمن ہم نسترن

خاک سے یکساں ہوئے ہیں ہائے کیا کیا آشنا

(دیوان اول)

لعل و یاقوت ہم زر و گوہر  
چاہیے جس قدر میسر تھا

(دیوان اول)

● ہونٹھ چبانا ← جاویدن لب





## باب الیاء التثانی

یاد : معروف و ابن چنانکہ بمعنی مصدری آید بمعنی دل و خاطر نیز میآید۔  
 ★ حافظہ میں لینا۔ ذہن نشین کرنا۔ حفظ و قوت حافظہ۔ (جامع اللغات)

جی میں ہے یاد رخ و زلف سیہ قام بہت  
 رونا آتا ہے مجھے ہر سحر و شام بہت

(دیوان اول)

بھول جانا نہیں غلام کا خوب  
 یاد خاطر رہے مرا صاحب

(دیوان دوم)

محو یاد علیؑ ہیں جو ان کو  
 نے سر سجدہ نے دماغ نماز

(در مدح حضرت علیؑ، جلد دوم، ص ۹۳)

نقل ہے اک یاد چنانچہ مجھے  
رات کو خوبے کو ہوا احتلام

(درہجو خواجہ سراے، جلد دوم، ص ۶۰۶)

یاد بود : بمعنی نگار۔

★ وہ نشان جو کسی شخص سے زمانہ میں رہ جائے اور لوگ اس کے ذریعہ سے اس کو یاد

کریں۔ (جامع اللغات) ★ بمعنی یادگار۔ (نصیر) ★ نشانی۔ یادگار۔ (آسی)

جانی جوہی چھوڑنا ہے یاد بود

روشنان ذو ذوائب تھے نمود

(مثنوی در بیان ہولی، جلد دوم ص ۱۷۶)

وہی جنگہ دو طرف بد نمود

مقام اس طرح کے بھی ہیں یاد بود

(شکارنامہ اول، جلد دوم، ص ۳۵۵)

یادگار : چیزی کہ کسی نگاہدارد یا بدیدن آن چیز شخص مذکور بیاد آید

و یادگاری بیای نسبت نیز ہمین معنی۔

★ بمعنی نشان برہان سے ... اور چراغ ہدایت میں لکھا ہے کہ یادگاری یا ئے نسبت

سے بھی بمعنی یادگار آتا ہے (نصیر)

سو اس کو ہم سے فراموش کاریوں لے گئے

کہ اس سے قطرہ خوں بھی نہ یادگار رہا

(دیوان اول)

گر زخود رفتہ ہیں ترے نزدیک

اپنے تو یادگار ہیں ہم بھی

(دیوان اول)

بگولا کوئی اٹھتا ہے کہ آندھی کوئی آتی ہے  
نشان یادگاری ہے ہماری خاک اڑانے کی

(دیوان سوم)

کہا یوسہ دے کر سفر جب چلا  
کہ میری بھی یہ یادگاری رہے

(دیوان ششم)

یال و کوپال : عبارت از تن و توش و دراصل بمعنی گردن اسپ و تحقیق کوپال در لغات قدیمہ گذشت و ثالباً در کروفر و عز و شأن مستعمل است۔  
★ یال کوپال : بمعنی شان و شوکت - تن و توش - چراغ ہدایت سے (نصیر)  
★ کنایتاً کروفر، تن و توش (آسی، ثار) ★ قوت و شوکت (نیر مسعود)  
کدخدا ہونے کو چلا دولہ  
یال کوپال عظم سے جوں شہ

(مثنوی در جشن ہولی و کتھائی، جلد دوم، ص ۱۷۳)

یرقان : مرضی معروف است - در عربی بتحریک است و بعضی گویند کہ فارسیان بسکون دوم آرند - مؤلف گوید خصوصیت این لفظ نیست، فارسیان اکثر الفاظ کہ بتحریک باشد بسکون دوم آرند مثل حیوان و جولان و طیران و حرکت را نیز گاہی بسکون آرند۔

★ ہفتحات - زردی آنکھ اور بدن کی منتخب اور حدود الامراض سے اور بسکون ثانی بھی جائز رکھا ہے اور چراغ ہدایت میں لکھا ہے کہ استادوں کے اشعار میں بسکون دوم بھی آیا ہے اس صورت میں 'ارنی' اور 'حرکت' کو کہ دونوں متحرک ہیں بسکون دوم پڑھنا جائز ہے۔ (نصیر) ★ جگر کی ایک بیماری جس میں جسم اور آنکھیں زرد ہو جاتی ہیں -



کانور۔ کمل باؤ۔ (آسی)

کیا ملاوے آنکھ زگس اس کی چشم سرخ سے

زرد اس غم دیدہ کو آزار ہے یرقان کا

(دیوان پنجم)

یکدست : ہموار و یکسان۔

★ ایک ہی دفعہ۔ یکساں و برابر (جامع اللغات)۔ یکساں۔ برابر چراغ ہدایت سے

(نصیر) ★ ۱۔ برابر برابر۔ ۲۔ بالکل (نیر مسعود)

جو ہوشیار ہو سو آج ہو شراب زدہ

زمین میکدہ یک دست ہے گی آب زدہ

(دیوان اول)

خزاں کی باؤ سے حضرت میں گلشن کے تظاول تھا

تبرک ہو گئے یک دست خار آشیاں میرے

(دیوان دوم)

تہائی بے کسی مری یک دست تھی کہ میں

جیسے جرس کا نالہ جرس سے جدا گیا

(دیوان پنجم)

یک دست جوں صدائے جرس بیکسی کے ساتھ

میں ہر طرف گیا ہوں جدا کاروان سے

(دیوان ششم)

دست دستور ابر نیساں ہے

یعنی یک دست گوہر افشاں ہے

(مثنوی در بیان کدخدائی نواب آصف الدولہ بہادر، جلد دوم، ص ۱۶)

زمیں اُس کی یک دست گلزار تھی  
نسیم چمن واں گرفتار تھی

(اعجاز عشق، جلد دوم، ص ۲۳۵)

کمر تک لگے پھنسنے دلدل کے بچ  
کہ نالے کا پانی تھا یک دست کچ

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۴)

کوئی دشت یک دست نے زار تھا  
رکھے واں قدم پاؤں افکار تھا

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۲)

کنارے پہ تھی اس کے اک گل زمیں  
سراسر ہری جوں زمرہ نگین  
جہاں تک نظر جائے شاداب تھی  
کہ یک دست واقع لب آب تھی

(شکارنامہ دوم، جلد دوم، ص ۳۶۹)

یکسو کردن : فیصل نمودن و منقح ساختن۔

★ فیصلہ کرنا۔ معاملہ ختم کرنا (جامع اللغات)

پھریے کب تک شہر میں اب سوے صحرا روکیا  
کام اپنا اس جنوں میں ہم نے بھی یکسو کیا

(دیوان دوم)

اب جنوں میں میر سوے دشت جائے  
کار وحشت کے تئیں یکسو کرے

(دیوان سوم)

